This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

BAUMBACH'S

# Der Schwiegersohn

EducT
1806
855.449

BERNHARDT

Special Edition With Vocabulary

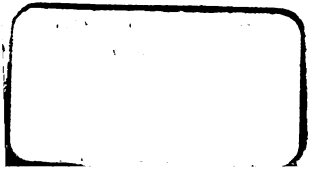
Digitized by Google

Educ T 1806.855.449

Harvard College Library

FROM

Fulmer Mood



Digitized by Google

3 2044 102 779 204

Digitized by Google

## BY THE SAME EDITOR

| | |
|---|---|
| **Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With vocabulary . . . . . | $0.30 |
| **Auf der Sonnenseite.** With vocabulary . . . . . | .35 |
| **Aus Herz und Welt.** With notes. . . . . | .25 |
| **Baumbach's Das Habichtsfräulein.** With vocabulary . . . . . | .40 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes. . . . . | .30 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With vocabulary. . . . . | .40 |
| **Baumbach's Die Nonna.** With vocabulary . . . . . | .30 |
| **Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen.** With vocabulary. | .30 |
| **Baumbach's Waldnovellen.** With vocabulary . . . . . | .35 |
| **Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg.** With vocabulary . . . . | .35 |
| **Carmen Sylva's Aus meinem Königreich.** With vocabulary . . . | .35 |
| **Der Weg zum Glück.** With vocabulary . . . . . | .40 |
| **Frommel's Eingeschneit.** With vocabulary . . . . . | .30 |
| **Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab.** With vocabulary . . | .25 |
| **Goethe's Meisterwerke.** With notes . . . . . | 1.25 |
| **Heyse's Hochzeit auf Capri.** With vocabulary. . . . . | .30 |
| **Heyse's L'Arrabbiata.** With vocabulary. . . . . | .25 |
| **Lilieneron's Anno 1870.** With vocabulary . . . . . | .40 |
| **Lohmeyer's Geißbub von Engelberg.** With vocabulary . . . . . | .40 |
| **Novelletten Bibliothek.** With notes. Vols. I and II . . . . each | .35 |
| **Seidel's Aus goldenen Tagen.** With vocabulary . . . . . | .35 |
| **Stille Wasser.** With vocabulary . . . . . | .35 |
| **Storm's Immensee.** With vocabulary . . . . . | .30 |
| **Storm's Pole Poppenspäler.** With vocabulary . . . . . | .40 |
| **Unter dem Christbaum.** With notes . . . . . | .35 |
| **Volkmann's Kleine Geschichten.** With vocabulary . . . . . | .30 |

Digitized by Google

Digitized by Google

Rudolf Baumbach.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

# Der Schwiegersohn

Eine Schneidergeschichte

von

Rudolf Baumbach

*WITH EXERCISES, NOTES AND VOCABULARY*

BY

Dr. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO. PUBLISHERS
1912

Digitized by Google

EducT 1806.855.449

*Der Schwiegersohn* is published both with and without a vocabulary. In ordering please specify which edition is desired. P 179.

COPYRIGHT 1896
BY WILHELM BERNHARDT

COPYRIGHT 1899
BY D. C. HEATH & CO.

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
FULMER MOOD
DEC 20 1932

Digitized by Google

# INTRODUCTION.

"THE German novel of to-day must seek the German people where alone it is to be found, viz. at its labor." These words uttered by the literary historian Julian Schmidt with regard to Gustav Freytag's novels "*Soll und Haben*" and "*Die verlorne Handschrift*," apply admirably to Baumbach's story "*Der Schwiegersohn*," which is here offered to American students of the German language and of German life and character.

In Freytag's "Soll und Haben" it is mercantile toil that carries off the palm of the day in the person of that indefatigable trader T. O. Schröter, while in "Die verlorne Handschrift" scholarly labor finds its worthy glorification. A striking resemblance with Freytag's ideas confronts the reader in our tale "Der Schwiegersohn," so far as here both trade as well as scholarly pursuits are eulogized as the strong foundations of true German life, character and contented happiness.

The question whether there is disgrace in toil or not, is the dividing line which separates the characters in the story into two opposing parties: The marvellously realistic figure of Frau Kanzleirat Engelmann, is a fine presentation of that faction in German society, "who" — as H. H. Boyesen says — "have not yet perceived that German life has long drifted away from the moorings of the feudal past, and has safely gained the anchorage of the industrial present"; this woman,



Digitized by Google

though sprung from the humble stock of a subaltern in the Prince's service, is yet thoroughly infected with the proverbial "pride of office" in German society; she is too deeply imbued with respect for the nobility to perceive that there is anything anomalous in the instinctive subordination of the citizen to the nobleman, so that when the pseudo-count crosses her path, she comes within a hair of wrecking, for vanity's sake, the happiness of two families. Her outbreaks of Xantippean ire, moreover, and her ever-ready curtain lectures to her unsuspecting, gentle and patient Theodore, are some of the most delicious and entertaining scenes in the story.

A worthy sharer of her ideas she finds in the Hungarian count, that glib and genteel swindler, who is introduced by the poet as the type of those parasitical growths which unfortunately flourish at the expense of the guileless middle classes.

Slightly infected by the German mania for titles, though otherwise a most sensible woman, self-sacrificing wife and mother, is Frau Eckart, the tailor's wife; for her son's sake, she tries hard to persuade her husband to strike from his sign-board the word "tailor," to adopt for it the more fashionable "clothes-manufacturer."

The heroes of the story, to whom at the end is given the palm in the struggle for existence, are the two Eckarts, father and son, the former a tailor by trade, the other a doctor of philosophy and instructor of Latin in the "gymnasium." The young doctor, as yet not Philistine enough to cast away and forget the reminiscences of his glorious days as a "corps"-student of Jena University, is at the same time a hard and enthusiastic worker in his chosen

Digitized by Google

profession, and makes us already in the early stage of his activity as a teacher anticipate that he is destined to occupy some day the highest place of honor obtainable by the German scholar, viz. that of professor at a university. His heartfelt longing for Italy is another purely German trait in the character of this young scholar.

And now — Herr Eckart senior, the tailor. What an admirable figure is he! Alive and plastic he stands before our eyes, as if just taken from life, from the very midst of that untold number of honest and unpretentious toilers of the healthy German middle classes; a man without fear of any one or anything, without show and affectation, straightforward, upright, kind-hearted, clear-sighted, progressive, quick-witted and industrious, free from prejudice and proud of his humble station in life, a true representative of the ideal Knight of Labor. All we hear of the tailor in our story serves only to show that, although ordinarily, as the saying is, "it takes nine tailors to make a man," it may occasionally require nine men to make up such a tailor as Herr Eckart is. —

The time of our story is distinctly defined — the time made noteworthy in our own country by the tragic death of Abraham Lincoln and the subsequent promotion of Andrew Johnson to the presidency; in other words, the month of April, 1865. —

The author of "Der Schwiegersohn," Dr. Rudolf Baumbach, is no longer a stranger in this country, since two volumes of his "Sommermärchen," published by Carl Schoenhof in Boston, 1888 and 1889, under the title "Im Zwielicht," have made thousands of warm friends for him among young and old. Grace and simplicity of form, inventive fancy, sly humor, keenness and spontaneity of wit, coupled with purity

Digitized by Google

and here and there a bit of tender pathos, render the student's delight superlative, and make him admit that such stories as Baumbach's have never been told him before.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D.C., June, 1896.

Digitized by Google

# SELBSTBIOGRAPHIE.

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es: Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht: Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Löschpapier, spiesste Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium" inskribiert

Digitized by Google

war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Brünn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auflebte. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunftshaus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian" genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde, drei Jahre hintereinander in je einem Heft betitelt „Enzian" herausgegeben. Eine Zeit lang galt in „alpinen" Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolph Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr" herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog." Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes." Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

Digitized by Google

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator erntete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen" mit der Fortsetzung „Neue Lieder." Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindenwirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr." Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen" folgten „Horand und Hilde," „Sommermärchen" (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke" (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes."

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste verpflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

Digitized by Google

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen," „Krug und Tintenfass," „Kaiser Max und seine Jäger," „Es war einmal" und „Thüringer Lieder." „Neue Märchen" sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.

Digitized by Google

# Der Schwiegersohn.

## I.

Der Marktplatz von Hackelburg[1] ist gar freundlich und sauber; er ist mit Linden bepflanzt, die reichlichen Schatten spenden, und ein großer Brunnen, der aus sechs Röhren krystallhelles Wasser sprudelt, nimmt seine Mitte ein. Auf der einen Seite des Marktes steht eine alte gotische Kirche, deren Türme leider nicht vollendet sind und plumpe Interimsmützen[2] tragen. Der Kirche gegenüber befindet sich ein gleichfalls gotischer Bau mit Türmchen, Erkern und Spitzbogenfenstern; das in Sandstein ausgehauene Stadtwappen über dem Thor, die schwarze Tafel, auf welcher obrigkeitliche[3] Bekanntmachungen kleben, und endlich die kleine Seitenthür, über der mit goldenen Buchstaben das Wort „Ratskeller“[4] steht, lassen keinen Zweifel, daß hier das Rathaus sei. Nebenan erhebt sich noch ein ehrwürdiges Giebelhaus, die Apotheke zum Erzengel Michael;[5] die übrigen Gebäude sind neu.

Eins der letzteren hat an seinem Erdgeschoß große Fenster, deren jedes aus einem einzigen Stück Glas besteht, ein Luxus, der im Städtchen völlig vereinzelt[6] ist. Hinter den Scheiben steht in Reih und Glied[7] eine Anzahl junger Herren mit starrem Blick, roten Wangen und reichem Haupt- und Barthaar. Einige dieser Herren tragen Fracks, andere



Digitized by Google

Röcke, Jacquets, Reit- und Jagdanzüge, einer sogar einen feinen türkischen Schlafrock, und alle haben im Knopfloch ein Stückchen Kartenpapier, auf welchem eine Nummer steht. Ein harmloser Hinterwäldler[1] aus dem nahen Gebirg,[2] ein „Kanadier, der noch Europens[3] übertünchte Höflichkeit — und luxuriöse Magazine — nicht kennt," dürfte, wenn er diese Ausstellung aus der Ferne sieht, auf den Gedanken kommen, es befinde sich hier ein Heiratsbureau oder am Ende gar[4] eine Art Morgue, wo man unbekannte Selbstmörder und Verunglückte ausstellt, wogegen freilich deren blühende Gesichtsfarbe spricht. In der Nähe aber wird der Kanadier entdecken, daß die feinen Herren weder Heiratskandidaten noch Leichname sind, und wenn er dann über dem Eingang liest: „Heinrich Eckart, Schneidermeister," so wird ihm wahrscheinlich ein Licht[5] aufgehen über den Zweck der ausgestopften Stutzer.

Aus den geöffneten Fenstern des zweiten Stockwerks dringt unaufhörlich ein Geklapper, ähnlich dem[6] einer Mühle, aber viel feiner, und wenn wir die Treppe hinaufsteigen und dem Geräusch nachgehen, kommen wir in ein großes Zimmer, in welchem, gebeugt[7] über kleine eiserne Tischchen, die unten einen Tritt wie eine Scherenschleife und oben ein schnurrendes Räderwerk haben, sechs Jünglinge in Hemdärmeln sitzen, welche den klappernden Dingern fortwährend Tuchstücke in die Mäuler schieben.

Geneigter[8] Leser! Du bist kein Kanadier und weißt, was jene sechs klappernden Geräte vorstellen; es sind Näh-

Digitized by Google

maschinen, und die sechs Jünglinge nennt man im gewöhnlichen Leben Schneidergesellen. —

An dem einen Ende des Zimmers befand sich eine lange, schön polierte Tafel, welche mit hohen Stößen[1] verschiedenfarbiger Stoffe belastet war. Dort stand der Höchstkommandierende,[2] der Schneidermeister Eckart. Er war ein wohlgenährter Fünfziger, sein Gesicht war von gesunder Farbe und nur wenig vom Alter gefurcht, sein Auge war lebhaft und sein graues Haar stark und dicht.

Der Meister war nicht müßig. Vor ihm ausgebreitet lag ein Stück Tuch, auf welches er mit sicherer Hand das Profil eines Kleidungsstückes zeichnete. Mit liebevollem Auge, wie Damon[3] den Schattenriß seiner Phyllis, betrachtete Herr Eckart die schön geschwungenen Konturen, dann ergriff er eine mächtige Schere und schnitt rasch und sicher längs der vorgezeichneten Linie hin. Das zugeschnittene Stück wurde auf die Seite gelegt, und der Meister griff wieder zum Zeichenstift, um ein neues Kleidungsstück zu entwerfen.

Das Arbeitszimmer hatte zwei Thüren, deren eine offen stand und den Einblick in ein anderes Gemach gestattete. Hier waren wieder sechs Gesellen, unterstützt durch zwei Lehrjungen, beschäftigt, und zwar hantierten sie, wie dies vor Erfindung der Nähmaschine durchweg[4] geschah, mit Nadel und Fingerhut, denn sie hatten die in dem ersten Zimmer gefertigten Teile zusammenzusetzen, Knöpfe anzunähen und Nähte auszubügeln,[5] lauter[6] Verrichtungen, die der Maschine spotten.

Digitized by Google

Nun sollte man meinen, daß die Bedienungsmannschaft[1] der sechs Nähmaschinen sich in dem „durchbohrenden[2] Gefühl“ ihres an ein paar Räder geknüpften Daseins vor den Künstlern des zweiten Zimmers gebeugt hätten, doch fand gerade das Gegenteil statt. Wie der Lokomotivenführer von seinem schnaubenden Dampfroß stolz auf den im Staub hinschleichenden Fuhrmann herabschaut, so blickten die Herren an den Maschinen auf ihre mit dem Fingerhut bewaffneten Kollegen, und vor kurzem[3] erst war es zu einem ernsthaften Konflikt gekommen. Ein im Maschinensaal arbeitender Geselle, der sich viel mit Politik beschäftigte, hatte eine Parallele zwischen dem Eckart'schen Geschäft und dem englischen Parlament gezogen, und seine fünf Maschinenkollegen, denen dieser Vergleich außerordentlich gut gefiel, hatten seitdem ihr Arbeitszimmer das Haus der Lords, das zweite aber das Haus der Gemeinen genannt, worauf es sich ereignete, daß am nächstfolgenden blauen[4] Montag ein Mitglied des Unterhauses über den Politiker herfiel und ihn windelweich[5] prügelte. Damit war das Signal[6] zu einer Scheidung gegeben, die vielleicht ebenso verhängnisvoll für das Eckart'sche Geschäft geworden wäre, wie ihrerzeit die Parteistreitigkeiten der Guelfen[7] und Ghibellinen für das römische[8] Reich, wenn Herr Heinrich Eckart nicht energisch eingeschritten wäre. Er gab nämlich sowohl dem geprügelten Lord als auch dem geprügelt habenden[9] Mitglied des Unterhauses den Laufpaß,[10] womit der Friede wiederhergestellt war. — —

Eine im Maschinensaal befindliche Pendeluhr schlug zehn-

Digitized by Google

mal. Um diese Stunde wurde eine kurze Rast gehalten und ein Frühstück[1] eingenommen. Das Geklapper der Maschinen verstummte, und die Gesellen erhoben sich, um ihr Butterbrot in Empfang zu nehmen. Auch Herr Eckart legte die Schere aus der Hand und verließ das Zimmer durch die zweite Thüre.

Der Raum, welchen er betrat, war die Wohnstube. Sie war geräumig und hell, blütenweiße Vorhänge umwölkten[2] die Fenster, die Möbel waren altmodisch, aber solid und behaglich. Ein großer Spiegel, hinter welchem eine Pfauenfeder und ein Büschel vertrockneter Schilfblüten steckte, neigte sich über die Kommode, auf der meißener[3] Tassen und ein paar Muscheln prangten. Über dem Sopha hingen zwei mit Immortellen geschmückte Pastellbilder, welche einen ernsten Mann mit Jabot[4] und entsetzlich hohem Rockkragen und eine krampfhaft[5] lächelnde Frau in großer Dormeuse[6] darstellten. Das waren die Schwiegereltern des Herrn Heinrich Eckart.

Als dieser das Zimmer betrat, war seine Ehehälfte, eine rundliche, gut konservierte Dame, beschäftigt, die letzte Hand an das für den Gemahl servierte Frühstück zu legen.

„So, Alter," sagte sie freundlich, „nun mach' dir's bequem, hier ist auch die Zeitung. Es muß etwas Besonderes darin stehen, denn da vorn[7] ist ein dicker Bleistiftstrich, wie ihn der Herr Registrator[8] macht, wenn in der Politik etwas Wichtiges passiert ist."

„Eins nach dem andern," erwiderte Herr Eckart. „Zu-

Digitized by Google

nächst wollen wir einmal sehen, was du mir Gutes zurechtgestellt hast. Schinken und kalter Kalbsbraten, bravo, Frau!"

Und Herr Eckart hieb[1] mit recht gesunden Zähnen ein und schlürfte dazu langsam ein Glas Rotwein aus. Dann schenkte er sich ein zweites ein, lehnte sich in die Sophaecke und nahm die Zeitung vor. Frau Eckart hatte sich, wie dies ihre Gewohnheit war, mit ihrem Strickzeug ans Fenster gesetzt und blickte abwechselnd auf ihre Nadeln und die Straße.

„Potz Blitz!"[2] fuhr der Meister aus seiner Lektüre auf. „Frau, hör' zu, du wirst Augen[3] machen."

„Was ist denn los, Heinrich? Hat der Napoleon, der Krakeeler,[4] wieder etwas angestellt?"[5]

„Nein, es ist etwas viel Wichtigeres. Da haben sie in Amerika einen Schneider zum Präsidenten[6] gemacht. Ja, die Amerikaner! Das ist eine Nation, vor der man Respekt haben muß."

„Na, was ist denn das weiter?"[7] meinte die Frau. „Du bist ja auch Präsident gewesen beim Handwerkerwitwenunterstützungsverein."[8]

Herr Eckart lachte.

„Frau, das verstehst du nicht. Präsident in Amerika, das ist so viel wie bei uns Fürst. Denn in Amerika, mußt du wissen, giebt's weder König noch Kaiser, sondern das Volk wählt einen Präsidenten, der[9] muß regieren, und wenn er seine Schuldigkeit nicht thut, so wird er abgesetzt.

Digitized by Google

O, das Amerika! — Als Gesell habe ich oft die Idee gehabt, hineinzugehen, bis du mein Schatz geworden bist, dann war's[1] freilich nichts mehr. Aber wer weiß, zu was ich's drüben[2] gebracht[3] hätte."

„Na, Alter, ich sollte meinen, du hättest's auch hier zu etwas recht Ordentlichem gebracht."

„Das ist auch wahr," nickte der Meister, „und der Himmel soll mich behüten, unzufrieden zu werden."

Die Frau legte das Strickzeug auf das Fensterbrett, trat dicht an ihren Mann heran und legte die Hand zutraulich auf seine Schulter.

„Weißt du, Heinrich," sagte sie schmeichelnd, „eins fehlt dir doch noch."

„Du meinst eine Schwiegertochter?" nickte der Geliebkoste.[4] „Wird[5] auch werden."

„Nein, das meinte ich jetzt eigentlich nicht — — ich meinte, so ein angesehener Bürger, wie du, der müßte auch einen Rang haben, einen Titel — — —"

„Kommt der Hochmutsteufel[6] wieder zum Vorschein?" polterte der Meister. „Ich dachte, ich hätte dir den Kopf für alle Ewigkeit zurecht gesetzt. Rang — Titel! Soll ich mich lächerlich machen, wie der Schneider Roth, und auf mein Schild ‚Herrenkleidermacher' schreiben? Frau Herrenkleidermacherin Eckart — denke dir einmal das. Das klingt fast so schön wie Frau Stabstrompeterin[7] oder Frau Hofhühneraugenoperateurin."[8]

Frau Eckart seufzte.

Digitized by Google

„Herrenkleidermacher ist freilich nicht viel besser als Schneider, aber ich habe mir sagen lassen, daß jetzt die Schneider in den großen Städten ihre Geschäfte Modewarenfabriken nennen, und sie selbst werden dann ‚Herr Fabrikant' tituliert, und das klingt doch ganz anders als Herr Schneidermeister."

„Dummes Zeug," brummte Herr Eckart.

Seine Ehehälfte aber ließ sich nicht beirren und fuhr fort:

„Bist du einmal Fabrikant, so kannst du auch Hoflieferant[1] werden, und ich sehe gar nicht ein, warum du nicht den Kommerzienrat[2] bekommen könntest, so gut wie der[3] da drüben mit seiner hochnäsigen Frau."

„Hoho!" lachte Herr Eckart kräftig. „Frau Kommerzienrätin! Nicht übel ausgedacht! Dann machen wir die Bude[4] zu und kaufen uns den Reuß-Greiz-Schleiz-Lobenstein'schen[5] Adel. Baron Eckart oder Eckartsberg — hm — klingt gar nicht übel. Nur schade, daß nichts draus wird."

„So hoch[6] will ich auch gar nicht hinaus," sagte die Frau kleinlaut, „aber mit der Fabrik — das wäre denn doch zu überlegen. Mir ist's am Ende einerlei, aber du bist das unserem Sohn schuldig. Die Welt ist nun einmal so — so —"

„Dumm," ergänzte der Gemahl.

„Daß sie einen Schneider nicht für voll[7] nimmt."

„Ist Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika nicht genug? Frau, ist der alte Derfflinger[8] nicht auch ein

Digitized by Google

Schneider gewesen? Und schließlich ist ja unser Karl Doktor der Philosophie und kein Schneider."

„Aber doch der Sohn von einem Schneider," platzte[1] die Gattin heraus.

„Alle Wetter,[2] Frau, bring' mich nicht in Harnisch![3] Schämt sich der Junge etwa seines Vaters? Das fehlte[4] mir noch!"

„Wo du auch gleich hindenkst," lenkte[5] die Frau ein. „Nein, glaube das nicht von unserem Karl. Aber ich weiß, daß er in seinem Gymnasium von den Schülern viel auszustehen hat. Er sagt's zwar nicht, aber man erfährt's doch, und man müßte ja keine Augen im Kopf haben, wenn man nicht sähe, wie ihm der Kummer am Herzen nagt."

„So—o—o? Was thun ihm denn die Rangen[6] an?"

„Ziegenböcke[7] malen sie an die Wandtafel, und wenn unser Karl den Rücken wendet, so meckern sie," rief Frau Eckart in höchster Aufregung und blickte ihren Mann herausfordernd an.

Herr Eckart lachte verächtlich.

„Und das geht ihm nahe?[8] Da hätte ich ihm doch mehr Verstand zugetraut."

„Und seinen schönen Henriquatre,[9] den er mit von der Universität gebracht hat, hat er auch zum Opfer bringen müssen, denn sonst hätte er's gar nicht aushalten können mit dem ‚Ziegenbart.' Ja, Ziegenbart!" schrie Frau Eckart. „Das ist sein Spitzname, den wird er im ganzen Leben nun nicht wieder los — und das hat er dir zu verdanken, du — du Rabenvater![10]"

Digitized by Google

„Frau, versündige dich nicht," sagte der Meister ernst, und die erregte Dame, einsehend, daß sie zu weit gegangen war, fing nun an leise zu schluchzen.

„Mit dem Karl werde ich ein vernünftiges Wort sprechen," fuhr Herr Eckart fort. „Glaube mir, er wird einsehen, daß sein Verdruß kindisch ist. Ebenso wird er auch einsehen, daß ich mich nicht deiner Schrullen wegen[1] lächerlich machen kann. Komm' her, Alte, gieb mir die Hand und denke nicht mehr an Fabrikant und Kommerzienrat. Meister und Frau Meisterin wollen wir bleiben, bis wir im Himmel einen Titel bekommen. Mein Handwerk halte ich hoch und lasse nichts darauf[2] kommen. Und wenn ich auch als Fortschrittsmann[3] mein Geschäft reformiert habe und mit Maschinen arbeite, so werde ich doch nie und nimmer meine Firma ändern. Ein Schneider bin ich, als Schneider will ich leben und als Schneider will ich sterben. Punktum."[4]

## II.

Ein paar Augenblicke später trat der Gymnasiallehrer Doktor Karl Eckart in das Zimmer, um, seiner Gewohnheit gemäß, den Eltern einen Besuch zu machen, ehe er sich in seine Studierstube zurückzog.

Er war ein junger, gutgewachsener Mann von ungefähr fünfundzwanzig Jahren, doch ging er etwas nach vorn übergebeugt. Sein Gesicht war frisch, und da er noch nicht lange auf dem Katheder saß,[5] so war bei ihm die Falte an

Digitized by Google

den Mundwinkeln, die man recht wohl die Schulmeisterfalte nennen könnte, erst angedeutet.

Bei seinem Eintritt erhob sich der Schneidermeister, streckte ihm die Hand entgegen und rief mit kräftiger Stimme:

„Guten Morgen, Doktor Ziegenbart!“

Als[1] hätte jemand eine Orsinibombe[2] nach ihm geschleudert, so prallte Karl zurück.

„Was soll das, Vater?“ fragte er mit zitternden Lippen.

Die Mutter rang die Hände unter der Schürze.

„Ich wollte nur sehen,“ sprach der Alte, „ob mein Sohn, der Doktor Eckart, wirklich ein solcher Kindskopf ist, daß er sich über einen albernen Spitznamen ärgert, den ihm Schuljungen, die die Eierschalen[3] noch mit sich herumschleppen, gegeben haben. Komm', setz dich her, Karl, laß uns ein vernünftiges Wort mit einander reden. — Siehst du, wie[4] ich noch ein junger Bursche war, ein Schneidergesell, so hat mich's, ich will's gestehen, manchmal gewurmt,[5] wenn man die Schneider verhöhnte, und ich habe oft bitterlich darüber[6] geweint, daß mich mein Vater nicht ein anderes Handwerk hat lernen lassen. Hin und wieder, wenn mir die Galle übergelaufen[7] ist, habe ich auch zugeschlagen und, wie es bei der Gelegenheit zu gehen pflegt, ausgeteilt[8] und eingenommen. Einmal, ich stand in Arbeit bei einem Meister in Leipzig, bin ich auf einem Tanzvergnügen mit den Studenten zusammengeraten, die das Lied vom Bruder Straubinger[9] sangen. Es gab[10] eine mörderliche Holzerei,[11] wie man's nennt, und das Ende vom Lied war, daß ich vier-

Digitized by Google

zehn Tage mit zerschlagenem Kopf im Spital[1] lag. Als ich wieder auf dem Zeug[2] war, hielt mir mein Meister eine lange Strafpredigt. O, das war ein Mann! Er erzählte mir die Geschichte vom Bischof Willegis,[3] welcher der Sohn eines Wagners[4] war. Um ihn zu ärgern, malten ihm die Leute Räder an die Wand. Was thut der Willegis? Er macht das Rad zu seinem Wappen und läßt darunter schreiben:

‚Willegis, Willegis,
Denk' woher du kommen bist.'

Von der Zeit an war ich klug. Wenn wir in der Herberge[5] saßen, war ich der erste, der das Lied vom Ziegenbock, der den Schneider gefressen, anstimmte, und weil die anderen sahen, daß ich mir nichts aus dem Spott machte[6] und ich das Herz auf dem rechten Fleck hatte, so kriegten[7] sie Respekt vor mir." —

Der junge Mann hatte still den väterlichen Lehren zugehört. Auch die Mutter hatte geschwiegen, aber ihrem Sohne vom Fenster aus verstohlen gewinkt, dem Vater nicht zu widersprechen. Jetzt erhob sich Herr Eckart senior und strich dem Sohn über das braune Haar.

„Ich gehe wieder an die Arbeit. Beherzige, was ich dir gesagt habe, und zeige uns heute Mittag[8] ein fröhliches Gesicht."

Karl zwang sich dem Vater zu lieb[9] zu einem Lächeln und sagte:

„Du hast recht, Vater. Es ist kindisch von mir; ich danke dir für deine Ermahnungen."

Digitized by Google

Der Meister ging wieder in das Maschinenzimmer, und auch der Sohn erhob sich, um zu gehen. Die Mutter aber hielt ihn noch zurück; sie umhalste ihn und küßte ihn auf Mund und Wangen.

„Armes Kind," sagte sie in flüsterndem Ton, „er ist ein Tyrann, aber ich, deine Mutter, fühle mit dir, ich fühle, was es für einen gelehrten Herrn, für einen Doktor, der nächstens Professor wird,[1] heißt, der Sohn eines Schn—"

„Nein, Mutter," fiel ihr Karl in die Rede, „der Vater hat recht; es ist erbärmlich von mir, daß ich mich über den schalen Spott ärgere, es soll auch heute zum letzten Mal gewesen sein. Leb' wohl, meine gute Mutter, ich habe noch zu arbeiten."

Er küßte sie herzlich und ging nach der Thür.

„Und vergiß nicht," rief ihm die Mutter nach, „die Strümpfe zu wechseln, denn auf der Straße ist's naß und du könntest den Schnupfen kriegen,[2] und beim Schreiben bücke dich nicht zu tief herunter, das ist schädlich für die Brust, und mache das Fenster zu; wir haben trotz der Frühlingssonne noch rauhe Luft. Dem Aprilwetter ist nicht zu trauen, und im Handumdrehen ist eine Erkältung da."

„Ohne Sorge, Mutter!" sagte herzlich lachend der Sohn und ging hinaus. —

Das Zimmer des Doktor Eckart war ein behaglicher Raum, wie ihn ein junger, mit Mitteln und Schönheitssinn[3] ausgestatteter Gelehrter herzustellen liebt. Bunte Vorhänge dämpften das grelle Tageslicht. Auf dem Schreibtisch

Digitized by Google

hatten Schriften und Bücher, deren man zum Handgebrauch[1] bedarf, hinlänglichen Raum, ohne den Platz des Arbeitenden zu beengen. Die Repositorien[2] waren keine schwerfälligen Ungetüme, deren oberstes Fach man nur mit Hilfe einer Leiter erklimmen kann, sondern zierliche, aber dauerhaft gearbeitete Gestelle.[3] Die Bücher hatten einfache, solide Einbände von einem Schnitt[4] und einer Farbe, nur die Kupferwerke,[5] die auf zwei kleinen Tischchen lagen, trugen reich vergoldete Gewänder.[6] Leichte Rohrstühle, zwei weitarmige Sessel und ein mit Ledertuch überzogenes Sopha standen an geeigneten Stellen. Über dem Sopha hing in schöngeschnitztem Rahmen ein großer Kupferstich, Kaulbachs[7] „Homer und die Griechen," und auf einer von Epheu beschatteten Konsole stand eine Marmorbüste des olympischen[8] Zeus.

An das Arbeitszimmer stieß eine geräumige Schlafstube, und in diese hatte der Doktor alle Reminiscenzen seines akademischen Lebens geflüchtet.[9] Die eine Wand war mit vielen symmetrisch geordneten Photographieen bedeckt, welche samt und sonders mit Mützen[10] und Bändern geschmückte Musensöhne[11] darstellten. Auch sah man hier Ansichten der Universitätsstadt Jena,[12] sowie Bilder, welche die Hauptmomente des Studentenlebens verherrlichten, als da sind: Fuchstaufe,[13] Commers,[14] Mensur,[15] Carcer,[16] Spritzfahrt[17] und Comitat.[18] Auf einem Tisch standen und lagen wappengeschmückte[19] Biergläser, Cigarrenbecher, Tassen und Pfeifen mit dicken Seidenquasten.[20] Den Bildern gegenüber

Digitized by Google

waren Trophäen aufgerichtet; diese wurden gebildet durch ein paar Rappiere,[1] verblichene Mützen und dreifarbige Bänder, welch' letztere mit den Worten: „Thuringia sei's Panier!"[2] beschrieben waren.

Man erzählt von einem morgenländischen Premierminister, der sich in seinem Palast ein Zimmer eingerichtet hatte, in welchem er eine Hirtentasche, einen Stab und eine Flöte, die Insignien seines früheren Standes,[3] aufbewahrte. Hatte ihm die Linke[4] im Parlament das Leben sauer[5] gemacht, so zog er sich in das geheime Gemach zurück, ergriff seine Flöte und verscheuchte die Sorgen, indem er die Melodie: „Einst[6] spielt' ich mit Scepter, mit Krone und Stern — " dudelte. So zog sich auch der Doktor Eckart nach heißen Schultagen in seine akademische Rumpelkammer, wie er das Schlafzimmer nannte, zurück, und da er keine Hirtenflöte besaß, überhaupt kein Instrument spielte, so pflegte er dann, ein lustiges Studentenlied singend, auf und nieder zu gehen und mit den Reliquien seiner Burschenzeit[7] zu liebäugeln. Es kam auch, wiewohl selten, vor, daß in dem Schlafzimmer des Herrn Doktor ein kleines Gelage gehalten wurde, wenn zum Beispiel ein paar alte Universitätsfreunde zu Besuch kamen oder die Ferien einige geschätzte Mitglieder des Corps[8] Thuringia in das Städtchen geführt hatten. Bei solchen Gelegenheiten war aber die in das Studierzimmer führende Thür hermetisch verschlossen, damit der geweihte Raum nicht entheiligt werde durch die profanen Lieder vom „schwarzen Walfisch[9] zu Ascalon" oder von der „Wassermaus[10] und

Digitized by Google

der Kröte," welche eines Abends noch sehr späte einen steilen Berg hinangingen.

Es war noch nicht lange her,[1] daß der Doktor Eckart ins Philisterium[2] getreten war. Sein Probejahr[3] hatte er in einer entfernten Stadt abgehalten und gleich nach Ablauf desselben war ihm eine erledigte[4] Stelle an dem Gymnasium seiner Vaterstadt übertragen worden. Hier in Hackelburg war[5] er nun seit Ostern, das heißt seit drei Wochen thätig und hatte täglich Gelegenheit, sich zu überzeugen, daß diejenigen, welche aus ungezogenen Rangen „Viri humanissimi"[6] heranzubilden haben, nicht auf Rosen gebettet sind.

In der Stadt, wo er sein Probejahr abgehalten hatte, war er von den Sticheleien[7] der Schüler verschont geblieben, da man den Stand seines Vaters nicht kannte. In seiner Vaterstadt aber hatten es die Taugenichtse sofort weg,[8] von welcher Seite man dem neuen Lehrer zu Leibe gehen könne, und eines Tages, als er die Lehrkanzel bestieg,[9] um seinem Auditorium die schwierige Regel vom Accusativus cum infinitivo[10] zu erklären, las er den mit Bleistift geschriebenen Vers:

„Unus,[11] ullus, nullus,
Solus, totus, alius,
Uter, alter, neuter,[12]
Unser Lehrer ist ein Schneider."

Ein besonnener Pädagog hätte das ignoriert; Doktor Eckart aber stürzte wie ein gereiztes Nilpferd von seinem Katheder herab und suchte nach dem Verfasser, um demselben trotz

Digitized by Google

des Paragraphen,[1] welcher körperliche Züchtigungen verbietet, mit ein paar kräftigen Ohrfeigen seine geistreiche Poesie zu honorieren. Die jungen Herren blickten aber alle unschuldig drein[2] wie neugeborene Turteltauben,[3] so daß der erzürnte Mann durchaus keinen Anhaltspunkt für die Eruierung[4] des Thäters fand. Der Herr Direktor[5] wurde zu Hilfe gerufen, und dieser stellte eine scharfe Untersuchung an. Zunächst sprach er dem unbekannten Thäter ins Gewissen;[6] er appellierte an dessen Ehrenhaftigkeit, die es sicherlich nicht dulden werde, daß ein Unschuldiger seinetwegen in Verdacht gerate, und stellte für ein freiwilliges Geständnis das geringste Strafmaß[7] in Aussicht.[8] Der verhärtete Bösewicht schwieg. Dann forderte der Herr Direktor die Gutgesinnten auf, das räudige[9] Schaf namhaft zu machen. Vergebens, die Bande hielt zusammen wie ein Klumpen Kletten. Schließlich stellte der Direktor noch einen vierundzwanzigstündigen Termin und verkündigte, daß nach Ablauf desselben die ganze Klasse eingesperrt[10] werden würde, und daß dieselbe überdies seiner, des Direktors, Verachtung anheimfallen[11] werde. Aber auch das wirkte nicht. Die jungen Herren, gestärkt durch das Beispiel des Cajus Mucius Scävola[12] und anderer klassischer Verschworenen, unterzogen sich mit verklärter Resignation dem Martyrium und saßen[13] an einem Mittwochnachmittag[14] ihren Arrest ab, der ihnen übrigens dadurch einigermaßen versüßt wurde, daß der Herr Doktor Eckart, der die Arrestanten zu überwachen hatte, gleichfalls um[15] seinen freien Nachmittag kam.

Digitized by Google

Von dieser Zeit an hatte der arme Doktor in seiner Klasse keine gute Stunde mehr.

Wer von seinen Schülern der Rädelsführer[1] war, das wußte er längst; aber der Schlingel, ein hübscher, begabter Junge, ging so vorsichtig zu Werk, daß er nicht gefaßt werden konnte, und da er wegen seiner Körperkraft bei seinen Mitschülern in hohem Ansehen stand, war auch nicht daran zu denken, ihn durch Verrat ausgeliefert zu bekommen.[2] —

Jetzt ging der Doktor in seinem Schlafzimmer auf und nieder und hielt sich wegen seiner zu großen Empfindlichkeit eine ernste Strafpredigt, die mit den Worten „schäme dich“ anfing und mit „ändere dich“ aufhörte, und nachdem er sich gehörig heruntergemacht[3] hatte, legte er sich selbst eine Strafe auf. Er sang nämlich, allerdings sehr piano, das Spottlied: „Ich bin der Doktor Ziegenbart,“[4] welches zwölf Verse hatte, von Anfang bis zu Ende durch, und wie man auf eine bittere Arznei schnell ein Glas Wasser trinkt, so setzte er auf das Bockslied[5] ein lustiges „Gaudeamus igitur,“[6] daß die Decke wiederhallte und die photographierten Corpsbrüder freundliche Gesichter machten. Letzteres beruhte indessen, wie er sich überzeugte, auf einer optischen Täuschung.

Nachdem er sich auf diese Weise von den bösen Dämonen befreit hatte, kehrte er in sein Arbeitszimmer zurück. Sobald er dasselbe betreten hatte, verflüchtigte sich der kühne, burschikose[7] Ausdruck seiner Züge; ein ernsthaftes, gesetztes Wesen,[8] wie es sich für einen Pädagogen geziemt, trat an dessen Stelle, und sein vorher aufgerichteter Körper nahm

Digitized by Google

die etwas überkippende[1] Haltung an, die der olympische Zeus in der Ecke zu sehen gewohnt war.

Auf dem Schreibtisch lag ein hoher Stoß[2] von Heften,[3] die korrigiert werden mußten. Der Doktor ließ sich nieder, tauchte die Feder in rote Tinte und ging ans Werk. Es waren lateinische Exercitien, und sie bestanden aus kurzen Sätzen, wie zum Beispiel: der Baum ist grün — der Himmel ist groß — die Erde ist rund — das Pferd ist ein Tier — die Menschen sind gut und schlecht u. s. w. Er las mit großem Ernst diese unumstößlichen[4] Wahrheiten, machte hie und da einen Strich und notierte am Ende einer jeden Arbeit die Anzahl der Fehler.

Jetzt nahm er ein Heft in die Hand, dessen Eigentümer sich Max Engelmann nannte, und seine Stirn legte sich in Falten. Das war eben das räudige Schaf in der Herde, der mutmaßliche[5] Dichter des lateinischen Verses. Von einer düsteren Ahnung durchschauert, schlug der Doktor das Heft auf und las mit bebenden Lippen:

„Der Ziegenbock hat einen langen Bart — die Hörner des Ziegenbockes sind groß — der Ziegenbock frißt Gras und Kraut — ich verachte den Ziegenbock" — und so ging es fort.

Vorbei war es mit der Ruhe des Gelehrten, vergessen der gute Vorsatz, den er vorhin gefaßt hatte. Er warf die Feder auf den Tisch, daß die rote Tinte wie Blutstropfen umherspritzte, und sprang von seinem Sitz empor.

„Das ist zu stark!" rief er, während er, vor Aufregung zitternd, zwischen dem Schreibtisch und dem olympischen Zeus

Digitized by Google

hin und her rannte. „Das ist mehr, als ein Mensch ertragen kann.“

Er kreuzte die Arme über der Brust und sann nach. Nach einigen Minuten hatte er einen Entschluß gefaßt.

„Ja, das will ich thun,“ sagte er. „Sein Vater ist ein braver[1] Mann; dem will ich ein Licht über die Bosheit seines Sohnes aufstecken;[2] der soll mir vermöge seiner ‚patria potestas‘[3] Ruhe verschaffen.“

Er setzte sich wieder an den Tisch und überlas mit möglichster Selbstbeherrschung das Ziegenbocksexercitium.

„Und dabei[4] ist die Arbeit völlig fehlerfrei,“ murmelte er. „Auch nicht ein Kasus ist falsch gesetzt. So talentvoll und so boshaft!“

Seine Feder sträubte sich, als er das Wort „bene“[5] unter die Arbeit setzte. Dann legte er das Heft des Max Engelmann mit einem finstern Blick beiseite und fuhr in seiner Arbeit fort.

## III.

Am nächsten Sonntag, als der Herr Superintendent[6] seine andächtigen Zuhörer mit dem wohlgemeinten Rat, sich zu bessern, entlassen hatte, und die frommen Kirchgängerinnen noch in Gruppen auf dem Marktplatz beisammen standen, um ihre Ansichten über die Predigt und den auffälligen Hut der Frau Oberappellationsgerichts-Vicepräsidentin[7] auszutauschen, steuerte der Doktor Karl Eckart quer über den Markt und trat in das Haus des Herrn Kanzleirats[8] Engel-

Digitized by Google

mann. Wenn er nicht — wie immer — den Blick auf das Straßenpflaster geheftet hätte, so würde er hinter einem Fenster einen blonden Krauskopf bemerkt haben, der keinem anderen als dem Dichter des Schneiderliedes angehörte und der bei Annäherung des Doktors schleunig zurückfuhr. Als dieser die Treppe hinaufstieg, fühlte er an seine Brusttasche. Dort steckte das Ziegenbocksexercitium des jungen Herrn Engelmann.

Er klopfte an die Thür, auf der ein Messingschild mit Namen und Stand des Gesuchten glänzte, und eine zarte Frauenstimme rief: „Herein!“ Als er eintrat, legte ein junges Mädchen eine Stickerei aus der Hand und erhob sich von ihrem Sitz. Das war Fräulein Marie Engelmann, die Schwester des jugendlichen Bösewichts.

„Guten Morgen, mein Fräulein. Verzeihen Sie die Störung. Ist Ihr Herr Vater zu sprechen?“

„Die Eltern machen einen Besuch, müssen aber jeden Augenblick zurückkommen. Wollen Sie nicht Platz nehmen, Herr Doktor?“

Es wurden noch einige Redensarten gewechselt, nach welchen sich der Doktor wirklich setzte.

„Der Vater wird sich außerordentlich über Ihren Besuch freuen,“ meinte Fräulein Marie.

„Wer weiß,“ versetzte lakonisch der Doktor.

Das Mädchen blickte ihn erschrocken an.

„Mein Gott,[1] es ist doch mit meinem Bruder nichts vorgefallen?“

Digitized by Google

Herr Eckart zuckte die Achseln.

„Sprechen Sie, Herr Doktor, was hat denn der Junge angestellt? Ist's was Arges?"

„Nun, wie man's nimmt; ich bin eben gekommen, um den vorliegenden Fall Ihrem Herrn Vater mitzuteilen."

Das Mädchen hob angstvoll die Hände empor.

„Aber ums Himmels willen, was ist denn geschehen? Er hat doch nicht gestohlen?"

„Nein, nein," schüttelte[1] der Doktor; „es sind im Grunde[2] nur mutwillige Streiche, die er verübt hat."

„Und gerade heute muß das kommen, gerade heute an seinem Geburtstag." Die Thränen traten ihr in die Augen.

„So, sein Geburtstag ist heute? Hm, hm."

„Ja, heute ist er elf Jahre alt geworden. O, Sie glauben nicht, Herr Doktor, wie lieb wir ihn alle haben, die Mutter namentlich;[3] es[4] sind ihr drei Knaben nach einander gestorben — der Max ist ihr einziger Sohn — und glauben Sie mir, er ist nicht bösartig, nur ein wenig wild und leichtsinnig. — Ach, wenn Sie noch diesmal Nachsicht haben könnten!"

In der Brust des Doktors regte sich etwas. Er neigte nachdenklich seinen Kopf.

„Kommen Sie," fuhr das Mädchen fort, „ich will Ihnen seinen Geburtstagstisch zeigen."

Sie ließ ihn in ein Nebenzimmer eintreten. Auf einem Tisch stand ein großer Kuchen mit elf Wachslichtchen beklebt.

Digitized by Google

daneben lagen Bücher, Kleidungsstücke, eine Armbrust und andere Spielsachen.

„Und das ist mein Geschenk," sagte Marie und hob eine gestickte Brieftasche empor.

Der Doktor bewunderte die zierliche Arbeit und über die Brieftasche flogen seine Augen zu dem schönen Mädchen, die in banger Erwartung dastand, ob er nicht von seinem fürchterlichen Vorsatz, die Festfreude zu stören, abstehen werde.

Der Pädagog kämpfte einen schweren Kampf, endlich sagte er leise:

„Um Ihretwillen und um Ihrer Eltern willen werde ich schweigen; er verdient freilich diese Nachsicht nicht."

„Gott sei Dank," atmete das Mädchen auf und drückte dem jungen Manne die Hand, daß es diesen angenehm durchrieselte.[1] „Und nun sagen Sie mir, was er für ein Unheil angerichtet hat; ich will's ihm schon stecken,[2] verlassen Sie sich auf mich."

Der Doktor hätte aber um keinen Preis der Welt der jungen Dame gegenüber etwas von der Ziegenbockangelegenheit verlauten lassen mögen,[3] daher begnügte er sich zu sagen: „Lassen wir die Sache ruhen," und ging mit seiner Begleiterin in das andere Zimmer zurück.

Da er nun keinen Grund weiter hatte, auf die Rückkehr des Elternpaares zu warten, so griff er nach seinem Hut, um sich zu verabschieden. Da aber ging die Thür auf und die Frau Kanzleirätin, gefolgt von ihrem Eheherrn, rauschte herein.

Digitized by Google

„Ah, Herr Doktor," sagte die Dame, „das ist eine angenehme Überraschung." Sie machte dazu ein erschreckend freundliches Gesicht und verneigte sich, daß ihr umfangreiches Seidenkleid knitterte und knatterte wie ein entferntes Kleingewehrfeuer.[1]

„In der That," echote[2] der Gemahl, „eine höchst angenehme Überraschung." Er setzte in der Eile seinen Cylinder[3] auf einen Stuhl und beeilte sich, die unbequemen Glacéhandschuhe[4] (er trug sie nur Sonntags) auszuziehen, während die Frau Kanzleirätin mit Hilfe ihrer Tochter sich der äußersten Schale[5] entledigte. Eine Minute später saß Madame auf dem Sopha neben dem Herrn Doktor, der sich so schmal wie möglich machte, um hinter der bauschigen Robe der Dame nicht gänzlich zu verschwinden. Der Herr Kanzleirat saß steif auf der Kante eines Stuhles und rieb sich die Hände.

„Recht angenehmes Wetter heute," meinte er. Dagegen ließ sich[6] nichts einwenden. Die gewandte[7] Kanzleirätin aber lenkte sogleich das Gespräch auf etwas Anderes.

„Es ahnte mir heute Morgen, daß wir durch einen Besuch beehrt werden würden; meine Schere fiel nämlich auf die Erde und blieb mit der Spitze in der Diele stecken — ich bin zwar nicht abergläubisch, aber es ist doch eine eigene[8] Sache mit den Vorbedeutungen."

„Ja, ja," fiel der Kanzleirat ein, „ich habe selber Fälle erlebt, wie zum Beispiel damals, als der selige[9] Schwiegervater das Verdienstkreuz[10] erhielt. Da hat er drei Tage

Digitized by Google

vorher auf der linken Seite der Brust ein krabbeliges[1] Gefühl gehabt, wie von einem Nesselausschlag[2] oder —"

Ein strenger Blick von Seiten seiner Frau machte den Sprecher verstummen. Er fuhr, wie er dies immer that, wenn er einen gescheiten Gedanken hervorrufen wollte, mit der flachen Hand über die Stirn, das heißt er rieb sich den Hinterkopf, bis in welche Gegend sich seine Stirn im Verlauf der Jahre ausgedehnt hatte.

„Gestern Abend noch,"[3] fuhr die Kanzleirätin fort, „war von Ihnen die Rede. Ach, Sie glauben gar nicht, wie oft wir in der letzten Zeit von Ihnen gesprochen haben. Ihre Artikel über das häusliche Leben der alten Römer in dem illustrierten Wochenblatt haben uns alle wahrhaft hingerissen. Sogar mein Mann, der sich sonst für die Wissenschaft wenig interessiert —"

„Aber ich bitte, liebe Eulalia!"

„Auch mein Mann hat Ihre Aufsätze wahrhaft verschlungen, und unsere Marie — Marie, hole doch[4] einmal die Mappe[5] — hat jedesmal, wenn das Blatt[6] gebracht worden ist, gefragt: ‚Steht wieder etwas vom Doktor Eckart darin?'"

Der Doktor verbeugte sich geschmeichelt. Marie kam zurück und trug eine sauber gearbeitete Mappe.

„Sehen Sie, Herr Doktor, hier sind sämtliche Nummern,[7] welche Aufsätze von Ihrer Hand enthalten. Unsere Marie ist auf den gescheiten Gedanken gekommen, sie zu sammeln."

Dieser warf einen gerührten Blick auf das Mädchen, welches die Augen gesenkt hatte.

Digitized by Google

„Und die Mappe," fiel der Kanzleirat schüchtern ein, „habe ich gemacht. Ich beschäftige mich nämlich in meinen Mußestunden mit Papparbeiten."[1]

„Ja leider," fiel die Frau ein. „Ich bitte Sie, Herr Doktor, ist das eine würdige Beschäftigung für einen gereiften Mann?"

Der Angeredete fühlte, daß er dem gereiften Mann zu Hilfe kommen müsse.

„Ei warum denn nicht, Frau Kanzleirätin, hat nicht auch Peter der Große[2] gedrechselt und geschnitzt, wenn er von seinen Regierungsgeschäften rastete?"

Der Kanzleirat blickte den Gelehrten dankbar an.

„Da hörst du's, Eulalia. Übrigens ist das Arbeiten in Papier und Pappe eine nützliche Beschäftigung; alle Schulbücher, welche unser Max braucht, binde ich selber ein — aber wie ist mir denn, Herr Doktor, sind Sie nicht der Klassenlehrer von unserem Max?"

„Allerdings, Herr Kanzleirat."

„Na, wie macht[3] er sich denn? Sind Sie mit ihm zufrieden?"

Der Doktor fing[4] einen bittenden Blick aus den Augen der schönen Marie auf und erwiderte etwas bedächtig:

„Er ist ein talentvoller Knabe —"

„Das ist er," bekräftigte[5] die Mutter.

„Und seine Fortschritte sind recht erfreulich."

„Natürlich," sagte die Mutter, „er ist ein sehr geweckter Kind, er schlägt[6] ganz in meine Familie, und," fügte sie

Digitized by Google

mit einer verbindlichen Bewegung des Kopfes hinzu, indem sie sich zu dem Doktor wandte, „wie wäre es denn auch anders möglich unter der Führung eines solchen Lehrers, wie der Herr Doktor Eckart ist!“

„Platterdings[1] unmöglich,“ versicherte der Kanzleirat. „Also Sie sind mit ihm zufrieden. Empfangen Sie den Dank eines gerührten Vaterherzens und, und —.“ Er streichelte sein Hinterhaupt, und da ihm ein guter Gedanke gekommen war, so sprang er mit einem „entschuldigen Sie“ auf, gab seiner Tochter einen Wink und ging mit ihr aus dem Zimmer.

Als sie zurückkamen, trug Marie einen Teller mit Kuchen, der Kanzleirat aber hatte sich mit zwei Flaschen und einigen Gläsern beladen.

„Es ist nämlich heute der Geburtstag unseres Sohnes,“ erklärte er, „und Sie werden mir gewiß keinen Korb[2] geben, wenn ich Sie bitte, auf den guten Fortgang seiner Studien ein Glas Affenthaler[3] zu trinken.“

Dagegen konnte der Doktor nichts einwenden. Er hatte A gesagt[4] und mußte nun auch B sagen. Das B, das heißt Wein und Kuchen, war übrigens nicht schlecht, und als die Kanzleirätin mit mütterlichem Stolz erklärt hatte, daß Marie den Kuchen gebacken habe, aß der brave Doktor ein Stück ums andere.

„Wo nur[5] der Bursche stecken mag?“ fragte der Vater. „Wenn er ahnte,[6] daß sein geliebter Lehrer uns die Ehre erzeigt, er würde diesen Besuch höher schätzen, als alle Geschenke, die er heute erhalten hat.“

Digitized by Google

„Ja, Herr Doktor, Sie glauben nicht, mit welcher Achtung unser Max von Ihnen spricht," log die liebende Mutter.

Der Gelehrte biß sich auf die Lippe und fuhr unwillkürlich mit der Hand nach der Brusttasche.

Das Gespräch nahm eine andere Wendung; man unterhielt sich wieder vom illustrierten Wochenblatt, und die Kanzleirätin ließ die Gelegenheit, sich als Frau von Bildung zu zeigen, nicht vorübergehen. Der Doktor wurde warm und erzählte von Pompeji und Herkulanum; er schilderte das häusliche Leben der Bewohner jener Städte so lebendig, als ob er selber pompejanischer Hausbesitzer gewesen wäre, und veranlaßte die Kanzleirätin zu der Frage, ob er in Italien gewesen sei. Er verneinte, teilte aber mit, daß er beabsichtige, in den nächsten Ferien eine Römerfahrt[1] zu machen, worauf die Kanzleirätin seufzend sagte, dies sei in früheren Jahren ihr sehnlichster Wunsch gewesen, sie habe eine Zeitlang keine Zitrone[2] in die Hand nehmen können, ohne von Verlangen ergriffen zu werden nach dem Land, wo „im dunklen Laub die Goldorangen glühen."

So spann sich das Gespräch hin, bis von den unvollendeten Türmen der Stadtkirche die Glocken Mittag läuteten. Länger zu verweilen wäre gegen die Regeln des Anstandes gewesen, denn in Hackelburg speist man noch wie in der guten alten Zeit Punkt zwölf Uhr zu Mittag.

Der Doktor schied mit dem Versprechen den Damen ein Kupferwerk über pompejanische Ausgrabungen zu leihen und seinen Besuch baldigst zu wiederholen. Als er die Treppe

Digitized by Google

hinunterstieg, mußte er sich zwar eingestehen, daß er etwas ganz anderes bezweckt habe, als er heraufgestiegen sei, aber trotzdem daß er seinen Plan als gescheitert betrachten mußte, kam er doch mit heiterer Stirn in seiner Behausung an und war bei Tisch[1] so aufgeräumt[2] und so gesprächig, daß seine Eltern ihre Freude an ihm hatten.

## IV.

Das Engelmann'sche Ehepaar war nach Entfernung des Doktors allein im Zimmer zurückgeblieben, da Marie für den Tisch[3] Sorge tragen mußte.

„Ein charmanter[4] junger Mann," meinte der Kanzleirat, und seine Gattin widersprach ihm ausnahmsweise nicht.

„Ja," sagte sie, „er ist ein sehr gebildeter junger Mann und besitzt Tournüre;[5] man merkt's[6] ihm nicht an, daß sein Vater ein Schneider ist. — Übrigens, Theodor, muß ich dir doch bemerken, daß du dir wieder einmal verschiedene Blößen[7] gegeben hast. Erstens: was schwatzst du da von Verdienstkreuz und Nesselausschlag, und dann fängst du von deinen abgeschmackten[8] Papparbeiten an —"

„Aber, liebe Eulalia, der Doktor Eckart sagt ja selbst, daß auch Peter der Große —"

„Und du siehst nicht ein, Theodor, daß er das nur aus Höflichkeit angebracht[9] hat? O Theodor, wann wirst du einmal zur Vernunft kommen!"

Theodor rieb sich das Hinterhaupt. Er war gewohnt, nach jedem Besuch einige Bemerkungen über seinen Mangel

Digitized by Google

an Takt[1] zu hören, und pflegte die Vorwürfe seiner Ehegattin mit stummer Ergebung hinzunehmen. Der Redefluß[2] der Kanzleirätin wurde durch ein Geräusch an der Kammerthür unterbrochen. Der Sohn des Hauses steckte seinen Kopf durch die Spalte und sondierte[3] vorsichtig das Terrain.[4]

„Na, da ist er ja endlich," sagte die Mutter, deren Gesicht sich beim Anblick ihres Lieblings glättete. „Weißt du, daß dein Lehrer hier war?"

„Hat er von mir gesprochen?" fragte Max mit dem zaghaften Ton des bösen Gewissens.

„Allerdings," sagte der Kanzleirat mit väterlicher Würde. „Komm' einmal her, mein Sohn Max."

Max, dem es durchaus nicht wohl zu Mute[5] war, kam zögernd heran.

„Nur[6] näher, mein Sohn," fuhr der Vater mit ernster Stimme fort und legte dem Dichter des Ziegenbartliedes die beiden Hände auf die Schultern. „Max, dein braver[7] Lehrer hat sich günstig über dich ausgesprochen und dir ein gutes Zeugnis ausgestellt. Das freut uns, deine Eltern, unendlich. Und weil du uns eine solche Freude bereitet hast, so sollst du auch gebührendermaßen[8] belohnt werden."

Das mußte greuliche Ironie sein. Max schauderte, denn ihm schwante,[9] daß die nächste Minute Fürchterliches bringen werde.

Der Vater machte eine Kunstpause.[10]

„Mein Sohn Max," fuhr er endlich fort, „du hast dir längst eine Taschenuhr gewünscht. Ich hielt dich bisher nicht

Digitized by Google

für reif genug, um dir ein so kostbares Instrument anvertrauen zu können, aber in Anbetracht deines Fleißes und deines guten Betragens sollst du morgen — heute am Sonntag sind alle Läden geschlossen — eine silberne Uhr erhalten."

„Und von mir eine Kette," fügte die Mutter hinzu.

Hierauf drückte der Kanzleirat einen väterlichen Kuß auf die Stirn des betäubten Max und überließ ihn dann den zärtlichen Umarmungen der glücklichen Mutter. —

In irgend einer Sammlung von Kriminalgeschichten steht[1] von einem Mordbrenner zu lesen, der aus Versehen mit der Rettungsmedaille[2] dekoriert wurde, wodurch sich seine Gewissensbisse[3] zur gräßlichsten Folterqual[4] steigerten.

Von ähnlichen Gefühlen wie die jenes Brandstifters[5] wurde die Brust des jungen Engelmann durchwühlt, als ihm für seine Verdienste der silberne Chronometer[6] in Aussicht[7] gestellt wurde, und seine Unbehaglichkeit wurde keineswegs vermindert, als ihm Schwester Marie über den eigentlichen Zweck des Besuches seines Lehrers einen Wink[8] gab. Nach einer unruhigen Nacht — der Traumgott hatte ihm eine Uhr vorgegaukelt,[9] und als er darnach greifen wollte, fuhr ein riesiger Ziegenbockskopf zähnefletschend[10] dazwischen — überlegte Max, ob er sich nicht durch ein simuliertes Unwohlsein,[11] wozu ihm der gestern reichlich genossene Geburtstagskuchen einen trefflichen Anhaltspunkt[12] gab, von dem Besuch der Schule befreien sollte, aber er verwarf diesen Plan als den eines Feiglings und marschierte mit seinem Bücherränzchen[13] trutziglich[14] in die Schule.

Digitized by Google

Die Stunden nahmen ihren gewöhnlichen Verlauf. Schon schlug die Glocke elf[1] Uhr, schon hatte Herr Eckart den kleinen Schulz[2] zugeklappt und Max atmete beruhigt auf; da näherte sich ihm der Doktor mit einer plötzlichen Wendung und sagte mit diabolischer Freundlichkeit:

„Engelmann, komme doch mit mir nach Hause, ich habe dir etwas zu sagen.“

„Ja wohl, Herr Doktor,“ antwortete Max devot[3] und gefaßt, er zwang sich sogar zu einem Lächeln, aber in seinem Innern krächzte der Rabe Schuldbewußtsein:[4] „Du bist geliefert.“[5]

Fürchterliche Gedanken durchkreuzten das Gehirn des Schöpfers der Ziegenbartpoesie, als er, gefolgt von den mitleidigen und schadenfrohen Blicken seiner Kameraden auf der linken Seite des Doktors Eckart durch die Straßen schlich, und während dieser von ganz harmlosen Dingen sprach, waren die Gedanken des jungen Unglücklichen bei dem König Astyages,[6] der den Knaben des Harpagus in sein Haus lockte, um ihn daselbst zu frikassieren.

„Nein, das kann er nicht, das darf er nicht, aber wer weiß, welche Rache er ersonnen hat.“

Man trat in das Haus, und das unheimliche Geklapper der Nähmaschinen erhöhte die Angst des Opfers. Jetzt zog der Doktor einen Schlüssel aus der Tasche, um ein Gemach — vielleicht eine Folterkammer oder ein von Schlangen und Kröten wimmelndes Burgverließ[7] — aufzuschließen. „Es ist vorbei,“[8] dachte der Arme, als sich die Thür in den Angeln

Digitized by Google

drehte. Aber da war keine Folterbank zu sehen, kein Halseisen[1] und kein moderiges Stroh, sondern anständige Tische und Stühle, und in der Ecke stand ein weißer Marmorkopf, auf den der Doktor mit dem Finger deutete und dazu sagte: „Jupiter.“ Und hierauf holte er ein großes, schön gebundenes Buch herbei, blies den feinen Staub von dem Deckel und sagte zu dem mundaufsperrenden[2] Max:

„Hier, dieses Buch bringe deiner Mutter; es enthält Abbildungen von römischen Altertümern, über welche wir gestern zusammen gesprochen haben. Sage auch deinen Eltern, ich lasse[3] mich ihnen bestens empfehlen und würde mich demnächst persönlich erkundigen, ob das Buch Beifall gefunden hat. Adieu, mein Sohn, und wenn du mich einmal auf längere Zeit besuchen willst, so wird mir's angenehm sein.“

So mochte es dem Lyderkönig Krösus[4] zu Mut gewesen sein, als ihn Cyrus vom brennenden Scheiterhaufen wieder herunter holen ließ, wie jetzt unserem Max, als er die Wohnung des Doktors hinter sich hatte.

„Wer hätte das gedacht!“ sagte er zu sich. „Der Doktor Ziegenbart ist doch eigentlich ein guter Kerl, und daß sein Vater ein Schneider ist, dafür kann er nichts,[5] weshalb es eigentlich nicht recht ist, daß man ihn damit ärgert und auch noch eine silberne Uhr dafür bekommt, was freilich keine goldene ist, aber doch besser als ein Schlüssel an einer Gummischnur.“[6]

Unter diesem Selbstgespräch langte Max Engelmann in seiner väterlichen Behausung an, wo er und das Buch von Mutter und Schwester aufs beste empfangen wurde.

Der Vater war zum Uhrmacher gegangen.

Digitized by Google

## V.

Die Frau Kanzleirätin Engelmann war, das sagte die ganze Stadt, eine sehr gebildete Dame. Als beim letzten Vogelschießen[1] eine französische Seiltänzertruppe in Hackelburg Vorstellungen gab, hatte ein Dutzend glaubwürdiger Personen mit eigenen Ohren gehört, wie sie an der Kasse[2] „quatre billets“[3] verlangt hatte, auch hatte sie auf die Groschenbibliothek[4] der deutschen Klassiker subskribiert und lächelte überlegen,[5] wenn man Macbeth, Shylock und Leicester statt Mecbeth, Scheilock und Lester sagte. Unter solchen Umständen ist es selbstverständlich, daß bei der Ausbildung ihrer Tochter nichts gespart worden war. Marie besaß jene anspruchslose Bildung, welche ein Mädchen ebenso weit über die genfer Pensionspflanze[6] als über das kartoffelschälende Ideal eines Philisters[7] erhebt.

Aber eine Dame kann sehr gebildet sein und doch bei der Beschäftigung mit pompejanischen Ausgrabungen manchmal die Erläuterungen eines Fachgelehrten[8] nötig haben. So ging es der Kanzleirätin Engelmann und ihrer Tochter Marie. Der Dichter des Ziegenbartliedes war im Studium des Altertums noch nicht so weit vorgedrungen, um die gewünschten Erklärungen geben zu können, und der Kanzleirat — ach du lieber Himmel, was kann man von einem Mann erwarten, der Pappkästchen klebt? Da mußte denn der gefällige Doktor Eckart dran.[9] Und er kam und demonstrierte und erklärte, und wenn er von einem solchen Besuch nach Hause zurück-

Digitized by Google

gekehrt war, so glänzten seine Augen freudig, und Herr und Frau Eckart blinzelten sich[1] listig zu, sagten aber kein Wort.

Und es begab sich an einem der nächsten Sonntage, daß Frau Eckart, als sie aus der Kirche kam, ganz zufällig mit der Kanzleirätin auf dem Markt zusammentraf. Die beiden Damen hatten sich seit der Zeit, da sie zusammen in der Mädchenschule gesessen, nicht mehr gesprochen, nichtsdestoweniger aber war die Begrüßung über die Maßen herzlich. Sie erkundigten sich[2] nach dem gegenseitigen Befinden, gedachten seufzend der schönen Jugendzeit und trösteten einander mit dem Hinweis auf die Freude, welche wohlgeratene Kinder ihren Eltern bereiten.

Die andächtige Menge hatte sich längst verlaufen, und die beiden Frauen standen noch immer beisammen. Sie hatten sich sehr viel mitzuteilen, so viel, daß man beschloß, am Nachmittag im Hausgarten der Kanzleirätin bei einer Tasse Kaffee das Gespräch fortzusetzen.

Daß dieser Kaffee nichts zu wünschen übrig ließ, ist selbstverständlich. Frau Eckart schwor[3] bei allem, was ihr heilig war, solch' einen Kaffee habe sie in ihrem ganzen Leben noch nicht getrunken, und was den Kuchen anbetraf (Marie hatte ihn natürlich gebacken), der war unvergleichlich.

Außer den beiden Müttern und der Tochter des Hauses war niemand zugegen. Max trat nur zuweilen auf, wenn eine neue Kuchensorte aufgetragen wurde, bei welcher Gelegenheit Frau Eckart nicht ermangelte, einige anerkennende Worte über den Stammhalter[4] der Engelmann'schen Familie

Digitized by Google

fallen zu lassen. In später Stunde, als schon die Abendschmetterlinge schnurrend um die Gaisblattlaube[1] schwärmten, trennten sich die Freundinnen, nachdem die Frau Kanzleirätin zugesagt hatte, am nächsten Sonntag den Besuch mit ihrer Marie zu erwidern.

An demselben Nachmittag, an welchem die beiden Frauen ihre Jugendfreundschaft beim Kaffee erneuerten, wurde die Kegelgesellschaft[2] in der „Ressource“[3] unangenehm überrascht durch die Erklärung des Kanzleirats, daß ihn ein heftiger Rheumatismus im rechten Arm verhindere, an der Partie teilzunehmen. Die Kegelgesellschaft mußte mit dem Blinden[4] spielen, der Kanzleirat aber fand Ersatz für das versagte Vergnügen in der gediegenen Unterhaltung mit dem Schneidermeister Eckart.

Weil der Tag kühl war, so proponierte Herr Eckart, in den inneren Räumen der „Ressource“ gemeinschaftlich eine Flasche Roten[5] zur Erwärmung zu trinken. Das war dem Kanzleirat, wie er sagte, aus der Seele gesprochen. Die Flasche ward in einem kleinen, abgelegenen Zimmer ausgestochen,[6] und es wurde dabei ziemlich laut gesprochen, mit den Kelchen[7] angestoßen und auch ein Glas verschüttet, was nach der Ansicht aller Vernünftigen Gutes bedeutet.

Spät am Abend wanderten die beiden Herren unter lebhaften Gesprächen Arm in Arm nach der Stadt, und Herr Eckart ließ[8] es sich nicht nehmen, den Kanzleirat bis an dessen Behausung zu begleiten.

Die Kanzleirätin, die in einer weißen Haube nach ihrem

Digitized by Google

lüderlichen Ehegespons[1] auslugte, fuhr schnell mit dem Kopf zurück, als das Paar auf das Haus zugesteuert kam. An der Thür schüttelten sich die Herren die Hände, als ob der eine am nächsten Morgen eine Reise nach Centralafrika antreten wolle, und die hinter dem Fenster lauschende Dame vernahm die Worte:

„Gute Nacht, liebes Kanzleirätchen!“[2]

„Gute Nacht, liebes Eckartchen!“

Als der Kanzleirat in die Wohnstube trat, erwartete ihn schon seine Gemahlin.

„Höre, Theodor,“ begann sie, „ich will nichts darüber sagen, daß du bis um halb elf Uhr herumschwärmst — es ist ein Ausnahmsfall — aber ich muß dir denn doch bemerken, daß du dir wieder einmal eine gräßliche Blöße[3] gegeben hast.“

„Aber, teure Eulalia, du hast ja[4] selbst gewünscht, daß ich den Herrn Eckart —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor! Ich wollte dir bemerken, daß mir dein kordiales Benehmen gegen den Schneidermeister im höchsten Grad aufgefallen ist. — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Theodor, ich weiß nicht, was ich von dir denken soll. Wie konntest du alle Standesrücksichten[5] so außer Acht[6] lassen, daß du, der Kanzleirat Engelmann, mit einem Schneidermeister fraternisierst?“

„Aber, liebe Eulalia, ich begreife nicht. — Nach unserer heutigen Unterredung in Betreff unserer Marie und des Doktors —“

Digitized by Google

„Laß mich ausreden, Theodor! Hätte ich geahnt, daß du vergessen könntest, was du deiner Stellung und deinem Rang schuldig bist, ich würde dich sicherlich ganz aus dem Spiel[1] gelassen haben. Freundlich, höflich, zuvorkommend sollteſt du gegen den Schneider sein, weil er der Vater des Mannes ist, der unsere Marie auszeichnet, aber wer ums Himmels willen hat dir denn geheißen,[2] wie ein Handwerksbursch Brüderschaft[3] mit ihm zu trinken?"

„Das habe ich nicht," beteuerte der Kanzleirat, während er den Stiefelknecht suchte. „Wir haben uns gesiezt[4] bis auf den letzten Augenblick."

„Einerlei,[5] Theodor! — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Das ist schlimmer als du und du.[6] — Gerechter Himmel! Wenn mein seliger Vater das wüßte, er drehte sich im Grab um."

„Liebe Eulalia," sagte der Kanzleirat und setzte seine Stiefel ziemlich unsanft auf den Boden, „du scheinst mir sehr — sehr aufgeregt zu sein. Dein seliger Vater würde darin kaum eine Ursache zum Sichimgrabumdrehen finden, sowie auch ich nicht einsehe, weshalb du dich um deine nächtliche Ruhe bringst."[7]

„Natürlich," sagte die Gattin in verächtlichem Ton, „wie kann man verlangen, daß ein Mann, der zu seinem Vergnügen Bücher einbindet und Mappen kleistert, Verständnis besitzt für das, was schicklich ist! — Liebes Kanzleirätchen, liebes Eckartchen! — Es ist köstlich." Die Dame lachte krampfhaft auf.

Digitized by Google

„Gute Nacht, Eulalia," sagte der Kanzleirat und ging zu Bett.

„Ja, Takt, Takt, Takt!" fuhr die Gattin fort. „Der muß angeboren sein. Ist er das nicht, so fruchten[1] alle Lehren und Ermahnungen nichts. Wer nichts auf sich hält,[2] der bringt's zu nichts. O Theodor, du wirst es in deinem Leben zu nichts Höherem bringen, als höchstens zum Oberkanzleirat."[3]

„Wäre[4] auch zufrieden damit, liebe Eulalia."

„Da hört man's! Er wäre zufrieden damit. Theodor! Mein seliger Vater hat seine Carrière[5] als Kopist begonnen und ist als Hofrat gestorben —"

„Das war damals," meinte der Kanzleirat.

„Unterbrich mich nicht! — Er hatte die dem fürstlichen Hausorden affiliierte[6] goldene Medaille und das Verdienstkreuz, du aber —"

Der Kanzleirat seufzte und murmelte etwas in die Kissen hinein.

„Was hast du gesagt, Theodor? Hauskreuz?[7] Also das ist der Dank für meine aufopfernde Liebe, für meine Bemühungen, dir Takt beizubringen! Ich unglückliche Frau! Theodor, wenn ich nicht mehr bin, wenn mich der Rasen deckt, dann wirst du einsehen, daß ich es gut mit dir meinte, daß ich recht hatte; dann wirst du seufzen: ‚Wenn sie doch wieder bei mir wäre und mich mit Rat und That unterstützte!' — Aber dann ist es zu spät, Theodor! Hörst du? Zu spät!"

Digitized by Google

„Ja spät, elf Uhr," lallte der schlaftrunkene Gatte und entschlief.

Die Beziehungen, welche in der kanzleirätlichen[1] Gaisblattlaube und der „Ressource" zwischen den Familien Eckart und Engelmann angeknüpft worden waren, wurden von Tag zu Tag intimer. Die Frauen waren bereits so vertraut mit einander, daß sie sich ihre kleinen ehelichen Leiden rückhaltlos[2] mitteilten. Die Väter trafen sich allabendlich in der „Ressource," und wenn auch der Kanzleirat, der Predigt seiner Gattin eingedenk, ängstlich bemüht war, dem Schneidermeister gegenüber seiner Standesehre nichts zu vergeben[3] und alle familiären Ausdrücke vermied, so ging man doch keinen Abend aus einander, ohne der Freundschaftskette ein neues Glied eingereiht zu haben. —

Über den Grund der plötzlich entstandenen Freundschaft war in der ganzen Stadt kein Zweifel mehr.

„Der junge Eckart interessiert sich für Engelmanns Marie," hieß es in den Cirkeln der Honoratioren.[4] „Der Doktor Eckart geht mit der Kanzleirats Marie," sagten die Köchinnen und Mädchen für alles[5] am Marktbrunnen. Die gereifteren Jungfrauen von Hackelburg und die, welche es zu werden im Begriff standen, beleuchteten in ihren Kaffee-, Thee- und Lesekränzchen[6] die Verbindung von allen Seiten. Einige verurteilten mit moralischer Entrüstung die Intriguen der Kanzleirätin, die den Doktor à tout prix[7] für ihr Gänschen[8] kapern[9] wolle. Eine andere Partei sprach ihre Verwunderung darüber aus, daß die hochmütige Frau ihre Ein-

Digitized by Google

willigung zu der Mesalliance mit dem Schneidersſohn gebe. Alle aber waren der[1] Anſicht, daß kein Paar weniger zu einander paſſe, als eben dieſes.

Es gab aber auch Perſonen, welche die projektierte Heirat mit günſtigeren Augen betrachteten. Dahin gehörten in erſter Linie jene Mütter, die ihre Kinder bereits verſorgt wußten.[2]

Von dieſer Seite ward keine Einſprache gegen die Verbindung der beiden Bürgerskinder erhoben;[3] überhaupt wurde ſie von dem vernünftigen Teil der Hackelburger beifällig aufgenommen.

Während die Stadt in der angedeuteten Weiſe das bevorſtehende Ereignis beſprach — und die Heirat zwiſchen zwei Stadtkindern war und iſt noch heute ein Ereignis in Hackelburg — befanden ſich die Hauptperſonen noch weit vom Ziel, wenigſtens hatte der Doktor noch kein Wort der Liebe mit Marie gewechſelt.

Die ungeduldige Frau Eckart hatte von ihrem Mann den gemeſſenen[4] Befehl erhalten, den Sohn ruhig gewähren[5] zu laſſen, und ſie that es, ſo[6] ſchwer es ihr auch ankam. Dafür[7] ließ ſie es in der Geſellſchaft der Kanzleirätin nicht an zarten Anſpielungen fehlen. So führte ſie an einem Sonntag Nachmittag ihre Freundin durch die oberen, unbenützten Räume des Hauſes und erklärte, hier werde ihr Sohn mit ſeiner jungen Frau wohnen, und ein anderes Mal, als die Kanzleirätin fragte, ob der Herr Doktor in den Sommerferien beſtimmt nach Italien reiſen werde, antwortete Frau Eckart mit bedeutſamem Lächeln, er werde

Digitized by Google

wohl die Reise noch ein Jahr verschieben, um sie dann in Gesellschaft zu machen.

Was den Helden unserer Geschichte anbelangt, so hatte er an jenem Tag, da er ausgegangen war, um den ungeratenen Max Engelmann anzuklagen, und eine mit seinen Aufsätzen gefüllte Mappe fand, bei sich[1] gesagt: „Fräulein Marie ist kein gewöhnliches Mädchen.“ Nach dem nächsten Besuch war er bereits zu der Einsicht gekommen, daß Marie eine gut unterrichtete junge Dame sei, die viel natürlichen Verstand besitze, nicht zu gedenken ihrer körperlichen Vorzüge. Eine Woche darauf war sie bereits die Perle des weiblichen Geschlechts, und wieder ein paar Tage später sang der brave Doktor mit verklärtem Antlitz zwischen den vier Wänden seiner akademischen Rumpelkammer:

„Ich[2] habe dich lieb, du Süße,
Du, meine Lust und Qual,
Ich habe dich lieb und grüße
Dich viele tausend Mal —“

und weil er die übrigen Verse vergessen hatte, so sang er den einen immer fort und immer schmelzender,[3] bis das Dienstmädchen kam und meldete: „Es ist angerichtet.“[4]

Nach wie vor besuchte er wöchentlich mehrmals das kanzleirätliche Haus und hielt den Damen Vorträge über pompejanische Ausgrabungen im Besonderen und über Altertum im Allgemeinen. Anfangs nahm die Kanzleirätin eifrig teil an den klassischen Unterhaltungen, nach einiger Zeit aber

Digitized by Google

traf es sich häufig, daß sie durch häusliche Geschäfte „leider“ abgehalten wurde, und der Doktor blieb dann mit der schönen Marie allein. Da geschah es denn zuweilen, daß der gelehrte Herr jählings den Faden seiner Rede verlor und ins Stottern geriet wie seine Schüler, wenn sie schlecht präpariert[1] waren; oder es kam vor, daß seine Hand, während sie[2] den Linien einer etruriſchen Vase folgte, plötzlich die kleine Hand seiner aufmerksamen Schülerin berührte, worauf beide zusammenfuhren und rot wurden.

Es war über die jungen Leute die Zeit gekommen, von welcher der Dichter[3] wünscht, „daß sie ewig grünen bliebe.“ „Errötend[4] folgte er ihren Spuren,“ wenn sie ausging, um Stickwolle[5] oder Noten aus der Musikalienhandlung zu holen, und er gerade keine Schule zu halten hatte; „das Schönste[6] suchte er auf den Fluren“ oder vielmehr, er kaufte die teuersten Rosen- und Kamelienbouquets, die ihm der Handelsgärtner[7] zu liefern vermochte, und schmückte damit indirekt seine Liebe, direkt aber die beiden Porzellanvasen der Frau Kanzleirätin.

Und Marie? Sie stach sich beim Nähen in die Finger, zerbrach in einer Woche drei Teller und las „Die verlorene Handschrift“[8] von Gustav Freytag, obwohl sie dieselbe schon einmal gelesen hatte.

Wir müssen, ehe wir dies Kapitel schließen, noch mit ein paar Worten des jungen Engelmann gedenken. Max war keineswegs so boshaft, wie der geneigte Leser vielleicht glaubt. Das freundschaftliche Verhältnis zwischen seinem

Digitized by Google

Lehrer und seiner Familie, sowie die silberne Taschenuhr (es war eine Ankeruhr[1] mit einem Patentglas[2]) hatten in seiner Gesinnung gegen den Doktor einen Umschwung zu Gunsten des Letztern veranlaßt. Da er der Tonangeber unter seinen Mitschülern war, so fiel[3] es ihm nicht schwer, ihrer Satire eine andere Richtung zu geben, und die Glatze des Professors Werner bot ihm hierzu einen trefflichen Anhaltspunkt.

## VI.

Die Sache zog sich in die Länge.[4]

Die Sommerferien waren angebrochen und Doktor Eckart war wirklich nicht nach Italien gereist. Desto unermüdlicher zeigte er sich im Arrangieren[5] von Landpartieen, welche der Kanzleirat regelmäßig mit der Bemerkung: „Es wird ein schöner Tag, der Nebel ist heruntergegangen," inaugurierte und mit den Worten: „Das war wieder ein recht genußreicher Tag," abschloß.

Gewöhnlich ging der Doktor mit Marie und deren Vater zu Fuß. Max bildete die Avantgarde[6] und fing nebenbei Käfer, die er in einem Spiritusglas ersäufte. Die beiden Mütter fuhren in einem Wagen voraus, und wenn dann die Infanterie müde und erhitzt am Ziel anlangte, fand sie den Tisch bereits gedeckt.

Ach, das waren herrliche Tage! So am Arm eines geliebten Mädchens durch den harzduftigen[7] Tannenwald zu streichen, wo Drosseln und Finken schlagen,[8] wo Baum-

Digitized by Google

wurzeln und andere Hemmnisse alle Augenblicke die Hilfsleistung einer kräftigen Hand erheischen, wo sich beim Rascheln einer Blindschleiche[1] oder einer Maus die süße Last fester anschmiegt[2] — „das," meinte der Doktor, „ist eine Wonne, welche alle Wunder Italiens von der schönen Medizäerin[3] bis zum flammenspeienden[4] Vesuv nicht gewähren können. ‚Neapel sehen und dann sterben!'[5] sagt — wer denn gleich?[6] Meine Marie sehen und dann leben!" sagte der Doktor Eckart und sang vor lauter Lust und Freude das Lied in den grünen Wald hinein, welches die Deutschen singen, wenn sie am fröhlichsten sind, nämlich: „Ich[7] weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin." Und dann fiel Marie ein,[8] und Max schrie durch den Wald, daß es die Hasen und Eichhörnchen „mit wildem Weh ergriff,"[9] und sogar der Kanzleirat, der gewöhnlich fünfzig Schritte hinterdrein stiefelte,[10] brummte mit.[11] Ja, das waren schöne Tage.

Hätte nun der Doktor bei einer solchen Gelegenheit seine Begleiterin gefragt: „Marie, hast du mich lieb?" so hätte Marie wahrscheinlich errötend Ja gesagt, die ersten Küsse wären gewechselt worden, der Kanzleirat hätte gerührt sein: „Da habt euch,[12] Kinder!" gesprochen, Max wäre mit der Freudenbotschaft vorausgeeilt, und man hätte bei Milch und Freudenthränen Verlobung gefeiert.

Aber was wäre das für eine erbärmliche Geschichte, in der zwei Liebende ohne Hindernisse und Konflikte verkuppelt würden! Nein, teurer Leser, wir wissen, was sich gehört.[13] Das Verhängnis[14] ist bereits im Gasthof zum Hirsch[15] ab-

Digitized by Google

gestiegen, und der Knoten wird noch in diesem Abschnitt geschürzt[1] und zwar in einer viersitzigen Kutsche.

Man war nach der „Eremitage“[2] gewallfahrtet, einem zopfigen,[3] vom Zahn der Zeit stark benagten Lustschlößchen eines vergessenen Fürsten aus dem vorigen Jahrhundert. Der Park war verwildert, die Taxuswände[4] standen zwar noch immer, aber da die Schere, die sie einst im Zaum[5] gehalten, längst verrostet war, so kamen sie mit jedem Jahr der natürlichen Form wieder näher. Den steinernen Faunen und Satyrn[6] waren im Lauf der Zeit ihre Querpfeifen[7] und Becken, auch Arme und Köpfe abhanden[8] gekommen, die Wasserkünste[9] waren verdorben, ausgetrocknet, die Mäuler der Delphine und die Muschelhörner der Tritonen[10] und die verwitterten Nereiden[11] an dem Marmorbassin starrten trübselig in eine mit grünen Wasserlinsen[12] bedeckte Pfütze, auf der sich die Enten des Castellans[13] tummelten.

In dem ehemaligen Dianatempel saßen unsere sechs Leutchen[14] und ließen es sich bei einem ländlichen Mahl wohl sein; später wollte man im Park lustwandeln. Der Kaffee war aber noch nicht getrunken, als sich der Himmel umzog[15] und ein tüchtiger Regen auf das Dach niederprasselte.

„Es wird bald vorübergehen,“ tröstete der Kanzleirat, „der[16] Barometer stand gut, als wir weggingen.“

Der Castellan sagte dasselbe, heimlich aber rieb er sich vergnügt die Hände. Er verstand sich aufs Wetter wie keiner. Das regnet so den ganzen Tag fort bis in die Nacht

Digitized by Google

hinein; die Gäste müssen in der Stube bleiben und aus langer Weile essen und trinken. Und so kam es auch. An eine Promenade war nicht mehr zu denken. Man saß in dem engen Zimmer und suchte sich die Zeit zu verkürzen, so gut es gehen wollte. Es war ein Glück, daß man zur Heimkehr einen Wagen hatte.

Man sprach eben über die Meteorologie im Allgemeinen und die Unzuverlässigkeit der Laubfrösche[1] und Wettergläser im Besondern, als die Thür aufging und ein junger Mann, in einen durchnäßten Plaid gehüllt, hereintrat. Er grüßte höflich und bat den Castellan, ihm ein Zimmer zu geben.

Der Castellan kratzte sich den Kopf.

„Ja, wenn wir nur noch eins hätten. Sie müssen hier vorlieb[2] nehmen."

Der Fremde ließ seinen Blick fragend über die Anwesenden gleiten.

Der Kanzleirat, durch einen Wink seiner Gattin aufgemuntert, erhob sich und lud den jungen Mann mit wohlgesetzten Worten ein, sich an ihrem Tisch, dem einzigen, den das Zimmer hatte, niederzulassen.

Der Ankömmling dankte, übergab dem Castellan seinen Plaid zum Trocknen und trat näher. Er war schlank und gut gewachsen, sein dunkles Haar war sorgfältig geordnet, und sein Schnurrbart stand in zwei langen Spitzen wagrecht von dem Gesicht ab, dessen regelmäßige Züge einen nicht unangenehmen Ausdruck hatten. Er trug einen kurzen, mit Borten[3] besetzten Rock, ein mit goldenen Fransen geziertes

Digitized by Google

Halstuch, enge Beinkleider und hohe Stiefel von feiner Arbeit.

„Ich bitte die Gnädigen[1] um Entschuldigung, daß ich störe," sagte er und verbeugte sich graziös vor den Damen.

„Die Gnädigen," hatte er gesagt. Frau Eckart und Marie wurden rot, denn das war ihnen in ihrem Leben noch nicht passiert. Auch die Kanzleirätin schien etwas verlegen zu sein, aber sie richtete sich auf und sagte außerordentlich verbindlich: „Sie sind willkommen, nehmen Sie Platz. Gewiß sind Sie fremd in hiesiger[2] Gegend, ein Tourist sozusagen, der unser Gebirge bereist?"

„Allerdings, gnädige Frau, ich bin erst heute in Hackelburg angekommen, und weil mir die Lage der Stadt gefällt, so habe ich beschlossen, einige Zeit in derselben zu verweilen. Als ich mich im Hotel erkundigte, wie ich den Nachmittag am besten ausfüllen könne, riet man mir zu einem Spaziergang hierher — wie heißt doch der Ort?"

„Eremitage," berichteten die beiden Mütter und der Kanzleirat unisono.[3]

„Richtig, Eremitage. Erinnert,[4] soviel ich sehen konnte, einigermaßen an Schönbrunn.[5] Sie kennen doch[6] den herrlichen Park bei Wien?"

„Wie sollte ich nicht," erwiderte die Kanzleirätin. „Im Garten zu Schönbronnen, da liegt der König[7] von Rom' — wie oft habe ich das nicht in früheren Zeiten gesungen! Haben Sie das Grab des Königs von Rom gesehen?"

„König von Rom, Rom? Ja, allerdings."

Digitized by Google

„Verzeihen Sie," wandte Doktor Eckart ein, „der unglückliche Prinz ist meines Wissens[1] in der Kapuzinergruft[2] zu Wien beigesetzt."

„Können[3] recht haben. Ja, wer kann sich alles merken!"

„Natürlich," nickte die Kanzleirätin, „wer[4] so viel reist, der kann unmöglich alle Sehenswürdigkeiten im Gedächtnis behalten. Sie sind, verzeihen Sie die unbescheidene Frage, aus Wien?"

„Nein, gnädige Frau, ich bin ein Ungar."

„Ah, ah, ein Ungar!"

Die beiden Frauen und der Kanzleirat betrachteten den Fremden mit ehrfurchtsvollen Blicken. Auch Marie richtete ihr leuchtendes Auge prüfend auf ihn. Ein Ungar, so was[5] kommt nicht alle Tage nach Hackelburg.

„Und Sie sind auf einer weiten Reise begriffen?" fragte schüchtern der Kanzleirat.

„Wie man's nimmt, mein Herr. Zunächst will ich Deutschland kennen lernen und dann den Winter in Paris zubringen — vorausgesetzt, daß ich es aushalte; ich verspüre schon jetzt Sehnsucht nach meinem Vaterland. O Ungarn, meine schöne Heimat!"

Er blickte zur Decke empor und schien einen Seufzer zu unterdrücken. In der Stube war's still; man ehrte den Schmerz des Magyaren.[6] Der Castellan kam zurück und fragte, was der Herr befehle.[7] Die Kanzleirätin nahm sich der Sache an[8] und berichtete, was die Küche biete und was empfehlenswert sei.

Digitized by Google

„Freilich," setzte sie hinzu, „die Kost wird Ihnen kaum behagen, da Sie ungarische Küche[1] gewohnt sind, die ja[2] als eine der besten bekannt ist."

„Ja," sagte der Ungar mit einem träumerischen Blick, „sie hat viele Vorzüge. Es geht nichts über einen Paprika Gulyas,[3] wie ihn der Magyar liebt, wenn er nach wildem Ritt über die Pußta[4] in einer einsamen Csarda[5] einkehrt."

„Ah, Sie können reiten?" fragte der Kanzleirat, um doch auch etwas zu sagen.

Der Fremde lächelte ein wenig und drehte seinen Schnurrbart. „Der Ungar, mein Herr, wird als Reiter geboren."

„Das ist ja weltbekannt, Theodor," sagte die Kanzleirätin mit einem verweisenden Blick. „Haben Sie die ganze Reise zu Pferd gemacht, mein Herr?"

„Nicht doch,[6] gnädige Frau. Ich werde mir nach meinem Eintreffen in Paris einen Teil meines Marstalls nachkommen lassen."

Die Gesellschaft wechselte einige bedeutungsvolle Blicke. Der Kanzleirat fuhr sich mit der Hand über das Hinterhaupt und fragte:

„Entschuldigen Sie, sind Sie vielleicht ein Pferdehändler?"

„Hahaha!" lachte der Ungar laut. „Nein, ein Pferdehändler bin ich nicht; wenn es Sie interessiert zu wissen, wer ich bin, hier ist meine Karte."

Er zog aus seiner Brusttasche ein elegantes Etui[7] und überreichte dem Kanzleirat, der über das Lachen des Fremden völlig aus der Fassung gekommen war, eine Karte.

Digitized by Google

Dieser faßte sie, als ob sie von Glas wäre, behutsam mit zwei Fingern, brachte sie an seine Augen und las:

„Istvan Graf von C—s—"

„Csanady,"[1] ergänzte der Fremde und verbeugte sich leicht.

„Ah," stotterte der Kanzleirat, „das ist ja charmant — Graf von Csanady — ei, ei, ei — Herr Graf, ich bin trostlos — ich will nicht fürchten, daß Sie meine Frage hinsichtlich[2] des Pferdehändlers beleidigt hat."

„Nicht im geringsten."

„Mein Mann," versetzte die Kanzleirätin nach einem wütenden Blick auf den unglücklichen Gatten, „hat sich wenig in der Welt umgethan und —" Sie war doch[3] auch ein wenig verwirrt über die Frage ihres Mannes und konnte keine passenden Worte finden, um das Versehen genügend zu entschuldigen.

Glücklicherweise[4] zeigte sich der Graf gar nicht verletzt, ja er trieb seine Herablassung so weit, zu sagen, der Herr habe im Grund nicht so ganz unrecht, wenn er ihn für einen Pferdehändler gehalten habe, er verkaufe allerdings alljährlich viele Pferde, denn seine Gestüte[5] seien als vorzüglich bekannt.

„Aber," fuhr er fort, „darf ich nun bitten, mir zu sagen, in welche liebenswürdige Gesellschaft mich ein günstiger Zufall geführt hat?"

Der Kanzleirat nahm sich zusammen. Zuerst bedauerte er, daß er zufällig keine Visitenkarten bei sich habe, dann stellte er die Anwesenden der Reihe[6] nach vor. Der Graf verbeugte sich jedesmal so graziös, wie sich nur ein Graf ver-

Digitized by Google

beugen kann, Max aber erhielt einen kordialen Handschlag und die Versicherung, er sei ein prächtiger Bursche.

Der Graf knüpfte gewandt eine neue Unterhaltung an, indem er von seiner Heimat erzählte; von den wilden Czikos,[1] die auf ungesattelten Pferden über die Pußta stürmen, von dem romantischen Leben der Zigeuner und armen Burschen, von lustigen Gelagen in den Heideschenken[2] und dem sinnbestrickenden[3] Tanz, Csardas[4] geheißen.

„Ganz wie im illustrierten Wochenblatt," flüsterte die Kanzleirätin.

Der Kanzleirat ließ seine Cigarre ausgehen, Frau Eckart ihren Kaffee kalt werden, und sogar Marie lauschte mit ungeteilter Aufmerksamkeit den Worten des Grafen, während Doktor Eckart mißmutig durch das Fenster in das Regenwetter hinaussah.

Der Abend kam heran, und der Regen ließ nicht nach. Der Kanzleirat benutzte eine Pause, die der Graf machte, und mahnte zum Aufbruch. Keinem war dies erwünschter als dem Doktor; und er atmete auf, als der Wagen vorfuhr. Wie erschrak er aber, als die Kanzleirätin den Grafen mit honigsüßen Worten bat, er möge ihnen die Ehre erzeigen, in ihrem Wagen nach der Stadt zurückzufahren. Hoffentlich, dachte er,[5] wird er[6] so einsichtsvoll[7] sein, das Anerbieten auszuschlagen, aber er irrte sich; der Graf nahm es mit Dank an. Im nächsten Augenblick bereute die Kanzleirätin selbst ihren Vorschlag, denn es war ein Ding der Unmöglichkeit, die sieben Personen im Wagen unterzubringen; aber es war zu spät.

Digitized by Google

„Theodor," raunte sie ihrem Gemahl zu, „du mußt dich auf den Bock[1] setzen."

„Aber, liebe Eulalia, bedenke doch, mein Rheumatismus!"

Der Doktor hatte das leise Zwiegespräch des Ehepaares gehört und erklärte, er werde es nicht dulden, daß sich der Herr Kanzleirat dem Unwetter preisgebe, er selbst werde den Bock einnehmen, und indem er das Wort sogleich zur That machte, schnitt er alle Gegenreden und Einwürfe ab.

Der ungarische Graf sah den Doktor auf den Bock klettern, machte aber keine Miene zurückzutreten, sondern zwängte sich so gut es ging in den vollgestopften Wagen. Daß seine Anwesenheit Störung verursachte und bei dem größeren Teil der Gesellschaft eine Verstimmung hervorgerufen hatte, schien dem Sohn der Pußta gänzlich zu entgehen. Unbefangen fuhr er fort, von Ungarns Herrlichkeit zu erzählen, und in der zunehmenden Dunkelheit bemerkte er den Mißmut nicht, der sich auf das Gesicht Mariens, an welche er hauptsächlich seine Worte richtete, gelagert hatte.

Draußen aber auf dem Bock hockte grollend der arme Doktor und balancierte[2] gegen Wind und Wetter einen großen baumwollenen Regenschirm, der ihm nur sehr mangelhaften Schutz gewährte.

## VII.

Daß der Graf am folgenden Morgen der kanzleirätlichen Familie einen Besuch abstattete, war in der Ordnung, daß er aber diesen Besuch zwei Tage darauf wiederholte und

Digitized by Google

daß die Kanzleirätin ihn für den nächsten Sonntag zu Tisch lud,[1] war überflüssig. So urteilten wenigstens Frau Eckart und ihr Sohn. Letzterer wurde zwar nach wie vor mit großer Zuvorkommenheit von Seiten der Kanzleirätin und mit einem herzlichen Gruß von Seiten seiner Schönen empfangen, aber der ungarische Graf, der sich[2] allmählich die Stellung eines Hausfreundes erobert hatte, war ihm doch[3] höchst unbequem. Traf er, was häufig geschah, mit jenem zusammen, so grüßten sich die beiden Herren mit gemessener[4] Höflichkeit, dann bemächtigte sich der Graf sofort des Gesprächs, ohne von der Anwesenheit des Doktors weiter Notiz zu nehmen. Machte dieser den Versuch, der Unterhaltung eine andere Wendung zu geben, um auf jene Gegenstände zurückzukommen, für welche die Damen früher so großes Interesse an den Tag gelegt hatten, so schwieg der Graf und spielte mit seiner Uhrkette.

Als einst der Doktor ein neues Prachtwerk mitgebracht hatte und mit Freude wahrnahm, wie Marie mit einer gewissen Ostentation[5] das Gespräch mit dem Grafen abbrach, um sich an einem Seitentisch von ihm über die abgebildeten Antiken belehren zu lassen, bemerkte der edle Magyar der Kanzleirätin, er für seinen Teil hege nicht das mindeste Interesse für den alten Plunder und überlasse dergleichen Sachen den Herren Gelehrten, worauf die Kanzleirätin erwiderte, sie finde das sehr begreiflich; ein Kavalier wie Graf Csanady habe eben eine andere Sphäre als die Bourgeoisie.[6]

„Lieber Himmel," fuhr sie fort, „unseren Männern ist es

Digitized by Google

nicht beschieden, sich auf dem Feld zu tummeln, wo der Adel Lorbeeren pflückt, darum müssen sie sich auf eine andere Weise nützlich zu machen suchen."

Marie blickte erstaunt, der Doktor empört zu der Sprecherin auf. Er hatte ein scharfes Wort auf der Zunge, aber eine weiche Hand legte sich auf die seinige und ein bittender Blick hieß ihn schweigen. Er beeilte sich, mit seinen Auseinandersetzungen zu Ende zu kommen, und empfahl sich mit den üblichen Höflichkeitsphrasen.

Den Eckart'schen Eheleuten entging die Verstimmung ihres Sohnes nicht, und sie kannten auch die Ursache derselben.

„Frau," sagte der Schneidermeister eines Morgens beim Frühstück, „die Sache fängt an mir bedenklich zu werden."

„Das weiß der liebe Himmel! Er magert ordentlich ab. Gestern hatten wir Pfannekuchen mit gekochtem Schinken, ein Gericht, welches er so gern hat; er hat keine drei Gabeln genommen."

„Hm, Frau, es ist eine dumme Geschichte."

„Freilich, Heinrich; wenn's nur kein Graf wäre, und noch dazu ein ungarischer."

„Alle Grafen in der Welt," fiel Herr Eckart ein, „wiegen unsern Karl nicht auf. Das Mädchen ist ihm gut,[1] das steht baumfest,[2] aber die Kanzleirätin, die alte Närrin, ist im stand und macht ihre Tochter unglücklich."

Frau Eckart seufzte tief auf.

„Ich kann aber auch den Karl nicht begreifen," fuhr der Meister ärgerlich fort. „Läuft seit einem Vierteljahr dem

Digitized by Google

Mädchen nach, wird von den Eltern gehätschelt wie ein Seidenhase[1] und hat nicht die Courage, zu sagen: ‚Herr Kanzleirat, Frau Kanzleirätin, so und so hängen die Gurken.‘[2] Da waren wir zu unserer Zeit andere Kerle. Gelt,[3] Alte? Sobald ich wußte, wie ich mit dir dran[4] war, da ging's[5] drauf wie ein Donnerwetter. Ja, so ging es dazumal her. Das war die gute alte Zeit. Wenn sich zwei liebten und die Eltern nichts dagegen hatten, so wurde Hochzeit gemacht. Litten's die Alten nicht, so schnürte man sein Bündel und ging weiter und las den jungen Siegwart,[6] eine Klostergeschichte, bis man einen neuen Schatz hatte.“

„Heinrich, sprich nicht so lüderlich!“[7]

„Es ist die reine Wahrheit, was ich sage. Und dem Karl werde ich noch heute meine Meinung sagen. Das ist ein schöner Don Juan.“

„Er ist anders geartet als du. Bedenke, er ist ein studierter Herr. Bei denen geht's nicht so her[8] wie bei uns schlichten Leuten. Ein Doktor darf nicht so mir nichts[9] dir nichts mit der Thür[10] ins Haus fallen. Da muß alles hübsch piano und nobel zugehen. Die Gelehrten sind so — so delikat, wie man's heißt.[11] Don Juane sind sie nicht alle.“ —

Die Unterredung zwischen Vater und Sohn fand wirklich am nämlichen Abend statt und hatte zum Resultat, daß der Doktor an einem der nächsten Tage um die Hand Mariens anhielt.

Mit Herzklopfen und bangen Ahnungen war er die kanz-

Digitized by Google

leirätliche Treppe hinaufgestiegen und mit freudestrahlendem Gesicht kam er wieder herunter. Seine Befürchtungen hatten sich als unbegründet erwiesen; die Kanzleirätin hatte, ein paar dicke Thränen vergießend, ihr schönes Kind in die Arme des glücklichen Doktors geführt, und der Kanzleirat hatte vor Rührung kaum seinen Segen sprechen können. Freilich, wenn der Bräutigam gehört hätte, mit welchen Worten die Kanzleirätin das Zwiegespräch beendigte, welches sie nach des Doktors Entfernung mit ihrem Theodor hielt, so würde seine Freude einigermaßen[1] getrübt worden sein. Sie hatte nämlich gesagt: „Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach," und nicht undeutlich zu verstehen gegeben, daß sie mit dem Sperling den Doktor Eckart, mit der Taube aber den Grafen Csanady meine.

Daß im Eckart'schen Haus alles[2] in Freude schwamm, versteht sich von selbst. Die Mutter begann alsbald ein gewaltiges Rumoren[3] in allen Räumlichkeiten. Die alten Nußbaumschränke[4] wurden geöffnet und eine Generalmusterung[5] über Leinen, Tischzeug und dergleichen Dinge gehalten. Die Zimmer des obern Stockwerks wurden gereinigt, geweißt[6] und tapeziert. Auch konnte man das Elternpaar sehen, wie es die Räume zwischen den Fenstern maß, um die Größe der hier anzubringenden Spiegel, Tischchen und Konsolen[7] zu bestimmen, und Herr Eckart schwänzte[8] zuweilen, was sonst nie vorkam, seine Arbeitsstunden, um mit seiner Gattin die Magazine der Möbel- und Porzellanhändler zu durchstreifen. Denn jetzt galt[9] es, der Kanzleirätin zu zeigen, was das Haus Eckart leisten könne. — —

Digitized by Google

Der Kanzleirat saß in Schlafrock und Hausschuhen in der Wohnstube. Er hatte links einen Stoß taubenblaues Papier von großem Format, rechts ein Bündel Briefcouverts liegen und beschrieb ein Blatt ums andere.

Da uns nichts hindert, dem Schreiber über die Achsel zu sehen, so können wir die mit schöngeschwungenen[1] Buchstaben geschriebenen Zeilen lesen:

„Die Unterzeichneten geben sich die Ehre, Herrn N. N.[2] nebst Frau Gemahlin und Fräulein Töchtern auf nächsten Mittwoch um vier Uhr nachmittags zu einem Familienfest ergebenst einzuladen.

Hochachtungsvoll
Kanzleirat Engelmann nebst Frau."

War ein solches Billet geschrieben, so wurde es sofort couvertiert und adressiert. Der Kanzleirat machte dazu ein sehr vergnügtes Gesicht; es giebt aber auch keine angenehmere Arbeit für einen Vater, als die Einladungen zu dem Verlobungsfest der Tochter zu schreiben.

Am folgenden Mittwoch war der Geburtstag der Kanzleirätin, und die beiden Familien hatten einhellig[3] beschlossen, die öffentliche Verlobung des jungen Paares auf diesen Tag zu verlegen. An das Haus des Kanzleirats stieß[4] ein Garten, dort sollte das Fest gefeiert werden. Der Kanzleirat war auf diesen Einfall gekommen, und da seine Eulalia denselben als einen glücklichen bezeichnet hatte, so hatte der belobte Gatte im stillen bereits Vorkehrungen getroffen, um

Digitized by Google

den Gästen noch nie Gesehenes zu bieten. Er wollte eine italienische Nacht veranstalten, worunter er bunte Papierlaternen, Transparente und brennende[1] Namenszüge verstand. Sein Zimmer war seit zwei Tagen für jedermann hermetisch verschlossen, nur Max durfte, nachdem er tiefes Stillschweigen gelobt[2] hatte, seinem Vater beim Zuschneiden farbiger Papiere an die Hand gehen.

Jetzt saß also der Kanzleirat am Tisch und schrieb die Einladungen. Nicht weit von ihm hatte die Kanzleirätin Platz genommen und kontrollierte die Arbeit ihres Gemahls, indem sie die Adressen[3] mit einer langen Namensliste verglich.

„Einen Grafen tituliert man Hochwohlgeboren,[4] nicht wahr, liebe Eulalia?"

„O Theodor, wann wirst du endlich einmal savoir vivre[5] lernen! Das Hochwohlgeboren geht nur bis zum Baron, ein Graf ist stets Hochgeboren."[6]

„Dann muß ich ein neues Couvert nehmen. Übrigens, offen gestanden,[7] liebe Eulalia, ich sehe gar nicht ein, warum wir den Grafen einladen sollen."

„Das verstehst du nicht, Theodor, das verlangt der bon ton."[8]

„Ich glaube kaum, daß es unserem Schwiegersohn und seinen Eltern angenehm sein wird. Überhaupt, liebe Eulalia, ich muß dir bekennen, daß ich herzlich froh sein werde, wenn der Graf endlich seine Reise fortsetzt. Ich weiß nicht, oder vielmehr, ich weiß recht wohl, woher es

Digitized by Google

kommt — ich spüre allemal, wenn er uns besucht, ein unbehagliches Gefühl. Dieses Individuum[1] —"

„Ein Graf ist kein Individuum, Theodor! Ich hätte dir mehr Takt zugetraut."

„Dieser Graf, wollte ich sagen, ist ein gefährlicher Mensch, der eine reputierliche Familie in arge Verlegenheit bringen könnte. Ich bin heilfroh,[2] daß sich[3] die Sache mit dem Doktor so schnell gemacht hat, denn dieser Graf —"

„Ja, er scheint eine tiefe Neigung zu unserer Marie gefaßt zu haben."

Die Kanzleirätin seufzte.

„Theodor," fuhr sie fort, „ich fürchte, wir haben zu voreilig gehandelt. Der Doktor ist ein recht lieber, braver Mann, aber die Verwandtschaft, die Verwandtschaft! Du wirst zugeben, Theodor, daß eine Grafenkrone mit neun Zacken etwas anderes ist als eine Schneiderschere."

Der Kanzleirat ließ die Feder fallen, daß auf dem vor ihm liegenden Bogen[4] ein großer Klex[5] entstand.

„Aber, liebe Eulalia, was redest du! Bildest du dir wirklich ein, daß der Graf reelle Absichten auf unsere Marie gehabt hat? Liebe Eulalia, du bist nicht wohl bei Trost."[6]

„Theodor, ich verbitte mir ernstlich derartige Ausdrücke. Und was den Herrn Grafen und Marie anbelangt — ich bin die Mutter —"

„Und ich der Vater —"

„Unterbrich mich nicht, Theodor. Du bist kurzsichtig — wische[7] die Tinte nicht mit dem Ärmel ab — Theodor, ich

Digitized by Google

spreche jetzt mein letztes Wort in dieser Angelegenheit. Was geschehen ist, ist geschehen, aber die Zukunft wird lehren — Theodor, packe deine Schreiberei[1] zusammen — du bist im Schlafrock — mache, daß du fortkommst; der Herr Graf kommt eben auf das Haus zu. Der Arme, er sieht blaß und angegriffen aus. — Theodor, steckt mein Chignon[2] fest? Ja? — Gieb mir das Buch dort. So, nun geh', geh'! Er kommt schon die Treppe herauf."

Graf Csanady trat ein, küßte der Dame, wie er gewohnt war, die Hand und führte sie nach dem Sofa.

„Ich bin gekommen," sagte er ernst und gemessen, „Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch abzustatten. Ich weiß wohl, daß die Verlobung des jungen Paares noch nicht offiziell angezeigt worden ist, doch glaubte ich als Freund Ihres Hauses — ich darf mich doch[3] so nennen, gnädige Frau? —"

„O, der Herr Graf sind[4] allzu gütig. Wie soll ich Ihnen für Ihre Teilnahme danken? Ja, wir haben der Verbindung unseres Kindes mit dem jungen Eckart unsern Segen gegeben. Nächsten Mittwoch gedenken wir in einem kleinen Kreis die Verlobung zu feiern, und wenn es nicht anmaßend ist, so würde ich bitten, der Herr Graf wolle[5] das Fest durch seine Gegenwart verherrlichen."

„Ich hatte mir eigentlich vorgenommen," entgegnete düster der Graf, „diese Stadt sofort zu verlassen, und mein heutiger Besuch sollte mein letzter sein, indes Ihre freundliche Einladung bestimmt mich zu bleiben und" — der edle Magyar seufzte tief auf — „den Kelch[6] bis auf die Hefen zu leeren."

Digitized by Google

Die Kanzleirätin blickte verlegen zu Boden. Es schwebte ein Engel[1] durch das Zimmer.

Der Graf brach zuerst das Schweigen.

„Ich bin heute Ihrem zukünftigen Schwiegersohn begegnet. Man konnte auf seinem Gesicht das Glück lesen, welches ihm zu teil geworden ist. Er eilte raschen Schrittes[2] an mir vorüber und bemerkte kaum meinen Gruß. Wie mir scheint, stehe ich bei dem Herrn Doktor nicht besonders in Gunst."

Er sprach die letzten Worte mit einem leichten Lächeln.

„Still, still," sagte die Kanzleirätin und drohte dem Grafen schalkhaft mit dem Finger.

„Der Herr Doktor," fuhr der Graf fort, „soll[3] übrigens ein durchaus ehrenwerter Charakter sein, wie man mir von verschiedenen Seiten versichert hat, und auch sein Vater scheint mir ein recht braver alter Herr zu sein."

„Sie kennen den Herrn Eckart?"

„Ich habe mir gestern einen Anzug bei ihm bestellt," antwortete der Graf. „Er ist, wie ich mich durch den Augenschein überzeugt habe, ein geschickter Meister und hat viel Geschmack."

Der Graf sprach dies leichthin und drehte dabei die Spitzen seines Schnurrbarts.

„Wie ist der liebe Mann darauf gekommen," fuhr er fort, „seinen Sohn ein anderes Metier[4] ergreifen zu lassen?"

Die Kanzleirätin zuckte die Achseln.

„Jedenfalls wird Herr Eckart jetzt sein Geschäft aufgeben und sich zur Ruhe setzen?" sagte der Graf in fragendem Ton.

Digitized by Google

Die Kanzleirätin seufzte und schüttelte betrübt den Kopf.

„Daran ist nicht zu denken, Herr Graf. Wir haben wohl darauf angespielt, ich sowohl als mein Mann, aber Eckart hat einen eisernen Kopf."

„Mais, mon Dieu,"[1] sagte der Graf erregt, „man muß dem alten Herrn begreiflich zu machen suchen, daß die Verbindung mit einer angesehenen Familie, wie die Ihrige, gnädige Frau, eines Opfers wert ist."

„Es würde alles vergeblich sein, Herr Graf. O, Sie ahnen nicht, was ich schon gelitten habe. Mein Vater war Hofrat und Inhaber mehrerer Orden, mein Großvater war Geheimer Hofrat und der Vertraute des höchstseligen[2] Fürsten Anton. Aber all' diese historischen Reminiscenzen machen nicht den mindesten Eindruck auf den harten Kopf des Herrn Eckart. Was soll man machen? Man muß tragen, was das Schicksal sendet."

Sie blickte ergebungsvoll vor sich hin.

„Gnädige Frau, Sie sind das Muster einer liebenden Mutter!" rief der edle Ungar mit Begeisterung und beugte sich auf die Hand der Kanzleirätin. „Ich fühle mit Ihnen, welches Opfer zu bringen Sie im Begriff sind, indem Sie Ihr Kind, dieses Kleinod, diese Perle unter den deutschen Jungfrauen — — o — o — o — ich vergesse mich — — verzeihen Sie, gnädige Frau, die Aufregung, die sich meiner bemächtigt hat; das heiße magyarische Blut, welches in meinen Adern fließt, hat mich fortgerissen — ich gehe."

Er stand rasch auf, küßte der Kanzleirätin noch einmal die Hand und eilte hinaus.

Digitized by Google

Die Dame sandte ihm einen langen Blick nach und seufzte:

„Zu spät! Armer Graf, arme Marie!“

## VIII.

### Programm:

1. Empfang der Gäste, Unterhaltung in zwanglosen[1] Gruppen. Musikalische Vorträge. Kaffee, Milch und andere Erfrischungen.

2. Feuerwerk. Illumination. Proklamierung des freudigen Familienereignisses. Gratulation.

3. Promenade durch den erleuchteten Garten. Produktion des Stadtmusikcorps.

4. Souper.

* * *

„Aber ich beschwöre dich, Theodor, nimm dich diesmal zusammen, daß du dir keine Blöße giebst. Sieh' nur immer auf mich; ich werde dir durch Zeichen und Winke zu Hilfe kommen, soweit es möglich ist. — Lieber Himmel, was liegt nicht alles auf mir! Wenn uns nur der Schwiegervater keinen Affront macht. — Und, Theodor, nimm dich mit dem Weintrinken in acht; du kannst nicht viel vertragen, das weißt du. Du trinkst nur, wenn ein Toast ausgebracht wird. Hörst du, Theodor?“

„Ohne Sorgen, liebe Eulalia; ich werde die Würde des Hauses zu wahren wissen.“ — —

Die festliche Stunde kam heran. Die Zimmer des Erd-

Digitized by Google

geschosses waren mit Laubgewinden,[1] Oleander- und Orangebäumen geschmückt. Die Kanzleirätin, aufgedonnert[2] wie ein Pfau, der Kanzleirat, eingeschnürt in die unbequemen Salonkleider[3] und luftschnappend[4] wie ein ans Ufer geschleuderter Hecht, harrten[5] der Kommenden.

Die Gäste erschienen nach und nach. Es war eine respektable Gesellschaft, die Elite der hackelburger Bürgerschaft. Die Herren trugen samt und sonders das schwarz-weiße Habit,[6] dicke Uhrketten und goldene Knöpfchen in allen Hemdknopflöchern. Die Damen rauschten herein in knitternder Seide und glänzten von Geschmeide, als ob sie einen Juwelierladen geplündert hätten. Auch die Uniform, welche in Hackelburg bei keiner Festlichkeit fehlen durfte, war da, und der alte pensionierte Major, der sie ausfüllte, hatte bereits den Ehrenplatz neben dem Brautpaar eingenommen und harrte sehnsüchtig der Stunde, wo das Souper[7] seinen Anfang nehmen würde.

Alle Geladenen[8] kannten den Zweck der Soirée, man hielt aber die Gratulationen bis zu dem geeigneten Moment zurück. Einstweilen begnügte man sich, das junge Paar und die Eltern mit einigen nichtssagenden Redensarten zu beglücken und im stillen Glossen zu machen.

Die Familie Eckart und Marie hatten sich um ein kleines Tischchen gruppiert. Herr Eckart war anzusehen wie eine alte Excellenz,[9] nur die Orden[10] fehlten. Er blickte mit heiterer Ruhe in den sich mehr und mehr füllenden Raum und nickte zuweilen ermutigend seiner Frau zu, die sich nicht

Digitized by Google

sehr behaglich zu fühlen schien. Marie sah etwas blaß, aber wunderschön aus, der Doktor strahlte vor Seligkeit.

Da entstand am Eingang eine Bewegung. Ein gebieterischer Wink der Gattin rief den Kanzleirat nach der Thür, denn Graf Csanady, der längsterwartete, hielt seinen Einzug.

Die Gespräche stockten, und aller Augen hefteten sich auf den Ankömmling, der, nach rechts und links grüßend, vom kanzleirätlichen Ehepaar geleitet, dem Familientisch zuschritt. Er trug ein prachtvolles Bouquet in der Hand und überreichte es der Braut mit einigen Worten, die nicht minder[1] duftig waren als der Blumenstrauß. Dann wechselte er mit den Übrigen ein paar Worte der Höflichkeit und pflanzte sich neben den Major, nachdem er sich demselben durch den Kanzleirat hatte vorstellen lassen. Die im Gespräch entstandene Pause benutzte der Graf, um sich des Wortes zu bemächtigen. Er that dies mit der ihm eigenen Sicherheit,[2] von welcher die Damen behaupteten, daß sie ihm so gut stehe,[3] indem er, unbekümmert um die abgebrochene Unterhaltung, sofort ein neues Thema aufnahm.

„Heut vor einem Jahr," hub[4] er an, „habe ich mir nicht träumen lassen, daß ich diesen Tag in dem reizenden Hackelburg zubringen würde. Himmel! — — das war ein Tag, an den werde ich mein Lebenlang denken!"

Er hielt inne; die Erinnerung schien seine Sinne gefangen zu halten.

„Bitte, Herr Graf," sagte eine der Damen, „wollen Sie uns nichts Näheres über jenen Tag mitteilen, vorausgesetzt, daß — —"

Digitized by Google

„O, es war im Grund[1] nichts Besonderes," erwiderte der Ungar, „ein Reiterstückchen,[2] weiter nichts, aber der Ausgang wäre um ein Haar ein böser geworden."

„Ah, lassen Sie hören, Graf!" bat der Major.

„Es handelte[3] sich um eine Wette. Ich besaß damals einen Fuchswallach,[4] wie kein zweiter existierte. Eines Abends im Jockeyklub kommt das Gespräch auf meinen ‚Selim,'[5] und Baron Csatar behauptet steif[6] und fest, seine ‚Suleika'[7] sei besser gewesen. Da proponierte ich denn eine Wette, und Baron Csatar acceptierte."

„War's eine hohe Wette?" fragte der Major.

„Fünfhundert Dukaten,[8] wenn ich mich recht entsinne," sagte der Graf nachlässig. „Ich verpflichtete mich, die Strecke von Wien bis Bruck in weniger Zeit zurückzulegen als der Personenzug, mit dem ich gleichzeitig von der Station aufbrechen wollte."

„Alle Wetter!"[9] fuhr der Major heraus. „Das war keine Kleinigkeit."

Die übrigen Zuhörer nickten sich bedeutungsvoll zu.

„Anfangs ging es ganz gut," fuhr der Graf fort. „Mein ‚Selim' griff[10] aus, daß seine Hufe kaum den Boden berührten und das Dampfroß mehr und mehr zurückblieb. Schon war die Hälfte des Weges zurückgelegt, und ich näherte mich einer Stelle, wo die Straße[11] die Eisenbahn durchschneidet. Die Barrièren waren geschlossen, und der Bahnwärter winkt mir schon von fern mit der Fahne: ‚Zurück!' Was thun? Ich drücke dem ‚Selim' die Sporen in

Digitized by Google

die Weichen, und mein braves Tier nimmt mit einem gewaltigen Satz das erste Hindernis. Aber, oh weh! Der Sattelgurt ist gerissen, und ich stürze beim Niederfallen des Pferdes auf die Schienen.[1] Zwar arbeitete ich mich rasch empor und packe den ‚Selim' an der Mähne, aber da kommt auch schon schnaubend und heulend der Zug herbeigerast.[2] — Entsetzt bäumt sich der ‚Selim' und — mein letzter Augenblick schien gekommen —"

Die Zuhörer schauderten.

„Da ermanne ich mich, schwinge mich auf das sattellose Pferd — ein Schlag mit der Peitsche, die ich bei meinem Sturz glücklicherweise nicht hatte fahren[3] lassen — und mein braver ‚Selim' schnellt wie eine Stahlfeder[4] über die zweite Barrière, während knapp hinter seinen Hufen der Zug vorüberrast."

„Gott sei Dank," flüsterten die Damen und atmeten auf.

„Ich war gerettet," fuhr der Graf fort, „aber nun galt[5] es, das Versäumnis nachzuholen, und es[6] gelang. Auf ungesatteltem Pferd ging es weiter, und wirklich erreichte ich die Station fünfzig Sekunden eher als der Zug. Die Wette war gewonnen."

Die Gesellschaft blickte andächtig und bewundernd auf den kühnen Magyaren, der sich kaltblütig mit Thee und Backwerk versorgte.

„Das war ein Kapitalstück,"[7] sagte der Major. „Und die Distanz zwischen Wien und Bruck, wie viel beträgt sie?"

„Fünf bis sechs Wegstunden,"[8] antwortete zu aller Erstaunen Herr Eckart senior.

Digitized by Google

Der Graf drehte sich halb nach dem Sprecher um.

„Ah, Sie kennen die Gegend? Sind also in Wien gewesen?“

„Allerdings, Herr Graf. Auch von Ihrem Ungarn habe ich ein Stück gesehen. Weiter als bis nach Pest[1] bin ich leider nicht gekommen. Eine schöne Stadt, das Pest. Wie ich gelesen habe, hat man jetzt eine Brücke über die Donau gebaut.“

„Das ist schon eine Weile her,“[2] erwiderte der Graf, wie es schien, etwas unmutig.

„Wohl[3] möglich,“ sagte Herr Eckart, „es ist auch lange her, daß ich in Österreich war. Es wird[4] sich mittlerweile wohl vieles geändert haben.“

„Es war wohl[5] auf Ihrer Hochzeitsreise?“ fragte der Major.

„Nein, damals war ich noch ein lediger junger Bursche; es war in den dreißiger[6] Jahren. Ja, meine Herren und Damen, das war eine lustige Zeit! So mit dem Felleisen[7] auf dem Rücken und ein paar Groschen in der Tasche glaubte man Herr der Welt zu sein.“

Frau Eckart rückte unruhig auf ihrem Sitz hin und her, hustete und warf ihrem Mann einen ängstlichen Blick zu.

„Was,“ rief der Major, „Sie sind doch nicht von hier bis nach Pest zu Fuß marschiert?“

„Das versteht sich,“ versetzte Herr Eckart lächelnd, „immer auf Schusters[8] Rappen, wie sich das für einen Schneidergesellen gehört.“

Der Bräutigam ballte krampfhaft die Faust.

Digitized by Google

„Ah, ah,“ machte der Major, und die Übrigen sahen sich halb spöttisch, halb verlegen an. Graf Csanady aber rief: „Köstlich, köstlich!“ und warf mit schallendem Gelächter seinen Kopf auf die Lehne des Sessels zurück.

Der Doktor war blaß geworden. Er richtete sich stramm auf und fragte:

„Darf ich fragen, Herr Graf, was die Ursache Ihrer plötzlichen Heiterkeit ist?“

„Wie beliebt?“ [1] fragte dieser, indem er seinen Thee mit dem Löffel umrührte und den Kopf nach dem Sprecher wandte.

„Ich frage Sie,“ sagte der Doktor mit bebenden Lippen, „warum Sie lachen?“

Der Graf zuckte die Achseln.

„Ich glaube kaum, daß ich Ihnen darüber Rechenschaft schuldig bin, zumal da Sie Ihre Frage so stellen, als ob Sie einen Ihrer Schulbuben vor sich hätten.“

„Sie irren sich,“ entgegnete der Doktor, dem die Stirnadern schwollen. „Wenn sich einer meiner Schüler eine derartige Ungezogenheit hätte zu schulden kommen lassen, so würde ich kurzen Prozeß [2] machen und ihm die Thür weisen.“

Der Graf setzte die Tasse nieder, daß es klirrte. Er erhob sich und öffnete den Mund zu einer Gegenrede. Da aber kam die Kanzleirätin mit fliegenden Haubenbändern herbeigeeilt, und das übrige Publikum, welches schon früher aufmerksam geworden war, drängte nach, wie eine Schafherde dem Leithammel.

„Um Himmels willen,“ rief die erregte Dame, „was ist denn vorgefallen? — Herr Graf, ich bitte —“

Digitized by Google

„Gnädige Frau," sagte der edle Magyar mit Würde, indem er seine Handschuhe aus einander wickelte, „ich bedaure, nicht länger unter Ihrem gastlichen Dach weilen zu können —"

„Aber was ist denn geschehen?" fragte die Kanzleirätin noch einmal.

Der alte Major, dem um das delikate Souper bange wurde, raffte sich auf und trat vermittelnd zwischen die erregten Parteien.

„Gestatten Sie mir, geehrte Anwesenden," sagte er, „daß ich die kleine Differenz im Keime ersticke. Die beiden jungen Herren hier sind beide — junge Herren. — Wir sind auch einmal jung gewesen. Ja, sehen Sie mich nur an, meine Damen — jetzt bin ich freilich ein alter Knasterbart, aber — doch ich wollte eigentlich sagen, wenn man jung ist, da ist gleich Feuer im Dach[1] — puh — alles gleich oben hinaus;[2] wir kennen das. — Nein, meine Herren, verderben[3] wir uns den Appet . . . die Festfreude nicht! Allons,[4] meine Herren, geben Sie sich die Hände!"

Er atmete nach dieser langen Rede tief auf und ließ sich schwerfällig nieder.

„Das war ein Wort zu seiner Zeit[5] gesprochen," sagte Herr Eckart.

„Auch ich bin mit dem Herrn Major einverstanden," erklärte der Graf, „und da ich nicht zweifle, daß der Herr Doktor sein Unrecht einsieht —"

„Ohne Zweifel," fiel die Kanzleirätin ein und warf ihrem zukünftigen Schwiegersohn einen strengen Blick zu.

Digitized by Google

„So," fuhr der Graf fort, „will ich mich zufrieden geben, wenn der Herr Doktor vor diesen ehrenwerten Zeugen Abbitte thut."

Das war dem Doktor zu viel. Er achtete nicht der angsterfüllten Mienen seiner Mutter und seiner Braut; er stand auf und trat dicht an den Grafen heran.

„Mein Herr," sagte er, und seine Stimme klang voll und stark wie sonst nie, „hören Sie mein letztes Wort: Entweder Sie erklären augenblicklich, daß Sie meinen würdigen Vater mit Ihrem Gelächter nicht kränken wollten, oder wir verzichten auf die Ehre Ihrer Gegenwart."

Graf Csanady war einen Schritt zurückgewichen. Jetzt richtete er sich auf, lächelte verächtlich und wandte sich zum Gehen, aber die Kanzleirätin hielt ihn zurück.

„Wer ist das Wir?" schrie sie kirschbraun[1] vor Zorn dem Doktor zu. Wer ist Herr im Haus, ich oder der Herr Doktor oder vielleicht der Herr Schneidermeister? — Herr Graf, ich hoffe, daß Sie mich diese Taktlosigkeit nicht entgelten lassen —"

„Frau Schwiegermutter!" fuhr der Doktor auf.

„Schwiegermutter?" kreischte die Dame des Hauses. „Dem Himmel sei Dank, daß mir bei Zeiten die Augen aufgegangen sind —"

„Um Himmels willen, Mutter, halt' ein!" schrie Marie in Todesangst und sank bleich in den Sessel zurück.

Die aufgeregte Gesellschaft wurde durch diesen Zwischenfall noch aufgeregter. Die Damen eilten zu der Ohnmäch-

Digitized by Google

tigen, es wurde nach Wasser, nach Essig gerufen, und als alle in der höchsten Bestürzung kopflos durch einander liefen, that[1] es auf einmal drunten im Garten einen fürchterlichen Knall, und eine wahre Kanonade von weißen, roten und blauen Feuerstrahlen prasselte in die Luft, während das verborgene Stadtmusikantencorps den Tannhäusermarsch[2] anstimmte.

Die Verwirrung im Gesellschaftszimmer war fürchterlich. Während die Frauen um Marie beschäftigt waren, suchten die Männer ihre Hüte und drängten dem Ausgang zu. Unter den Ersten, die das gestörte Fest verließen, war die Eckart'sche Familie; der letzte Gast auf dem Schauplatz war der Major, und diesem war es vorbehalten, dem ahnungslosen Kanzleirat, der, froh über das gelungene Feuerwerk, aus dem Garten zurückkam, um nunmehr die Verlobung zu proklamieren, schonungsvoll[3] mitzuteilen, was geschehen war.

## IX.

Herr und Frau Eckart saßen im Wohnzimmer. Ersterer frühstückte und las die Zeitung, die Hausfrau regte die fünf stählernen Nadeln. Im Zimmer war's still, nicht einmal die Fliegen summten, denn sie hingen, vom nächtlichen Frost überrumpelt, starr und steif an den Wänden. Das einzige Geräusch machte der Ofen, oder vielmehr das Feuer in demselben, welches, vom Luftzug genährt, schnurrte wie ein stillzufriedener Kater.

Es war Winter geworden. Am Dach und vor den Doppelfenstern hingen krystallene Zapfen, und der Marktbrunnen glitzerte von Eis wie ein schönes Stalaktitengebilde.

Digitized by Google

Frau Eckart saß am Fenster und warf zuweilen einen Blick auf die winterliche Straße; ihre Gedanken aber waren wo anders. Sie war in der letzten Zeit merklich älter geworden, und wenn sie ihrem Mann und ihrem Sohn zulieb ein heiteres Gesicht zeigte, so mußte sie sich dazu zwingen. Das Gleiche galt[1] von dem Meister. Er war nicht mehr der lebensfrohe Mann, als welchen wir ihn im Sommer kennen lernten. Der Gram des Sohnes ging beiden Eltern sehr zu Herzen, um so mehr als dieser sich alle Mühe gab, denselben zu verbergen.

Nach dem unterbrochenen Fest waren alle Beziehungen zwischen den beiden Familien abgebrochen worden. Marie war einige Tage ernstlich krank gewesen und nach ihrer Genesung von der Mutter in eine entfernte Stadt zu Verwandten gebracht worden. Sie sollte dort bleiben, bis Gras über den Skandal gewachsen war. Der Doktor Eckart hatte seine gewesene Zukünftige nicht wieder gesehen. Wenn die Kanzleirätin einem Glied der Eckart'schen Familie begegnete, so that sie, als ob sie es nicht kenne, und der Kanzleirat ging jedem Zusammentreffen mit dem Doktor und dessen Vater ängstlich aus dem Weg; er war sogar aus der Harmoniegesellschaft ausgetreten.

Ungeheuerliche Gerüchte waren durch die Stadt gegangen, nachdem die Skandalgeschichte bekannt geworden. Man wollte[2] wissen, daß zwischen dem Doktor und dem ungarischen Grafen demnächst ein Duell stattfinden werde, und in den Bierstuben war bereits darüber debattiert worden, ob der

Digitized by Google

tote Doktor (denn daß dieser daran[1] glauben müsse, war ausgemacht) wohl von einem Geistlichen zu Grabe geleitet werden würde. Es verging aber Woche um Woche, und der junge Eckart ging noch immer unter den Lebendigen herum, wenn auch finster und bleich; und so hörte man endlich auf, von einem Duell zu sprechen.

Höchlichst wunderte man sich darüber, daß Graf Csanady sich noch immer in der Stadt aufhielt und täglich in das kanzleirätliche Haus ging, obwohl Marie verreist war. Dann wollte man erfahren haben, der Graf beabsichtige, sich in der Nähe anzukaufen,[2] weil seine adelstolze Familie in Ungarn nun und nimmermehr[3] einer bürgerlichen Anverwandten ihr Haus öffnen würde. Daß aber der Graf sich mit Marie Engelmann ehelich verbinden werde, daran zweifelte kein vernünftiger Mensch mehr, selbst nicht Herr und Frau Eckart.

Die beiden saßen, wie gesagt, in der Wohnstube und waren mit ihren eigenen Gedanken beschäftigt. Frau Eckart brach zuerst das Stillschweigen mit einem vernehmlichen Seufzer.

„Heute," sagte sie dann, „wird unser Karl das Schreiben abschicken, in dem er erklärt, die Stelle am Gymnasium in Kassel[4] annehmen zu wollen. Daß das so kommen mußte! Wer hätte das vor einem halben Jahr gedacht!"

„Ganz recht hat unser Karl," sprach Herr Eckart. „Das war ein gescheiter Gedanke von ihm. Ein Mann wie unser Sohn kommt überall in der Welt fort. Er soll nicht hier versauern[5] und vertrauern. Hinaus in die Welt — andere

Digitized by Google

Berge, andere Bäume, andere Häuser — das ist die beste Arznei für ihn. Gieb acht, Alte, gieb acht auf den ersten Brief, den er uns von Kassel schreibt; du wirst sehen, wie schnell er wieder lustig und lebensfroh wird."

„Ja, Heinrich, du magst schon recht haben — wenn nur Kassel nicht gar so weit von hier läge!"

„Ei was, die Eisenbahnen rücken alles nah. Hast du Sehnsucht nach deinem Sohn, so setzt du dich in den Eilzug — und schwupps[1] bist du dort."

„Aber, Heinrich, wir sind keine jungen Leute mehr; es kann mit einem von uns unversehens zu Ende gehen. Wenn ich mir denke, ich sollte sterben, und mein Karl wäre nicht da — ich weiß nicht, was ich vor Desperation anfinge."

„Papperlapapp![2] Dafür ist der Telegraph da. O Frau, du hast noch kein Verständnis für unser Jahrhundert. Aber wenn wir auch keine Eisenbahnen und Telegraphen hätten, und wenn Kassel auf den Feuerlandsinseln[3] läge, so würde ich doch dafür[4] sein, daß er die Stelle daselbst annimmt. Die Veränderung, Frau, das ist dasjenige, worauf's[5] ankommt. Hat er einmal Hackelburg im Rücken, sieht er nicht mehr alle Tage die Baracke[6] des Kanzleirats vor sich, dann wird er auch das Mädchen bald vergessen. ‚Andere Städtchen — andere Mädchen,' sagt Schiller,[7] und er hat recht."

„Leichtfertiger Mensch! Das ist's eben, was mir im Kopf herum[8] geht." Sie stand auf und ging dicht an ihren Mann heran. — „Heinrich, ich habe eine Entdeckung gemacht. Versprich mir, daß du ruhig bleiben willst. Gestern, als

Digitized by Google

unser Karl in der Schule war, kam ich in sein Zimmer, um nach dem Ofen zu sehen, denn er rauchte. Da bemerkte ich, daß der Schlüssel am Schreibtisch steckte —"

„Und da hast du natürlich nicht umhin[1] gekonnt, ein bißchen zu spionieren? O ihr Weiber!"

Frau Eckart nickte.

„Und weißt du, was ich fand? Einen Brief, den Marie Engelmann vorige Woche an unsern Karl geschrieben hat."

„Alle Wetter!" fuhr der Meister auf.

„Und was für einen Brief! So schön und so traurig! Heinrich, das Herz im Leibe möchte einem zerspringen, wenn man den Brief liest. Von ewiger Liebe und Treue über Grab und Tod hinaus schreibt sie und von einem Pyramus[2] und einer Thisbe, was ich nicht verstanden habe, und noch vieles andere. Ja, ich habe es immer gesagt, die Marie ist ganz das Widerspiel von ihrer Mutter, da könnten zehn ungarische Grafen kommen, sie bleibt unserem Sohne treu."

Herr Eckart war sehr nachdenklich geworden.

„Frau," sagte er nach langem Schweigen, „das ist eine schlimme Sache, aber augenblicklich sehe ich keinen Ausweg. Sieh, liebe Rosine, ich lasse mir's weniger anmerken als du, wie mir die traurige Geschichte zu Herzen gegangen ist —"

„Ich hab' dir's wohl angesehen, Heinrich."

„Ich bin ein Mann, ich kann mich beherrschen. Aber ich sage dir das Eine: auf den Händen[3] möchte ich meinen Sohn tragen, der seines Vaters wegen auf sein Glück ver-

Digitized by Google

zichtet hat. Wie er auftrat und den ungarischen Grafen zurechtwies,[1] und wie er nachher an unserem Arm dem Haus, wo man seinen Vater gekränkt hatte, den Rücken kehrte, das werde ich ihm nie vergessen, und noch auf meinem Sterbebette soll mir diese Erinnerung ein Labsal sein. — Ich habe mich zu trösten versucht, ich habe gedacht, das Mädchen war ihm nicht bestimmt, er wird sie vergessen und sie ihn. — Nun kommst du mir mit deiner Entdeckung, und die wirft alle meine Berechnungen über den Haufen.[2] — Die Sache will[3] reiflich überlegt sein. Wenn sie sich trotz des Vorgefallenen treu und ehrlich lieben, so ist auch das Spiel noch nicht verloren. Was ich thun kann, das soll geschehen, ausgenommen bleibt natürlich eine Demütigung von unserer Seite. Kopf oben, Frau!“

Er stand auf und begab sich in die Werkstatt.

Die Nähmaschinen klapperten lustig, und die sechs Gesellen verdoppelten beim Eintritt des Meisters ihren Eifer. Herr Eckart pflegte sonst nach dem Frühstück an den Sitz eines jeden heranzutreten, um die Arbeit in Augenschein zu nehmen und Worte des Lobes oder des Tadels zu spenden. Heute unterließ er dies. Gedankenvoll nahm er Platz hinter dem Zuschneidetisch[4] und ergriff die blinkende Schere mit dem vergoldeten Griff. Er stützte sich mit beiden Händen auf dieselbe, wie ein Feldherr auf sein Schlachtschwert, und starrte ins Leere.[5] Die Mitteilung seiner Frau hatte ihn tief erschüttert.

So stand er noch unbeweglich, als sich die Thür des zweiten

Digitized by Google

Arbeitszimmers öffnete und eine kleine, schmächtige Gestalt hereintrat.

„Was willst du, Gottlieb?“ fragte Herr Eckart unmutig.

Gottlieb, der Lehrjunge, zog aus seiner Brusttasche ein zusammengefaltetes Papier, präsentierte es dem Meister und sagte lakonisch:

„Wieder nichts.“

Herr Eckart faltete das Blatt aus einander. Obenan stand lithographiert das Wort „Nota,“ [1] und darunter war geschrieben „für den Herrn Grafen von Csanady, hier.“

Der Meister runzelte die Stirn.

„War er wieder nicht zu Hause, Gottlieb?“

Gottlieb schüttelte den Kopf und lächelte verschmitzt.

„Er war zu Hause, Herr Meister. Diesmal habe ich's schlau angefangen. Schon um acht Uhr, als das Hausthor aufgemacht [2] wurde, bin ich die Treppe hinaufgeschlichen und habe mich vor seine Thür gestellt. Er war noch drin, denn ich habe durchs Schlüsselloch gehört, wie er geschnarcht hat. Ich halte mich ganz ruhig zwei Stunden lang, bis es zehn Uhr schlug. Da wurde er munter, stand auf, und ich sah durchs Schlüsselloch, wie er in der Stube hin und her ging. Jetzt, dachte ich, muß es sein, und klopfte ganz bescheiden an die Stubenthür —“

„Na, und da kam er heraus? Mach' schnell, Gottlieb!“

„Nein, er kam nicht, sondern es wurde auf einmal piepstill [3] im Zimmer. Ich aber ließ mich nicht zum besten [4] haben, sondern klopfte noch einmal und rief durchs Schlüssel-

Digitized by Google

loch: ‚Gnädiger Herr, machen Sie gefälligst auf. Ich habe schon gesehen, daß Sie zu Hause sind.‘ Da kam er denn auch und riegelte die Thür auf. ‚Ein schönes Kompliment von meinem Meister,‘ sagte ich, ‚und da wäre die Rechnung. Sie möchten so gut sein und endlich bezahlen.‘ Aber da kam[1] ich schön an. ‚Unverschämter Schlingel!‘ schrie er und wurde krebsrot vor Zorn, ‚ich will dich lehren, die Leute im Schlaf stören! Den Augenblick machst du, daß du fort kommst, oder ich werfe dich die Treppe hinunter!‘“

Die Nähmaschinen stockten, und die sechs Schneidergesellen ließen ein dumpfes Murren hören.

„Weiter, Gottlieb!“ befahl Herr Eckart, und sein Gesicht nahm einen drohenden Ausdruck an.

„Da,“ fuhr der Lehrjunge fort, „sagte ich: ‚Herr Graf, bezahlen müssen Sie, da hilft alles nichts, und zur[2] Treppe hinunterwerfen läßt sich unsereiner[3] auch nicht; das wollen wir einmal sehen!‘“

Das Murren der Gesellen ging in ein beifälliges Gemurmel über.

Der Meister nickte zustimmend mit dem Kopf.

„Und was antwortete der Graf auf diese mannhafte Rede?“

Gottlieb kratzte sich hinter dem Ohr und sagte kleinlaut: „Er hat mich doch[4] hinunter geworfen.“

Ein Schrei der Entrüstung tönte von sechs Schneidergesellenlippenpaaren.

Herr Eckart ließ die Schere klirrend auf den Tisch fallen und rief zornig:

Digitized by Google

„Was? Hinuntergeworfen? Gottlieb, sprich die Wahrheit, ich rate es dir!“

„So wahr ich hier stehe,“ schwur Gottlieb, „er hat mich hinuntergeschmissen.“[1]

Herr Eckart lachte ingrimmig.

„Na, warte du! — Gottlieb, du sollst Genugthuung erhalten. Ich will dem Herrn Grafen zeigen, wer ich bin. Was[2] man dem Geringsten der Meinigen anthut, das hat man mir angethan. — Hast du eine Verletzung davongetragen, Gottlieb, eine Wunde?“

Gottlieb tastete[3] an sich herum.

„Wie mir scheint, habe ich da am Ellenbogen eine Beule.“

„Herunter mit der Jacke! Geniere[4] dich nicht, Gottlieb! Streife den Hemdärmel hinauf! Wahrhaftig, ein blauer Fleck! Thut's weh, wenn man auf den Fleck drückt?“

Gottlieb machte ein leidendes Gesicht.

„Fürchterlich weh thut's.“

„Kommt einmal her,“ wandte sich der Meister an die Gesellen. „Hier, seht diese Beule an!“

Die Gesellen begutachteten[5] die Verletzung und meinten, das sei stark.[6]

„Bewege einmal den Arm, Gottlieb! Gebrochen ist nichts, aber der Arm ist arbeitsunfähig, das ist klar. Geh', Gottlieb, du brauchst heute nichts zu thun, und hier hast du zwei Groschen;[7] hole dir aus der Apotheke Arnika und reibe den Fleck damit ein. — Diese Mißhandlung soll dem Herrn Grafen teuer zu stehen[8] kommen. Ich mache sofort die gerichtliche Anzeige, und ihr seid Zeugen.“

Digitized by Google

Die Gesellen erklärten sich bereit, Zeugnis abzulegen, und Herr Eckart verließ das Zimmer, um sich anzukleiden. Er wollte augenblicklich den Bürgermeister, der zugleich Polizeidirektor war, von dem Geschehenen in Kenntnis setzen. —

Im Rathaus wurde Herr Eckart vom Amtsdiener empfangen, der ihm sagte, er müsse warten, der Herr Bürgermeister sei beschäftigt. Dienstefrig öffnete er das Wartezimmer und präsentierte dem Meister einen wackeligen Stuhl.

„Es ist ein Fremder da," sagte der Amtsdiener, „der Herr Bürgermeister konferieren[1] mit ihm seit einer Stunde."

Herr Eckart ließ sich nieder und wartete, aber es verging eine Viertelstunde um die andere; der Fremde kam nicht heraus.

„Wie wäre es," sagte er endlich zu dem Amtsdiener, „wenn Sie einmal nachsähen, ich habe nicht viel Zeit zu verlieren."

Dabei steckte er ihm etwas[2] in die Hand. Der Amtsdiener ging in das Sanktissimum,[3] und gleich darauf erschien der Bürgermeister selber in der geöffneten Thür.

„Ah, Herr Eckart," sagte er, „spazieren[4] Sie nur herein."

Die beiden Herren waren gute Bekannte von der „Harmonie" her.

„Nun, was bringen Sie mir!" fragte der Vater der Stadt.

Der Meister brachte seine Sache vor und bat um gerichtliches Einschreiten[5] gegen den Grafen Csanady. Der Fremde, der sich diskret etwas zurückgezogen hatte, hörte aufmerksam zu und wechselte dann mit dem Bürgermeister einen verständnisinnigen Blick.

Digitized by Google

„Und ist die Summe groß, die Ihnen der Graf schuldet?“ fragte der Bürgermeister.

„Zweiundfünfzig Thaler, zwanzig Silbergroschen[1] laut mehrmals übersandter Rechnung.“

„Nun,“ sagte der Bürgermeister mitleidig lächelnd, „ich hoffe, das Haus Heinrich Eckart wird den Verlust verschmerzen können.“

„Oho!“ machte[2] der Meister und riß die Augen auf. „Stehen die Sachen so?“

„Aber trösten Sie sich, Verehrtester,“ fuhr der Bürgermeister fort, „Sie sind nicht der Einzige, der zu Schaden kommt. Dieser Herr hier —“

„Ist am Ende[3] auch ein Gläubiger des Grafen?“ fragte der Schneidermeister und blickte den Fremden an, dessen kleine graue Augen freundlich zwinkerten.

„Ich habe allerdings mit dem Grafen eine Rechnung ins Reine[4] zu bringen,“ sagte er, „und habe eben deshalb den Herrn Bürgermeister um seinen Beistand ersucht.“

„Nein, was man nicht alles erlebt!“ sprach Herr Eckart. „Und der[5] Mensch will[6] ein Rittergut kaufen!“

Der Bürgermeister und der Fremde sahen sich lächelnd an, und ersterer sprach nach einigem Überlegen:[7]

„Wir beabsichtigten soeben dem Herrn Grafen einen Besuch zu machen. Da Sie, Eckart, gleichfalls Interesse an dem Herrn nehmen, so wäre es Ihnen vielleicht erwünscht, uns begleiten zu können?“

„Gewiß, wenn Sie erlauben.“

Digitized by Google

„Also gehen wir," sagte der Bürgermeister, und die drei Männer verließen das Rathaus.

Als sie an der Wohnung des Grafen anlangten, kam ihnen ein Stadtsoldat[1] entgegen, der seinem Chef eine geheime Meldung machte.

„Aha, der Vogel ist ausgeflogen?" fragte Herr Eckart.

„Er befindet sich im Haus des Kanzleirats Engelmann," war die Antwort. „Begeben wir uns dahin. Die Sache duldet keinen Aufschub, und der Herr Kanzleirat ist ein viel zu höflicher Mann, um uns die kleine Störung übel zu nehmen."

## X.

Graf Csanady saß neben der Kanzleirätin auf dem Sofa. Die Dame hielt einen geöffneten Brief in der Hand und sah nachdenklich vor sich hin.

„Alles in allem genommen," begann der Graf, „scheint Marie ruhiger geworden zu sein. Bauen[2] wir auf die Zukunft. Daß das liebe Kind noch zuweilen an jenen Menschen denkt, finde ich begreiflich, ja, ich muß aufrichtig gestehen, daß sie durch ihre allerdings etwas romanhafte Treue in meiner Achtung womöglich noch gestiegen ist. Die Zeit überwindet alles; ich hege die feste Überzeugung, Marie wird bald zur Einsicht kommen, daß Sie, gnädige Frau, nur das Wohl Ihres Kindes im Auge hatten, als Sie gegen die Verbindung mit jenem rohen, leidenschaftlichen Menschen Einsprache erhoben. Und dann, wenn die Wunde vernarbt ist, wird es meine Sache sein, die Neigung der jungen Dame

Digitized by Google

zu gewinnen und sie durch ein freudenreiches Leben für die trübe Zeit, die sie jetzt durchlebt, zu entschädigen."

„Das gebe der Himmel!" seufzte die Kanzleirätin.

„Die nötigen Schritte von meiner Seite sind bereits gethan," fuhr der Graf fort. „Es hat große Opfer erfordert, um die Einwilligung meiner Familie zu erlangen, aber für den Preis Ihrer liebreizenden[1] Tochter ist kein Opfer zu groß."

„Ihre Familie willigt ein?" rief die Kanzleirätin in freudiger Überraschung.

Der Graf neigte bestätigend das Haupt.

„Sie erwähnten[2] gewisser Opfer, die Sie bringen mußten —"

„Bitte, gnädige Frau, sprechen wir nicht weiter darüber, es ist geschehen."

„Edler Mann!" rief die Kanzleirätin mit Emphase.[3] „Ja, Sie werden mein Kind glücklich machen. Der Himmel segne Sie, mein Sohn!"

Der Graf küßte die Hand seiner zukünftigen Schwiegermutter, und dieser schien es, als zerdrücke der Magyar eine Zähre[4] im Auge. Mit weltmännischer Gewandtheit ging der Graf aus dem Ton schwiegersöhnlicher Rührung in den leichten der Konversation über.

„Apropos, gnädige Frau, Sie kennen das Rittergut Königsbrunn?"

Die Kanzleirätin horchte auf.

„Es ist eine schöne Besitzung, soviel ich weiß. Ich habe

Digitized by Google

das Gut[1] vor einigen Jahren gesehen, allerdings nur flüchtig."

„Also es gefällt Ihnen? Das freut mich."

„Sollte sich[2] das Gerücht bestätigen, welches Sie als den zukünftigen Besitzer von Königsbrunn nennt?"

„Ich habe allerdings die Absicht, es zu kaufen. Vortrefflicher Boden, die Gebäude gut im Stand, auch Waldung ist ansehnlich."

„Also darf man gratulieren?"

„Noch nicht, gnädige Frau, es ist eine Verzögerung entstanden, eine sehr ärgerliche[3] Verzögerung."

„Ah, um was handelt es sich, wenn man fragen darf?"

„Es ist lächerlich," sagte der Graf unmutig. „Man verlangt die augenblickliche Zahlung des zehnten Teils vom Kaufschilling,[4] die Lappalie[5] von sechstausend Thalern, und in meiner Kasse befinden sich augenblicklich nur circa zweitausend Thaler. Ich habe zwar sofort an meinen Bankier in Pest geschrieben, aber bis das Geld ankommt, kann eine Woche vergehen und das Gut unterdessen einen andern Käufer finden. Der Bankier Silberlöw, sagt man, habe große Lust zu der Besitzung, und so ist es leicht möglich, daß mir dieselbe entgeht."

„Aber, teurer Graf," sagte die Kanzleirätin, „warum wandten Sie sich nicht an Ihre Freunde? Es wäre ja jammerschade,[6] wenn das Gut einer solchen Kleinigkeit wegen in andere Hände fallen sollte. Ich würde mich glücklich schätzen, wenn Sie die fehlende Summe von mir —"

Digitized by Google

Der Graf wehrte mit beiden Händen ab.[1]

„Wo denken Sie hin, gnädige Frau! Sie machen mich erröten; ersparen Sie mir die Demütigung —"

„Aber," fiel die Dame erregt ein, „was für Worte gebrauchen Sie? — Demütigung! — Hat die Mutter des Kindes, welches Sie lieben, nicht das Recht, nein, die Verpflichtung, Ihnen mit Rat und That beizustehen? Herr Graf, ich verlange als ersten Beweis Ihrer wahren Freundschaft für mich und mein Haus, daß Sie meine Vermittlung nicht von der Hand[2] weisen. — Keine Widerrede," fuhr sie fort, als sie sah, daß der Graf noch einen Einwand machen wollte, „wie viel war es? Viertausend? Gedulden Sie sich nur einen Augenblick, ich hole das Geld sofort. Es sind zwar Obligationen,[3] aber sie stehen al pari[4] und sind so gut wie klingende[5] Münze."

„Aber, gnädige Frau —"

Sie hörte ihn nicht mehr, denn sie war bereits aus dem Zimmer gerauscht.

Der Magyar atmete tief auf, dann warf er einen Blick in den Spiegel, drehte seinen Bart und lächelte.

Da ging leise die Thür auf, und als sich der Graf nach dem Geräusch umwandte, sah er sich drei Männern gegenüber. Der erste war der Bürgermeister von Hackelburg, den zweiten kannte er nicht, der dritte, der ruhig am Eingang stehen blieb, war der Schneidermeister Eckart. Der Bürgermeister und sein Begleiter verbeugten sich, und ersterer sagte außerordentlich höflich:

Digitized by Google

„Sie werden entschuldigen, Herr Graf, daß wir Sie hier aufsuchen, allein[1] eine Angelegenheit, die keinen Aufschub duldet und für Sie selbst von großer Wichtigkeit ist, führt uns zu Ihnen."

Der Graf war etwas blaß geworden, doch verlor er nichts von seiner Haltung, und indem er mit dem Finger auf den Schneidermeister wies, sagte er lächelnd:

„Ohne Zweifel handelt es sich um die Forderung dieses Herrn da. Ich gestehe, daß ich heute Morgen in einer Aufwallung den Abgesandten des Herrn Eckart etwas barsch zurechtgewiesen habe, aber ich glaube doch kaum, daß dieser Vorfall Sie berechtigt, in so kompromittierender Weise gegen mich einzuschreiten.[2] Auf Ehrenwort, ich werde dem Herrn dort noch heute völlige Genugthuung geben; aber nun, meine Herren, bitte ich dringend, sich entfernen zu wollen, nicht um meinetwillen, sondern aus Rücksicht für die Dame des Hauses, deren Gast ich bin. Ich gebe nochmals mein Wort als Edelmann —"

„Bravo, Spindler!" sagte der unbekannte Herr lachend. „Ihr[3] habt euch vortrefflich in die Grafenrolle eingespielt.[4] Aber jetzt laßt's gut[5] sein und kommt mit; wir wollen alles Aufsehen[6] vermeiden."

Beim Namen Spindler fuhr der Graf auf, als ob ihn ein Skorpion gestochen hätte. Eine fahle Bläße legte sich auf sein Gesicht, und seine Lippen zitterten. Dann aber faßte er sich, lachte hell auf und rief mit greulichem Galgenhumor:[7]

Digitized by Google

„Habt ihr mich endlich wieder? Na, diesmal hab' ich's euch schwer gemacht."

„Dafür[1] werden wir euch auch desto länger behalten," sagte der fremde Polizeibeamte.

Herr Eckart stand stumm[2] und starr wie ein Marmorbild.

„Hier, Herr Graf," ertönte die Stimme der eintretenden Kanzleirätin, „hier sind —"

Sie blieb, als sie die Gruppe sah, überrascht in der Thür stehen und ließ die Hand sinken, welche die Obligationen hielt.

„Guten Morgen, Frau Kanzleirätin," sagte der Bürgermeister. „Entschuldigen Sie unser Eindringen; wir suchten diesen Herrn hier und werden ihn mit uns nehmen —"

„Aber, mein Gott, was hat denn das zu bedeuten? Erklären Sie mir, Herr Graf — etwa ein Duell — aha," unterbrach sie sich, da sie jetzt erst[3] den Schneidermeister erblickte, „ohne Zweifel eine Intrigue des Herrn Eckart —"

Der Bürgermeister machte eine verneinende Bewegung und sagte ernst:

„Frau Kanzleirätin, danken Sie der Vorsehung, die Sie rechtzeitig aus den Händen eines gefährlichen Schwindlers gerettet hat —"

Die Kanzleirätin schrie auf.

„Gerechter Himmel! Ein Graf — ein Schwindler! Nein, nein, das ist ein Irrtum!"

„Dieser Mensch," fuhr der Bürgermeister fort, „ist ein mehrfach bestrafter Betrüger, der sich seit zwei Jahren dem

Digitized by Google

Arm der Polizei immer auf die schlaueste Weise entzieht. Er ist ebensowenig der ungarische Graf Istvan von Csanady, als der Weinhändler Sternkopf oder der Lieutenant von Stein oder der polnische Emigrant Sapieha, unter welchen Titeln[1] er anderwärts geschwindelt hat. Sein eigentlicher Name und Stand —"

„Louis Spindler, Schneidergeselle aus Thorn," fiel der Pseudograf[2] ein, indem er sich höhnisch vor der Kanzleirätin verbeugte.

„Ein Schneidergesell!" schrie entsetzt die Dame und sank ohnmächtig in die Arme des Herrn Eckart.

## XI.

Der Vorhang hebt sich noch einmal, der letzte Akt beginnt. Unsere Schneidergeschichte ist ein Lustspiel, und wie ein Lustspiel endigen muß, weiß jedermann. Das Publikum[3] wird unruhig, sucht nach Mantel und Hut und sieht nach der Uhr. Die Schauspieler müssen ihre Lungen anstrengen, damit die guten und schlechten Witze, mit denen die letzten Scenen aufgeputzt[4] sind, nicht völlig ungehört bleiben; sie sehen die Ungeduld des Publikums und harren selbst sehnsüchtig auf das letzte Klingelzeichen.

Wenn der Regisseur[5] plötzlich vor die Lampen[6] träte und nach den üblichen drei Verbeugungen spräche:

„Hochgeehrte Anwesende! Gehen Sie nach Hause und glauben Sie der Versicherung meinerseits, daß die Liebenden einander kriegen," so würde das gewiß manchem erwünscht, aber doch ein wenig gewagt sein.

Digitized by Google

Wir wagen es. Wir hoffen uns den Dank des wohlgeneigten[1] Lesers zu verdienen, wenn wir es ihm überlassen, die Zerknirschung der Kanzleirätin, den Triumph des Meister Eckart, die Aufregung der Hackelburger, die Versöhnung der feindlichen Häuser und die Vereinigung der Liebenden sich selbst auszumalen.

Uns bleibt nur wenig hinzuzufügen.

Die gedemütigte Kanzleirätin verließ vierundzwanzig Stunden nach Verhaftung des Schwindlers die Stadt, um ihre Tochter zu besuchen, und kehrte erst im Frühjahr mit derselben zurück. Das Verhältnis zwischen Marie und dem Doktor hatte durch eine lebhafte Korrespondenz, die von Seiten beider Elternpaare stillschweigend gutgeheißen[2] wurde, neue Befestigung erhalten, und nachdem die Kanzleirätin, deren Stolz völlig gebrochen war, auf die Bedingung des starrköpfigen Schneidermeisters eingehend,[3] den ersten Schritt zur Versöhnung gethan hatte, stand der Verbindung der jungen Leute nichts mehr im Wege.

Die Vermählung wurde im Familienkreis gefeiert. Als man sich zu Tisch setzte, fiel[4] ein kostbarer Tafelaufsatz von Silber, das Hochzeitsgeschenk des Herrn Eckart senior, allen in die Augen. Das Kunstwerk stellte einen mit Wein umrankten Baumstamm dar, an welchem ein Ziegenbock emporkletterte.

Nach der Hochzeit trat das junge Paar eine Reise nach Italien an, und beim Besichtigen der Antiken[5] machte der Doktor zu seiner Genugthuung die Bemerkung, daß sein Unterricht gute Früchte getragen habe.

Digitized by Google

Der Schneidergeſell Louis Spindler wurde nach überſtandener[1] Strafzeit per Schub[2] in ſeine Heimat expediert. Herr Eckart hatte ſich eine Zeit lang mit dem Gedanken[3] getragen, den Exgrafen nach ſeiner Entlaſſung aus dem Zuchthauſe in ſeine Werkſtatt aufzunehmen, um ihn womöglich zu einem nützlichen Glied der Geſellſchaft zu erziehen, doch gab er dieſen Plan auf die Vorſtellungen ſeiner Angehörigen wieder auf und begnügte ſich damit,[4] ihm einen Zehrpfennig[5] und viele gute Ermahnungen mit auf den Weg zu geben.

Der Doktor Eckart erhielt bald nach ſeiner Verheiratung einen ehrenvollen Ruf an eine Univerſität, dem er natürlich Folge leiſtete. Dort wirkt[6] er ſeit einigen Jahren als Profeſſor der Archäologie, und „nennt man die beſten[7] Namen, nennt man den ſeinen auch.“

Wenn Herr Heinrich Eckart ſeine jährliche Reiſe macht, um die neueſten Moden zu ſtudieren, ſo ſcheut er den Umweg nicht und kehrt auf ein paar Tage bei ſeinem Sohn ein. Dann veranſtaltet dieſer ein großes Diner, wobei Herr Eckart Vater oben[8] zwiſchen dem Rektor Magnificus[9] und dem Dekan[10] der philoſophiſchen Fakultät ſitzt und von all' den gelehrten Herren mit Hochachtung und Zuvorkommenheit behandelt wird.

Max iſt jetzt ein hoch aufgeſchoſſener Primaner,[11] der ſich bereits alle acht Tage raſieren muß. Er wird demnächſt ſein Abiturientenexamen[12] machen, um Philologie zu ſtudieren. Sein dichteriſches Talent, deſſen erſte Blüte das Ziegenbocklied geweſen, hat ſich edleren Stoffen zugewandt. Er hat

Digitized by Google

mehrere Oden aus dem Horaz[1] ganz leidlich übersetzt, auch verschiedene Frühlings- und Wanderlieder gedichtet, und obschon der verblendete Redakteur[2] des illustrierten Wochenblattes dieselben für „nicht druckreif“[3] erklärte und dem Papierkorb übermittelte, so dichtet Max dennoch mutig darauf los,[4] denn er weiß, daß Verkennung das Los der größten Genies[5] ist.

Der Herr Kanzleirat Engelmann ist Oberkanzleirat geworden. Dekoriert[6] ist er noch nicht, aber sicheren Nachrichten zu Folge[7] kann ihm das Verdienstkreuz nicht mehr entgehen. Papparbeiten macht er zur großen Freude seiner Gemahlin nicht mehr, da er eine andere Beschäftigung gefunden hat. Er züchtet nämlich Seidenwürmer und hat seinen ganzen Garten mit Maulbeerbäumen[8] bepflanzt.

Mit Herrn Heinrich Eckart hat er doch noch Brüderschaft gemacht, ohne daß die Oberkanzleirätin Einsprache erhoben hätte. Denn Herr Eckart ist jetzt nicht mehr bloß Schneidermeister, sondern auch Stadtrat.

Er sollte sogar als Abgeordneter[9] in den Landtag gewählt werden, aber seitdem der Präsident Johnson Fiasko[10] gemacht hat, sind ihm Zweifel über die politische Befähigung der Schneider aufgestiegen, und er hat die Wahl abgelehnt mit den Worten, „er wolle lieber unter den Schneidern der erste,[11] als unter den Landtagsabgeordneten der zweite sein.“

Digitized by Google

Digitized by Google

# I.—MATERIALS FOR DRILL IN SYNTAX AND IDIOMS AND FOR PRACTICE IN CONVERSATION.*

## CHAPTER I.

1. Here is the great market square of Hackelburg.
2. Is that the old town hall on that side?
3. Yes, and a Gothic church opposite.
4. The church and the town hall are, I daresay *(wohl)*, the only old buildings in the town.
5. The rest are new and not many are beautiful.
6. Do you see the large fountain in the centre of the square?
7. Yes, indeed! What beautiful water it throws out!
8. It is as clear as crystal.
9. See this shop with the very large windows.
10. The windowpanes are all of one piece of glass, aren't they *(nicht wahr)*?
11. Yes, and what tall linden trees these are in front of the building!
12. Have you ever seen trees as large as these?
13. They are very beautiful and make lots of shade.
14. The store (*Laden*) has a sign with golden letters.
15. Perhaps it is a drug store, or do you know what it is?
16. There are a number of young gentlemen in the place.
17. Then I have no doubt that it is a tailor shop.
18. Do you see the coat that young man has on?
19. And they all have rosy cheeks and fine heads of hair.
20. Two of them have beautiful flowers in their buttonholes, too.
21. Yes, indeed, but what can they be doing in there?

* These exercises are Part I, reprinted without change, from Professor Horning's *Materials for German Composition* (D. C. Heath & Co.). Part II, *Continuous Exercises*, covering the same ground, may be had at 5 cents a copy.



Digitized by Google

22. Why, you speak like a simple backwoodsman, for a Canadian ought to know.
23. Now I understand the purpose of all these young men. They are dummies.
24. There is a great clatter to be heard in the second story. Perhaps it is a factory as well.
25. If we could only see the machines we could soon tell. I believe (*meinen*) they are sewing machines.
26. So they are. Do you see that big pile of cloth at the other end of the room, where the man is working?
27. I see half a dozen young men working there, or do you mean the one at the table cutting the cloth with a huge pair of scissors?
28. Yes. That is the master of the business. His name is Henry Eckart. He has twelve journeymen, six of whom are working in the next room.
29. Where does the door at this end lead to (*führen*)? Perhaps into the master's living rooms. However, we shall see, as breakfast will soon be eaten.
30. The clock is just striking ten and the clatter has stopped. Mr. Eckart is about to go into the next room. I have been in there, so I can tell you what it looks like (*aussehen*).
31. How many are there in the family?
32. Three; father, mother, and the son, Doctor Eckart, who is a teacher in the high school of the town.
33. I should think it would be hard for the son of a tailor to teach in the town where his family lives. As you know, boys in Germany have a good deal of fun with tailors.
34. That is just what Dr. Eckart had to put up with, and for that reason his mother wishes very much that the father should have a title.
35. What sort of woman is the mother, and what does the father think of her idea?
36. The mother is a plump, kindly old lady, who lives only for her son. The father, however, will not hear of a title, and says he will have a few sensible words with his son about it.

Digitized by Google

## CHAPTER IV.

1. Well, what did Max's parents say of the young doctor after his departure?
2. The father thought him a charming young man, and the mother said that no one would know that he was a tailor's son.
3. Did they have anything else to say?
4. Yes, Mrs. Engelmann said to her husband that he talked too much.
5. Was it the wife's custom to make such remarks after every visit?
6. Yes, the good man was very much hen-pecked *(unter dem Pantoffel stehen)*.
7. I suppose Max came into the room after his teacher had left?
8. Yes, he asked what had been said about him.
9. Did he not feel uncomfortable when he heard that his teacher had spoken so favorably of him?
10. He thought that it was all irony.
11. What did he think when his father promised him the watch he had been wanting so long?
12. The stings of conscience were terrible, especially *(besonders)* when his sister gave him a hint of the doctor's real purpose in making the visit.
13. He probably did not want to go to school the next day.
14. At first he was for playing (*sich vorstellen*) sick, but then he thought that would be a coward's trick and so he went.
15. And of course everything went on as usual, and the doctor said nothing to him!
16. He told him to come home with him after 11 o'clock.
17. What did young Max say to that?
18. Well, he thought he was in for it, but he forced himself to smile and say yes, as if it were a great pleasure to him.
19. His companions must have followed him with pitying looks,

Digitized by Google

for they would naturally think that he was going to be punished.

20. And the boy's conscience also made him uneasy.
21. I suppose when the door of the doctor's room turned on its hinges he thought he would see something terrible.
22. He was very much astonished to see only beautiful books, nice chairs, and the doctor's comfortable study.
23. What did the doctor want that he should bring him home with him?
24. He wanted to send Max's mother a book containing pictures of the Roman antiquities about which they had been talking.
25. Was that when he made his first visit?
26. Yes. Poor Max scarcely knew what to do, but he thought that after all Dr. Eckart was a pretty good fellow.
27. Who could not help it if his father was a tailor.
28. And for that reason it was really not right to annoy him.

## CHAPTER V.

1. Was Mrs. Engelmann a cultured woman?
2. A dozen or more persons in the town said so.
3. How did they know?
4. They had heard her talk French and English, or, rather (*vielmehr*), pronounce (*aussprechen*) a few words from these languages.
5. Was her daughter also educated?
6. Yes, but she did not know much about Roman antiquities.
7. Couldn't Max give the necessary explanations?
8. No, he was not advanced enough, so Dr. Eckart had to take hold.
9. No doubt it was a great pleasure for him to do this.
10. His father and mother thought so because his eyes sparkled so joyously.
11. Did his mother know Mrs. and Miss Engelmann?
12. The two old ladies had gone to the same school but had not spoken to each other since that time.

Digitized by Google

13. What was the greeting like when they met the next Sunday?
14. Very hearty. They asked after each other's health and talked of their children.
15. Did they talk long?
16. Yes, indeed, and they determined to continue the conversation in the afternoon over a cup of coffee in Mrs. Engelmann's garden.
17. As a matter of course the coffee and cake were all that was to be desired!
18. Of course, especially as Mary had baked the cake.
19. Who were present?
20. Only the two mothers and Mary.
21. But didn't Max put in an appearance?
22. Now and then, when a new kind of cake was served.
23. Where were the husbands during (*während*) the afternoon?
24. At the bowling club.
25. Were they taking part in the game?
26. No, Mr. Engelmann had rheumatism in the right arm, so the two men stayed in the house and drank a bottle of wine to warm themselves, as it was a cool day.
27. I suppose they clinked glasses and got very friendly.
28. They got home late in the evening, and Mr. Eckart *would* accompany his friend right to his house.
29. Was the chancellor's wife not looking out for him?
30. She had heard the affectionate (*liebvoll*) good-night, and was waiting for her husband in the sitting-room.
31. And told him once more of his lack of tact!
32. Of course, and yet she herself had wished him to be cordial to the tailor.
33. But her husband had gone too far.
34. He had left all considerations of rank out of the question.
35. He probably did not see why she should get so excited and lose her night's rest.
36. And she said that not very much could be asked of a man who would bind books for mere pleasure.
37. Did her scolding (*schelten*) do any good?

Digitized by Google

38. Not very much. He went to bed, and to sleep as soon as he could.
39. Were the relations of the two families as close as ever after that evening?
40. Closer, although Engelmann did not forget the curtain lecture (*Gardinenpredigt*) his wife had given him.
41. What did the young ladies of Hackelburg think of this sudden friendship?
42. Some condemned what they called the intrigues of Mary's mother, others thought it a *mésalliance* and none of them thought that the doctor and Mary were suited to each other.
43. Was that the general opinion?
44. No, the sensible part of the citizens received the engagement with approval.
45. Had the doctor really told Mary of his love?
46. No, and his mother was quite impatient about it, but was told by her husband to let the son alone.
47. How often did the doctor visit the Engelmanns?
48. Several times a week.
49. And how did Mary behave (*sich benehmen*) all this time?
50. Oh, she pricked her fingers when sewing, broke plates and read love stories, all of which showed that she herself was in love (*verliebt*).
51. Had Max's feelings towards the doctor changed (*ändern*)?
52. Certainly, it could not be otherwise (*es konnte nicht anders sein*).
53. And it was, no doubt, easy for him to turn his satire in another direction!
54. Oh, yes! Prof. Werner's bald head gave him an excellent opportunity.

## CHAPTER VI.

1. Did the doctor go to Italy in the summer holidays?
2. No, he spent his time in arranging for picnics.
3. Who went on these picnics and where were they held?
4. The members (*Mitglied*) of the two families, of course. Sometimes they would go to a wood, sometimes to an old castle.

Digitized by Google

5. Did they walk or drive?
6. The mothers went on ahead in a carriage so as to have the table set when the others arrived.
7. The doctor probably took the opportunity on the way to tell Mary of his love!
8. Almost anybody would suppose so.
9. And had he asked her if she loved him she would doubtless have said yes.
10. No doubt, but fate stepped in (*dazwischentreten*) and there were hindrances.
11. How and where did that happen?
12. At the "Hermitage." Just as they were eating their dinner it began to rain, and they had to stay in the keeper's room.
13. Surely it did not rain all the afternoon!
14. The chancellor, who professed (*wollen*) to be a judge of the weather, said it would soon pass over, but it didn't.
15. Fate has, however, not yet appeared.
16. It did soon, and in the person (*Gestalt*) of a young man, wet through with the rain, who entered and wanted a room.
17. Which the keeper could not give him. Was he a stranger?
18. None of the party (*Gesellschaft*) knew him. But the chancellor's wife invited him to take a seat at their table.
19. What sort of looking person was he (*wie sah er aus*)?
20. He was spare and well built, had dark hair, a fine moustache, regular features, was well dressed, in short (*kurz*) just the man to make a good impression.
21. And was polite to the ladies.
22. That goes without saying (*selbstverständlich*).
23. Did the stranger talk any?
24. I should think so! In answer to (*auf. acc.*), the question whether he were a stranger in Hackelburg, he replied that he had just come that very day and had taken the walk to fill in the time.
25. Of what did he talk mostly?

Digitized by Google

26. Of himself. When the chancellor's wife asked him if he were from Vienna, he replied in the negative *(verneinen)* and said he was a Hungarian.
27. Such a sight *(So ein Tier)* was not to be seen in Hackelburg every day! Was he going to stay long?
28. Yes, he liked the town very well; and then he wanted to become familiar with Germany.
29. When was he going to return to Hungary?
30. He said that he was going to spend the winter in Paris if he could stand it.
31. Why "stand it"?
32. Because he was already feeling a trace of homesickness. And the rascal *(Schelm)* sighed as he said this.
33. Did the chancellor say anything?
34. He asked the Hungarian if he could ride, and the answer was that they were all born riders.
35. Did Mrs. Engelmann reprove her husband as usual *(wie gewöhnlich)*?
36. Yes, with a look, and thereupon she asked the stranger if he had made the whole journey on horseback.
37. What was his answer?
38. That a part of his stud was to follow him. This caused the chancellor to ask if he were a horsedealer.
39. How he must have laughed!
40. He did indeed, and handed the chancellor his card.
41. What did the poor man think when he read the title?
42. He was completely upset.
43. Who did the stranger claim to be?
44. A Hungarian count.
45. Had he learned the names of the party?
46. Not yet; but now the chancellor pulled himself together and introduced them one after another.
47. How long did they stay?
48. Oh, the count talked all afternoon of his country, of the gipsies and their romantic life.
49. Could he tell a good story?

Digitized by Google

50. His stories were so interesting that they all listened to his words with undivided attention, all except (*ausgenommen*) the doctor, who was very ill-humored, and kept looking out of the window at the rain.
51. How did they get back to town?
52. Well, as the rain did not slacken, they all rode in the cab (*Kutsche*).
53. The count too?
54. Yes, the chancellor's wife invited him, and he was not considerate enough to refuse.
55. How could the seven persons ride in the one carriage?
56. Well, somebody had to sit with the driver, and as the count forced himself into the carriage, and rheumatism prevented the chancellor taking that seat, the doctor had to sit there and take all the storm.

## CHAPTER VII.

1. I suppose the count visited the chancellor's wife very soon.
2. Yes, the very (*sogar*) next morning, and again the same week, and was invited to dinner for the following Sunday.
3. How did Dr. Eckart like (*gefallen*) that?
4. He considered it was quite too much, and so did his parents.
5. Did the Engelmanns receive him as cordially as before?
6. Apparently (*scheinbar*). Of course the daughter gave him a hearty greeting.
7. How did he get along (*sich vertragen*) with the count?
8. He was very uncomfortable in his presence.
9. Was the count courteous to (*gegen*) the doctor?
10. Not very. He never took any notice of him in conversation but monopolized the talk himself.
11. Well, didn't the doctor give his customary lectures on antiquities and excavations?
12. No. The mother never seemed to have any time, and of course the count had no interest in the old rubbish, as he called it.

Digitized by Google

13. That was quite comprehensible, wasn't it?
14. So Mrs. Engelmann thought. She remarked one day that the *bourgeoisie* were not destined to pluck laurels on the battle-field as were the nobility, and therefore they must strive to be useful in some other way.
15. I should think the doctor would have been greatly vexed at that!
16. Indeed he was, and even the daughter was astonished, but a look from her made him keep silence.
17. He must have felt very uncomfortable!
18. Yes, so much so that he soon finished the explanation of some cuts he was showing Mary, and took his departure.
19. Had his parents noticed his ill-humor (*Verstimmung*)?
20. Certainly, and they knew who was the cause of it. As usual, the father was a little dissatisfied (*unzufrieden*) with his son.
21. Why, what did he say?
22. That he could not understand why his son was so foolish as not to tell Mary and her parents how matters stood.
23. He would have done so had he been in his son's place (*an der Stelle seines Sohnes*)!
24. That's what he said. But the good old times were past.
25. That's true. But why did he not speak to Karl?
26. He did that very day, and with good result.
27. Was the doctor successful in his suit (*Werbung um*) for Mary's hand?
28. Quite so. Both the father and mother gave him their blessing, though the foolish old woman said after he went away, "A bird in the hand is worth two in the bush."
29. By which she gave her husband to understand that the doctor was the "bird in the hand."
30. Of course, and the count the "two in the bush."
31. But there was no question that the Eckarts were happy?
32. None whatever (*gar keine*). Mrs. Eckart began immediately to have rooms cleaned and everything put in order.
33. She was going to show her friend what the Eckarts could do.
34. Yes, and the father would sometimes *cut* his work to measure windows, or to buy mirrors and all sorts of things.

Digitized by Google

35. What were the Engelmanns doing in the meantime (*in der Zwischenzeit*)?
36. They had decided to have a family party on the following Wednesday, the mother's birthday, and celebrate the public betrothal of their daughter.
37. Was any one to be invited besides members of the two families?
38. Of course the new friend, the count, although it was not pleasing to the doctor nor to the chancellor, who always felt uncomfortable when he called on them.
39. Well, why did they invite him? Were they not satisfied with the doctor?
40. The chancellor was delighted, but his foolish wife sighed when she thought of his relations.
41. But how did she know but that the count might be a dangerous man and no count at all?
42. She had acted very hastily, but don't you think that a good many to-day (*heutzutage*) would be as foolish?
43. Perhaps. But she fancied that the count had serious intentions in regard to Mary, didn't she?
44. Yes. She was just saying so to the chancellor when the count came to call.
45. He doubtless came to offer his congratulations.
46. Just so. But he looked pale and worn, and spoke very gravely.
47. And was going to leave the town at once?
48. So he said, but the kind invitation of the chancellor's wife decided him to remain and drain the cup to the dregs.
49. There must have been a painful pause after that fine speech (*Rede*). Who broke the silence?
50. The count. He remarked with a smile that he was not in the doctor's good books.
51. What was Mrs. Engelmann's answer to that (*darauf*)?
52. She threatened him roguishly with her finger and said that the doctor and his father as well (*auch*) were very honorable people.
53. Was the count acquainted with the father?

Digitized by Google

## CHAPTER IX.

1. What were the relations of the two families after the festival had been interrupted?
2. They were broken off. Mary was seriously ill for some days, and after her recovery was taken to a distant town to some relatives.
3. So that Dr. Eckart should not see her again?
4. Doubtless. His parents took his sorrow very much to heart, and both his father and mother were growing noticeably older.
5. What sort of (*was für*) reports went about town after the story became known?
6. That there was to be a duel between the doctor and the count.
7. I suppose everybody believed that the doctor would be killed?
8. Certainly (*gewiss*). But week after week passed, and as he still went about among the living they at last ceased talking of a duel.
9. Why didn't he leave (*verlassen*) the town?
10. In the winter he did accept a position in the High School at Kassel.
11. Don't you think (*meinen*) that he was quite right?
12. Of course, but his mother did not like the idea.
13. Why? Kassel was not very far away, was it?
14. No, but it seemed (*scheinen*) so to the mother.
15. What did his father say?
16. He was for his accepting the position. In (*nach*) his opinion the change was the important thing.
17. Doubtless he thought his son would soon forget the girl if he left the town behind him?
18. That is just what he did think, but he was wrong.
19. How do you know that?
20. Well, the stove in the doctor's room had been smoking, and when his mother went in to look after it she made a very important (*wichtig*) discovery.
21. She couldn't help looking around a bit, I suppose. What did she find?

Digitized by Google

22. A beautiful but very sad letter from Mary, in which she promised to be faithful to him forever (*auf immer*).
23. Didn't this discovery upset all his father's calculations?
24. Certainly. He thought the game was not lost, but that the matter would have to be well considered. He was going to do what he could, but there was to be no humiliation on their part.
25. When did his wife tell him of her discovery?
26. After breakfast one winter's morning, when he was going back to his work-room.
27. Was he not deeply moved by the news?
28. Yes; he neglected to examine the work of the apprentices, but leaned with both hands on the scissors and stared into vacancy, until Gottlieb, an apprentice, came in and gave him a paper.
29. What was it? a bill?
30. Yes; one he had sent to the count, who had not paid for his suit.
31. Hadn't the boy found him at home?
32. Yes, and had been thrown down the stairs and received a bruise on the elbow.
33. Did it hurt him much?
34. Terribly, the boy said; so the master gave him some money, and told him to go to the drug store and get some arnica to rub on the spot.
35. Was that all the master did?
36. No; he went to the mayor to tell him what had happened.
37. Did he find him?
38. He was busy with a stranger, who had been with him for an hour.
39. He had to wait some time, I suppose?
40. Yes; but when the mayor heard who was there he asked him to walk right in.
41. What did the mayor say when Mr. Eckart told him how matters stood?
42. He told him that he was not the only one who was coming to grief.

Digitized by Google

43. Was the stranger also a creditor of the count's?
44. Well, he had an account to settle with him, and they purposed making him a visit.
45. Did they find him at home?
46. No; the bird had flown, but a policeman told them that he was at the Englemanns, and since the thing would permit of no postponement they all three went there.

## CHAPTER X.

1. Mary Englemann had been putting in a sad time, had she not (*nicht wahr*)?
2. Yes; but from her last letter to her mother, the count thought that, taken all in all, she was becoming calmer.
3. Did he hope (*hoffen*) to win her affection?
4. When the wound was healed. He said he was counting on the future.
5. Time conquers all. But didn't she think of the doctor?
6. The count thought that reasonable, and because of her fidelity she had, if possible, risen in his estimation.
7. Would his family give their consent?
8. It had required great sacrifices to obtain it, but the necessary steps had been taken.
9. Where did he purpose living?
10. He was going to purchase a fine property in the neighborhood (*Nähe*).
11. Mrs. Englemann was, of course, delighted?
12. Yes; she wanted to congratulate him, as the future possessor, but the count said that a delay had taken place.
13. What was that? Hadn't he the money?
14. A tenth part of the purchase money was required at once, and he hadn't the 6,000 thaler.
15. Why didn't he apply to his friends?
16. That is what Mrs. Englemann said, but that made the count blush.
17. Wasn't it the duty of Mary's mother to assist him by word and deed?

Digitized by Google

18. She said so, and left the room to get the money.
19. I suppose the count smiled when he saw her go?
20. Yes; but just then the door opened, and when he turned he saw our three friends.
21. Did the count lose any of his composure?
22. No, but he did turn pale.
23. Did he know why they had come?
24. He thought it was a question of satisfying Mr. Eckart, and he promised upon his word of honor to pay at once (*gleich*).
25. What did the stranger say to that (*dazu*)?
26. He laughed, and said, "Come along, Spindler, and leave off that."
27. Was that the count's real name?
28. Yes; he was only a journeyman tailor, and no count at all.
29. Had Mrs. Englemann heard this conversation?
30. No; and was very much surprised when she saw the men.
31. Who explained what it meant?
32. The mayor told her that she ought to thank her stars that she had escaped from the hands of a dangerous swindler.
33. Did she scream when she heard that?
34. Yes; she thought it must be an error, but was told that the fellow was an impostor who had been punished several times. For two years, however, he had, in the most cunning manner, kept out of the way of the police.

## CHAPTER XI.

1. This story is a fine comedy, isn't it?
2. Yes, indeed (*wohl*); and ends as every comedy should.
3. When did the marriage of the lovers take place?
4. Only (*erst*) after the chancellor's wife had taken the first step toward a reconciliation. That was in the spring, when she returned to town with her daughter.
5. Where did the young couple go after their marriage?
6. They made a journey to Italy.
7. Was the doctor still in the High School of his native town?

Digitized by Google

8. Yes; but soon after his marriage he received a call to a university.
9. Which he, of course, accepted?
10. Certainly, and he is one of its best professors.
11. What became of (*werden aus . . .*) the young poet, Max?
12. Oh! he keeps writing away, has translated several odes from Horace, and composed several spring songs. He is now a student of philology.
13. Does the chancellor still work at his cardboard?
14. Much to the joy of his wife, he has found another occupation. He breeds silkworms.
15. Has he got the cross of merit yet?
16. Not yet; but according to sure information it will not escape him much longer.
17. Did the doctor's father get a title?
18. Yes; and was to have been elected member, but he declined the election.
19. So the story ends. All's well that ends well (*Ende gut, alles gut*).

Digitized by Google

# NOTES.

**Page 1.** — 1. **Hackelburg,** fictitious name for some Thuringian town, probably 'Meiningen,' where the author of this story attended school.

2. **In'terimsmützen** (a word formed with analogy to **die Interims**uniform, 'undress uniform'), *temporary caps.*

3. **obrigkeitlich,** *public;* die Obrigkeit = public authorities.

4. **Ratskeller** (= Rathauskeller), *city-hall restaurant.*

5. **die Apothe'ke zum Erzengel Michael,** *St. Michael's apothecary-shop;* zum = at the sign of.

6. **völlig verein'zelt,** lit. 'fully solitary'; trans. *quite unparalleled.*

7. **in Reih und Glied,** a military term, 'in rank and file'; here, *drawn up in line.*

**Page 2.** — 1. **Hin'terwäldler,** *backwoodsman.*

2. **aus dem nahen Gebirg,** i.e. the Thuringian Mountains.

3. **Europens** (= Europas) **übertünchte Höflichkeit,** *the* (whitewashed over) *surface politeness of Europe* — a quotation from Johann Gottfried Seume's (1763–1810) popular poem „Der Wilde."

4. **am Ende gar,** *perhaps even.*

5. **es geht mir ein Licht auf,** *I begin to see clearly.*

6. **dem,** here = demjenigen, therefore with emphasis.

7. **gebeugt** (bowed), syn. **gebückt** (back), *bent.*

8. **geneigt,** *gentle; courteous.*

**Page 3.** — 1. **Stoß,** here, *heap; pile.*

2. **Höchstkommandierende,** *commander-in-chief.*

3. **Damon,** a Greek who on his return from the Trojan war fell in love with **Phyllis,** the daughter of King Sithon of Thracia. When on the day set for the wedding, Damon did not appear, Phyllis killed herself, but was changed into an almond-tree, which leaved out, when at



Digitized by Google

last her lover came and embraced her; *the outlines of the* shade of the tree closely resembled the *profile of Phyllis.*

4. **durchweg'**, syn. allgemein, lit. throughout; trans. *everywhere.*

5. **aus'bügeln**, *to iron.* 6. **lauter** (adv.), *all.*

**Page 4.** — 1. **Bedie'nungsmannſchaft**, *operators; employees.*

2. **in dem durchboh'renden Gefühl ihres . . . Da'ſeins**, *owing to the* (piercing) *overpowering consciousness of their existence, which was dependent on a few wheels.* — The phrase is taken from Schiller's "Don Carlos" (Act II, Scene 5), where Duke Alva says: „In meines Nichts (genit.) durchbohrendem Gefühle."

3. **vor kurzem erſt**, *only a short time ago.*

4. **der blaue Montag**, *idle Monday; holiday.* — It is a time-honored custom in Germany that once in every month tailors take a Monday off for social gatherings and convivial purposes.

5. **windelweich prügeln**, colloq. *to beat to a jelly.*

6. **Signal'** (pronounce ſingnal').

7. **die Guel'fen und Ghibelli'nen**, *the princely houses of 'Welf'* (Ital. Guelf) *and 'Waiblingen'* (Ital. Ghibelline), who in the twelfth and thirteenth centuries, during the long struggle between the popes and the German emperors, sided, the first-named with the papal and the latter with the imperial party.

8. **das römiſche Reich** — during the Middle Ages the official designation of the German empire was: 'The holy Roman Empire of the German Nation.'

9. **geprügelt habend**, colloq. (having beaten), *the one who had beaten.* There is no perf. act. part. in standard language.

10. **Lauf'paß** = passport; **den Laufpaß geben**, *to discharge.*

**Page 5.** — 1. **Frühſtück** (das Gabelfrühſtück), *second breakfast; lunch* — is taken about ten o'clock, the first breakfast consisting only of a cup of coffee and a buttered roll.

2. die Wolke, 'cloud'; **umwöl'ken** (to envelop in clouds), *to encircle.*

3. **meißener Taſſen** (= Taſſen in Meißen bei Dresden fabriziert), (*Misnian*) *Dresden china.*

4. **Jabot'** (French, *t* silent), edging of fine linen on the bosom of the shirt; *frill; ruffle.*

Digitized by Google

5. **krampfhaft** (der Krampf, 'cramp'), adv. *convulsively.*

6. **Dormeu'se** (French), *lady's night-cap.* — 7. **vorn,** *on the first page.*

8. **der (Herr) Regiſtra'tor,** *recorder*, refers to a neighbor of the Eckarts and joint-subscriber to the local paper.

**Page 6.** — 1. **ein'hieb,** colloq. = *fell to.*

2. **Potz Blitz!** *thunder and lightning! exclaimed . . . starting up.*

3. **du wirſt Augen machen,** colloq. = *this will make you open your eyes* (from surprise).

4. **Krakee'ler** (or Krakehler), colloq. *brawler* — referring to Napoleon III, emperor of France, 1852–1870, who was notorious for his meddlesomeness in the affairs of other nations.

5. **etwas an'ſtellen,** colloq. *to plot something; to breed mischief.*

6. Contrary to English usage, German verbs of electing, appointing, creating, etc., take the second object in the dat. with zu, and, in the singular, the contracted article. The reference is to Andrew Johnson, who in 1865 was made President of the United States. In his younger years he had followed the trade of a tailor in Raleigh, North Carolina.

7. **weiter,** colloq. *extraordinary.*

8. **der Hand'werker-witwen-unterſtü'tzungs-verein,** *workmen's widows' aid society.*

9. **der,** here = dieſer, therefore with emphasis.

**Page 7.** — 1. **es war nichts mehr,** colloq. *it could no longer be thought of.* 2. **drüben,** colloq. *over there* (i.e. in America).

3. **es zu etwas bringen,** *to attain something.*

4. **der Gelieb'koſte,** *the one caressed.*

5. **wird auch werden,** for das wird auch werden (or kommen).

6. **Hochmutsteufel,** *demon of pride.*

7. **Frau Stabs'trompeterin** (der Stabstrompeter = director of a regimental brass-band), trans. *Frau Military Brass-Band Director.*

8. **Frau Hofhühneraugenoperateu'rin** (das Hühnerauge [lit. hen's eye], corn on the toe; der Operateur', surgeon); trans. *Frau Court Cutter of Corns* — an exquisite piece of satire on the German mania for titles.

**Page 8.** — 1. **Hof'lieferant,** *purveyor to the court.*

2. **Kommer'zienrat** (= der Titel „Kommerzienrat"), *counsellor of commerce.*

Digitized by Google

3. **der da drüben,** *that man over there (across the street).*

4. **die Bude zu'machen,** colloq. = das Geſchäft ſchließen (or **auf**geben), analog. 'shut up shop.'

5. **der . . . Adel** (= der Adelsbrief), *patent of nobility of Reuss-Greiz-Schleiz-Lobenstein,* a miniature dukedom of Germany.

6. **hoch hinaus' wollen,** *to aim high; to make high pretensions.*

7. **für voll nehmen.** — Compare in English, 'It takes nine tailors to make a man.'

8. **der alte Derff'linger** — General Fieldmarshal George Baron von Derfflinger (1606–1695), commonly called '*Old Derfflinger,*' the most distinguished general in the army of the Great Elector of Brandenburg, is said to have learned in younger years the trade of a tailor.

**Page 9.** — 1. **heraus'platzen,** *to blurt out.*

2. **alle Wetter!** (or „Donnerwetter!"), *thunder and lightning!* an ejaculation of anger and disgust.

3. **Einen in den Harniſch bringen,** a colloquial expression; lit. 'to cause one to put on his armor' = to make ready for fighting; trans. *to provoke one.*

4. **das fehlte mir noch!** colloq. *that would be the last straw.*

5. **ein'lenken** (to return into the right path), *to change one's tone.*

6. Distinguish: **der Rang** (plu. ¨e), *rank* — and **die Range** (plu. -n), *young rogue.*

7. **Ziegenbock.** — The tailor and his trade have furnished a fertile theme for the wit and the satire of the German people. He is generally treated with the utmost poetic injustice, made to quaff his wine out of a thimble, and makes his exit through a key-hole, falling into the dirt, etc. Almost innumerable are his relations to the goat: He is called '*he-goat,*' and when appearing in public is greeted with the interjection „meck-meck" (Eng. *meg-geg-geg*), a sound imitating the bleating of a goat. — His favorite style of beard, a chin-tuft, is termed 'goat's beard.' — On Sunday afternoons he takes a pleasure ride in the country on a goat's back, and while napping in the woods, is eaten by the goat. 8. **das geht ihm nahe,** *he feels hurt about that.*

9. **Henri-qua'tre** (French = Henry IV), a style of *beard à la Henry IV,* king of France (1589–1610), consisting of a mustache and a chin-tuft. 10. **Ra'benvater,** *cruel, unnatural father,*

Digitized by Google

**Page 10.** — 1. **deiner Schrullen wegen** (wegen deiner Schrullen), *on account of your whims* — the preposit. wegen may precede or follow its case.

2. **ich laſſe nichts drauf kommen,** *I don't allow anyone to slander it.*

3. **Fort'ſchrittsmann,** man of progress; *progressive man.*

4. **Punktum!** (Lat.), interject. = *enough; this is my last word about it.*

5. **ſaß** (impf.) — while the English idiom requires the plupf. tense.

**Page 11.** — 1. **als** — in the meaning of „als ob" is followed by the subjunctive.

2. **Orſi'nibombe,** *Orsini bomb-shell,* a most powerful, pear-shaped explosive shell constructed and used by the Italian count Orsini in an attempt against the life of Napoleon III, Jan. 14, 1858.

3. **die Eierſchalen mit ſich herumſchleppen,** — as young chickens do when they just come out of the eggs. 4. **wie** — colloq. for „als."

5. **es wurmt mich,** colloq. *it frets me; I am piqued at it.*

6. **darüber,** remains untranslated in English; it anticipates the contents of the following clause.

7. **die Galle läuft mir über,** colloq. *my blood is up.*

8. **aus'teilen** (to deal out — 'blows' being understood); oppos. **einnehmen.**

9. **„Bruder Straubinger"!** (lit. a native of Straubing, a Bavarian town), an address scornfully applied by students to traveling journeymen and tradesmen in general. — Compare Eng. 'gownsmen and townsmen.' 10. **es gab,** *arose; took place.*

11. **mörderliche** (murderous; *bloody*) **Holzerei',** students' slang = Prügelei, *fight; row.*

**Page 12.** — 1. **Spital',** colloq. = Hoſpital.

2. **auf dem Zeug ſein,** colloq. *to be up; to feel well.*

3. **Biſchof Willegis,** *archbishop Willegis of Mainz* (975–1011), the adviser of the emperors Otto II, Otto III, and Heinrich II. — The cartwheel in the coat-of-arms of the archbishopric of Mainz is said to bear reference to him. 4. **Wagner,** *wheelwright.*

5. **Her'berge** (here = Schneiderherberge), *house of call* (of tailors), usually an inn.

6. **ich mache mir nichts daraus,** *I don't mind it; I don't care for it.*

Digitized by Google

7. **Reſpekt' vor mir kriegten,** 'got respect for me'; *treated me with respect.* 8. **heute Mittag,** *to-day at dinner.*

9. **dem Vater zu lieb** (or zu Liebe), *out of love for his father.*

**Page 13.** — 1. pres. **wird** (*becomes*) for fut. werden wird (*is to become*) — as often in German. 2. **kriegen,** here, *catch.*

3. **der Schönheitsſinn,** *taste.*

**Page 14.** — 1. **Handgebrauch,** *every day's use.*

2. **das Repoſito'rium** (plu. -ien), *book-shelf.* — Cf. das Studium, plu. =? das Gymnaſium, plu. =? das Exercitium, plu. =?

3. **Geſtell'** (stand), *frame.* 4. **Schnitt,** here = *form; pattern.*

5. **Kupferwerke,** *books* (works) *from copper-plates.*

6. **Gewand'** (garment), here fig. = der Einband.

7. **Kaulbachs „Homer und die Griechen"** — "*Homer and the Greeks,*" by Wilhelm Kaulbach (1805–1874), a famous fresco-painting, one of a series of six on the long walls in the Central Hall of the New Royal Museum in Berlin.

8. **olympiſche Zeus,** *Olympian Jupiter,* executed by Phidias for the Temple of Jupiter in Olympia.

9. **flüchten** = 1. intrans. 'to take to flight'; 'to flee.' 2. transit. 'to save by flight'; 'to secure.' — Here =?

10. **Mützen und Bänder** — each 'corps' or secret society of the German universities has its own set of three colors on their *caps and ribbons.* 11. **Muſenſöhne** (sons of the Muses), *fig.* = **Studenten.**

12. **Je'na** — the old university of Thuringia, founded in 1558, where at one time Schiller was professor of history.

13. **Fuchstaufe** (lit. baptism of a [fox] freshman), ceremonies accompanying *the initiation of a freshman* into a 'corps' or secret society of the university.

14. **Commers',** *annual banquet* in commemoration of the foundation of the 'corps.'

15. **Menſur'** (Lat. *mensura* = measure), *student-duel,* which is fought with a thin and narrow sword with a basket-hilt.

16. **Car'cer** (Lat. *carcer* = prison), here = *confinement in the university prison.* — "For grave offences against discipline and good order students are punished with imprisonment in the University 'Carcer' for a term varying from one day to two weeks. Such a confinement,

Digitized by Google

however, can scarcely be considered a hardship." (From James M. Hart's very interesting and instructive book: *German Universities.*)

17. **Spritzfahrt** (students' slang), *drive in the country* (for convivial purposes).

18. **Comitat'** (Lat. *comitatus* = train of followers) is the name for the *solemn escort* given by his younger fellow-students to one who at the close of his academic studies leaves the university for his home. The followers, while slowly moving along the streets of the town, sing Gustav Schwab's beautiful parting-song „Bemooſter Burſche zieh' ich aus, adè!" 19. **wap'pengeſchmückt**, *decorated with escutcheons.*

20. **Sei'denquaſte**, *silk tassel* in the colors of the 'corps.'

**Page 15.** — 1. **Rappie're** (French, *rapier*), *fencing-foil*, a pair of which, mounted crosswise, form the essential wall-decorations of a student's lodging.

2. **„Thuringia ſei's Panier!"** — "*Thuringia* (name of a 'corps') *be our banner!*" — As a rule a 'corps' bears the Latin name of that part of Germany where its members hail from; e.g. "Pomerania" — "Rhenania" — "Saxonia" — "Borussia" — "Hassia" — "Silesia" — etc. — Rudolf Baumbach, the author of this story, when a student in Leipsic, was a member of the corps "Thuringia."

3. **Stand** (standing), *calling; profession.* — The insignia named here are those of a shepherd.

4. **die Linke** (in politics), *the left;* left side or section of political assemblies; *party of opposition.*

5. **das Leben ſauer machen**, colloq. *to cause much trouble, embitter one's life.*

6. **„Einſt ſpielt' ich mit Scepter, mit Krone und Stern"** (= Ordenſtern), from Lortzing's opera „Czar und Zimmermann" (1837).

7. **Burſchenzeit**, *student-life.*

8. **Corps** (French, pronounce kôr). — "The 'corps' resemble, in more than one respect, the secret societies of our American colleges and universities." (James M. Hart, *German Universities.*)

9. **„Im ſchwarzen Walfiſch zu Ascalon . . ."** "*In the Black Whale Inn of Ascalon . . .*" the beginning of a most popular student-song by Victor Scheffel.

10. **„Eine Waſſermaus und eine Kröte . . ."** "*Once a water-mouse and a paddock . . .*" a student-song found in the "Commers-

Digitized by Google

buch" under the title „Ultimatum." — "The German students have a superb collection of songs in their 'Commersbuch,' some of which are known to Americans through Longfellow's [and Chas. G. Leland's] charming translation. Many of these songs are quite old; others bear the names of the most famous poets of Germany." (James M. Hart, *German Universities.*)

**Page 16.** — 1. **es iſt lange her, daß . . .**, *it has been a long time since.*

2. **ins Philiſte'rium treten** (students' slang), *to leave the university.*

3. **Probejahr**, *year of trial; probationary year* of a candidate for a high school or college teacher's position before obtaining an appointment. 4. **erle'digt**, *vacant.*

5. impf. **war**, — while the Eng. idiom requires the plupf.

6. „**Viri humanis'simi**" (Lat.), *learned and refined men.*

7. **Stichelei'en**, *taunt; scoff.* 8. **ſofort weg'haben**, *to see at once.*

9. **die Lehr'kanzel beſtieg**, *went up to his desk.*

10. **der Accusati'vus cum infiniti'vo** (Latin grammar), *the infinitive with subject accusative*, a peculiar construction in Latin after the verbs of 'knowing,' 'thinking,' 'telling' and 'perceiving.'

11. The first three lines form one of the numerous rhyming rules of elementary Latin grammar; they contain those adj. and pronouns of the second declension which in genit. and dat. sing. take the endings *-ius* and *-i*, respectively.

12. **neuter** (pronounce as in German = neuter).

**Page 17.** — 1. **trotz des Paragra'phen**, viz. in the laws of the school. 2. **drein'blicken**, *to look; to appear.*

3. **Tur'teltaube** (*turtle-dove*) — the symbol of guilelessness.

4. **Eruie'rung**, *eliciting; discovery.*

5. **der Herr Direk'tor**, *the principal;* „Herr" is not to be translated. 6. **ſprach ins Gewiſſen**, *appealed to the conscience.*

7. **das Straf'maß**, *degree of punishment.*

8. **in Aus'ſicht ſtellen**, *to hold out; to promise.*

9. die Raude, scab; **ein räudiges Schaf** (scabby sheep), *black sheep.*

10. **ein'ſperren**, or nachſitzen, *to be kept in school* beyond the usual hours. 11. **anheim'fallen**, *to be subject to.*

Digitized by Google

12. **Caius Mucius Scaevola** (= left-handed). For his attempt against the life of King Porsenna of Etruria, his capture and heroic refusal to disclose certain political secrets, consult the Classical Dictionary. 13. **ab'ſitzen** (to sit out), *to endure.*

14. Wednesdays and Saturdays are half-holidays in the schools all over Germany. 15. **um etwas kommen**, to be deprived *of* something.

**Page 18.** — 1. **Rä'delsführer** (wheel-leader), *ringleader.*

2. **ihn ausgeliefert bekommen**, *to get him delivered up.*

3. **herun'termachen**, colloq. *to reproach.*

4. A parody upon the student-song: „Ich bin der Doktor Eisenbart . . ." 5. **Bockslied**, *goat-beard song.*

6. „**Gaudea'mus igitur . . .**," a very popular student-song, the origin of which dates back to the 15th century. Its first stanza runs thus:

Gaudeamus igitur
Juvenes dum sumus!
Post jucundam juventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus.

7. **burſchikos'**, colloq. *studentlike; free and easy.*

8. **Weſen**, *demeanor.*

**Page 19.** — 1. **ü'berkippend**, *stooping.*

2. **Stoß**, cf. page 3, note 1. 3. **Heft**, *exercise-book.*

4. um'ſtoßen, to overturn; um'ſtößlich (that may be overturned), refutable.

5. **mut'maßlich** (mut'maßen, 'to suppose'; 'to presume'), *presumable, probable.* 6. **durchſchau'ert**, *thrilled through.*

**Page 20.** — 1. **brav**, here, *good; worthy.*

2. **Dem . . . ein Licht aufſtecken**, *inform him.*

3. „**patria potes'tas**" (Lat.), *paternal authority.*

4. **da'bei**, *at the same time.*

5. „**bene**" (Lat. adv., a perf. partic. like 'factum' [made] or 'scriptum' [written] being understood), *good.*

6. **Superintendent'**, a dignitary in the Lutheran church, *pastor primarius.*

Digitized by Google

7. **Frau O'ber-appellations'-gerichts-vi'ce-präſiden'tin,** *Frau Vice-President of the Upper Court of Appeals.*

8. **Kanzlei'rat,** *counsellor of chancery.*

**Page 21.** — 1. **Mein Gott** must not be translated literally, as it means nothing more than the English expression '*Good Heavens!*'

**Page 22.** — 1. **ſchüttelte,** elliptic. (*he said while*) *he shook his head.*

2. **im Grunde,** *in reality; really; in the main.*

3. Distinguish: **na'mentlich** (*especially*) and **nämlich** (namely).

4. **es** ſind ihr drei Knaben . . . for the more common „drei Knaben ſind ihr . . ."

**Page 23.** — 1. **daß es angenehm durchrieſelte,** *that he experienced a pleasing thrill.*

2. **Einem etwas ſtecken,** *to give one a hint.*

3. **er hätte verlauten laſſen mögen,** *he could have been induced to mention.*

**Page 24.** — 1. **Klein'gewehrfeuer** (small-gun fire), *discharge of musketry.* 2. das Echo (echo); **echoen,** syn. wiederho'len.

3. **Cylin'der,** colloq. for der Seidenhut, 'silk hat,' or der hohe Hut, 'tall hat'; analog. *stove-pipe.*

4. **Glacé**(French)**-handſchuhe,** *kid gloves.*

5. **Schale** (shell), *coverings.* 6. **ließ ſich . . .,** *could be . . .*

7. **gewandt',** here = redegewandt; ſprachfertig, *fluent; voluble.*

8. **eigen,** here = eigentümlich, *peculiar.* 9. **ſelig,** *late; deceased.*

10. **Verdienſt'kreuz,** *medal* (gained by) *for merit.*

**Page 25.** — 1. **krabbeliges Gefühl,** *crawling sensation.*

2. **Neſſelausſchlag,** *nettle-rash,* an eruption on the skin.

3. **noch,** (*it was*) *only.*

4. **doch,** — with an imperative — *please! pray!*

5. **Mappe,** *case; portfolio.*

6. **Blatt,** here = Wochenblatt, *weekly paper.*

7. **Nummer** (number), *issue.*

**Page 26.** — 1. **Papparbeit,** (paste-work) *cardboard work.*

2. **Peter der Große** — Peter I, 'the Great,' Czar of Russia, 1682–1725, spent a year in the Netherlands studying shipbuilding. Under

Digitized by Google

the name of Peter Michailow, he plied his adze, earned his regular wages, mended his clothes, and cooked his own food.

3. **ſich machen**, colloq. *to get along.* 4. **auf'fangen**, *to intercept.*

5. **bekräftigen**, *to corroborate;* die Kraft (Lat. *robur*, genit. *robor*-is). 6. **in meine Familie ſchlagen**, *to take after my family.*

**Page 27.** — 1. **platterdings'**, provinc. *absolutely.*

2. **einen Korb geben**, colloq. *to give a* (foil) *refusal.*

3. **Aſſenthaler**, *Affenthal claret*, made near Affenthal, a village in the grand-dukedom of Baden, the S.W. extremity of Germany.

4. „Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen" — a proverb.

5. **wo nur**, *I wonder where . . .*

6. **ahnte** (subj. impf.) = ahnen würde; ahnen könnte.

**Page 28.** — 1. **Römerfahrt**, in the Middle Ages the *expedition* of a German emperor *to Rome* to be crowned there. — Here jocosely applied to a teacher's vacation-trip to Rome.

2. To understand the sly humor of the following lines, one must be acquainted with what is known of Goethe's feelings previous to his Italian journey in 1786. — George Henry Lewes, in his "Life of Goethe" (Vol. II, page 44), says: "For some time previous to his journey, Goethe had been unable to look at engravings of Italian scenery, unable even to open a Latin book, because of the overpowering suggestions of the language. The feeling grew and grew, a mental homesickness which nothing but Italian skies could cure. We have only to read Mignon's song:

„Kennſt du das Land, wo die Citronen blüh'n,
Im dunk'len Laub die Goldorangen glüh'n . . .?"

which was written before this journey, to perceive how trance-like were his conceptions of Italy, and how restless was his desire to journey there . . ."

**Page 29.** — 1. **bei Tiſch**, *at dinner.*

2. **auf'geräumt**, colloq. *in high spirits.*

3. **für den Tiſch**, *for setting the table.*

4. **charmant'** (pronounce ſcharmant'), etym. 'charming,' *splendid.*

5. **Tournü're**, *address; training.*

6. **Einem etwas an'merken**, *to perceive in one.*

Digitized by Google

7. **ſich eine Blöße geben**, *to expose one's self to criticism.*
8. **abgeſchmackt** (der Geſchmack, taste), 'tasteless,' *absurd.*
9. **an'bringen**, *to put in; to refer to.*

**Page 30.** — 1. **Takt** (music: time, measure), fig. *tact.*
2. **Redeflnß**, *volubility.* 3. **ſondie'ren**, *to probe.*
4. **Terrain'** (French, pronounce ain like *a* in 'man,' nasalized), 'ground' — das Terrain ſondieren (or recognoſcieren), *to reconnoitre*, a military term. 5. **es iſt mir nicht wohl zu Mute**, *I feel uneasy.*
6. **nur näher**, elliptic. = komm nur (*just*) näher!
7. **brav.** See page 20, note 1.
8. **gebührenderma'ßen** (die Gebühr, merit), adv. = nach Gebühr, *deservedly.* 9. **es ſchwant mir** = es ahnt mir, *my heart tells me.*
10. **Kunſtpauſe**, *pause for effect.*

**Page 31.** — 1. **ſteht zu leſen** = iſt zu leſen.
2. **Ret'tungsmedaille** (French, pronounce meda'lje), *medal for saving life.* 3. **Gewiſ'ſensbiß**, *pang of conscience.*
4. **Folterqual**, *racking torture; agony.*
5. **Brandſtifter**, syn. der Mordbrenner.
6. **Chronome'ter** — notice the accent.
7. **in Ausſicht ſtellen**, syn. verſprechen. 8. **Wink** (wink), fig. *hint.*
9. **vor'gaukeln**, here, *to show a vision of.*
10. **zäh'nefletſchend**, *grinning.* 11. **das Unwohlſein**, *indisposition.*
12. **An'haltspunkt**, here, *support; foothold.*
13. **Bü'cherranzen** (diminut. —ränzchen), *satchel for school books*, carried by German children like a knapsack (Ranzen).
14. **trotziglich** or **trutziglich**, *spitefully;* der Trotz, 'spite'; trotz, prep. 'in spite of.'

**Page 32.** — 1. The forenoon session of the schools closes at eleven o'clock in summer.
2. **der kleine Schulz**, the *smaller edition of Schulz' Latin Grammar*, which some thirty years ago was generally used in the high schools of Germany.
3. **devot'** (devout), adv. *submissively; respectfully.*
4. **der Rabe Schuld'bewußtſein**, *the raven 'Remorse'* (lit. 'consciousness of guilt.' 5. **gelie'fert**, colloq. *doomed; undone.*
6. **Aſty'ages** — *Astyages*, king of Media, committed the child of

Digitized by Google

his daughter Mandane to *Harpagus*, his confidential attendant, with orders to kill it. Harpagus, however, gave it to a herdsman who was to expose it. Yet after all the little one's life was saved to become later on the mighty Cyrus, the founder of the Persian empire. When the boy was ten years old, his true parentage was discovered. The herdsman and Harpagus then being summoned before the king, told him the truth. Astyages forgave the herdsman, but revenged himself on Harpagus by *serving up to him at a banquet the flesh of his own son.* 7. **Burg'verließ**, *keep of a castle; dungeon.*

8. **es iſt vorbei'**, for es iſt vorbei mit mir = ich bin geliefert.

**Page 33.** — 1. **Halseiſen** (iron collar), *pillory.*

2. **auf'ſperren** = weit öffnen. 3. **ich laſſe mich . . .**, *I wish to be . . .*

4. **Kröſus** — Crœsus, king of Lydia, was so rich that his name has become proverbial. In a war with Cyrus, king of Persia, he was defeated and doomed to die. Mounting the *funeral pile*, he exclaimed: "Solon! Solon!" Cyrus wondering, inquired the reason. The captive replied, that the Greek philosopher Solon had once visited him and made light of his riches, saying that no man should be judged happy until the manner of his death was known. Cyrus, struck by the reply, *released Crœsus* and made him a confidential friend.

5. **dafür kann er nichts**, *he can't help that.*

6. **ein Schlüſſel an einer Gummiſchnur**, *a key on a watch-string*, to make the impression of having a watch in the vest-pocket.

**Page 34.** — 1. **Vo'gelſchießen**, the annual amusement of *shooting at a shaw-fowl* in the smaller towns of Germany; *rifle-match* (at the annual festival) *of the city rifle-corps.*

2. **Kaſſe** (cash), here, *ticket-window.*

3. „**quatre billets**" (French = kätr bilyēā), *four tickets.*

4. **Gro'ſchenbibliothek**, *dime library.*

5. **überle'gen** (= überlägen), 'superior'; adv. *with a superior air.*

6. **Genfer Penſions'pflanze**, *product of a Geneva boarding-school.* For the completion of their studies, the daughters of prominent German families usually spend a couple of years in some of the French boarding-schools in Geneva, Switzerland.

7. **Phili'ſter** (students' slang), *Philistine;* a man with narrow views. 8. **Fach'gelehrte**, *professional student.*

9. **dran'müſſen**, colloq. *to be forced to do something.*

Digitized by Google

**Page 35.** — 1. **ſich,** — reciproc. pronoun — (to) *each other;* (to) *one another.*

2. **ſich,** — reciproc. pronoun — (from) *each other;* (from) *one another.* 3. **ſchwor** (swear), here *to vow.*

4. **Stammhalter,** *eldest son, heir.*

**Page 36.** — 1. **Gaisblatt** (goatleaf; Lat. *caprifolium*), *honeysuckle;* **Laube** = ? 2. **Ke'gelgeſellſchaft,** *bowling club.*

3. **„Reſſour'ce"** (French, 'resort'), *a club's lodge* or *country-house.*

4. **Blinde,** colloq. *dummy.* 5. **Rote** = Rotwein.

6. **aus'ſtechen,** colloq. *to empty;* analog. *to 'crack'* a bottle of wine.

7. **Kelch** (calyx, chalice), here = das Glas.

8. **ſich etwas nicht nehmen laſſen,** *to insist upon doing something.*

**Page 37.** — 1. **lüderliche** (= liederliche) **E'hegeſpons,** *dissolute husband.*

2. **liebes Kanzleirätchen! . . . liebes Eckartchen!** *Counsellor dear! (my darling Counsellor!) . . . Eckart dear! (my darling Eckart!).* The diminutive forms „Kanzleirätchen" and „Eckartchen" almost defy translation. To the German reader the charm of the situation is as easy to feel as it is difficult to define.

3. **die Blöße.** See page 29, note 7. 4. **ja,** *why!* or *you know.*

5. **Stan'desrückſicht,** *consideration of one's rank* or *social position.*

6. **außer Acht laſſen,** *to ignore.*

**Page 38.** — 1. **Einen aus dem Spiele laſſen,** colloq. *not to refer to one.*

2. **heißen** = 1. to call; to name. 2. to be called (named). 3. *to bid; to order.*

3. **Brüderſchaft trinken,** *to fraternize* (by means of hob-nobbing) — and consequently *address one another by the familiar* „du," instead of „Sie." 4. **ſiezen,** colloq. *to address one by* (the pers. pron.) „Sie."

5. **einerlei,** *all the same.*

6. **du und du,** *addressing one another by* „du."

7. **ſich um etwas bringen,** *to deprive one's self of something.*

**Page 39.** — 1. **nichts fruchten,** *to be of no avail.*

2. **auf ſich halten,** *to have some regard for one's self.*

3. **O'berkanzlei'rat,** *Chief Counsellor of Chancery.*

Digitized by Google

4. **wäre** = ich wäre = ich würde sein.

5. **Carrière** (French) = die Laufbahn, *career; life.*

6. **die . . . goldene Medaille** (pronounce medal'je), *the gold medal which* (for greater distinction) is given *as an adjunct to the Order of our Princely House.*

7. From the words „Hausorden" and „Verdienstkreuz" the Counsellor forms a new word, viz. „**Hauskreuz**" (House Cross), 'domestic cross,' *domestic affliction,* which decoration he claims has fallen to his lot.

**Page 40.** — 1. **kanzlei'rätlich** = im Garten des Kanzleirats.

2. der Rückhalt, 'reserve'; 'restraint'; **rückhaltlos** = ?

3. **seiner Standesehre nichts vergeben,** *to allow of no disrespect towards his rank.*

4. **die Honoratio'ren** (Latin), *people of rank; prominent families.*

5. **das Mädchen für alles,** *maid of all work* — a phrase from the advertising columns of the daily papers.

6. **Kränzchen,** (private) *circle.*

7. „**à tout prix**" (French), *at any price.*

8. **Gänschen** (little goose; young goose), *gosling.*

9. **kapern** (Lat. *capere*), *to catch.*

**Page 41.** — 1. **der Ansicht** (genitive).

2. **versorgt' wußten,** 'knew were taken care of,' *provided for,* i.e. married.

3. **keine Ein'sprache . . . erhoben,** *no objection made.*

4. **gemes'sen,** *strict.* 5. **ruhig gewähren lassen,** *just to let alone.*

6. **so schwer auch,** *no matter how hard.*

7. **dafür',** *in return; but then.*

**Page 42.** — 1. **bei sich,** *to himself.*

2. „**Ich habe dich lieb . . .**," from Emanuel Geibel's (1815–1884) „Spielmannslied" with music by Schubert:

> O dearest, O fairest, I love thee,
> Thou art my joy and my pain!
> I'll love thee for ever and greet thee,
> And greet thee again and again!

3. **schmelzend** (melting), *languishing.*

4. **es ist an'gerichtet,** colloq. *dinner is ready.*

Digitized by Google

**Page 43.** — 1. **präpariert'** (prepared), 'for their lesson' being understood. 2. **ſie**, viz. die Hand.

3. **der Dichter**, i.e. Schiller in his „Lied von der Glocke."

4. **„Errö'tend folgt er ihren Spuren,"** 'Then blushing, follows he her trace.' 5. **Stickwolle**, *embroidery wool*, or *yarn*.

6. **„Das Schönſte ſucht er auf den Fluren,"** (To lend his love a softer grace) 'He seeks sweet flowers in the vale.'

7. **Han'delsgärtner**, *florist*.

8. **„Die verlorne Handſchrift,"** " *The Lost Manuscript*," by Gustav Freytag, a novel which deals with the search of a Professor of Latin for the lost books of the historian Tacitus. Instead of the lost Tacitus the Professor finds an adorable maiden, named Ilse.

**Page 44.** — 1. **Ankeruhr**, *patent lever watch*.

2. **Patent'glas** (patent watch-glass), *flat watch crystal*.

3. **ſchwer fallen** = ſchwer ſein.

4. **die Sache zog ſich in die Länge**, *matters dragged*.

5. **arrangie'ren** (French, pronounce arrangſchie'ren), *to arrange*.

6. **die Avant'garde** (French, pronounce avang'garde).

7. **harz'duftig** (resin+fragrant) =? 8. **ſchlagen** = ſingen.

**Page 45.** — 1. **Blindſchleiche** (blind-worm), *slow-worm*, a small and harmless reptile of the woods of Northern Europe, connecting the serpents and lizards.

2. **ſich an'ſchmiegen**, *to press closer to one; to cling to one*.

3. **ſchöne Medizä'erin**, *the beautiful Medicean Venus* in Florence, Italy, one of the finest marble statues of classic sculpture.

4. **flam'menſpeiend**, *fire spitting*.

5. **„Nea'pel ſehen und ſterben."** With just pride of the beauty of their town, the Neapolitans say: 'Vedi Napoli e poi Mori' = 'See Naples and then Mori,' the latter being an insignificant village near Naples. By a faulty translation of the word 'Mori' the German phrase has risen: „Sieh Neapel und ſtirb!" which, however, in Italian would be: 'Vedi Napoli e poi muori.'

6. **wer denn gleich**, *who is it who says so?*

7. **„Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten . . .,"** the beginning of Heine's ballad „Lorelei." 8. **ein'fallen**, *to join* (voices).

9. **„ergreift es mit wildem Weh,"** 'the carol awakens their grief'; also from the „Lorelei."

Digitized by Google

10. **ſtiefeln** (der Stiefel, boot), colloq. *to walk; to march.*

11. **mit'brummen,** *to hum with* (the others).

12. **habt euch!** — in familiar language — (*have*) *take each other!*

13. **es gehört ſich** = es iſt recht.

14. **Verhäng'nis,** 'Fate,' in the person of a young stranger whose acquaintance the reader is to make very soon.

15. **Gaſthof zum Hirſch,** *Hotel of the 'Stag'* in Hackelburg.

**Page 46.** — 1. **den Knoten ſchürzen,** *to tie the knot* (= plot; intrigue). 2. **Eremita'ge** (French), *hermitage.*

3. **zopfig,** *antiquated;* der Zopf, 'pig-tail'; 'cue' = a symbol of antiquated, stupid and unnatural style.

4. **Ta'xuswand,** (cut) *wall of yew-trees,* characteristic of the landscape gardening of the XVIIIth century.

5. **im Zaume halten,** *to keep in check.*

6. **Faune und Satyrn,** *Fauns* (or Sylvans) and *Satyrs,* woodland-deities, half man and half goat.

7. **Quer'pfeifen und Becken,** *Pandean pipes and cymbals.*

8. **ab'handen kommen,** *to be lost.*

9. **Waſſerkünſte** (waterworks), *fountains.*

10. **Muſchelhörner der Trito'nen,** *trumpet-shells of the Tritons* (sea-deities of Greek mythology).

11. **Nerei'den,** *Nereids* (sea-nymphs).

12. **Waſſerlinſe** (water-lentil), *duck-weed; duck-meat* — an aquatic plant.

13. **Caſtellan'** (castellan), *superintendent* (constable) *of a castle.*

14. **Leutchen,** *good people.* 15. **umzie'hen,** syn. umwöl'ken.

16. **Barome'ter** (der or das), notice the accent.

**Page 47.** — 1. **Laubfroſch,** *green frog; tree-frog,* which by croaking foretells a change in the weather.

2. **mit etwas vorlieb'** (or fürlieb') **nehmen,** *to be content with . . .*

3. **Borten,** *braid* (*trimmings*).

**Page 48.** — 1. **Gnädigen,** *gracious ladies* — an epithet used in addressing ladies of noble birth.

2. **hieſig,** adj. *this,* adv. hier, 'here'; compare adv. heute, adj heutig; adv. geſtern, adj. geſtrig.

3. **unisono** (Ital. = una voce, Lat.), *with one voice.*

4. **erin'nert,** for der Ort (Platz) erinnert.

Digitized by Google

5. **Schönbrunn,** name of a famous palace and country-seat of the emperors of Austria, near Vienna. 6. **doch,** here = I presume.

7. **der König von Rom** — Napoleon Franz Joseph Karl, the only son of Napoleon I with his second wife, the Austrian princess Marie Louise. When still an infant, he received the title of '*King of Rome.*' After his father's banishment to the Island of St. Helena, he lived with his grandfather in Vienna, where he was known as "Duke of Reichstadt." He died, only twenty-one years old, at the palace of Schönbrunn in 1832.

**Page 49.** — 1. **meines Wissens,** — adverbial genit. — for **nach** meinem Wissen = so viel ich weiß.

2. **Kapuzi'nergruft,** *the vault in the Church of the Capuchins,* which since 1619 has been the burial-place of the members of the imperial house of Habsburg. 3. **können,** for „Sie können . . ."

4. **wer . . . der,** *he who . . .*

5. **so was** (neut. sing. for masc. and fem. plu.), *such people.*

6. **Magyar'** (pronounce madjār), *Magyar; Hungarian.*

7. **befehle** (subj. of indirect question), *would like to have.*

8. **sich einer Sache** (genit.) **an'nehmen,** *to interest one's self in a thing.*

**Page 50.** — 1. **Küche** (kitchen), *cooking.*

2. **ja,** *you know; as everyone knows.*

3. **Gu'lyas** (or Gulasch, pronounce gu'lyasch), *beef-stew* with paprika (= red pepper) sauce, a favorite dish of the Hungarians.

4. **Puszta,** *large plain* and pasture-ground.

5. **Csar'da** (pronounce tschar'da), *tavern; inn.*

6. **nicht doch,** *by no means.*

7. **das Etui'** (pronounce etwī), *small* (leather-)*case.*

**Page 51.** — 1. **Csana'dy** (pronounce tschana'dy).

2. **hinsichtlich,** die Hinsicht, 'respect'; 'regard'; adv.

3. **doch,** here, *after all.*

4. adj. **glücklich,** fortunate; adv. **glücklicherweise** = ? comp. Eng. adj. other, adv. otherwise; adj. like, adv. likewise.

5. **Gestüt'** (stud), *stud(-farm), stock-farm.*

6. **der Reihe nach,** or nach der Reihe.

Digitized by Google

**Page 52.** — 1. **Cſiko'** (pronounce tſchiko'), *a* (Hungarian) *herdsman*, who in customs of life and general reputation resembles the 'cowboy' of the great plains of this country.

2. **Hei'deſchenke**, *inn on the plains* = die Cſar'da above.

3. **ſinn'beſtrickend** (mind-captivating), *bewildering.*

4. **Cſardas'** (pronounce tſcharbaſch'), *the national dance* of Hungary.

5. **er**, i.e. Dr. Eckart. 6. **er**, i.e. the count.

7. **ein'ſichtsvoll**, die Einſicht (insight), *considerate.*

**Page 53.** — 1. **Bock**, here = Kutſchbock (coach-box).

2. **balancie'ren** (French, pronounce balangſie'ren).

**Page 54.** — 1. **laden**, here = ein' laden.

2. **ſich** (dat.), *for himself.* 3. **doch**, here = *after all.*

4. **gemeſ'ſen**, *formal.* 5. **die Oſtentation'**, *striking manner.*

6. **die Bourgeoiſie'** (French, pronounce burſchoaſie'), *middle classes.*

**Page 55.** — 1. **Einem gut ſein**, colloq. *to like one.*

2. **baumfeſt** (or bombenfeſt), colloq. as firm as a tree; *as sure as anything.*

**Page 56.** — 1. **Sei'denhaſe** (satin [silk] hare), *Angora rabbit.*

2. **ſo und ſo hängen die Gurken** (gherkins, 'cucumbers'), a popular phrase for „ſo und ſo ſtehen die Sachen," *so and so is it with us; in this and that way matters are going.*

3. **gelt**, provinc. = nicht wahr?

4. **mit dir dran war**, colloq. *stood with you.*

5. **drauf'gehen**, *to push things.*

6. „**Der junge Siegwart**" — the title of a once popular story of unhappy love, the heroes being "Siegwart," a young friar, and "Marianne," a nun. It was written in 1777 by Johann Martin Müller, and is one of the untold number of imitations which followed Goethe's "Werther's Leiden" (1774).

7. **lü'derlich** (or liederlich), *loose; unprincipled.*

8. **es geht her'**, *things go.*

9. **mir nichts dir nichts**, colloq. '*whether or no.*'

10. **mit der Thür ins Haus fallen**, colloq. *to tumble in* (upon people) *without let or leave.* 11. **heißen**, here = nennen.

Digitized by Google

**Page 57.** — 1. **einigerma'ßen** (to a certain degree), *somewhat.*
2. **alles** (neut. sing. for masc. and fem. plu.) = **alle.**
3. **rumo'ren** (to rummage).
4. **Nuß'baumſchrank** (walnut[-tree] case), *black-walnut wardrobe*
5. **muſtern** (to muster); die **General'muſterung** =?
6. **weißen,** *to whitewash.*
7. **Konſo'le** (console), *bracket.*
8. **ſchwänzen** (students' slang), *to shirk; to skip.*
9. **es galt,** *the object was to; it was a question of* (showing).

**Page 58.** — 1. **ſchön'geſchwungen** (beautifully rounded), *exquisitely drawn.*
2. **Herr N. N.** (Lat. = Nomen Nescio = I don't know the name) = *Mr. * * *, Mr.* ——
3. **ein'hellig,** *with one voice; unanimously.*
4. **an etwas ſtoßen,** *to border* upon.

**Page 59.** — 1. **brennende Namenszug,** *illuminated monogram.*
2. Distinguish the infinitives: loben; beloben; geloben; verloben.
3. **Adreſ'ſe** (*address*), notice the spelling.
4. **Hoch'wohlgeboren** (high-wellborn), analog. *high and noble; right honorable.*
5. „**savoir vivre**" (French, pronounce ſavoar' vivr), *good-breeding; refined manners.*
6. **Hoch'geboren,** *high-born* (a title given to counts).
7. **offen geſtanden** (inf. geſte'hen), 'openly confessed,' *speaking candidly.*
8. „**bon ton**" (French, pronounce *on* as 'aw' in 'maw' nasalized), *fashion.*

**Page 60.** — 1. **Individ'duum** (individual), used contemptuously = 'doubtful personage.'
2. **heilfroh,** colloq. = herzlich froh; ſehr froh.
3. **die Sache macht ſich,** *the affair is settled.*
4. **Bogen,** here, Papierbogen.
5. **Kleg** (or Klecks), colloq. for Tintenfleck.
6. **nicht wohl bei Troſt ſein,** colloq. *not to be in one's right mind.*
7. **ab'wiſchen,** *to wipe up.*

Digitized by Google

**Page 61.** — 1. **Schreiberei'**, *writing; writing material.*

2. **Chig'non** (French, chignon'; pronounce ſchin'jong), chignon, a knot, or mass of hair worn by a woman at the back of the head.

3. **doch**, here = *I hope; I flatter myself.*

4. **ſind** (the plu. used out of respect for the person spoken to).

5. **wolle** (may be willing), *may feel inclined.*

6. **Kelch** (chalice, calyx), here, Leidenskelch, *cup of sorrow.*

**Page 62.** — 1. **„ein Engel ſchwebt durch das Zimmer"** (lit. an angel passes through the room), a saying = *there is a (painful) pause in the conversation.*

2. **raſchen Schrittes** (adverb. genit. of manner) = mit raſchen Schritten. 3. **ſoll** (idiom.), *is said to.*

4. **Metier'** (French, pronounce metyē'), *calling; profession.*

**Page 63.** — 1. **„mais mon Dieu"** (French) = aber lieber Himmel! *but great goodness!*

2. **höchſt'ſelig**, *late Highness.*

**Page 64.** — 1. **zwanglos** (restraintless), *informal.*

**Page 65.** — 1. **Laubgewinde**, plu., syn. Guirlan'den.

2. **aufgedonnert**, colloq. *togged out.*

3. **Salon'**(French)**-kleider**, syn. Geſellſchaftsanzug, *full* (evening) *dress.*

4. **luftſchnappend**, *gasping for air.*

5. **harren**, with either the genit. or the preposition **auf**, *to wait for.*

6. **das Habit'** — notice the accent.

7. **Souper** (French, pronounce soopā'), *supper.*

8. **die Gela'denen** = Eingeladenen.

9. **Excellenz'**, in Germany the title of the generals of the army and ministers of state.

10. **die Orden**, the reference is to the orders that a German *Excellenz* would be sure to have on his coat.

**Page 66.** — 1. **minder**, syn. weniger.

2. **Sicherheit**, *assurance; self-possession.*

3. **gut'ſtehen**, *to be becoming.* 4. **an'heben**, syn. an'fangen.

Digitized by Google

**Page 67.** — 1. **im Grunde,** *in reality.*

2. **Reiterſtückchen,** *horseman's adventure.*

3. **es handelte ſich um,** *the point in question was.*

4. **Fuchs'wallach,** *Wallachian bay horse; chestnut Wallachian.*

5. „**Selim**" — name of the horse.

6. **ſteif und feſt behaupten,** *to maintain obstinately.*

7. „**Suleika**" — name of the horse.

8. **ein Duka'ten,** a gold coin equivalent to about $2.50 in American money. 9. **alle Wetter!** *thunder!*

10. **aus'greifen** (of horses), *to step out.*

11. **Straße** = Landſtraße.

**Page 68.** — 1. **Schienen** = Eiſenbahnſchienen.

2. **kommt herbei'geraſt,** *comes on at a furious speed.*

3. **fahren laſſen** = fallen laſſen.

4. **eine Stahlfeder** = 1. steel-pen. 2. steel-spring.

5. **es galt,** *the point was.*

6. **es gelang,** *I succeeded.* — The impersonal form is much more usual in German than in English. Remember such idioms as **es thut mir leid,** I am sorry; **es geht mir gut,** I am doing well.

7. **Kapital'ſtück,** *capital performance.*

8. **fünf Wegſtunden,** *five hours' walk.*

**Page 69.** — 1. **Peſt** (or Budapeſt), the largest city of Hungary.

2. **eine Weile her,** *a* (long) *while ago.*

3. **wohl möglich,** *most likely.*

4. **es wird ſich geändert haben,** *it has changed, I suppose.* — The future is frequently used instead of the present, and the future perfect instead of the perfect, in order to express a supposition or probability.

5. **wohl,** idiomat., *I presume.*

6. **in den dreißiger Jahren,** *in the thirties.*

7. **das Felleiſen,** (wandering journeyman's) *knapsack.*

8. **auf Schuſters Rappen,** colloq. (lit. on shoemaker's black horses, i.e. in boots), *on foot; afoot.*

**Page 70.** — 1. **wie beliebt?** = wie beliebten Sie zu ſagen? *what did you say?*

2. **kurzen Prozeß',** *short work.*

Digitized by Google

**Page 71.** — 1. **es ist Feuer im Dach,** fig. (young) *people are hot-headed.* 2. **oben hinaus'**, colloq. *out of all bounds.*

3. **verderben wir uns nicht** (subj. for missing 1st pers. plu. of imperat.), *let us not spoil.* 4. **allons'!** (French), *come on! come!*

5. **zu seiner Zeit** = zur rechten Zeit.

**Page 72.** — 1. **kirschbraun,** *dark-red.*

**Page 73.** — 1. **es that einen Knall,** *an explosion was heard.*

2. **Tan(n)'häusermarsch,** from Richard Wagner's opera „Tan(n)-häuser" (1845). 3. **schonungsvoll,** *with due consideration.*

**Page 74.** — 1. **gelten von,** *to be true of; to apply to.*

2. **wollte wissen,** (*claimed*) *pretended to know.*

**Page 75.** — 1. **daran glauben müsse,** colloq. *could not escape his fate.* 2. **sich an'kaufen,** *to buy lands.*

3. **nun und nimmermehr,** emphatic. for nimmermehr.

4. **Kassel,** capital city of (the former grand-dukedom) Hesse-Cassel, about twenty English miles from Meiningen.

5. **versauern und vertrauern,** *to rust and mourn away (his) life.*

**Page 76.** — 1. **schwupps!** interj., colloq. *smack! in a trice.*

2. **papperlapapp'!** interj., colloq. *fiddle-faddle!* or *nonsense!*

3. **die Feuerlandsinseln** (or das Feuerland), *Tierra del Fuego* in South America. 4. **dafür' sein,** *to approve.*

5. **worauf's ankommt,** *that's the important thing.*

6. **die Bara'cke,** barrack; here, contemptuously, *shanty; wretched hovel.*

7. **Schiller,** as the people's poet, is given by the great mass credit for almost any poetical quotation.

8. **es geht mir im Kopf herum,** *it occupies my thoughts; it troubles me greatly.*

**Page 77.** — 1. **ich kann nicht umhin',** *I cannot help; I cannot but.*

2. **Pyramus und Thisbe,** the names of two Babylonian lovers who, on account of the discord of their families, were compelled to meet secretly at night. Believing that Thisbe was killed by a lion, Pyramus ended his life, Thisbe soon following his example. — Shakespeare's

Digitized by Google

parodic version of the legend has nothing in common with that told by the ancients.

3. **auf den Händen tragen,** *to treat with greatest regard.*

**Page 78.** — 1. **zurecht'weiſen** (to set one right), *to reprimand.*
2. **wirft über den Haufen,** *upsets.* 3. **will ſein,** *must be.*
4. **Zu'ſchneidetiſch,** *cutting-out board.*
5. **ins Leere,** *in the distance.*

**Page 79.** — 1. **Nota** (Ital.), *bill.*
2. **aufgemacht,** syn. aufgeſchloſſen — as during the day-time the houses are left unlocked.
3. **piepſtill** (or mäuschenſtill) = ganz ſtill.
4. **zum beſten haben,** *to hoax.*

**Page 80.** — 1. **ich kam ſchön an,** iron. *I had a fine time.*
2. **zur Treppe hinunter** = die Treppe hinunter.
3. **un'ſereiner,** *one like myself.* 4. **doch,** *after all; for all that.*

**Page 81.** — 1. **hinun'terſchmeißen,** colloq. for hinunterwerfen.
2. **„Was man dem Geringſten . . . mir angethan,"** a saying of particular historical interest to the people of Thuringia, as with these words the idolized countess Catherina of Schwarzburg-Rudolstadt, in the year 1547, demanded damages from the dreaded duke Alva, whose soldiers had robbed the Thuringian peasantry of their cattle. — Compare Schiller's historical treatise „Herzog Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt." 3. **taſtete,** syn. fühlte.
4. **genie're** (French, pronounce zhĕni'rĕ) **dich nicht,** *don't feel embarrassed.* 5. **begut'achten,** *to give an opinion on.*
6. **das iſt ſtark,** colloq. *that is rather too much.*
7. **zwei Groſchen** (old standard), equal to five cents in American money. 8. **zu ſtehen kommen,** syn. koſten.

**Page 82.** — 1. **konferieren,** plu. for sing. out of respect for the person referred to. 2. **etwas,** i.e. some money; a tip.
3. **Sanktiſ'ſimum** (Lat. = the most sacred, i.e. the part of the temple in Jerusalem which only the High Priest might enter; the 'Holy of Holies'), here, *private office.*
4. **herein'ſpazieren,** for the more common hereinkommen.
5. **gerichtliches Einſchreiten,** *legal interference.*

Digitized by Google

**Page 83.** — 1. **zwanzig Silbergroſchen** (old standard) = two marks, equal to fifty cents. 2. **machte**, syn. rief; ſagte.

3. **am Ende**, *perhaps; probably.*

4. **eine Rechnung ins Reine bringen**, *to settle an account.*

5. **der**, *that.* 6. **will**, *is to; intends to.*

7. **überle'gen**, *to reflect; to deliberate*, must be distinguished from ü'berlegen, 'to lay over'; 'to bend over,' and also from adj. überle'gen, 'superior.'

**Page 84.** — 1. **Stadt'ſoldat**, *police-officer.*

2. **bauen auf**, *to count on; to trust in.*

**Page 85.** — 1. **lieb'reizend**, *charming.*

2. **erwähnen** — with the object in the accus. ('to mention') or in the genit. (*to make mention of*). 3. **Empha'ſe** — notice the accent.

4. **die Zähre** (etym. tear), syn. Thräne.

**Page 86.** — 1. **das Gut**, *estate.*

2. **ſich beſtätigen** — reflex. form for pass., as often in German — *to be confirmed; to hold good.* 3. **ärgerlich**, here, *annoying; vexatious.*

4. **Kaufſchilling**, *purchase price.*

5. **die Lappa'lie**, *trifle.*

6. **jam'merſchade**, *a sad pity; a thousand pities.*

**Page 87.** — 1. **wehrte . . . ab**, *raised both hands in protest.*

2. **von der Hand weiſen**, *to refuse.*

3. **Obligatio'nen**, *bonds.*

4. **al pari** (or simply 'pari') **ſtehen**, *to be at par; to be upon a par.*

5. **klingende Münze**, *ready money, cash.*

**Page 88.** — 1. **allein'** is here (not adv. but) conjunction.

2. **ein'ſchreiten**, *to take legal steps.*

3. **Ihr** (instead of Sie out of contempt).

4. **euch . . . ein'ſpielen**, *learned to play the count excellently.*

5. **laßt's gut ſein!** *give it up! stop it!*

6. **Auf'ſehen vermeiden**, *avoid attracting attention.*

7. **Galgenhumor**, *humor of a doomed man, grim humor.*

**Page 89.** — 1. **da'für**, (in return) *for that.*

2. **ſtand ſtumm und ſtarr** — the alliteration can be retained by translating: *stood stiff with astonishment.*

3. **erſt** (adv.), *for the first time.*

Digitized by Google

**Page 90.** — 1. **Titel** (title), *alias.*
2. **Pſeu'do** (Greek, pronounce as in German)**-graf,** *pseudo-count.*
3. **Pub'likum** (public), here, *audience.*
4. **auf'geputzt,** *dressed up.*
5. **Regiſſeur'** (French, pronounce rezhiſör'), *stage-manager.*
6. **Lampen,** *lights; foot-lights.*

**Page 91.** — 1. **wohl'geneigt,** *kind; favorable.*
2. **gut'heißen,** *to approve.*
3. **auf etwas ein'gehen,** *to accept; to comply with.*
4. **in die Augen fallen,** *to catch the eye.*
5. **die Anti'ken** (plu.), *antique works of art.*

**Page 92.** — 1. **nach überſtan'dener Strafzeit,** *after he had served his time in the penitentiary.*
2. **per Schub,** colloq. (lit. by push), *by compulsory conveyance.*
3. **ſich mit dem Gedanken tragen,** *to cherish the idea.*
4. **da'mit** — anticipating the contents of the following sentence — remains untranslated in English.
5. **Zehr'pfennig,** *traveling money.*
6. **wirkt** (the pres. tense in German expresses what *has been* and still *is*). 7. The poet Heinrich Heine (1799–1856) says of himself:

Ich bin ein deutſcher Dichter,
Bekannt im deutſchen Land;
Nennt man die beſten Namen,
So wird auch der meine genannt.

8. **oben,** *at the head of the table.*
9. **der Rektor Magni'ficus** — the highest academical dignity, perhaps: *President of the University.* 10. **der Dekan',** *dean.*
11. **der Prima'ner,** student of 'prima' (= the first and highest class of a German 'gymnasium'), *student of the graduating class.*
12. **das Abiturien'ten-Exa'men,** examination of an 'abitu'rus' (Lat. = one who is to leave [the gymnasium for the university]), *final examination.*

**Page 93.** — 1. **Horaz'** = Quintus Horatius Flaccus, the great Roman poet (65–8 B.C.). 2. **der Redakteur'** (French), *editor.*
3. **nicht druckreif,** *not (mature enough) available for publication.*

Digitized by Google

4. **er dichtet mutig darauf los**, colloq. *he bravely goes on writing poetry.* 5. **Genie'** (French, pronounce ẓhĕnī'), *genius.*

6. **dekoriert'**, *decorated* — 'with an order' being understood.

7. **zu Folge** — always following its case — *according to.*

8. The silk-worm feeds on the leaves of the mulberry-tree.

9. **Ab'geordneter in den Landtag**, *delegate to the State-legislature.*

10. **Präsident Johnson hat Fias'ko gemacht.** — This refers to President Andrew Johnson's *failure* in having his own way in the reorganization of the South at the close of the civil war — to the contest between him and Congress — to the reconstruction acts passed by Congress over the President's veto in 1867, and to the President's impeachment and subsequent trial in which it lacked only one more vote against him to remove him from the presidency.

11. **„Er wollte lieber . . . der erste sein."** — It is said that when Julius Cæsar, in crossing the Alps, came to a little town, his friends by way of mirth took occasion to say: "Can there be any dispute here for offices, any contention for precedence, or such envy and ambition as we see among the great?" To which, according to Plutarch ("Life of Cæsar," Chap. IX), Cæsar answered with great seriousness: "I assure you, *I had rather be the first man here, than the second in Rome.*"

Digitized by Google

Digitized by Google

# VOCABULARY.

Words explained or translated in the Notes are not contained in the Vocabulary. The vowel changes in the irregular verbs are indicated thus: **ab'brechen** (a, o), = brach ab, abgebrochen.

## A.

**A**, A. Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen (*proverb*), in for a penny, in for a pound (*see* B).

**ab'bilden**, to sketch.

**Ab'bildung**, *f.* illustration.

**Ab'bitte**, *f.* apology. Abbitte thun, to apologize.

**ab'brechen** (a, o), to break off; to interrupt.

**A'bend**, *m.* evening. abends, in the evening; eines Abends, one evening (*adv.*).

**A'bendſchmetterling**, *m.* night-butterfly; hawk moth.

**a'ber**, but, yet, though, however.

**a'bergläubiſch**, superstitious.

**ab'gelegen**, remote, out of the way.

**Ab'geſandte(r)**, *m.* envoy.

**ab'halten** (ie, a), to detain; to absolve, spend, pass.

**Ab'lauf**, *m.* expiration, conclusion.

**ab'legen**, to give (testimony), to bear (witness). Zeugnis ablegen, to testify.

**ab'lehnen**, to decline (accepting).

**ab'magern**, to grow thin.

**ab'ſchicken**, to send away.

**ab'ſchließen** (o, o), to conclude.

**ab'ſchneiden** (i, i), to cut off.

**Ab'ſchnitt**, *m.* chapter.

**ab'ſetzen**, to depose, to remove.

**Ab'ſicht**, *f.* intention (as to, auf).

**ab'ſtatten**, to pay (thanks; a visit).

**ab'ſtehen** (a, a), to stand off; to desist.

**ab'ſteigen** (ie, ie), to alight (at an inn).

**ab'wechſelnd**, alternate.

**ab'wehren**, to ward *or* to fend off.

**acceptie'ren**, to accept, to take.

**ach!** ah! oh!

**Ach'ſel**, *f.* shoulder.

**Acht**, *f.* attention. achtgeben auf, to watch, to mark, to mind; ſich in Acht nehmen, to guard (against, mit).

**acht**, eight. acht Tage, a week; alle acht Tage, once a week.



Digitized by Google

**ach'ten,** to take notice (of, *genit.*), to heed.
**Ach'tung,** *f.* respect, esteem.
**A'del,** *m.* (the body of) nobility.
**a'delstolz,** proud of (one's) nobility.
**A'der,** *f.* vein.
**adieu'!** (*French*), good-bye!
**adreſſie'ren,** to address (a letter).
**affiliie'ren,** to affiliate.
**Affront'** (*French*), *m.* affront, disgrace.
**ah'nen** (*impers.*), to have a presentiment. es ahnt mir, my heart tells me.
**ähn'lich,** similar, like.
**Ah'nung,** *f.* presentiment, foreboding.
**ah'nungslos,** unsuspecting.
**akade'miſch,** academical, college-.
**Akt,** *m.* act.
**al'bern,** silly, foolish.
**alla'bendlich,** every evening.
**al'le,** all (of them), each and every one.
**allein'** (*adv.*), alone; (*conj.*), but, however.
**al'lemal,** always, every time.
**allerdings',** to be sure, sure enough.
**al'les,** all, everything; every effort.
**all'gemein,** general. Allgemeines, generalities; im allgemeinen, in general, generally.
**alljähr'lich,** annual(ly), yearly.
**allmäh'lich,** gradually.
**all'zu,** altogether too.
**als** (*adv.*), as; than, but; (*conj.*), when; (= als ob), as if. kein anderer als, no one else but.
**alsbald',** at once.
**al'ſo,** so, thus, therefore, then. alſo das, this then.
**alt,** old, aged, ancient, former. Alter! old man!
**Al'ter,** *n.* age.
**Al'tertum,** *n.* antiquity; *pl.* antiques.
**alt'modiſch,** old-fashioned.
**Ame'rika,** America, United States.
**Amerika'ner,** *m.* American (citizen).
**Amts'diener,** *m.* bailiff.
**an** (*dat.*, *accus.*), at, by, near, on (time), to.
**an'belangen,** to concern. was ... anbelangt, as for ...
**An'betracht,** *m.* consideration.
**an'betreffen** (a, o), to concern.
**An'blick,** *m.* sight. beim Anblick, at the sight.
**an'blicken,** to eye, to look at.
**an'brechen** (a, o), to break, to come.
**an'bringen** (a, a), to place, to fix.
**an'dächtig,** devout. andächtige Zuhörer, dearly beloved brethren.
**an'dere** (der), other, different, second, else. kein anderer als, no one else but.
**an'deres,** another thing. etwas anderes, (something else =) something better.
**än'dern,** to change. ſich ändern, to change.

Digitized by Google

**an'ders**, different(ly); otherwise. wo anders, somewhere else.

**an'derwärts**, in other places, elsewhere.

**an'deuten**, to indicate, to shadow.

**An'erbieten**, *n.* offer, invitation.

**an'erkennen** (a, a), to appreciate. anerkennende Worte fallen laſſen, to speak favorably.

**An'fang**, *m.* beginning. anfangs, in the beginning, at first; den Anfang nehmen, to begin.

**an'fangen** (i, a), to begin; to do.

**an'geboren**, inborn, "bred in the bone."

**an'gegriffen**, weakened.

**an'gehören**, to belong (to, *dat.*).

**An'gehörige(n)**, *pl.* members of one's family.

**An'gel**, *f.* hinge.

**An'gelegenheit**, *f.* matter, business.

**an'genehm**, pleasing, pleasant.

**an'geſehen**, prominent.

**Angſt**, *f.* anxiety, fear.

**angſt'erfüllt**, frightened.

**ängſt'lich**, anxious(ly), scrupulous.

**angſt'voll**, fearful, frightened.

**an'halten** (ie, a), to propose. um die Hand anhalten, to ask a lady's hand.

**An'haltspunkt**, *m.* halting-place, clue, mark, target.

**an'heben** (o [u], o), to begin to say.

**an'klagen**, to bring charges against.

**an'kleiden, ſich**, to dress (one's self).

**an'knüpfen**, to form, to begin; to enter into.

**an'kommen** (a, o), to arrive. (*impers.*), es kam ihr ſchwer an, it came hard upon her; she found it difficult.

**An'kömmling**, *m.* newcomer.

**an'langen**, to arrive.

**an'maßend**, presuming, assuming.

**an'merken**, to perceive. ſich etwas anmerken laſſen, to show something.

**an'nähen**, to sew on.

**An'näherung**, *f.* approach. bei Annäherung, on the approach.

**an'nehmen** (a, o), to accept; to assume.

**an'reden**, to address, to speak to.

**an'richten**, to do, to cause.

**ans** = an das.

**An'ſehen**, *n.* respect.

**an'ſehen** (a, e), to look (at, *accus.*); to respect; to perceive something (in, *dat.*); ſich anſehen, to look at each other; war anzuſehen, looked like.

**an'ſehnlich**, considerable.

**An'ſicht**, *f.* opinion, view, notion.

**an'ſpielen**, to hint (at, auf).

**An'ſpielung**, *f.* allusion. zarte Anſpielung, sly (distant) allusion.

**an'ſpruchslos**, unpretending.

**An'ſtand**, *m.* good manners, propriety.

**an'ſtändig**, decent, respectable.

**an'ſtellen**, to institute; to do (to breed) mischief. was hat er an-

Digitized by Google

geſtellt? what has he been up to?

**an'ſtimmen**, to strike up, to intone.

**an'ſtoßen** (ie, o), to touch (glasses).

**an'ſtrengen**, to tire.

**an'thun** (a, a), to do (to some one, *dat.*).

**Anti'ke**, *f.* antique work.

**Ant'litz**, *n.* face.

**An'ton**, Anthony. Fürſt Anton, sovereign prince Anthony.

**an'treten** (a, e), to set out on, begin.

**ant'worten**, to answer.

**an'vertrauen**, to intrust.

**an'verwandt**, related, allied.

**an'weſend**, present. Anweſende, those present; spectators; hearers; ladies and gentlemen.

**An'weſenheit**, *f.* presence.

**An'zahl**, *f.* number.

**An'zeige**, *f.* information. gerichtliche Anzeige, denunciation.

**an'zeigen**, to announce.

**An'zug**, *m.* suit of clothes.

**Apothe'ke**, *f.* apothecary-shop.

**appellie'ren**, to appeal.

**Appet . . .** (stands for Appetit', *m.*), appetite.

**April'wetter**, *n.* April-weather.

**apropos'** (*French*), by the by.

**Ar'beit**, *f.* work, workmanship. in Arbeit ſtehen, to be employed.

**ar'beiten**, to work, to be employed.

**Ar'beitsſtunde**, *f.* work-hour.

**ar'beitsunfähig**, incapable of working.

**Ar'beitszimmer**, *n.* work-room.

**Archäologie'**, *f.* archæology, science of antiquities.

**arg**, grave, bad. was Arges, something very bad.

**är'gerlich**, angry(-ily), piqued.

**är'gern**, to vex, to tease. ſich ärgern, to be vexed (at, über).

**Arm**, *m.* arm; reach.

**arm**, poor.

**Arm'bruſt**, *f.* cross-bow.

**Är'mel**, *m.* (coat-) sleeve.

**Ar'nika**, *f.* arnica-tincture.

**Arreſt'**, *m.* arrest, imprisonment.

**Arreſtant'**, *m.* prisoner.

**Art**, *f.* kind, sort.

**Arti'kel**, *m.* article (in a journal).

**Arznei'**, *f.* medicine, balsam.

**auch**, also, too, likewise. wenn auch, although.

**Audito'rium**, *n.* hall, class, audience.

**auf** (*dat.*, *accus.*), on, at; to, towards; for (*time*); after, according to. auf nächſten Mittwoch, for next Wednesday; (*adv.*), up. auf . . . zu, up to; auf und nieder, up and down.

**auf'atmen**, to breathe with relief.

**auf'bewahren**, to keep.

**auf'blicken**, to look up.

**auf'brechen** (a, o), to start.

**Auf'bruch**, *m.* breaking up, departure.

**auf'fahren** (u, a), to start (up).

**auf'fallen** (ie, a), to strike, surprise.

**auf'fällig**, showy, loud.

Digitized by Google

**auf'fordern,** to call upon, to request.
**auf'geben** (a, e), to give up, to quit.
**auf'gehen** (i, a), to open.
**auf'geſchoſſen** (*p.p.*), tall and slim. hoch aufgeſchoſſen, very tall and slim.
**auf'halten** (ie, a), **ſich,** to (make a) stay.
**auf'horchen,** to listen attentively.
**auf'hören,** to end, to terminate.
**auf'lachen,** to laugh out loudly.
**auf'legen,** to impose.
**auf'machen,** to open (a door).
**auf'merkſam,** attentive(ly). auf etwas aufmerkſam werden, to have one's attention drawn to something.
**Auf'merkſamkeit,** *f.* attention.
**auf'muntern,** to encourage.
**auf'nehmen** (a, o), to receive, to admit; to start.
**auf'opfern,** to sacrifice. aufopfernd, self-sacrificing.
**auf'raffen, ſich,** to pull one's self together.
**auf'regen,** to excite, to alarm.
**Auf'regung,** *f.* excitement, agitation.
**auf'reißen** (i, i), to open wide.
**auf'richten,** to erect, to hang up. ſich aufrichten, to straighten one's self up.
**auf'richtig,** honest(ly), sincere(ly).
**auf'riegeln,** to unbolt.
**Auf'ſatz,** *m.* essay.
**auf'ſchlagen** (u, a), to open.
**auf'ſchließen** (o, o), to unlock.
**auf'ſchreien** (ie, ie), to (give a) shriek.
**Auf'ſchub,** *m.* delay.
**auf'ſeufzen,** to heave a sigh. tief aufſeufzen, to heave a deep sigh.
**auf'ſpringen** (a, u), to jump up.
**auf'ſtehen** (a, a), to rise.
**auf'ſteigen** (ie, ie), (*impers.*), to occur (to one, *dat.*).
**auf'ſuchen,** to search for.
**auf'tragen** (u, a), to dish up.
**auf'treten** (a, e), to make one's appearance; to come forward.
**Auf'wallung,** *f.* ebullition, fit of anger.
**auf'wiegen** (o, o), to outweigh.
**Au'ge,** *n.* eye, view, prospect. im Auge haben, to purpose.
**Au'genblick,** *m.* moment.
**augenblick'lich,** immediately.
**Au'genſchein,** *m.* seeing for one's self, personal examination. in Augenſchein nehmen, to examine.
**aus** (*dat.*), out of, from. von ... aus, from.
**Aus'bildung,** *f.* education.
**aus'breiten,** to spread.
**aus'bringen** (a, a), to propose (a toast).
**aus'dehnen, ſich,** to extend, to stretch.
**aus'denken** (a, a), to conceive, to devise.
**Aus'druck,** *m.* expression; word, phrase.

Digitized by Google

**auseinan'dergehen** (i, a), to part.
**Auseinan'derſetzung,** *f.* explanation.
**aus'fliegen** (o, o), to take wing, to leave the nest.
**aus'füllen,** to fill out, to employ, to spend (time); to represent.
**Aus'gang,** *m.* way out, passage; end.
**aus'gehen** (i, a), to go out, to leave one's home.
**aus'genommen,** see ausnehmen.
**Aus'grabung,** *f.* excavation.
**aus'halten** (ie, a), to stand, to bear.
**aus'hauen** (hieb, gehauen), to carve, to sculpture.
**aus'lugen,** to keep a sharp look-out (for, nach).
**aus'machen,** to settle; to take for granted.
**aus'malen,** to picture.
**Aus'nahmsfall,** *m.* exception.
**aus'nahmsweiſe,** by way of exception.
**aus'nehmen** (a, o), to except. ausgenommen bleibt . . . , there cannot be thought of . . .
**aus'reden,** to speak out, to finish.
**aus'ſchlagen** (u, a), to decline.
**aus'ſchlürfen,** to sip up, to empty.
**aus'ſehen** (a, e), to look.
**Aus'ſicht,** *f.* view, prospect.
**aus'ſprechen** (a, o), to express.
**aus'ſtatten,** to endow.
**aus'ſtehen** (a, a), to stand, to endure.
**aus'ſtellen,** to exhibit; to give.
**Aus'ſtellung,** *f.* exhibition.
**aus'ſtopfen,** to stuff, to wad.
**aus'tauſchen,** to exchange.
**aus'treten** (a, e), to withdraw (from, aus).
**aus'trocknen,** to dry up.
**Aus'weg,** *m.* way out.
**aus'zeichnen,** to pay attention.
**au'ßer** (*dat.*), besides.
**außeror'dentlich,** exceedingly, most.
**äu'ßerſte** (der), outer.
**aus'ziehen** (o, o), to take off. die Handſchuhe ausziehen, to unglove.
**Avant'garde,** *f.* advanced guard.

## B.

**B, B.** Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen, = he who begins a thing, must go on with it.
**bä'cken** (u, a), to bake, to make.
**Back'werk,** *n.* cake, pastry.
**Bahn'wärter,** *m.* line-keeper.
**balancie'ren** (*French*), to balance
**bald,** soon.
**bal'digſt,** as soon as possible.
**bal'len,** to clench, to double.
**Band,** *n.* ribbon.
**Ban'de,** *f.* gang, set.
**ban'g(e),** anxious. es wird mir bange, I fear (for, um).
**Bankier'** (*French*), *m.* banker.
**Baron',** *m.* Baron.
**Barrière,** *f.* barrier, railway-gate
**barſch,** harsh(ly), rough(ly).
**Bart,** *m.* beard, mustache.

Digitized by Google

**Bart'haar,** *n.* hair of the beard.
**Bau,** *m.* building, structure.
**bau'en,** to build, found, trust.
**Baum,** *m.* tree.
**bäu'men, ſich,** to rear (of horses).
**Baum'ſtamm,** *m.* tree-trunk.
**baum'wollen,** cotton.
**Baum'wurzel,** *f.* tree-root.
**bau'ſchig,** puffy, bulging out.
**beab'ſichtigen,** to intend.
**be'ben,** to tremble, to quiver.
**bedäch'tig,** cautious(ly), reserved.
**bedau'ern,** to regret, to be sorry.
**bede'cken,** to cover.
**beden'ken** (a, a), to consider.
**bedenk'lich,** precarious, serious.
**bedeu'ten,** to mean, to indicate.
**bedeut'ſam,** significant, fraught with meaning.
**bedeu'tungsvoll,** significant(ly).
**Bedin'gung,** *f.* condition.
**bedür'fen,** to be in need (of, *genit.*).
**beeh'ren,** to honor, to favor.
**beei'len, ſich,** to make haste.
**been'digen,** to close.
**been'gen,** to limit, to trammel.
**Befä'higung,** *f.* qualification.
**Befehl',** *m.* order.
**befeh'len** (a, o), to order.
**Befe'ſtigung,** *f.* strengthening, consolidation, fortification.
**Befin'den,** *n.* state of health.
**befin'den** (a, u), **ſich,** to find one's self, to be, to be established.
**befind'lich,** existing, placed, put up.
**befrei'en,** to free, to relieve.
**Befürch'tung,** *f.* apprehension.
**begabt'** (*p.p.*), gifted, talented.
**bege'ben** (a, e), **ſich,** to betake one's self, to go; (*impers.*), to happen.
**begeg'nen,** to meet (some one, *dat.*).
**Begei'ſterung,** *f.* enthusiasm.
**begin'nen** (a, o), to begin.
**beglei'ten,** to accompany.
**Beglei'ter,** *m.*; **-in,** *f.* companion, follower.
**beglü'cken,** to favor.
**begnü'gen, ſich,** to rest content.
**begrei'fen** (i, i), to understand.
**begreif'lich,** comprehensible, easy to understand. Einem etwas begreiflich machen, to bring some one to understand.
**Begriff',** *m.* act, point. im Begriff ſtehen, to be about.
**begrif'fen,** engaged. auf einer Reiſe begriffen ſein, to be on a journey.
**Begrü'ßung,** *f.* compliments (exchanged on meeting).
**beha'gen,** to please, to suit.
**behag'lich,** comfortable; at ease.
**behal'ten** (ie, a), to keep, to keep in custody, to retain.
**behan'deln,** to treat.
**behaup'ten,** to maintain.
**Behau'ſung,** *f.* house, abode.
**beherr'ſchen,** to control.
**beher'zigen,** to take to heart.
**behü'ten,** to forbid, to defend.
**behut'ſam,** careful(ly).

Digitized by Google

**bei** (*dat.*), at, near, with, of. bei uns, with us, in our country.
**bei'bringen** (a, a), to impart.
**bei'de**, both.
**Bei'fall**, *m.* approbation, approval.
**bei'fällig**, approving(ly).
**beim** = bei dem.
**Bein'kleider**, *pl.* trousers.
**beir'ren**, to confuse. ſich nicht beirren laſſen, not to be easily disconcerted.
**beiſam'men**, together.
**beiſei'te**, aside, apart.
**bei'ſetzen**, to lay to rest, to bury.
**Bei'ſpiel**, *n.* example. zum Beiſpiel, for example.
**Bei'ſtand**, *m.* aid, support.
**bei'ſtehen** (a, a), to aid (some one, *dat.*).
**bei'ßen** (i, i), to bite.
**bekannt'**, known. bekannt werden, to spread; der Bekannte, acquaintance; gute Bekannte, "old cronies."
**Bekannt'machung**, *f.* notice, notification.
**beken'nen** (a, a), to confess.
**bekle'iden**, to line, to decorate.
**bekom'men** (a, o), to get, to obtain.
**bela'den** (u, a), to burden.
**bela'ſten**, to load, to cover.
**beleh'ren**, to inform. ſich belehren laſſen, to have one's self informed.
**belei'digen**, to offend.
**beleu'chten**, to throw light on.
**belo'ben**, to commend, to praise.
**beloh'nen**, to reward.
**bemäch'tigen, ſich**, to seize (on, *genit.*), to take.
**bemer'ken**, to notice; to remark, to say; to call some one's attention.
**Bemer'kung**, *f.* observation; remark. die Bemerkung machen, to notice.
**bemüht'**, endeavoring. ängſtlich bemüht ſein, to be eagerly bent on.
**Bemü'hung**, *f.* endeavor.
**bena'gen**, to gnaw at; to damage.
**Benehmen**, *n.* conduct.
**benu'tzen**, to use, to avail one's self.
**bepflan'zen**, to plant.
**bequem'**, comfortable, easy. es ſich bequem machen, to make one's self comfortable.
**Berech'nung**, *f.* calculation.
**berech'tigen**, to entitle.
**berei'ſen**, to make a tour through.
**bereit'**, ready, prepared.
**berei'ten**, to procure.
**bereits'**, already.
**bereu'en**, to repent.
**Berg**, *m.* mountain, hill.
**berich'ten**, to inform, to report.
**beru'hen**, to be attributable (to, auf).
**beru'higen**, to compose, to appease.
**berüh'ren**, to touch.
**beſchäf'tigen**, to occupy, to busy beſchäftigt, busy, engaged.

Digitized by Google

**Beſchäf'tigung,** *f.* occupation, study; pastime.
**beſchat'ten,** to overshadow.
**beſchei'den,** modest(ly).
**beſchie'den** (*p.p.*), destined.
**beſchlie'ßen** (o, o), to determine, to decide, to agree.
**beſchrei'ben** (ie, ie), to write on.
**beſchwö'ren,** to implore.
**beſe'ßen,** to trim, to edge.
**beſich'tigen,** to view.
**beſi'ßen** (a, e), to possess, to be endowed.
**Beſi'ßer,** *m.* owner.
**Beſitz'ung,** *f.* property, estate.
**beſon'dere** (der), particular. Beſonderes, particularities; im beſonderen, in particular.
**beſon'ders,** particularly.
**beſon'nen,** thoughtful, experienced.
**beſpre'chen** (a, o), to talk over.
**beſ'ſer,** better.
**beſ'ſern, ſich,** to reform, to mend one's ways.
**beſtä'tigen,** to confirm.
**beſte** (der), best. am beſten, best, in the best manner; aufs beſte, in the best possible manner, with great pleasure.
**beſte'hen** (a, a), to consist (of, aus), to exist; — auf, to insist on.
**beſtel'len,** to give order for something (to, bei).
**beſtens,** best. ich laſſe mich beſtens empfehlen, give my best compliments.
**beſtim'men,** to induce; to ascertain; to design (for, *dat.*). beſtimmt, positively.
**beſtra'fen,** to punish.
**Beſtür'zung,** *f.* consternation.
**Beſuch',** *m.* visit, attendance. einen Beſuch machen, to visit, to see; zu Beſuch kommen, to pay a visit, to call.
**beſu'chen,** to visit, to call.
**betäu'ben,** to confound, to amaze.
**beteu'ern,** to assure, to protest.
**betrach'ten,** to view, to eye; to regard.
**Betra'gen,** *n.* deportment.
**betra'gen** (u, a), to amount (to).
**Betreff',** *m.* regard.
**betre'ten** (a, e), to enter
**betrübt',** sad(ly).
**Betrü'ger,** *m.* swindler, sharper.
**Bett,** *n.* bed.
**bet'ten,** to bed. gebettet ſein, to lie, to rest.
**beu'gen, ſich,** to bow, to submit (to, vor).
**Beu'le,** *f.* bruise, bump.
**bevor'ſtehen** (a, a), to forthcome, to impend.
**bewaff'nen,** to arm.
**bewe'gen,** to move.
**Bewe'gung,** *f.* moving, movement, gesticulation; stir, commotion.
**Beweis',** *m.* proof.
**Bewoh'ner,** *m.* inhabitant.
**bewun'dern,** to admire.
**bezah'len,** to pay, to settle.
**bezeich'nen,** to call, to turn.
**Bezie'hung,** *f.* relation.

Digitized by Google

**bezwe'cken,** to intend, to purpose.
**Bier'glas,** *n.* beer-mug, tumbler.
**Bier'ſtube,** *f.* bar-room.
**bie'ten** (o, o), to bid, to offer; to contain.
**Bild,** *n.* picture.
**bil'den,** to form; to educate. gebildet, accomplished.
**Bil'dung,** *f.* education, schooling; culture.
**Billet',** *n.* billet, note.
**bin'den** (a, u), to bind.
**bis** (bis an, bis auf, bis in, bis nach, bis zu), till, to, up to.
**Bi'ſchof,** *m.* bishop.
**bisher',** hitherto.
**biß'chen,** little bit.
**bit'ten** (a, e), to beg; to ask, to request; to pray (your pardon); to entreat. bitte! please! pray!
**bit'ter,** bitter.
**bit'terlich,** bitterly.
**bla'ſen** (ie, a), to blow.
**blaß,** pale. etwas blaß, a trifle pale.
**Bläſ'ſe,** *f.* pallor.
**Blatt,** *n.* leaf; sheet; slip of paper, scrip, note.
**blau,** blue, (black).
**blei'ben** (ie, ie), to remain, to stay; to continue to be. ſtecken bleiben, to stick fast.
**bleich,** pale.
**Blei'ſtift,** *m.* (lead-)pencil.
**Blei'ſtiftſtrich,** *m.* pencil-mark.
**Blick,** *m.* look, glance.
**bli'cken,** to look (upon, auf). zu Boden —, cast down one's eyes.
**blin'ken,** to gleam, to shine.
**blin'zeln,** to blink, to twinkle (to, zu).
**blond,** blond.
**bloß,** only, simply. nicht bloß ... ſondern auch, not only ... but also.
**Blö'ße,** *f.* bareness. ſich eine Blöße geben, to expose *or* lay one's self open to criticism.
**blü'hen,** to bloom, to be florid.
**Blu'menſtrauß,** *m.* bunch of flowers.
**Blut,** *n.* blood.
**Blü'te,** *f.* flower, blossom.
**blü'tenweiß,** white as cherry-blossoms, snow-white.
**Bluts'tropfen,** *m.* drop of blood.
**Bo'den,** *m.* ground, floor; soil. zu Boden blicken, to cast down one's eyes.
**Bo'gen,** *m.* sheet (of note-paper).
**bös'artig,** malignant, ill-natured.
**bö'ſe, bös,** bad, evil, guilty; disastrous.
**Bö'ſewicht,** *m.* villain, miscreant.
**bos'haft,** wicked.
**Bos'heit,** *f.* wickedness.
**Bouquet'** (*French*), *n.* bouquet, bunch of flowers.
**Brand'ſtifter,** *m.* incendiary.
**brau'chen,** to use; to need.
**braun,** brown.
**Braut,** *f.* (girl) affianced *or* betrothed.
**Bräu'tigam,** *m.* (young man) betrothed *or* engaged.

Digitized by Google

**Braut'paar,** *n.* betrothed couple.
**brav,** brave; good, honest; spirited.
**bra'vo!** bravo! well done!
**bre'chen** (a, o), to break, to interrupt.
**bren'nen** (a, a), to burn.
**Brief,** *m.* letter.
**Brief'couvert,** *n.* envelope.
**Brief'taſche,** *f.* note-book.
**brin'gen** (a, a), to bring, to deliver; to usher in; to witness. es zu etwas bringen, to attain to something great; mitbringen, to bring along.
**Bruck** (*name of a town*).
**Brü'cke,** *f.* bridge.
**Bru'der,** *m.* brother.
**Brü'derſchaft,** *f.* fellowship (of those addressing each other with Du). Brüderſchaft machen, to fraternize (by means of hobnobbing).
**brum'men,** to grumble, to growl.
**Brun'nen,** *m.* spring, fountain.
**Bruſt,** *f.* breast, chest, heart.
**Bruſt'taſche,** *f.* breast-pocket
**Buch,** *n.* book.
**Buch'ſtabe,** *m.* letter (of the alphabet).
**Bün'del,** *n.* bundle, "traps."
**bunt,** gay-colored.
**Bür'ger,** *m.* citizen.
**bür'gerlich,** common, of middle rank *or* of the "bourgeoisie."
**Bür'germeiſter,** *m.* mayor.
**Bür'gerſchaft,** *f.* (*collect.*), citizens.
**Bür'gerskinder,** *pl.* children of townspeople.
**Bur'ſche,** *m.* fellow, boy.
**Bü'ſchel,** *m.* tuft, bunch.
**But'terbrot,** *n.* sandwich.

## C.

**Central'afrika,** Central Africa.
**Charak'ter,** *m.* character.
**charmant',** charming, very nice.
**Chef** (*French*), *m.* chief.
**Cigar're,** *f.* cigar.
**Cigar'renbecher,** *m.* ash-tray.
**cir'ca** (*Lat.*), about.
**Cir'kel,** *m.* circle.
**Corps'bruder,** *m.* member of the same society, fraternity chum.
**Coura'ge,** *f.* (*French*), courage. er hat nicht die Courage, he has not courage enough.
**Couvert',** *n.* envelope.
**couvertie'ren,** to put in an envelope.

## D.

**da** (*adv.*), then, there, here; (*conj.*), since, as.
**dabei'** (*emphat.* da'bei), at the same time.
**Dach,** *n.* roof.
**dadurch'** (*emphat.* da'durch), by (this, that) the fact that.
**dafür'** (*emphat.* da'für), for it, (this, that).
**dage'gen** (*emph.* da'gegen), against

Digitized by Google

this (it), to this (it). etwas dagegen haben), to object.

**daher'** (*emphat.* da'her), for this reason.

**dahin'** (*emphat.* da'hin), thither, there, to them, along, on.

**da'mals**, at that time.

**Da'me**, *f.* lady.

**damit'** (*emphat.* da'mit), with it, by it; (*conj.*), that, in order that.

**Dä'mon**, *m.* (*pl.* Dämo'nen), demon.

**däm'pfen**, to soften down.

**Dampf'roß**, *n.* steam-(horse) engine.

**dane'ben**, by it, near by.

**Dank**, *m.* thanks; reward. Gott sei Dank! Heaven be thanked!

**dank'bar**, thankful, grateful.

**dan'ken**, to thank (some one, *dat.*).

**dann**, then.

**daran'** (*emphat.* dar'an), thereon, on it; thereof, of it. es war nicht daran zu denken, there could be no thought of –ing; da'ran ist nicht zu denken, that is quite out of the question.

**darauf'** (*emphat.* dar'auf), thereupon, on (at, to) it. zwei Tage darauf, two days later; gleich darauf, soon after it; wie ist er darauf gekommen? what put the idea in his head? how was he led to the idea? darauf anspielen, to hint at it.

**darin'** (*emphat.* dar'in), therein, in there, in it.

**darnach'** (*emphat.* dar'nach), for (after) it.

**dar'stellen**, to represent.

**darü'ber** (*emphat.* dar'über), over (of, about, on) it *or* this *or* the fact.

**dar'um**, therefore.

**darun'ter**, beneath (it).

**das** (*emphat.* = dies), that; these; they.

**da'sein**, to be, to exist; to be invented.

**Da'sein**, *n.* existence.

**daselbst'**, (over) there.

**das'jenige**, that, the very thing.

**da'stehen** (a, a), to stand there.

**daß**, that; so that; in order that.

**dau'erhaft**, durable, lasting. dauerhaft gearbeitet, made to last.

**davon'tragen** (u, a), to come off with.

**dazu'** (*emphat.* da'zu), with it, in addition to it. noch dazu, moreover.

**da'zumal** = damals.

**dazwi'schenfahren** (u, a), to rush between.

**debattie'ren**, to debate, to discuss.

**De'cke**, *f.* ceiling.

**De'ckel**, *m.* cover.

**de'cken**, to cover. den Tisch decken, to spread the cloth, set the table.

**dekorie'ren**, to decorate, to honor.

**delikat'**, delicious; (*colloq.*). particular.

**Delphin'**, *m.* dolphin.

Digitized by Google

**demnächſt'**, shortly, very soon.
**demonſtrie'ren**, to demonstrate.
**de'mütigen**, to humiliate.
**De'mütigung**, *f.* humiliation.
**de'nen**, whom, to whom.
**den'ken** (a, a), to think (of, an); to remember. ſich denken, to imagine, to picture to one's self; daran iſt nicht zu denken, that is quite out of the question; wo denken Sie hin? what do you think of me?
**denn** (*explet.*), then; say! (*conj.*), for.
**den'noch**, for all that, nevertheless.
**der, die, das** (*relat.*), who, which.
**der'artige** (der), such kind *or* like.
**de'ren** (*relat.*), whose; of whom, of which; of hers, her.
**derglei'chen**, the like, such like.
**der'jenige**, that (man).
**derſel'be**, the same; he (she, it).
**des'halb**, for this reason. eben deshalb, for this very reason.
**Deſperation'**, *f.* despair.
**deſ'ſen** (*relat.*), whose, of which; his.
**de'ſto**, the more so. deſto länger, so much the longer.
**deu'ten**, to point (out).
**Deut'ſche(r)**, *m.* (*pl.* –[n]), German.
**deut'ſche** (der), German.
**Deutſch'land**, Germany.
**diabo'liſch**, diabolical.
**Dia'natempel**, *m.* temple of Diana.
**dicht**, thick, full; close(ly (to, an).
**dich'ten**, to write, to compose.
**Dich'ter**, *m.* poet.
**dich'teriſch**, poetical.
**dick**, thick, big, heavy.
**Die'le**, *f.* deal-board, flooring.
**dienſt'eifrig**, obliging(ly), officious (ly).
**Dienſt'mädchen**, *n.* servant-girl.
**dies**, this, such.
**die'ſer**, this, the latter, he.
**dies'mal**, this time.
**Differenz'**, *f.* difference.
**Diner'** (*French*), *n.* dinner.
**Ding**, *n.* thing, contrivance; affair, matter.
**dir**, (to) you. dir's = dir es *or* es dir.
**direkt'**, direct(ly).
**diskret'**, discreet(ly).
**Diſtanz'**, *f.* distance.
**doch**, yet, however, after all. (*explet.*), I hope; probably; (*with imperat.*), please! pray! won't you.
**Dok'tor**, *m.* Doctor. Doktor der Philoſophie, Ph. D.
**Don' Juan**, Don Juan; "heart-breaker." ein ſchöner Don Juan, a nice (sort of a) heart-breaker.
**Do'nau**, *f.* Danube (river).
**Don'nerwetter**, *n.* thunder (and lightning)!
**Dop'pelfenſter**, *n.* double-window
**dort**, there, over there.
**draus** = daraus', (out) of it.
**drau'ßen**, without, outside.

Digitized by Google

**drech'seln,** to turn (on a lathe).
**dre'hen,** to twist. sich drehen, to turn, to rotate.
**drei,** three.
**drei'farbig,** tricolored.
**drin** (= darin), therein, within, inside.
**drin'gen** (a, u), to go *or* to come forth; (for drängen), to urge. dringend, urgently; dringend bitten, to entreat.
**dro'hen,** to threaten.
**Dros'sel,** *f.* thrush.
**drü'cken,** to press, to touch, to set.
**drun'ten,** down there, downstairs.
**du,** (thou), you.
**du'deln,** to toodle, to play.
**Duell',** *n.* duel.
**duf'tig,** fragrant, redolent.
**dul'den,** to suffer, to allow.
**dumm,** stupid, silly; awkward.
**dumpf,** hollow, subdued.
**dun'kel** (*attrib.* dunkler), dark, gloomy.
**Dun'kelheit,** *f.* darkness.
**durch** (*accus.*), through; by.
**durchaus',** thoroughly, altogether. absolutely. durchaus nicht, not at all, by no means.
**durchkreu'zen,** to cross.
**durchle'ben,** to pass *or* to go through.
**durchnäßt',** drenched.
**durchs** = durch das.
**durchschau'ern,** to thrill with shuddering.
**durchschnei'den** (i, i), to cross, to intersect.
**durch'singen** (a, u), to sing through *or* over.
**durchstrei'fen,** to rove through, "to scour."
**durchwüh'len,** to rake up.
**dür'fen,** to be allowed, to dare, must, may, can. durfte nicht fehlen, must not be missed; dürfte, might, could.
**düs'ter,** gloomy(-ily).
**Du'tzend,** *n.* dozen.

## E.

**e'ben,** just. eben das ist es, that is the very thing.
**e'benso,** just as, not less, likewise.
**e'bensowenig,** as little, not more.
**e'choen,** to (re)echo, to repeat.
**E'ckart'sche** (der), Eckart's.
**E'cke,** *f.* corner.
**e'del** (*attrib.*, edler), noble, refined.
**E'delmann,** *m.* nobleman.
**e'he,** before, prior to.
**E'hegattin,** *f.* wife, consort.
**E'hehälfte,** *f.* (one's) better half.
**E'heherr,** *m.* wedded lord (and master), "spouse."
**E'heleute,** *pl.* (married) couple.
**e'helich,** matrimonial(ly). sich ehelich verbinden, to be joined in wedlock.
**e'hemalig,** former, that was.
**E'hepaar,** *n.* (married) couple, old folks.

Digitized by Google

**e'her,** prior, before.
**Eh're,** *f.* honor, favor, pleasure. ſich die Ehre geben, to have the honor.
**eh'ren,** to esteem.
**Eh'renhaftigkeit,** *f.* honesty.
**Eh'renplatz,** *m.* place (seat) of honor.
**eh'renvoll,** honorable.
**eh'renwert,** respectable, honorable.
**Eh'renwort,** *n.* word of honor. auf mein Ehrenwort! upon my honor!
**ehr'furchtsvoll,** respectful(ly).
**ehr'lich,** honest(ly).
**ehr'würdig,** old and venerable.
**ei!** ah! oh! ei was! oh, nonsense!
**Eich'hörnchen,** *n.* squirrel.
**Ei'erſchale,** *f.* egg-shell.
**Ei'fer,** *m.* zeal.
**ei'frig,** eager(ly).
**ei'gene** (der), (one's) own. (= eigentümlich), peculiar, characteristic.
**ei'gentlich,** in reality, exactly.
**ei'gentliche** (der), real, true, original.
**Ei'gentümer,** *m.* owner.
**Ei'le,** *f.* hurry.
**ei'len,** to hurry, to hasten.
**Eil'zug,** *m.* express-train.
**ein,** a (an); one. das Eine, (the) one thing.
**einan'der,** one another. nach einander, in succession.
**Ein'band,** *m.* binding.
**ein'bilden, ſich,** to fancy.
**ein'binden** (a, u), to bind.
**Ein'blick,** *m.* insight, look, view.
**ein'dringen** (a, u), to break *or* to burst in. das Eindringen, sudden entrance, intrusion.
**Ein'druck,** *m.* impression.
**ei'ner,** one of them.
**einerlei'** (ei'nerlei), all (much) the same.
**ein'fach,** plain.
**Ein'fall,** *m.* idea, thought.
**ein'fallen** (ie, a), to interrupt.
**Ein'gang,** *m.* entrance, door.
**ein'gedenk,** mindful, remembering.
**ein'geſtehen** (a, a), to avow, to admit.
**ein'halten** (ie, a), to stop.
**ei'nige,** some, several.
**ei'nigermaßen,** somewhat, to some extent.
**ein'kehren,** to stop, put up, visit.
**ein'laden** (u, a), to invite.
**Ein'ladung,** *f.* invitation.
1. **ein'mal,** once, on one occasion.
2. **einmal'** (*explet.*), once, just; won't you. komm einmal, just come! won't you come! noch einmal, once more; ſchon einmal, once before.

**ein'nehmen** (a, o), to occupy, to take.
**ein'reiben** (ie, ie), to rub in.
**ein'reihen,** to insert, to add.

Digitized by Google

**ein'richten,** to fit (up).
**eins** (eines), one thing, one.
**ein'ſam,** solitary, out of the way.
**ein'ſchenken,** to fill.
**ein'ſchnüren,** to squeeze *or* to cram in, to lace in.
**ein'ſchreiten** (i, i), to interpose. energiſch einſchreiten, to take determined measures.
**ein'ſehen** (a, e), to see (clearly), to be sensible of.
**Ein'ſicht,** *f.* insight, understanding; view.
**Ein'ſprache,** *f.* objection. Einſprache erheben, to take exception (to, at, against, gegen), to protest.
**einſt,** once, one day; in time past, formerly.
**einſtwei'len,** in the meantime.
**Ein'treffen,** *n.* arrival.
**ein'treten** (a, e), to enter.
**Ein'tritt,** *m.* coming in, entry.
**ein'verſtanden,** agreed. einverſtanden ſein, to agree.
**Ein'wand,** *m.* opposition. Einwand erheben, to take exception.
**ein'wenden** (a, a), to object (to, gegen). es läßt ſich nichts einwenden, nothing can be said against it.
**ein'willigen,** to consent, to approve.
**Ein'willigung,** *f.* assent, sanction.
**Ein'wurf,** *m.* objection.
**ein'zig,** single, only, sole. der Einzige, the only one.
**Ein'zug,** *m.* entrance. ſeinen Einzug halten, to make one's entrance.
**Eis,** *n.* ice.
**Ei'ſenbahn,** *f.* railroad.
**ei'ſern,** iron, of iron *or* steel.
**elegant',** elegant.
**elf,** eleven. halb elf Uhr, half past ten o'clock.
**Eli'te,** *f.* élite, cream, choice.
**El'lenbogen,** *m.* elbow.
**El'tern,** *pl.* parents.
**El'ternpaar,** *n.* old folks. beide Elternpaare, old folks on either side.
**Emigrant',** *m.* emigrant.
**Empfang',** *m.* receipt; reception, welcome. in Empfang nehmen, to receive.
**empfan'gen** (i, a), to receive, to accept.
**empfeh'len** (a, o), to recommend. ſich empfehlen, to take one's leave; ſich empfehlen laſſen, to wish to be remembered.
**empfeh'lenswert,** commendable.
**Empfind'lichkeit,** *f.* sensitiveness.
**Empha'ſe,** *f.* emphasis.
**empor'arbeiten, ſich,** to work one's way up, to extricate one's self.
**empor'blicken,** to raise one's eyes.
**empor'heben** (o, o), to raise, lift.
**empor'klettern,** to climb up.
**empor'ſpringen** (a, u), to jump up.
**empört',** indignant, furious.
**En'de,** *n.* end, close. am Ende, after all, upon the whole · mit

Digitized by Google

etwas zu Ende kommen, to finish something.
**en'digen**, to end, to terminate.
**end'lich**, finally, at last.
**ener'gisch**, energetic(ally).
**en'ge** (der), narrow, close, tight.
**eng'lisch**, English.
**entde'cken**, to discover, to find out.
**Entde'ckung**, *f.* discovery.
**En'te**, *f.* duck.
**entfer'nen, ſich**, to withdraw. ſich entfernen zu wollen, to be kind enough to withdraw.
**entfernt'** (*p.p.*), distant.
**Entfer'nung**, *f.* withdrawal, departure.
**entge'genkommen** (a, o), to come to meet (some one, *dat.*).
**entge'genſtrecken**, to hold (towards, *dat.*).
**entgeg'nen**, to rejoin.
**entge'hen** (i, a), to escape (some one, *dat.*), to fail to get. es entgeht mir, I lose it.
**entgel'ten** (a, o), to pay for. Einen etwas entgelten laſſen, to make some one suffer for something.
**enthal'ten** (ie, a), to contain.
**enthei'ligen**, to desecrate.
**entlaſ'ſen** (ie, a), to dismiss.
**Entlaſ'ſung**, *f.* discharge, release.
**entle'digen, ſich**, to rid one's self of.
**Entrü'ſtung**, *f.* indignation.
**entſchä'digen**, to compensate.
**entſchla'fen** (ie, a), to fall asleep.
**Entſchluß'**, *m.* resolution.
**entſchul'digen**, to excuse, to pardon.
**Entſchul'digung**, *f.* pardon. um Entſchuldigung bitten, to beg one's pardon.
**entſetz'lich**, enormous(ly), awful(ly).
**entſetzt'** (*p.p.*), terrified.
**entſin'nen** (a, o), **ſich**, to remember.
**entſte'hen** (a, a), to result, to spring up, to be made *or* caused.
**ent'weder**, either. entweder ... oder, either ... or.
**entwer'fen** (a, o), to sketch, to outline.
**entzie'hen** (o, o), **ſich**, to elude, to fly (from, *dat.*).
**E'phen**, *m.* ivy.
**er**, he (it).
**erbärm'lich**, pitiful(ly), miserable (-bly).
**erbli'cken**, to become aware of.
**Er'de**, *f.* earth, ground, floor. auf die Erde, to the floor.
**Erd'geſchoß**, *n.* ground-floor.
**ereig'nen, ſich**, to happen.
**Ereig'nis**, *n.* event.
**erfah'ren** (u, a), to learn, to be told.
**Erfin'dung**, *f.* invention.
**erfor'dern**, to take, to require.
**erfreu'lich**, gratifying.
**Erfri'ſchung**, *f.* refreshment.
**ergän'zen**, to add, to complete.
**erge'benſt**, most respectfully.
**Erge'bung**, *f.* submission, resignation.

Digitized by Google

**erge'bungsvoll,** resigned.
**ergrei'fen** (i, i), to seize. ein Metier ergreifen, to follow a profession.
**erhal'ten** (ie, a), to receive, to get, to be given.
**erhe'ben** (o, o), to raise, to lift. Einſprache erheben, to take exception, to enter a protest. ſich erheben, to rise.
**erhei'ſchen,** to call for.
**erhi'tzen,** to heat.
**erhö'hen,** to increase.
**erin'nern,** to remind (of, an).
**Erin'nerung,** *f.* reminiscence, recollection.
**Erkäl'tung,** *f.* cold.
**Er'ker,** *m.* projecting story, balcony.
**erklä'ren,** to explain; to declare.
**Erklä'rung,** *f.* explication, statement.
**erklim'men** (o, o), to take, to reach.
**erkun'digen, ſich,** to inquire, to make inquiries.
**erlan'gen,** to obtain.
**erlau'ben,** to permit.
**Erläu'terung,** *f.* explanation.
**erle'ben,** to experience, to witness.
**erleuch'ten,** to illuminate.
**Ermah'nung,** *f.* admonition.
**erman'geln,** to fail.
**erman'nen, ſich,** to nerve *or* to rouse one's self.
**ermu'tigen,** to encourage.
**erneu'ern,** to renew.
**Ernſt,** *m.* gravity, seriousness.
**ernſt,** serious(ly), earnest(ly), impressive(ly).
**ernſt'haft,** grave, serious.
**ernſt'lich,** seriously, emphatically.
**ero'bern,** to take.
**erre'gen,** to excite, to animate.
**errei'chen,** to reach.
**errö'ten,** to blush.
**Erſatz',** *m.* compensation.
**erſäu'fen,** to drown.
**erſchei'nen** (ie, ie), to appear, to make one's appearance.
**erſchre'cken** (a, o), to be alarmed. erſchreckend, tremendous(ly).
**erſchüt'tern,** to affect.
**erſin'nen** (a, o), to contrive, to conceive.
**erſpa'ren,** to spare.
**erſt,** but, only, not before.
**Erſtau'nen,** *n.* surprise.
**erſtau'nen,** to be amazed.
**er'ſte** (der), first, former.
**er'ſtens,** first, in the first place.
**er'ſterer,** the former, the first-named.
**erſti'cken,** to stifle, to choke.
**erſu'chen,** to request (for, um).
**ertö'nen,** to sound; to be heard.
**ertra'gen** (u, a), to bear.
**Erwär'mung,** *f.* warming.
**erwar'ten,** to wait for.
**Erwar'tung,** *f.* expectation, suspense.
**erwei'ſen** (ie, ie), **ſich,** to be found, to turn out.

Digitized by Google

**erwi'dern,** to reply; to return (a visit).
**erwünſcht'** (*p.p.*), agreeable. es iſt mir erwünſcht, I am glad, it suits me.
**erzäh'len,** to tell.
**erzeu'gen,** to do, to pay, to render.
**erzie'hen** (o, o), to educate.
**erzürnt'** (*p.p.*), irate.
**es,** it, they; (*adv.*), there.
**eſ'ſen** (a, e), to eat.
**Eſ'ſig,** *m.* vinegar.
**etru'riſch,** Etruscan.
**et'wa,** perhaps, probably.
**et'was,** somewhat, something.
**e'wig,** forever.
**e'wige** (der), everlasting.
**E'wigkeit,** *f.* eternity. für alle Ewigkeit, once for ever.
**Excellenz',** *f.* Excellency.
**Exerci'tium** *n.* (*pl.* Exercitien), exercise.
**Ex'graf,** *m.* ex-Count, bogus Count.
**exiſtie'ren,** to exist, to be found. wie kein zweiter exiſtierte, which was without an equal.
**expedie'ren,** to expedite, to send [off.

## F.

**Fabrik',** *f.* manufactory.
**Fabrikant',** *m.* manufacturer.
**Fach,** *n.* compartment, case.
**Fa'den,** *m.* thread.
**fahl,** fallow, livid.
**Fah'ne,** *f.* flag.
**fah'ren** (u, a), to drive, rush. mit der Hand fahren, to pass one's hand.
**Fakultät',** *f.* faculty.
**Fall,** *m.* fall; case.
**fal'len** (ie, a), to fall, to go; to be turned over. fallen laſſen, to drop; in die Rede fallen, to interrupt.
**falſch,** false(ly), wrong(ly).
**Fal'te,** *f.* fold, wrinkle. ſich in Falten legen, to be wrinkled.
**fal'ten,** to fold. aus einander falten, to unfold.
**familiär',** familiar.
**Fami'lie,** *f.* family.
**Fami'lienereignis,** *n.* family-affair.
**Fami'lienfeſt,** *n.* family-feast.
**Fami'lienkreis,** *m.* family-circle, members of the family.
**Fami'lientiſch,** *m.* family-table, table occupied by the members of the family.
**fan'gen** (i, a), to seize, to capture. gefangen halten, to have captivated, hold captive.
**Far'be,** *f.* color.
**far'big,** stained.
**faſ'ſen,** to catch, to take; to form. ſich faſſen, to compose one's self.
**Faſ'ſung,** *f.* self-command. aus der Faſſung kommen, to lose one's self-command; to be disconcerted.
**faſt,** almost, nearly.
**Fauſt,** *f.* fist, hand.

Digitized by Google

**Fe'der,** *f.* pen.
**feh'len,** to absent one's self, to want, to lack. er durfte nicht fehlen, he must not be missed; es an etwas fehlen laſſen, to be wanting in something; fehlend, wanting, needed.
**Feh'ler,** *m.* mistake. [perfect.
**feh'lerfrei,** without a mistake,
**fei'ern,** to celebrate, to solemnize.
**Feig'ling,** *m.* coward.
**fein,** fine, soft, light; elegant, stylish; excellent.
**feind'lich,** hostile, inimical.
**Feld,** *n.* field (of activity).
**Feld'herr,** *m.* general.
**Fen'ſter,** *n.* window.
**Fen'ſterbrett,** *n.* (board of a) window-sill.
**Fe'rien,** *pl.* (summer) vacation.
**Fer'ne,** *f.* distance. aus der Ferne, at a distance.
**fer'tigen,** to manufacture.
**Feſt,** *n.* feast.
**feſt,** firm(ly), close(ly).
**Feſt'freude,** *f.* festive joy.
**feſt'lich,** festive.
**Feſt'lichkeit,** *f.* feast, festivity.
**feſt'ſtecken,** to stick fast.
**Feu'er,** *n.* fire.
**Feu'erſtrahl,** *m.* stream of fire.
**Feu'erwerk,** *n.* (display of) fireworks.
**Fias'ko,** *n.* failure. Fiasko machen, to prove a decided failure.
**fin'den** (a, u), to find, to meet with.
**Fin'ger,** *m.* finger.
**Fin'gerhut,** *m.* thimble.
**Fin'ke,** *m.* finch.
**fin'ſter,** dark, gloomy, grim.
**Fir'ma,** *f.* firm.
**flach,** flat.
**flam'menſpeiend,** fire-spitting.
**Fla'ſche,** *f.* bottle.
**Fleck,** *m.* spot, point. ein blauer Fleck, sore spot; das Herz auf dem rechten Fleck haben, to have a stout heart.
**Fleiß,** *m.* diligence, application.
**Flie'ge,** *f.* fly.
**flie'gen** (o, o), to fly, to float, to sweep, to dash.
**flie'ßen** (o, o), to flow, to pulsate.
**Flö'te,** *f.* flute.
**flüch'tig,** flighty(-ily), hasty(-ily).
**flü'ſtern,** to whisper.
**Fol'ge,** *f.* compliance. Folge leiſten, to accept.
**fol'gen,** to follow, to accompany. folgend, following, next.
**Fol'terbank,** *f.* rack.
**Fol'terkammer,** *f.* torture-chamber.
**For'derung,** *f.* claim.
**Form,** *f.* form, shape.
**Format',** *n.* size. von großem Format, large-sized.
**fort,** away, along. fort kommen, to get out *or* away; immer fort, on and on, continually.
**fort'fahren** (u, a), to continue.
**Fort'gang,** *m.* progress.
**fort'gehen** (i, a), to go on.

Digitized by Google

**fort'kommen** (a, o), to get out *or* along; to make one's way.
**fort'regnen,** to continue to rain.
**fort'reißen** (i, i), to carry away.
**Fort'ſchritt,** *m.* progress, improvement.
**fort'ſetzen,** to continue.
**fort'während** (fortwäh'rend), constant(ly).
**Frack,** *m.* dress-coat.
**Fra'ge,** *f.* question, inquiry.
**fra'gen,** to ask, to inquire.
**Fran'ſe,** *f.* fringe. mit goldenen Franſen geziert, gold-fringed.
**franzö'ſiſch,** French.
**fraternifie'ren,** to fraternize.
**Frau,** *f.* woman, lady, wife, Mrs. Frau! my dear wife!
**Frau'enſtimme,** *f.* female voice.
**Fräu'lein,** *n.* young lady, Miss. mein Fräulein! my dear young lady!
**frei,** free. der freie Nachmittag, half holiday.
**frei'lich,** sure enough, certainly.
**freiwil'lig,** voluntary, spontaneous.
**fremd,** strange.
**Frem'de(r),** *m.* stranger, out-of-town gentleman.
**freſ'ſen** (a, e), to eat (up), to devour.
**Freu'de,** *f.* joy, delight; satisfaction.
**Freu'denbotſchaft,** *f.* joyful news.
**freu'denreich,** joyful, most happy.
**Freu'denthräne,** *f.* tear of joy.
**freu'deſtrahlend,** beaming with joy.
**freu'dig,** joyful(ly), happy(-ily).
**freu'en,** to delight. ſich freuen, to be pleased (with, über).
**Freund,** *m.* friend.
**Freun'din,** *f.* (lady) friend.
**freund'lich,** friendly, courteous(ly), smiling(ly), cheerful(ly).
**Freund'lichkeit,** *f.* kindness, affability.
**Freund'ſchaft,** *f.* friendship.
**freund'ſchaftlich,** friendly.
**Freund'ſchaftskette,** *f.* chain (tie) of friendship.
**Frie'de,** *m.* peace.
**frikaſſie'ren,** to make mince-meat of (some one, *accus.*),
**friſch,** fresh, hale, ruddy.
**froh,** glad (of, über).
**fröh'lich,** merry, gay. am fröhlichſten, the merriest.
**fromm,** pious.
**Froſt,** *m.* frost, cold.
**Frucht,** *f.* fruit.
**frü'her,** before, prior to this, formerly.
**frü'here** (der), former.
**Früh'jahr,** *n.* spring (season).
**Früh'lingslied,** *n.* spring-song.
**Früh'lingsſonne,** *f.* spring sun.
**Früh'ſtück,** *n.* breakfast, lunch.
**früh'ſtücken,** to lunch.
**füh'len,** to feel, to sympathize. fühlen an, to touch.
**füh'ren,** to lead, to conduct; to begin.
**Fuhr'mann,** *m.* teamster, driver.

Digitized by Google

**Füh'rung,** *f.* guidance, tuition.
**fül'len,** to fill (up), to replenish. ſich füllen, to fill (*intrans.*).
**fünf,** five.
**fünfhun'dert,** five hundred.
**fünfundzwan'zig,** twenty-five.
**fünf'zig,** fifty.
**Fünf'ziger,** *m.* man of fifty (and odd) years.
**für** (*accus.*), for.
**fur'chen,** to furrow.
**fürch'ten,** to fear. [(ly).
**fürch'terlich,** frightful(ly), fearful
**Fürſt,** *m.* (sovereign) prince.
**fürſt'lich,** princely.
**Fuß,** *m.* foot. zu Fuß, afoot.

## G.

**Ga'bel,** *f.* fork, forkful.
**Gais'blattlaube,** *f.* honeysuckle arbor, woodbine bower.
**ganz,** wholly, entirely, quite. ganz wie, just as.
**gan'ze** (der), whole.
**gänz'lich,** entirely, altogether.
**gar** (*adv.*), very, very much; at all. gar nicht, not at all.
**Gar'ten,** *m.* garden.
**Gaſt,** *m.* guest.
**gaſt'lich,** hospitable.
**Gat'te,** *m.* husband, "spouse."
**Gat'tin,** *f.* wife, spouse.
**"Gaudeámus ígitur"** (*Lat.*), "LET US BE MERRY!"
**gear'tet,** (*p.p.*), formed, of a quality *or* nature, disposed.
**Gebäu'de,** *n.* building, house.
**ge'ben** (a, e), to give; (*impers.*), es giebt, there is, there are: gieb mir die Hand! shake hands!
**gebie'teriſch,** imperious, peremptory.
**Gebir'g(e),** *n.* mountains
**gebo'ren** (*p.p.*), born.
**gebrau'chen,** to use.
**Geburts'tag,** *m.* birthday.
**Geburts'tagskuchen,** *m.* birthday-cake.
**Geburts'tagstiſch,** *m.* table with birthday-presents.
**Gedächt'nis,** *n.* memory, mind.
**Gedan'ken,** *m.* thought, idea; reflections. auf einen geſcheiten Gedanken kommen, to have a good idea.
**gedan'kenvoll,** deep in thought.
**geden'ken** (a, a), to make mention (of, *genit.*), to remember; to intend (to do). nicht zu gedenken, without mentioning.
**gedie'gen,** solid, superior.
**geduld'den, ſich,** to abide, wait.
**geehrt'** (*p.p.*), esteemed.
**geeig'net** (*p.p.*), proper, suitable.
**gefähr'lich,** dangerous.
**gefal'len** (ie, a), to please, to like.
**gefäl'lig,** obliging, complaisant.
**gefäl'ligſt,** please! if you please.
**gefaßt'** (*p.p.*), composed, calm.
**Gefühl',** *n.* sentiment.
**ge'gen** (*accus.*), against, "versus"; contrary to; towards, to.

Digitized by Google

**Ge'gend**, *f.* region, part of the country.
**Ge'genrede**, *f.* reply, remonstrance.
**ge'genſeitig**, mutual, one another's.
**Ge'genſtand**, *m.* subject, object.
**Ge'genteil**, *n.* reverse, opposite.
**gegenü'ber** (*dat.*), opposite, face to face, in presence of.
**Ge'genwart**, *f.* presence.
**geheim'**, secret, private, privy. Geheimer Hofrat, Privy Councillor.
**ge'hen** (i, a), to go, to come, to walk. er geht mit ihr (*famil.*), he is sweet upon her. nichts geht über, there is nothing like; ſo ging es mir, such was the case with me.
**Gehirn'**, *n.* brain(s).
**gehö'ren**, to belong (to, *dat.*), (*impers.*), es gehört ſich, it is the proper thing.
**gehö'rig**, duly, "with a vengeance."
**Geiſt'liche(r)**, *m.* clergyman.
**geiſt'reich**, intelligent.
**Geklap'per**, *n.* (continual) rattling, clatter.
**Gela'ge**, *n.* banquet; drinking-bout.
**Geld**, *n.* money.
**Gele'genheit**, *f.* occasion. bei der Gelegenheit, on (at) the occasion.
**gelehrt'** (*p.p.*), learned. der Gelehrte, learned *or* literary man, man of letters.
**gelei'ten**, to escort.
**gelo'ben**, to promise, to pledge.
**gelt!** (*interj.*), is it not so?
**gelun'gen** (*p.p.*), successful.
**Gemach'**, *n.* room, apartment.
**Gemahl'**, *m.* husband.
**Gemah'lin**, *f.* wife, spouse.
**gemäß'** (*dat.*), according to.
**Gemei'ne(r)**, *m.* "Common(er)."
**gemein'ſchaftlich**, in company.
**gemeſ'ſen** (*p.p.*), formal(ly), stately.
**Gemur'mel**, *n.* murmur(ing).
**geneigt'** (*p.p.*), gentle, courteous.
**General'muſterung**, *f.* thorough inspection.
**Gene'ſung**, *f.* recovery.
**gen'fer**, Genevese, of Geneva.
**genie'ßen** (o, o), to take, to enjoy.
**genug'**, enough.
**genü'gend**, sufficient(ly).
**Genug'thuung**, *f.* gratification, satisfaction.
**genuß'reich**, delightful.
**gera'de** (*adv.*), just (then *or* now).
**Gerät'**, *n.* implement, apparatus.
**gera'ten** (ie, a), to get into.
**geräu'mig**, spacious, large.
**Geräuſch'**, *n.* noise.
**gerecht'**, just, dear, great.
**Gericht'**, *n.* dish.
**gericht'lich**, legal. gerichtliche Anzeige, denunciation.
**gerin'ge** (der), low.
**gern**, gladly. ſo gern haben, to like so very much.
**Gerücht'**, *n.* rumor.
**gerührt'** (*p.p.*), thankful.

Digitized by Google

**Geschäft'**, *n.* affair, concern; establishment.
**gesche'hen** (a, e), to happen; to be done. das Geschehene, what has happened.
**gescheit'**, clever, first-class.
**Geschenk'**, *n.* present.
**Geschich'te**, *f.* story, tale; affair.
**geschickt'**, skilful.
**Geschlecht'**, *n.* sex.
**Geschmack'**, *m.* taste.
**Geschmei'de**, *n.* jewelry, trinkets.
**geschwun'gen** (*p.p.*), rounded-off, waving.
**Gesel'l(e)**, *m.* journeyman, workman.
**Gesell'schaft**, *f.* company; human society, pale of society. in Gesellschaft, accompanied by some one, along with some one else.
**Gesell'schaftszimmer**, *n.* parlor.
**gesetzt'** (*p.p.*), sedate, sober.
**Gesicht'**, *n.* face.
**Gesichts'farbe**, *f.* complexion.
**Gesin'nung**, *f.* sentiment.
**Gespräch'**, *n.* conversation. das Gespräch kommt, conversation turns (to, auf).
**gesprä'chig**, talkative.
**Gestalt'**, *f.* form, figure.
**Geständ'nis**, *n.* confession.
**gestat'ten**, to allow; to afford.
**geste'hen** (a, a), to confess, to admit.
**gestern**, yesterday. gestern Abend, last night.
**gesund'**, healthy, strong.
**gewagt'** (*p.p.*), hazardous, risky.
**gewäh'ren**, to yield, to render.
**gewal'tig**, mighty, tremendous, thorough, profound.
**gewandt'** (*p.p.*), clever(ly), ready (-ily).
**Gewandt'heit**, *f.* readiness, ability.
**geweckt'** (*p.p.*), wide-awake.
**gewe'sen** see *aux.* sein. gewesen (*attrib. adj.*), that was, former.
**gewin'nen** (a, o), to win, to carry.
**Gewis'sen**, *n.* conscience.
**gewiß'**, certain(ly), beyond doubt.
**Gewohn'heit**, *f.* custom.
**gewöhn'lich**, ordinary(-ily); usual (ly), as a rule.
**gewohnt'** (*p.p.*), wont, accustomed.
**gewor'den**, see werden.
**gezie'men, sich**, to be proper.
**Gie'belhaus**, *n.* house with a gable-roof.
**glän'zen**, to shine brilliantly (with, von).
**Glas**, *n.* glass.
**glät'ten**, to smooth, to soften.
**Gla'tze**, *f.* bald head *or* pate, "thin helm."
**glau'ben**, to believe, to think.
**Gläu'biger**, *m.* creditor.
**glaub'würdig**, trustworthy.
**gleich** (*adv.*), soon, now, readily immediately.
**glei'che** (der), like, same.
**gleich'falls**, likewise.
**gleich'zeitig**, at the same time, together.

Digitized by Google

**glei'ten** (i, i), to glide, to pass.
**Glied**, *n.* link; member.
**gli'tzern**, to glitter.
**Glo'cke**, *f.* bell.
**Glos'se**, *f.* gloss, remark. Gloſſen machen, to pass remarks.
**Glück**, *n.* luck, lucky chance, fortune; happiness.
**glück'lich**, fortunate, favored; happy.
**glücklicherwei'se**, by good fortune.
**Glück'wunſch**, *m.* congratulation. einen Glückwunſch abſtatten, to congratulate.
**glü'hen**, to glow.
**gnä'dig**, gracious, esteemed. gnädige Frau! madam!
**gol'den**, golden, gilt.
**Gold'orange** (*French*), *f.* gold-orange.
**go'tiſch**, Gothic.
**Gott**, God; the Lord; Heaven(s). mein Gott! good Heavens! good gracious!
**Gott'lieb** (*a name*), Theophilus.
**Grab**, *n.* grave. zu Grab geleiten, to attend one's funeral.
**Grad**, *m.* degree.
**Graf**, *m.* Count.
**Gra'fenkrone**, *f.* a Count's (*or* Earl's) coronet.
**Gra'fenrolle**, *f.* part of a Count. die Grafenrolle ſpielen, to do the Count.
**Gram**, *m.* grief.
**Gras**, *n.* grass.
**gräß'lich**, frightful(ly), horrible.
**Gratulation**, *f.* congratulation(s).
**gratulie'ren**, to congratulate.
**grau**, gray.
**graziös'**, graceful(ly). [(for, nach).
**grei'fen** (i, i), to grasp, to reach
**grell**, glaring, dazzling.
**greu'lich**, shocking(ly), hideous(ly).
**Griff**, *m.* handle.
**grol'len**, to growl, to be angry.
**Gro'ſchen**, *m.* "groschen," penny.
**groß**, great, large, big, tall.
**Grö'ße**, *f.* size.
**Groß'vater**, *m.* grandfather.
**grün**, green.
**Grund**, *m.* ground, reason. im Grund, in truth, on the whole.
**grü'nen**, to be verdant, to flourish. grünen bleiben, to remain verdant.
**Grup'pe**, *f.* group.
**gruppie'ren, ſich**, to group.
**Gruß**, *m.* salute, salutation, welcome.
**grü'ßen**, to salute, to bow. ſich grüßen, to greet one another.
**Gunſt**, *f.* favor. zu Gunſten, in favor; bei Einem in Gunſt ſtehen, to be in some one's favor (*or* "good books").
**gün'ſtig**, favorable (of, über), lucky, friendly.
**gut**, good; kind; well (*adv.*). ſo gut ſein, to be kind enough; Gutes, good things.
**gut'geſinnt** (*p.p.*), well-meaning, loyal.
**gut'gewachſen** (*p.p.*), well-built.

Digitized by Google

**gü'tig,** kind.
**Gymnasial'lehrer,** *m.* high-school teacher.
**Gymna'sium,** *n.* in Germany a school for the higher branches of literature and science; a school preparatory to the universities; *i.e.* "high-school" and "college" combined.

## H.

**Haar,** *n.* hair. um ein Haar, within a hair's breadth.
**ha'ben,** to have.
**Habit',** *n.* dress, suit of clothes. das schwarz-weiße Habit, evening dress.
**Ha'ckelburger,** *m.* Hackelburger, inhabitant of Hackelburg.
**halb,** half; (*adv.*), partially.
**Hälf'te,** *f.* (one) half.
**Hals'tuch,** *n.* neckerchief.
**hal'ten** (ie, a), to hold, to keep; to think. gefangen halten, to keep as captive; sich ruhig halten, to keep quiet.
**Hal'tung,** *f.* bearing, self-control.
**Hand,** *f.* hand. an die Hand gehen, to help, to assist; sich die Hände geben, to shake hands.
**han'deln,** to act; to treat of. um was handelt es sich? what is the point in question?
**Hand'schlag,** *m.* offering of one's hand, hand-shake.
**Hand'schuh,** *m.* (kid-) glove.
**Hand'umdrehen,** *n.* turn of the hand.
**Hand'werk,** *n.* trade, profession.
**Hand'werksbursch(e),** *m.* itinerant workman, journeyman.
**han'gen** (i, a), to hang, to stick.
**hantie'ren,** to handle, to work.
**harm'los,** innocent, unsuspicious.
**„Harmonie',"** *f.* club "Harmony."
**Harmonie'gesellschaft,** *f.* "Harmony" club.
**har'ren,** to wait (for, *genit.*).
**hart,** stubborn, obstinate.
**harz'duftig,** balsamic.
**Ha'se,** *m.* hare.
**hät'scheln** (*colloq.*), to fondle, to coddle.
**hät'te; hät'ten,** would (could, might) have.
**Hau'be,** *f.* cap, hood.
**Hau'benband,** *n.* cap-ribbon.
**häu'fig,** frequent(ly).
**Haupt'haar,** *n.* hair (of the head).
**Haupt'moment,** *m.* principal moment, characteristic feature.
**Haupt'person,** *f.* principal person leading character.
**hauptsäch'lich,** chiefly.
**Haus,** *n.* house, home; House. nach Hause, home (*adv.*); von Hause, from home; zu Hause, at home.
**Haus'besitzer,** *m.* house-owner, landlord.
**Haus'freund,** *m.* family-friend.
**Haus'garten,** *m.* garden (connected with the house).

Digitized by Google

**häus'lich**, domestic.
**Haus'ſchuh**, *m.* slipper.
**Haus'thor**, *n.* gate, house-door.
**he'ben** (o, o), **ſich**, to rise.
**Hecht**, *m.* pike (a fish).
**He'fen**, *pl.* dregs. bis auf die Hefen leeren, to empty to the (very) dregs.
**hef'ten**, to fix. ſich heften, to be fixed (on, auf).
**hef'tig**, severe(ly).
**he'gen**, to cherish, to entertain.
**heil'froh** (*colloq.*), very glad.
**Hei'mat**, *f.* home, home-district.
**Heim'kehr**, *f.* way home, return.
**heim'lich**, secretly.
**Hein'rich**, Henry.
**Hei'rat**, *f.* marriage.
**Hei'ratsbureau** (*French*), *n.* match-maker's office.
**Hei'ratskandidat**, *m.* "marriage-candidate," one desirous of marrying.
**heiß**, hot.
**hei'ßen** (ie, ei), to call, to name; to be called *or* named; to bid, to order; to mean. es hieß, it was said; das heißt, that is, i.e.; wie heißt? what is the name?
**hei'ter**, serene, cheerful.
**Hei'terkeit**, *f.* hilarity.
**Held**, *m.* hero.
**hell**, bright, loud, ringing.
**Hemd'ärmel**, *m.* shirt-sleeve.
**Hemd'knopfloch**, *n.* button-hole of a shirt.
**Hemm'nis**, *n.* obstruction.
**her** (see hin), hence, hither, here. von ... her, from.
**Herab'laſſung**, *f.* condescension.
**herab'ſchauen**, to look down.
**herab'ſtürzen**, to rush *or* to jump down.
**heran'bilden**, to train to.
**heran'kommen** (a, o), to draw near, to come.
**heran'treten** (a, e), to step up (to, an).
**herauf'kommen** (a, o), to come up.
**herauf'ſteigen** (ie, ie), to ascend.
**heraus'fahren** (u, a), to blurt out.
**heraus'fordern**, to defy.
**heraus'kommen** (a, o), to come out, to issue.
**herbei'eilen**, to hasten *or* to rush near.
**herbei'holen**, to bring forward, to produce.
**Her'de**, *f.* herd.
**herein'!** come in!
**herein'rauſchen**, to rustle in, to dart in.
**herein'ſpazieren**, to come in.
**herein'treten** (a, e), to enter.
**her'fallen** (ie, a), to come down (upon, über).
**her'gehen** (i, a), to go on. ſo geht es her, that's the way of the world.
**her'kommen** (a, o), to come (over) here *or* near.
**Herkula'num**, (ruins of) Herculaneum.
**herme'tiſch**, hermetic(ally).

Digitized by Google

**Herr**, *m.* gentleman, master, lord, owner, Mr.

**Her'renkleidermacher**, *m.* manufacturer of gentlemen's clothes.

**Her'renkleidermacherin**, *f.* (wife of a) manufacturer of gentlemen's clothes.

**herr'lich**, magnificent, glorious.

**Herr'lichkeit**, *f.* grandeur.

**her'ſetzen, ſich**, to sit down here.

**her'ſtellen**, to fit up.

**herum'**, round, about.

**herum'gehen** (i, a), to move about.

**herum'ſchleppen**, to drag about.

**herum'ſchwärmen**, to roam about.

**herun'ter**, down, off. herunter holen, to call down; herunter mit der Jacke! off with your jacket!

**herun'terbücken, ſich**, to bow low.

**herun'tergehen** (i, a), to go down.

**herun'terkommen** (a, o), to come down.

**hervor'rufen** (ie, u), to call forth, to evoke.

**Herz**, *n.* heart. zu Herzen gehen, to move to pity.

**Herz'klopfen**, *n.* throbbing of the heart, loud-beating heart.

**herz'lich**, hearty(-ily). herzlich froh, very glad.

**heu'len**, to howl, to huff.

**heu't(e)**, to-day. heute Morgen, this morning.

**heu'tig**, of this day, to-day's.

**hie** = hier.

**hier**, here in this city, local. hier und da, here and there.

**hieraus'** (*emphat.* hier'auf), after this, upon this.

**hierher'** (*emphat.* hier'her), here, hither.

**hierzu'** (*emphat.* hier'zu), for (it) this.

**Hil'fe**, *f.* help, aid. zu Hilfe kommen, to assist.

**Hilfs'leiſtung**, *f.* aid(ing), help (ing).

**Him'mel**, *m.* heaven, sky. gerechter *or* lieber Himmel! just Heavens! good gracious!

**hin**, thither, there, forwards. hin und her, hither and thither, up and down, one way and the other; hin und wieder, time and again.

**hinan'gehen** (i, a), to walk up.

**hinauf'ſchleichen** (i, i), to sneak up. die Treppe hinaufſchleichen to sneak up-stairs.

**hinauf'ſteigen** (ie, ie), to ascend.

**hinauf'ſtreifen**, to tuck up.

**hinaus'**, out (there). über ... hinaus, beyond.

**hinaus'eilen**, to hurry away.

**hinaus'gehen** (i, a), to leave.

**hinaus'ſehen** (a, e), to look out.

**hin'blicken**, to look towards. vor ſich hinblicken, to look in front of one's self.

**hin'denken** (a, a), to think of. wo denkſt du hin? what are you thinking of? how you exaggerate!

**hin'dern**, to prevent.

**Hin'dernis**, *n.* obstacle.

Digitized by Google

**hinein'**, into. in ... hinein, into.
**hinein'gehen** (i, a), to go there.
**hinein'murmeln**, to murmur *or* to whisper in(to).
**hin'länglich**, ample.
**hin'nehmen** (a, o), to bear, to pocket.
**hin'reißen** (i, i), to carry away.
**hin'ſchleichen** (i, i), to creep on.
**hin'ſchneiden** (i, i), to go on cutting, to cut along.
**hin'ſichtlich**, regarding, as to.
**hin'ſpinnen** (a, o), to spin *or* to draw out.
**hin'ter** (*dat.*, *accus.*), behind.
**hinterdrein'**, behind (the others).
**Hin'terhaupt**, *n.* back part of the head.
**Hin'terkopf**, *m.* back part of the head.
**hinun'terſchmeißen** (i, i), to fling down (the stairs).
**hinun'terſteigen** (ie, ie), to descend.
**hinun'terwerfen** (a, o), to throw down.
**Hin'weis**, *m.* reference (to, auf).
**hinzu'fügen**, to add.
**hinzu'ſetzen**, to add.
**Hir'tenflöte**, *f.* shepherd's flute.
**Hir'tentaſche**, *f.* shepherd's pouch.
**hiſto'riſch**, historical.
**hoch**, high, big. hoch halten, to esteem highly, to make much of.
**Hoch'achtung**, *f.* high regard.
**hoch'achtungsvoll**, respectfully (yours).
**hoch'geehrt** (*p.p.*), highly esteemed.
**höch'lichſt**, very much.
**hoch'mütig**, haughty, arrogant.
**hoch'näſig**, supercilious, "stuck-up."
**höchſt**, highly, very.
**höch'ſte** (der), highest, greatest.
**höch'ſtens**, at most, at best.
**Hoch'zeit**, *f.* wedding. Hochzeit machen, to marry.
**Hoch'zeitsgeſchenk**, *n.* wedding-gift.
**Hoch'zeitsreiſe**, *f.* wedding-trip.
**ho'cken**, to cower, to squat.
**hof'fen**, to hope.
**hof'fentlich**, (as) I hope, (as) I trust.
**höf'lich**, polite(ly), courteous(ly), obliging(ly).
**Höf'lichkeit**, *f.* politeness, courtesy.
**Höf'lichkeitsphraſe**, *f.* civil phrase.
**Hof'rat**, *m.* (*a title*), (Aulic) Counsellor. Geheimer Hofrat, Privy Counsellor.
**hö'her**, see hoch.
**höh'niſch**, sneering(ly).
**hoho'!** oho!
**ho'len**, to bring, to go for.
**Homer'** (*a name*), Homer.
**ho'nigſüß**, honeyed.
**honorie'ren**, to pay due honor.
**hö'ren**, to hear, to listen.
**Horn**, *n.* horn.
**Hotel'**, *n.* hotel, inn.
**hübſch**, nice(ly), pretty(-ily). hübſch piano, quite steady(-ily).
**Huf**, *m.* hoof.

Digitized by Google

**hül'len,** to wrap (up).
**hu'ſten,** to cough.
**Hut,** *m.* hat, bonnet.

## J.

**Ideal',** *n.* ideal, idol.
**Idee',** *f.* idea, intention.
**ignorie'ren,** to ignore.
**ihm,** (to) him.
**ihn,** him; (it).
**Ih'nen,** to you, you.
**Ihr,** your.
**ihr,** her, to her; its; their.
**ih'rerzeit,** in their time.
**Ih'retwillen,** your sake.
**Ih'rige** (der), yours.
**Illumination',** *f.* illumination.
**illuſtrie'ren,** to illustrate.
**im** = in dem.
**im'mer,** always. immer fort, on and on, without interruption; immer ſchmelzender, more and more languishing; immer noch, still; noch immer, still.
**Immortel'le,** *f.* everlasting (flower), cud-weed.
**inaugurie'ren,** to inaugurate, to commence.
**indem',** while, by (*with pres. partic.*).
**indeß',** yet, however.
**indeſſen,** however.
**in'direkt,** indirect(ly).
**Infanterie',** *f.* foot-soldiery.
**in'grimmig,** wrathful(ly).
**In'haber,** *m.* possessor; knight.
**in'nehalten** (ie, a), to pause.
**in'nere** (der), interior, inside. das Innere, inside, heart, soul.
**Inſig'nien,** *pl.* insignia.
**Inſtrument',** *n.* instrument, mechanism, musical instrument.
**Intereſſe,** *n.* interest.
**intereſſie'ren,** to interest. ſich intereſſieren, to interest one's self.
**intim',** intimate, close.
**Intri'gue,** *f.* intrigue, scheme.
**ir'gend,** some. irgend ein, some.
**Ironie',** *f.* irony, sarcasm.
**ir'ren, ſich,** to be mistaken.
**Irr'tum,** *m.* mistake.
**Ita'lien,** Italy.
**italie'niſch,** Italian.

## J.

**ja,** yes; nay (what is more); even. (*explet.*), why, you know.
**Ja'cke,** *f.* jacket.
**Jacquet'** (*French*), *n.* ("cut-away") coat.
**Jagd'anzug,** *m.* hunting-suit.
**jäh'lings,** suddenly.
**Jahr,** *n.* year.
**Jahrhun'dert,** *n.* century.
**jähr'lich,** yearly, annual.
**je'denfalls,** in any case, doubtless.
**je'der,** each (one), every (one), any (one).
**je'dermann,** each and every one.
**je'desmal,** each time.

Digitized by Google

**je'mand,** somebody.
**je'ner,** that (one), the latter; he.
**jetzt,** now, this time, at present.
**Jo'ckeyklub,** *m.* Jockey-club.
**Ju'gendfreundſchaft,** *f.* friendship of early days.
**ju'gendlich,** youthful.
**Ju'gendzeit,** *f.* juvenile days *or* years.
**jung,** young.
**Jun'ge,** *m.* boy, fellow.
**Jung'frau,** *f.* virgin, maid. gereiftere Jungfrau, old maid.
**Jüng'ling,** *m.* youth, young man.
**Ju'piter,** Jupiter, Jove; Zeus.
**Juwelier'laden,** *m.* jeweller's shop *or* store.

## K.

**Kä'fer,** *m.* beetle.
**Kaf'fee,** *m.* coffee.
**Kaf'feekränzchen,** *n.* coffee-circle *or* party.
**Kai'ſer,** *m.* emperor.
**Kalbs'braten,** *m.* roast veal.
**kalt,** cold.
**kalt'blütig,** coolly.
**Kame'lienbouquet,** *n.* bunch of camelias.
**Kamerad',** *m.* schoolmate.
**Kam'merthür,** *f.* chamber-door.
**Kampf,** *m.* struggle, fight.
**käm'pfen,** to fight.
**Kana'dier,** *m.* Canadian Indian (*or* red-skin).
**Kanona'de,** *f.* cannonade.
**Kan'te,** *f.* edge.
**Kanzlei'rat,** *m.* Counsellor in Chancery. Herr Kanzleirat! Counsellor! *or* "Herr Rat!"
**Kanzlei'rätin,** *f.* wife of the Counsellor in Chancery. Frau Kanzleirätin, Mrs. Counsellor, "Frau Rätin."
**kanzlei'rätlich,** of the Counsellor.
**Kapi'tel,** *n.* chapter.
**Karl,** Charles.
**Kar'te,** *f.* (visiting) card.
**Kar'tenpapier,** *n.* card-board.
**kartof'felſchälend,** potato-peeling.
**Kaſ'ſe,** *f.* balance in hand.
**Ka'ſus,** *m.* case.
**Ka'ter,** *m.* tom-cat.
**Kathe'der,** *n.* (teacher's) desk.
**kau'fen,** to buy, to purchase.
**Käu'fer,** *m.* purchaser.
**kaum,** scarcely, hardly. er hatte kaum ſprechen können, he had scarcely been able to speak.
**Kavalier',** *m.* cavalier, nobleman.
**keh'ren,** to turn (to, *dat.*).
**Keim,** *m.* germ. im Keime erſticken, to nip in the bud.
**kein,** no, not a. kein anderer, no one else.
**kei'ner,** no one, nobody.
**kei'neswegs,** by no means.
**ken'nen** (a, a), to know.
**Kennt'nis,** *f.* cognizance, notice. Einen in Kenntnis ſetzen, to inform *or* to apprise some one (of, von).
**Kerl,** *m.* fellow. guter Kerl, nice fellow.

Digitized by Google

**Ket'te,** *f.* (watch-)chain.
**Kind,** *n.* child. das liebe Kind, darling.
**kin'diſch,** childish.
**Kinds'kopf,** *m.* chitty fellow.
**Kir'che,** *f.* church. aus der Kirche, from church.
**Kirch'gängerin,** *f.* church-goer.
**Kiſ'ſen,** *n.* pillow.
**klap'pern,** to rattle.
**klar,** clear, evident.
**Klaſ'ſe,** *f.* class.
**Klaſ'ſenlehrer,** *m.* principal teacher of the class.
**Klaſ'ſiker,** *m.* classic.
**klaſ'ſiſch,** classic(al).
**kle'ben,** to glue, to paste; to be pasted.
**Klei'dungsſtück,** *n.* article of dress.
**klein,** small, little.
**Klei'nigkeit,** *f.* trifle, small consideration.
**klein'laut,** dejected, drawing in one's horns.
**Klei'nod,** *n.* jewel.
**klei'ſtern,** to paste.
**Klet'te,** *f.* bur.
**klet'tern,** to climb.
**Kleχ,** *m.* ink-blot.
**Klin'gelzeichen,** *n.* signal with a bell (to drop the curtain).
**klin'gen** (a, u), to sound, to clink. klingende Münze, ready money, "hard cash."
**klir'ren,** to clank, to clatter.
**klo'pfen,** to beat. klopfen an, to knock at.
**Klo'ſtergeſchichte,** *f.* story from monastic life.
**klug,** wise, smart.
**Klum'pen,** *m.* lump, ball, clot.
**Knа'be,** *m.* boy.
**knapp,** close.
**Knа'ſterbart,** *m.* old grumbler.
**knat'tern,** to rattle.
**knit'tern,** to crackle.
**Knopf,** *m.* button.
**Knöpf'chen,** *n.* stud.
**Knopf'loch,** *n.* button-hole.
**knü'pfen,** to attach; to depend.
**ko'chen,** to boil.
**Kö'chin,** *f.* cook(-maid).
**Kolle'ge,** *m.* colleague.
**kom'men** (a, o), to come, to come to pass, to arrive. es war zu einem Konflikt gekommen, they had had trouble; there had been trouble; Einem mit etwas kommen, to speak to one of something; darauf kommen, to be led to the idea.
**Kommer'zienrätin,** *f.* "Mrs. Counsellor" (of Commerce).
**Kommo'de,** *f.* chest of drawers.
**Kompliment',** *n.* compliments (to you).
**kompromittie'ren,** to compromise, to expose.
**konferie'ren,** to confer, to deliberate.
**Konflikt',** *m.* conflict.
**Kö'nig,** *m.* king.
**Kö'nigsbrunn,** (name of an estate).

Digitized by Google

**kön'nen**, can, may, to be able.
**konſervie'ren**, to preserve.
**Konſo'le**, *f.* bracket, pier-table.
**kontrollie'ren**, to control, to examine.
**Kontur'**, *f.* outline.
**Konverſation'**, *f.* conversation.
**Kopf**, *m.* head, mind. Kopf oben! don't lose courage!
**kopf'los**, headless, giddy.
**Kopiſt'**, *m.* copyist, copying-clerk.
**kordial'**, cordial.
**Kör'per**, *m.* body, frame.
**Kör'perkraft**, *f.* physical strength.
**kör'perlich**, corporal; physical.
**Korreſpondenz'**, *f.* correspondence.
**korrigie'ren**, to correct.
**Koſt**, *f.* fare.
**koſt'bar**, precious, magnificent.
**köſt'lich**, costly, excellent. köſtlich! that's capital!
**krächz'en**, to croak.
**kräf'tig**, hearty, loud, sound.
**krampf'haft**, convulsive(ly).
**krank**, sick, ill.
**krän'ken**, to insult.
**kra'tzen**, to scratch.
**Kraus'kopf**, *m.* curly-head(ed boy).
**Kraut**, *n.* cabbage.
**krebs'rot**, (red as a lobster), fiery red.
**Kreis**, *m.* circle (of friends).
**krei'ſchen**, to scream.
**kreu'zen**, to cross.
**krie'gen** (*colloq.*), to get. einander kriegen, to get one another.
**Kriminal'geſchichte**, *f.* story of crime, "dime-novel."
**Kro'ne**, *f.* crown.
**Krö'te**, *f.* toad, paddock.
**kryſtal'len**, crystal.
**kryſtall'hell**, as clear as crystal.
**Kü'che**, *f.* kitchen.
**Ku'chen**, *m.* cake.
**Ku'chenſorte**, *f.* sort *or* kind of cake.
**kühl**, cool.
**kühn**, bold, daring.
**Kum'mer**, *m.* grief, distress.
**Künſt'ler**, *m.* artist.
**Kunſt'werk**, *n.* work of art.
**Ku'pferſtich**, *m.* copper-plate, engraving.
**Ku'pferwerk**, *n.* work with copper-plates.
**kurz**, short. ein kurzer Rock, a cut-away coat.
**kurz'ſichtig**, short-sighted.
**küſ'ſen**, to kiss.
**Kuß**, *m.* kiss.
**Kut'ſche**, *f.* coach, carriage.

## L.

**Lab'ſal**, *n.* comfort.
**lä'cheln**, to smile.
**Lä'cheln**, *n.* smile.
**la'chen**, to laugh.
**lä'cherlich**, ridiculous.
**La'den**, *m.* shop, store.
**la'den** (u, a), to invite. zu Tiſch laden, to invite to dinner.
**La'ge**, *f.* site, situation.

Digitized by Google

**la'gern, ſich,** to lie, to be lodged.
**lako'niſch,** laconic(ally), brief(ly).
**lal'len,** to stutter, speak thick.
**Land,** *n.* land, country.
**länd'lich,** rural, country-.
**Land'partie,** *f.* picnic-party.
**Land'tagsabgeordnete(r),** *m.* deputy to the assembly of the states.
**lang(e),** long, a long time; for. eine Zeit lang, for some time.
**lan'ge** (der), long, extended.
**län'ger,** longer.
**längs** (*genit.*), along.
**lang'ſam,** slow.
**längſt,** long, for some time, long since.
**längſt'erwartet,** long-expected.
**Lappa'lie,** *f.* trifle, " bagatelle."
**laſ'ſen** (ie, a), to let, to leave; to cause. ſich ſagen laſſen, to be told.
**Laſt,** *f.* charge, weight.
**latei'niſch,** Latin.
**Laub,** *n.* foliage.
**Laub'gewinde,** *n.* garland, festoon.
**Lauf,** *m.* course.
**lau'fen** (ie, au), to run, to hurry.
**lau'ſchen,** to listen.
**laut** (*dat.*), according to. laut Rechnung, as per account.
**lau'te** (der), loud.
**läu'ten,** to ring, to peal.
**lau'ter,** pure(ly). vor lauter Luſt, out of sheer delight.
**Le'ben,** *n.* life, lifetime.
**le'ben,** to live. lebe wohl! fare well! good-bye!
**leben'dig,** living; vigorous(ly).
**Le'benlang,** *n.* lifetime, all one's life.
**le'bensfroh,** happy, buoyant.
**leb'haft,** lively, bright, sparkling.
**Le'dertuch,** *n.* leather-cloth.
**le'dig,** single, unmarried.
**lee'ren,** to empty.
**le'gen,** to lay, to put. ſich legen, to be laid; ſich legen auf, to spread over; an den Tag legen, to evince, to exhibit.
**Leh'ne,** *f.* back (of a chair).
**leh'nen, ſich,** to lean (back).
**Leh're,** *f.* admonition, advice.
**leh'ren,** to teach; to show.
**Lehr'junge,** *m.* apprentice.
**Leh'rer,** *m.* teacher.
**Leib,** *m.* body. zu Leibe gehen, to attack.
**Leich'nam,** *m.* corpse, dead body.
**leicht,** light(ly); easy(-ily).
**leicht'fertig,** wanton, frivolous.
**leichthin',** lightly.
**leicht'ſinnig,** inconsiderate.
**Lei'den,** *n.* trouble.
**lei'den** (i, i), to allow, to approve; to suffer.
**lei'denſchaftlich,** vehement(ly).
**lei'der** (*adv.*), unfortunately, I am sorry to say.
**leid'lich,** fairly. ganz leidlich, pretty (quite) fairly, fairly well.
**lei'hen** (ie, ie), to lend.
**Lei'nen,** *n.* linen, linen-goods.

Digitized by Google

**lei'ſe**, softly, gently, in an undertone.
**lei'ſe** (der), low, not loud.
**lei'ſten**, to accomplish.
**lei'ten**, to lead, to conduct.
**Lei'ter**, *f.* ladder.
**Leit'hammel**, *m.* bell-wether.
**Lektü're**, *f.* reading.
**len'ken**, to turn (upon, auf).
**ler'nen**, to learn. Einen ein Handwerk lernen laſſen, to have one learn a trade.
**Le'ſekränzchen**, *n.* reading circle [*or* party.
**le'ſen** (a, e), to read.
**Le'ſer**, *m.* reader.
**letz'te** (der), last, last year's. in der letzten Zeit, lately.
**letz'tere** (der), (the) latter.
**letz'terer**, the latter.
**leuch'ten**, to beam.
**Leu'te**, *pl.* people, folks.
**lieb**, dear, beloved, great. lieb haben, to love.
**lieb'äugeln**, to ogle.
**Lie'be**, *f.* love.
**lie'ben**, to love, to like; to esteem. die Liebenden, lovers.
**lie'benswürdig**, charming.
**lie'ber**, rather, better, sooner.
**lie'bevoll**, affectionate, tender.
**Lieb'ling**, *m.* darling.
**Lied**, *n.* song, ballad. das Ende vom Lied, end of the affair.
**lie'fern**, to furnish.
**lie'gen** (a, e), to lie, to rest. was liegt auf mir? what burden lies on my shoulders?
**Lieu'tenant**, *m.* lieutenant.
**Lin'de**, *f.* linden, lime-tree.
**Li'nie**, *f.* line, outline.
**lin'ke** (der), left.
**links**, at (on) the left. nach links, to the left.
**Lip'pe**, *f.* lip.
**li'ſtig**, crafty(-ily), subtle(-ly).
**lithographie'ren**, to lithograph.
**Lob**, *n.* praise.
**lo'cken**, to entice, to lure.
**Löf'fel**, *m.* spoon.
**Lokomoti'venführer**, *m.* engineer of a locomotive.
**Lor'beere**, *f.* laurel.
**Lord**, *m.* lord.
**Los**, *n.* lot, fate.
**los'ſein**, to be the matter (the row).
**los'werden** (u [a], o), to get rid of.
**Lou'is** (*French*), Louis, Lewis.
**Luft**, *f.* air.
**Luft'zug**, *m.* draught (of air).
**lü'gen** (o, o), to lie, to fib.
**Lun'ge**, *f.* lungs.
**Luſt**, *f.* delight, mirth; fancy (for zu).
**lu'ſtig**, gay, merry.
**Luſt'ſchlößchen**, *n.* country-seat.
**Luſt'ſpiel**, *n.* comedy.
**luſt'wandeln**, to promenade.
**Lu'xus**, *m.* luxury.
**luxuriös'**, luxurious.
**Ly'derkönig**, *m.* king of Lydia.

Digitized by Google

## M.

**ma'chen,** to make, to do, to see to it.
**mäch'tig,** large, huge.
**Mada'me,** *f.* madam, lady of the house.
**Mäd'chen,** *n.* girl, young lady.
**Mäd'chenſchule,** *f.* public (girls') school.
**Magazin',** *n.* magazine, store.
**magya'riſch,** Hungarian.
**Mahl,** *n.* meal, repast.
**Mäh'ne,** *f.* mane.
**mah'nen,** to remind, to put in mind.
**Major',** *m.* major.
**Mal,** *n.* time. zum letzten Mal, (for) the last time.
**ma'len,** to draw, to paint.
**man,** one, they, people, *or by passive.*
**man'cher,** many a one.
**manch'mal,** sometimes, at times.
**Man'gel,** *m.* lack *or* want (of, an).
**man'gelhaft,** insufficient.
**Mann,** *m.* man, gentleman; husband.
**mann'haft,** manful, valiant.
**Man'tel,** *m.* cloak.
**Map'pe,** *f.* case, portfolio.
**Mari'e,** Mary.
**Markt,** *m.* market-place *or* square.
**Markt'brunnen,** *m.* running fountain in the market-square.
**Markt'platz,** *m.* market-square.
**Mar'mor-baſſin** (*French*), *n.* marble-basin.
**Mar'morbild,** *n.* marble-statue.
**Mar'morbüſte,** *f.* marble-bust.
**Mar'morkopf,** *m.* marble-head.
**marſchie'ren,** to march.
**Mar'ſtall,** *m.* stables, stud.
**Marty'rium,** *n.* martyrdom.
**Maſchi'ne,** *f.* (sewing) machine.
**Maſchi'nenkollege,** *m.* colleague at the (sewing-)machine.
**Maſchi'nenſaal,** *m.* machine-room.
**Ma'ßen,** *pl.* (just) measure. über die Maßen, beyond measure.
**Maul,** *n.* mouth, jaw.
**Maus,** *f.* mouse.
**me'ckern,** to bleat.
**Medail'le** (*French*), *f.* medal, (cross of an) order.
**mehr,** more, longer. keine ... mehr, no (not) ... any longer: mehr und mehr, little by little, gradually.
**meh'rere,** several.
**mehr'fach,** repeatedly.
**mehr'mals,** several times, repeatedly.
**mei'nen,** to think, to mean; to remark.
**mei'ner** (*genit. of* ich), of me.
**mei'nerſeits,** on my part.
**mei'netwillen,** my sake. um meinetwillen, for my sake.
**Mei'nige(n),** *pl.* those about me.
**Mei'nung,** *f.* opinion. ſeine Meinung ſagen, to tell one's mind.
**Mei'ſter,** *m.* master, "boss."
**Mei'ſterin,** *f.* master's wife.
**mel'den,** to announce.

Digitized by Google

**Mel'dung,** *f.* report.
**Melodie',** *f.* melody, air.
**Men'ge,** *f.* crowd, multitude.
**Menſch,** *m.* man, human being; fellow (*contempt.*).
**mer'ken, ſich,** to remember, to bear in mind.
**merk'lich,** perceptible(-bly).
**Mesallian'ce** (*French*), *f.* misalliance.
**meſ'ſen** (a, e), to measure.
**Meſ'ſingſchild,** *n.* brass-plate.
**Meteorologie',** *f.* meteorology.
**Mie'ne,** *f.* mien, face. Miene machen, to show signs (of, zu).
**Milch,** *f.* milk.
**min'der,** less.
**min'deſte** (der), least, smallest. nicht das mindeſte, not a bit, not an ace.
**Minu'te,** *f.* minute.
**Miß'handlung,** *f.* assault and battery, maltreatment.
**Miß'mut,** *m.* displeasure.
**miß'mutig,** ill-humored, sullen.
**mit,** with, together with; *adv.* also.
**mit'bringen** (a, a), to bring along.
**Mit'glied,** *n.* member.
**mit'kommen** (a, o), to come along.
**mit'leidig,** compassionate, charitable.
**Mit'ſchüler,** *m.* school-fellow.
**Mit'tag,** *m.* midday.
**Mit'te,** *f.* middle, centre.
**mit'teilen,** to report, to tell; to impart. ſich mitteilen, to tell one another.
**Mit'teilung,** *f.* information.
**Mit'tel,** *pl.* means, funds.
**mittlerwei'le,** in the meantime.
**Mitt'woch,** Wednesday.
**Mittwochnach'mittag,** *m.* Wednesday-afternoon.
**Mö'bel,** *pl.* furniture.
**Mö'belhändler,** *m.* furniture-dealer.
**Mo'de,** *f.* fashion.
**mo'derig,** mouldy.
**Mo'dewarenfabrik,** *f.* manufactory of fancy-goods.
**mög'lich,** possible, likely. leicht möglich, very likely.
**mög'lichſte** (der), possible, utmost.
**Moment',** *m.* moment.
**mora'liſch,** moral.
**Mord'brenner,** *m.* incendiary.
**Mor'gen,** *m.* morning. heute Morgen, this morning.
**mor'gen,** to-morrow.
**mor'genländiſch,** oriental.
**Mor'gue,** *f.* morgue, dead-house.
**mü'de,** tired out.
**Mü'he,** *f.* trouble, pains. ſich alle Mühe geben, to take great pains.
**Müh'le,** *f.* mill.
**Mund,** *m.* mouth.
**mund'aufſperrend,** agape, flabbergasted.
**Mund'winkel,** *m.* corner of the mouth.
**mun'ter,** awake.
**mur'meln,** to murmur, to whisper.
**mur'ren,** to mutter, to grumble.
**Mu'ſchel,** *f.* conch-shell, triton-shell.

Digitized by Google

**Muſika'lienhandlung**, *f.* music-seller's shop, music-store.
**muſika'liſch**, musical.
**müſ'ſen**, must, to have to.
**Mu'ſter**, *n.* model.
**Mu'ßeſtunde**, *f.* leisure-hour.
**mü'ßig**, idle.
**müß'te**, must, should, ought to.
**Mut**, *m.* mood, disposition. es iſt mir zu Mute, I feel.
**Mut'ter**, *f.* mother.
**müt'terlich**, motherly.
**mut'willig**, mischievous.
**Mü'ße**, *f.* cap.

## N.

**na** (*explet.*), well!
**nach** (*dat.*), after; to (motion), towards; for; according to; (*adv.*) after. nach wie vor, now as before; nach und nach, little by little.
**nachdem'**, after (*conj.*).
**nach'denklich**, pensive(ly), wistful (ly).
**nach'drängen**, to press *or* to crowd after.
**nach'gehen** (i, a), to go after.
**nachher'**, afterwards.
**nach'holen**, to make up for.
**nach'kommen** (a, o), to come after. nachkommen laſſen, to send for, to order.
**nach'laſſen** (ie, a), to abate.
**nach'läſſig**, light(ly), perfunctory (-ily).
**nach'laufen** (ie, au), to dangle (after, *dat.*).
**Nach'mittag**, *m.* afternoon. nachmittags *or* am Nachmittag, in the afternoon; der freie Nachmittag, half-holiday.
**Nach'richt**, *f.* report.
**nach'rufen** (ie, u), to call after (one, *dat.*).
**nach'ſehen** (a, e), to look after, to see to.
**nach'ſenden** (a, a), to send after one, (*dat.*).
**Nach'ſicht**, *f.* indulgence. Nachſicht haben, to wink at.
**nach'ſinnen** (a, o), to meditate.
**nächſte** (der), next, next following.
**nächſtens**, soon, some of these days.
**nächſt'folgende** (der), immediately following.
**Nacht**, *f.* night.
**nächt'lich**, nightly, night's.
**Na'del**, *f.* needle, knitting-needle.
**na'gen**, to gnaw. am Herzen nagen, to prey on one's mind.
**nah** (nahe), near by.
**na'he** (der), near, neighboring.
**Nä'he**, *f.* nearness, neighborhood. in der Nähe, on approaching.
**nä'hen**, to sew, to do needlework.
**Nä'here(s)**, *n.* particulars, details (as to, über).
**nä'hern, ſich**, to approach, to draw near.
**nä'hertreten** (a, e), to draw near.
**Näh'maſchine**, *f.* sewing-machine.

Digitized by Google

**näh'ren,** to nourish; to fan.
**Naht,** *f.* seam.
**Na'men,** *m.* name. beim Namen, when the name ... was mentioned.
**Na'mensliſte,** *f.* list of names.
**nam'haft,** known by name. namhaft machen, to name, to point out.
**näm'lich,** to wit, you must know, that is to say.
**näm'liche** (der), the same, the very.
**När'rin,** *f.* foolish woman, fool.
**naß,** wet, moist.
**Nation',** *f.* nation, people.
**natür'lich,** natural, original, genuine; (*adv.*), of course.
**Ne'bel,** *m.* fog.
**ne'ben** (*dat., accus.*), at (to) some one's side.
**nebenan',** next door.
**nebenbei',** incidentally.
**Ne'benzimmer,** *n.* adjoining room.
**nebſt** (*dat.*), together with.
**neh'men** (a, o), to take; to view. wie man's nimmt, that depends.
**nei'gen,** to bend. ſich neigen, to incline.
**Nei'gung,** *f.* fancy. eine Neigung zu einem Mädchen faſſen, to be fond of a girl.
**nein,** no.
**nen'nen** (a, a), to name, to call, to christen; to mention. ſich nennen, to be named.
**Neſ'ſelausſchlag,** *m.* nettle-rash.
**neu,** new, modern; other, second.
**neu'geboren,** new-born, just out of the shell, young.
**neun,** nine.
**nicht,** not.
**nichts,** nothing. wieder nichts, again in vain *or* again a fool's errand.
**nichtsdeſtowe'niger,** nevertheless.
**nichts'ſagend,** meaningless, empty.
**ni'cken,** to nod (assent).
**nie,** never. nie und nimmer, never at all.
**nie'der** (*adv.*), down.
**nie'derfallen** (ie, a), to fall down.
**nie'derlaſſen** (ie, a), **ſich,** to sit down, to take one's seat.
**nie'derpraſſeln,** to pour down.
**nie'derſetzen,** to put down.
**nie'mand,** nobody.
**Nil'pferd,** *n.* hippopotamus.
**nim'mer,** never.
**nim'mermehr,** never (at all).
**no'bel,** stylish, grand.
**noch,** still, yet. weder ... noch, neither ... nor; noch immer, still; immer noch, still; noch ein Jahr, (for) another year; noch eins, another; noch nicht, not yet.
**noch'mals,** once more.
**No'ten,** *pl.* music.
**notie'ren,** to note, to set down.
**nö'tig,** needful, necessary. nötig haben, to need.
**Notiz',** *f.* notice.
**Num'mer,** *f.* number.

Digitized by Google

**nun,** now; (*explet.*), well. nun und nimmermehr, never.
**nunmehr',** now, by this time.
**nur,** only, but; (*explet.*), just; please! pray!
**nütz'lich,** useful, profitable.

## O.

**ob,** if, whether. als ob, as if.
**o'ben,** above, on top. Kopf oben! keep up your head! don't lose courage!
**obenan',** at the top, uppermost.
**o'bere** (der), upper.
**O'berkanzleirat,** *m.* Chief Counsellor of Chancery.
**O'berkanzleirätin,** *f.* the Chief Counsellor's wife.
**o'berste** (der), uppermost.
**o'brigkeitlich,** magisterial.
**obschon',** although.
**obwohl',** although.
**O'de,** *f.* ode.
**o'der,** or.
**O'fen,** *m.* stove.
**of'fen,** open(ed).
**öf'fentlich,** public.
**offiziell',** official(ly), public(ly).
**öff'nen,** to open, to unlock.
**oft,** often, frequently.
**oh'ne** (*accus.*), without. ohne daß, without *and the verb-noun in -ing;* ohne zu haben, without having; ohne zu nehmen, without taking.
**ohn'mächtig,** fainting, unconscious.
**oho'!** oho! ah! yah!
**Ohr,** *n.* ear.
**Ohr'feige,** *f.* box on the ear.
**Oleander'baum,** *m.* oleander (rose-bay) tree.
**O'pfer,** *n.* sacrifice; victim. ein Opfer bringen, to make a sacrifice; eines Opfers wert sein, to deserve to make a sacrifice; zum Opfer bringen, to sacrifice.
**op'tisch,** optical, ocular.
**Oran'ge** (*French*) **-baum,** *m.* orange-tree.
**Or'den,** *m.* badge (cross, star) of an order.
**or'dentlich,** sound, substantial; (*adv.*), orderly, visibly. etwas recht Ordentliches, something quite substantial.
**ord'nen,** to arrange.
**Ord'nung,** *f.* order, square. in der Ordnung, all right.
**Ort,** *m.* place, locality.
**O'stern,** Easter; spring-term.
**Ö'sterreich,** Austria.

## P.

**Paar,** *n.* couple, twain.
**paar** (ein), a few.
**pa'cken,** to seize.
**Pädagog',** *m.* pedagogue, teacher.
**Palast',** *m.* palace.
**Papier',** *n.* paper, letter-paper. Papier von großem Format, large sized paper.
**Papier'korb,** *m.* waste-paper-bas-

Digitized by Google

**Papier'laterne,** *f.* paper-lantern.
**Papp'arbeit,** *f.* cardboard-work.
**Pap'pe,** *f.* paste-board.
**Papp'kästchen,** *n.* paper-box.
**Paragraph',** *m.* paragraph.
**Paralle'le,** *f.* parallel.
**Paris',** Paris.
**Park,** *m.* park.
**Parlament',** *n.* parliament.
**Partei',** *f.* part(y), faction.
**Partei'ſtreitigkeit,** *f.* party-strife.
**Partie',** *f.* game.
**paſ'ſen,** to fit, to be matched.
**paſſie'ren,** to happen, to come to one (*dat.*).
**Paſtell'bild,** *n.* pastel-portrait.
**Pau'ſe,** *f.* pause, stop.
**Peit'ſche,** *f.* whip.
**Pen'deluhr,** *f.* pendulum-clock.
**penſioniert'** (*p.p.*), retired, on half-pay.
**Per'le,** *f.* pearl; flower.
**Perſon',** *f.* person.
**Perſo'nenzug,** *m.* passenger train.
**perſön'lich,** personally, in person.
**Peſt,** Pesth (the largest city of Hungary).
**Pfan'nekuchen,** *m.* pancake, fritter.
**Pfau,** *m.* peacock.
**Pfau'enfeder,** *f.* peacock's feather.
**Pfei'fe,** *f.* tobacco-pipe.
**Pferd,** *n.* horse. zu Pferd, on horseback.
**Pfer'dehändler,** *m.* horse-dealer.
**pflau'zen, ſich,** to post one's self.
**pfle'gen,** to use to, usually. zu gehen pflegen, to happen generally.
**pflü'cken,** to pluck, to gather.
**Pfü'tze,** *f.* puddle.
**Philologie',** *f.* philology, study of languages.
**Philoſophie',** *f.* philosophy.
**philoſo'phiſch,** philosophical.
**Photographie',** *f.* photograph.
**photographie'ren,** to photograph.
**pia'no** (*Ital.*), piano, soft. ſehr piano, pianissimo.
**Plaid** (*English*), *m., n.* plaid.
**Plan,** *m.* plan, design, scheme.
**Platz,** *m.* place, seat. Platz nehmen, to seat one's self.
**plötz'lich,** sudden(ly).
**plump,** cumbrous, ponderous.
**Plun'der,** *m.* trash, rubbish.
**plün'dern,** to plunder, to rifle.
**Poeſie',** *f.* poetry.
**polie'ren,** to polish, to burnish.
**Politik',** *f.* politics, political life.
**Poli'tiker,** *m.* politician.
**poli'tiſch,** political, statesmanlike.
**Polizei',** *f.* police.
**Polizei'beamte(r),** *m.* police officer, detective.
**Polizei'direktor,** *m.* superintendent of police.
**pol'niſch,** Polish.
**pol'tern,** to bluster, to scold.
**pompeja'niſch,** Pompeiian, of Pompeii.
**Pompe'ji,** (ruins of) Pompeii, an ancient town of Italy, destroyed by an eruption of Mt. Vesuvius.

Digitized by Google

**Porzellan'händler,** *m.* china dealer.
**Porzellan'vaſe,** *f.* china vase.
**prächʼtig,** splendid.
**prachtʼvoll,** magnificent.
**Prachtʼwerk,** *n.* splendid (illustrated) work.
**pranʼgen,** to make a splendid show, to shine.
**präſentieʼren,** to present, to offer.
**Präſidentʼ,** *m.* president.
**praſʼſeln,** to crackle, to rattle.
**Preʼdigt,** *f.* sermon; (curtain-) lecture.
**Preis,** *m.* price, rate; prize. um keinen Preis in der Welt, not for all the world; der Preis Ihrer Tochter, your daughter as the prize.
**preisʼgeben** (a, e), **ſich,** to expose one's self.
**Premierʼ** (*French*) **-miniſter,** *m.* prime minister.
**Prinz,** *m.* prince.
**Proʼbejahr,** *n.* year of probation.
**Produktionʼ,** *f.* production, performance.
**profanʼ,** profane, secular.
**Profeſʼſor,** *m.* professor.
**Profilʼ,** *n.* profile, outline.
**Programmʼ,** *n.* program.
**projektieʼren,** to project.
**proklamieʼren,** to announce.
**Proklamieʼrung,** *f.* proclamation.
**Promenaʼde,** *f.* promenade.
**proponieʼren,** to propose, to lay.
**prüʼfen,** to search; to scrutinize.
**prüʼgeln,** to beat.
**Puʼblikum,** *n.* public; audience, assembly; guests.
**puh!** pooh! tut!
**Punkt,** *m.* point. Punkt zwölf Uhr, punctually at twelve o'clock.
**Pußʼta,** *f.* (Hungarian) steppe, moor.

## Q.

**quer,** diagonally. quer über, straight across.

## R.

**Raʼche,** *f.* vengeance.
**Rad,** *n.* (cart-)wheel.
**Räʼderwerk,** *n.* wheel-work.
**Rahʼmen,** *m.* frame.
**Rang,** *m.* rank.
**Rauʼge,** *m.*, *f.* rogue, "brat."
**raſch,** quick(ly), hasty(-ily).
**raʼſcheln,** to rustle.
**Raʼſen,** *m.* sod.
**raſieʼren, ſich,** to shave one's self.
**Raſt,** *f.* rest, pause.
**raʼſten,** to rest, to repose.
**Rat,** *m.* advice, counsel. mit Rat und That, by word and deed.
**raʼten** (ie, a), to advise, to counsel.
**Ratʼhaus,** *n.* city-hall.
**rauʼchen,** to smoke.
**räuʼdig,** scabby. räudiges Schaf, black sheep.
**rauh,** rough.

Digitized by Google

**Raum,** *m.* room, apartment, locality, quarters.
**Räum'lichkeit,** *f.* room, locality.
**rau'ſchen,** to rush, to hurry.
**Re'chenſchaft,** *f.* account. Rechenſchaft ſchuldig ſein, to be accountable.
**Rech'nung,** *f.* bill, note, account.
**Recht,** *n.* right, privilege. recht haben, to be right; ganz recht haben, to be quite right.
**recht** (*adv.*), right, very, very much. nicht recht, wrong; not fully.
**rech'te** (der), right.
**rechts,** at (on) the right. nach rechts, to the right.
**recht'zeitig,** in due time.
**Re'de,** *f.* speech, talk; address; discourse, conversation. in die Rede fallen, to interrupt; von Ihnen war die Rede, you were mentioned.
**re'den,** to talk.
**Re'densart,** *f.* phrase, words of course.
**reell',** fair, honorable.
**reformie'ren,** to reform, to bring up to date.
**Re'gel,** *f.* rule.
**re'gelmäßig,** regular.
**Re'gen,** *m.* rain.
**re'gen,** to move, to handle. ſich regen, to be stirring.
**Re'genſchirm,** *m.* umbrella.
**Re'genwetter,** *n.* rainy weather.
**regie'ren,** to rule (a country).
**Regie'rungsgeſchäft,** *n.* state-affair.
**rei'ben** (ie, ie), to rub.
**reich,** rich(ly), full(y).
**reich'lich,** plentiful(ly), abundant (ly).
**reif,** mature.
**rei'fen,** to become *or* to be matured.
**reif'lich,** mature(ly), well.
**Rei'he,** *f.* line, turn. der Reihe nach, in turn, in succession, one after the other.
**rein,** pure, plain (truth).
**rei'nigen,** to clean, to scrub.
**Rei'ſe,** *f.* journey, expedition (to, nach).
**rei'ſen,** to travel, to go.
**rei'ßen** (i, i), to burst, to snap.
**Reit'anzug,** *m.* riding-dress *or* suit.
**rei'ten** (i, i), to ride on horseback.
**Rei'ter,** *m.* rider, horseman.
**rei'zen,** to incense, to make furious.
**rei'zend,** charming.
**Reli'quie,** *f.* relic.
**Reminiscenz',** *f.* reminiscence, [venir.
**rennen** (a, a), to run, to rush.
**reputier'lich** (*colloq.*), reputable.
**Reſignation',** *f.* resignation.
**Reſpekt',** *m.* respect (for, vor).
**reſpekta'bel,** respectable.
**Reſſour'ce** (*French*), *f.* club-house.
**Reſultat',** *n.* result, outcome. hatte zum Reſultat, the result was.
**ret'ten,** to save, to rescue.
**Rheumatis'mus,** *m.* rheumatism.
**rich'ten,** to direct, to turn (to, nach).

Digitized by Google

**rich'tig,** correct, right so.
**Rich'tung,** *f.* direction.
**rie'sig,** gigantic, enormous.
**rin'gen** (a, u), to wring.
**Ritt,** *m.* ride.
**Rit'tergut,** *n.* knight's fee, manorial estate.
**Ro'be,** *f.* robe, lady's dress.
**Rock,** *m.* coat, "Prince Albert."
**Rock'kragen,** *m.* coat-collar.
**roh,** coarse, rude, vulgar.
**Röh're,** *f.* pipe, tube.
**Rohr'stuhl,** *m.* cane-bottomed chair.
**roman'haft,** romantic, fantastic.
**roman'tisch,** romantic.
**Rö'mer,** *m.* Roman.
**rö'misch,** Roman.
**Ro'se,** *f.* rose. auf Rosen gebettet, resting on a bed of roses.
**Ro'sen**(bouquet), *n.* bunch of roses.
**Rosi'ne** (*a name*), Rosina, Rosa.
**rot,** red. rot werden, to blush.
**Rot'wein,** *m.* red wine, claret.
**Rü'cken,** *m.* back. den Rücken wenden, to turn around.
**rü'cken,** to move. nah rücken, to bring within easy reach.
**rück'haltlos,** unreserved.
**Rück'kehr,** *f.* return.
**Rück'sicht,** *f.* consideration.
**Ru'dolf,** (= Rudolph), Rudolph, Ralph.
**Ruf,** *m.* call, appointment. einen Ruf an eine Universität erhalten, to get a professorship offered to one, to be invited to fill a professor's chair.
**ru'fen** (ie, u), to cry out, to exclaim; to call (in).
**Ru'he,** *f.* rest, ease, peace, composure. sich zur Ruhe setzen, to retire from business.
**ru'hen,** to rest. die Sache ruhen lassen, to drop the matter.
**ru'hig,** quiet(ly), undisturbed.
**rüh'ren,** to move deeply, to affect.
**Rüh'rung,** *f.* emotion. vor Rührung, from (for, with) emotion.
**rumo'ren,** to rummage, to hunt about.
**Rum'pelkammer,** *f.* lumber-room.
**rund,** round.
**rund'lich,** roundish, plump.
**run'zeln,** to wrinkle, to knit.

## S.

**Sa'che,** *f.* matter, affair, case, subject, business, duty; grievance.
**sa'gen,** to say, to tell.
**sam'meln,** to collect.
**Samm'lung,** *f.* collection.
**samt** (*dat.*), together with. samt und sonders, each and every one of them.
**sämt'liche,** all and every.
**Sand'stein,** *m.* sandstone.
**Sati're,** *f.* satire.
**Sat'telgurt,** *m.* belly-band, girth.
**sat'tellos,** unsaddled, without a saddle.
**Satz,** *m.* jump, bound; sentence.

Digitized by Google

**ſau'ber,** clean(ly), neat(ly).
**Sce'ne,** *f.* scene.
**Scep'ter,** *n.* sceptre.
**Scha'de,** *m.* wrong. (es iſt) ſchade, it is a pity *or* too bad.
**Scha'den,** *m.* loss. zu Schaden kommen, to sustain a loss.
**ſcha'denfroh,** malicious, mischievous.
**ſchäd'lich,** hurtful, injurious.
**Schaf,** *n.* sheep.
**Schaf'herde,** *f.* flock of sheep.
**ſchal,** stale, insipid.
**ſchalk'haft,** cunning(ly), wily(-ily).
**ſchal'len,** to ring, to peal. ſchallendes Gelächter, peal *or* shouts of laughter.
**ſchä'men, ſich,** to be ashamed of.
**ſcharf,** sharp, pointed; thorough (ly).
**Schat'ten,** *m.* shade.
**Schat'tenriß,** *m.* (shadowy) outline.
**Schatz,** *m.* sweetheart, love.
**ſchä'tzen,** to esteem, to consider.
**ſchau'dern,** to shudder.
**Schau'platz,** *m.* scene (of action).
**Schau'ſpieler,** *m.* actor.
**Schei'be,** *f.* (window-)pane.
**ſchei'den** (ie, ie), to leave.
**Schei'dung,** *f.* separation, split.
**ſchei'nen** (ie, ie), to seem.
**Schei'terhaufen,** *m.* funeral pile.
**ſchei'tern,** to be thwarted *or* frustrated.
**Sche're,** *f.* shears, scissors.
**Sche'renſchleife,** *f.* scissor-grinder's wheel.
**ſcheu'en,** to shun, to shrink from.
**ſchick'lich,** decorous.
**Schick'ſal,** *n.* fate.
**ſchie'ben** (o, o), to shove, to slip.
**Schie'ne,** *f.* rail.
**Schild,** *n.* sign-board.
**ſchil'dern,** to picture.
**Schilf'blüte,** *f.* reed-flower, "cat-tail."
**Schin'ken,** *m.* ham.
**Schlacht'ſchwert,** *n.* broadsword.
**Schlaf,** *m.* sleep.
**Schlaf'rock,** *m.* morning-gown.
**Schlaf'ſtube,** *f.* bed-room.
**ſchlaf'trunken,** sleepy, drowsy.
**Schlag,** *m.* lash, stroke.
**ſchla'gen** (u, a), to strike.
**Schlan'ge,** *f.* snake, viper.
**ſchlank,** slender.
**ſchlau,** sly(ly), sharp(ly).
**ſchlecht,** poor(ly), insufficient(ly).
**ſchlei'chen** (i, i), to move slowly, to creep.
**ſchleu'dern,** to throw, to hurl, to toss, to wash (ashore).
**ſchleu'nig,** prompt, swift.
**ſchlicht,** plain.
**ſchlie'ßen** (o, o), to close, to lower.
**ſchließ'lich,** finally, after all, be sides.
**ſchlimm,** bad.
**Schlin'gel,** *m.* little rogue.
**ſchluch'zen,** to sob.
**Schlüſ'ſel,** *m.* key.
**Schlüſ'ſelloch,** *n.* key-hole.
**ſchmäch'tig,** slim, skimpy.
**ſchmal,** thin, slender.

Digitized by Google

**ſchmei'cheln**, to flatter, to coax, to caress. er verbeugte ſich geſchmeichelt, he bowed to the compliments.
**Schmerz**, *m.* grief.
**ſchmü'cken**, to adorn, to decorate, "to lend a softer grace."
**ſchnar'chen**, to snore.
**ſchnau'ben**, to puff, to blow.
**ſchnei'den** (i, i), to cut.
**Schnei'der**, *m.* tailor.
**Schnei'dergeſchichte**, *f.* story from a tailor's life.
**Schnei'dergeſell(e)**, *m.* journeyman-tailor.
**Schnei'dergeſellenlippenpaar**, *n.* (*humor.*) (pair of) lips of a journeyman-tailor.
**Schnei'derlied**, *n.* tailor song.
**Schnei'dermeiſter**, *m.* tailor.
**Schnei'derſchere**, *f.* tailor's shears.
**Schnei'dersſohn**, *m.* son of a tailor.
**ſchnell**, quick(ly).
**ſchnel'len**, to snap; *intr.* bound.
**ſchni'tzen**, to carve.
**Schnu'pfen**, *m.* cold (in the head).
**ſchnü'ren**, to strap. das Bündel ſchnüren, to pack up, to cut one's sticks.
**Schnurr'bart**, *m.* mustache.
**ſchnur'ren**, to hum, to buzz, to purr.
**ſchon**, already.
**ſchön**, beautiful(ly), handsome(ly); fair, nice (*ironic.*). ſeine Schöne, his belle.
**Schön'brunnen**, = Schönbrunn.
**ſchön'geſchnitzt**, beautifully carved.
**Schö'pfer**, *m.* originator, author.
**Schrei**, *m.* cry, shout.
**Schrei'ben**, *n.* letter, note.
**ſchrei'ben** (ie, ie), to write, to inscribe. beim Schreiben, when writing.
**Schrei'ber**, *m.* writer.
**Schreib'tiſch**, *m.* writing-table.
**ſchrei'en** (ie, ie), to shout, to bawl.
**Schrift**, *f.* paper.
**Schritt**, *m.* step, gait. raſchen Schrittes, in a quick gait.
**ſchüch'tern**, shy(ly), timid(ly).
**Schul'bube**, *m.* school-boy.
**Schul'buch**, *n.* school-book.
**Schuld**, *f.* fault. ſich zu ſchulden kommen laſſen, to be to blame.
**ſchul'den**, to owe.
**ſchul'dig**, due (to, *dat.*), in duty bound.
**Schul'digkeit**, *f.* duty.
**Schu'le**, *f.* school. Schule halten, to teach a class, to give lessons; in die Schule, to school.
**Schü'ler**, *m.* pupil, student.
**Schü'lerin**, *f.* pupil, student.
**Schul'junge**, *m.* school-boy.
**Schul'meiſterfalte**, *f.* school-teacher's wrinkle.
**Schul'tag**, *m.* school-day.
**Schul'ter**, *f.* shoulder.
**Schür'ze**, *f.* apron.
**ſchüt'teln**, to shake.
**Schutz**, *m.* protection.
**ſchwär'men**, to swarm, to fly.

Digitized by Google

**ſchwarz**, black.
**ſchwarz-weiß**, black and white. das ſchwarz-weiße Habit', evening-dress.
**ſchwa'tzen**, to babble, to talk.
**Schwei'gen**, *n.* silence, pause.
**ſchwei'gen** (ie, ie), to be silent, to take no notice.
**ſchwel'len** (o, o), to swell, to rise.
**ſchwer**, difficult, hard. es fällt mir ſchwer, I find it hard.
**ſchwer'fällig**, clumsy; heavy(-ily).
**Schwe'ſter**, *f.* sister.
**Schwie'gereltern**, *pl.* parents-in-law.
**Schwie'germutter**, *f.* mother-in-law.
**Schwie'gerſohn**, *m.* son-in-law.
**ſchwie'gerſöhnlich**, of a son-in-law.
**Schwie'gertochter**, *f.* daughter-in-law.
**Schwie'gervater**, *m.* father-in-law.
**ſchwie'rig**, difficult.
**ſchwim'men** (a, o), to be bathed. in Freude ſchwimmen, to be beside one's self with joy.
**ſchwin'deln**, to swindle, to cheat.
**Schwind'ler**, *m.* swindler.
**ſchwin'gen** (a, u), **ſich**, to vault (on, auf).
**ſchwö'ren** (u, o), to vow, to affirm.
**ſechs**, six.
**ſechs'tauſend**, six thousand.
**See'le**, *f.* soul. er ſpricht mir aus der Seele, he speaks exactly as if he had read my thoughts.
**Se'gen**, *m.* blessing.
**ſeg'nen**, to bless.
**ſe'hen** (a, e), to see, to perceive. nie Geſehenes, things never seen before.
**Se'henswürdigkeit**, *f.* object of interest, sight.
**ſehn'lich**, earnest, anxious.
**Sehn'ſucht**, *f.* longing (for, nach).
**ſehn'ſüchtig**, longing(ly), impatient (ly).
**ſehr**, very, quite, rather.
**Sei'de**, *f.* silk.
**Sei'denkleid**, *n.* silk dress.
**Sei'denwurm**, *m.* silk-worm.
**Seil'tänzertruppe**, *f.* troop of rope-dancers.
1. **ſein** (*pronoun*), his (its).
2. **ſein** (*aux. verb*), to be.
**ſei'ne** (der), his.
**ſei'netwegen**, for his sake.
**ſei'nige** (der), his.
**ſeit** (*dat.*), since, for.
**ſeitdem'**, since (then), ever since.
**Sei'te**, *f.* side. auf die Seite, aside; von Seiten, on the part.
**Sei'tenthür**, *f.* side door.
**Sei'tentiſch**, *m.* side table.
**Sekun'de**, *f.* second.
**ſel'ber** = ſelbſt.
**ſelbſt** (*pron.*), (my-, your-, him-, her-) self; (our-, your-, them-) selves; (*adv.*), even.
**Selbſt'beherrſchung**, *f.* self-control.
**Selbſt'geſpräch**, *n.* monologue.
**Selbſt'mörder**, *m.* suicide.

Digitized by Google

**ſelbſt'verſtändlich,** self-evident. es iſt ſelbſtverſtändlich, it goes without saying.

**ſe'lig,** late, of blessed memory, "poor."

**Se'ligkeit,** *f.* happiness, bliss.

**ſel'ten,** rarely.

**ſen'den** (a, a), to send, to ordain.

**ſen'ken,** to cast down.

**ſervie'ren,** to serve.

**Seſ'ſel,** *m.* arm-chair.

**ſe'tzen,** to set, to put, to place. ſich ſetzen, to seat one's self; darauf ſetzen, to let something be followed by . . . ; falſch ſetzen, to place *or* to apply wrongly.

**ſeuf'zen,** to sigh. ſeufzend, with a sigh.

**Seuf'zer,** *m.* sigh.

**ſich,** (him-, her-, it-, your-, them-) self, selves.

**ſi'cher,** sure, certain, safe; reliable, trustworthy.

**ſi'cherlich,** certainly, no doubt.

**Sichimgrab'umdrehen,** *n.* (*colloq.*), turning round in one's grave.

**ſie,** she (it); her; they, them.

**ſie'ben,** seven.

**Signal',** *n.* signal.

**Sil'ber,** *n.* silver.

**Sil'bergroſchen,** *m.* "silver groschen," 1/30 of a "thaler."

**ſil'bern,** silver.

**ſimulie'ren,** to feign, to sham.

**ſin'gen** (a, u), to sing, to intone.

**ſin'ken** (a, u), to sink, to fall, to fall back. ſinken laſſen, to drop.

**Sinn,** *m.* sense; *pl.* mind.

**Sitz,** *m.* seat, place.

**ſi'tzen** (a, e), to sit, to be seated; to be.

**Skandal',** *m.* scandal.

**Skandal'geſchichte,** *f.* (society-) scandal.

**Skorpion',** scorpion.

**ſobald',** as soon (as).

**ſoe'ben,** just now.

**So'fa,** *n.* see **Sopha.**

**ſofort',** at once, immediately.

**ſogar',** even.

**ſogleich',** immediately.

**Sohn,** *m.* son.

**Soirée** (*French*), *f.* soirée, evening-party.

**ſol'cher,** such (a).

**ſolid',** solid, substantial.

**ſol'len,** shall, to have to, to be to; to be said to.

**Som'merferien,** *pl.* (summer-)vacation.

**ſon'dern,** but.

**Sonn'tag,** *m.* Sunday.

**ſonſt,** before, at other times; usually, as a rule; otherwise. ſonſt nie, never before.

**So'pha,** *n.* = Sofa, sofa, couch.

**So'phaecke,** *f.* corner of a sofa.

**Sor'ge,** *f.* care, apprehension. ohne Sorgen! rest easy on that score! be unconcerned! Sorge tragen, to care for, to attend to.

**ſorg'fältig,** scrupulous(ly).

**Souper'** (*French*), *n.* supper.

**ſoviel'** (*emphat.* ſo'viel), as much as, as far as.

Digitized by Google

**ſoweit'**, as far.
**ſowie'**, as well as, just as.
**ſowohl'**, as well. ſowohl als auch, as well as.
**ſo'zuſagen**, so to say.
**Spal'te**, *f.* split, gap, opening.
**ſpa'ren**, to spare. nichts ſparen, to spare neither expense nor pains.
**ſpät(e)**, late.
**Spazier'gang**, *m.* walk.
**ſpei'ſen**, to take food. zu Mittag ſpieſen, to dine.
**ſpen'den**, to spend, to give, to distribute.
**Sper'ling**, *m.* sparrow. ein Sperling in der Hand, "a bird in the hand."
**Sphä're**, *f.* sphere, range.
**Spie'gel**, *m.* looking-glass, mirror.
**Spiel**, *n.* game.
**ſpie'len**, to play.
**Spiel'ſachen**, *pl.* playthings.
**Spind'ler**, *a proper name.*
**ſpionie'ren**, to (play the) spy.
**Spi'ritusglas**, *n.* glass *or* phial of alcohol.
**Spitz'bogenfenſter**, *n.* window with pointed arch.
**Spi'tze**, *f.* tip, point.
**Spitz'name**, *m.* nickname.
**Sporn**, *m.* (*pl.* Sporen), spur.
**Spott**, *m.* mockery, scoff.
**ſpot'ten**, to defy (some one, *dat.*).
**ſpöt'tiſch**, jeering(ly), scornful(ly).
**Spott'lied**, *n.* satirical song.
**ſpre'chen** (a, o), to speak. iſt er zu ſprechen? is he at home *or* in? may I speak to him?
**Spre'cher**, *m.* speaker, narrator.
**Spre'cherin**, *f.* speaker.
**ſpru'deln**, to spout.
**ſpü'ren**, to perceive, to feel.
**Staat**, *m.* state.
**Stab**, *m.* (shepherd's) crook.
**Stadt**, *f.* city, town.
**Städt'chen**, *n.* (little) town.
**Stadt'kinder**, *pl.* children of townspeople.
**Stadt'kirche**, *f.* cathedral.
**Stadt'muſikantencorps**, *n.* = Stadtmuſikcorps.
**Stadt'muſikcorps**, *n.* band of town-musicians.
**Stadt'rat**, *m.* alderman.
**Stadt'wappen**, *n.* city-arms.
**ſtäh'lern**, of steel, steel-.
**Stalakti'tengebilde**, *n.* stalactite-formation.
**Stand**, *m.* station (in life), rank, title, occupation; state, condition, repair. im ſtande ſein, to be able *or* capable.
**Stan'desehre**, *f.* privilege of one's rank.
**ſtark**, strong(ly), dead(ly). das iſt zu ſtark, that is rather too much.
**ſtär'ken**, to comfort, to nerve.
**ſtarr**, staring, fixed, motionless.
**ſtar'ren**, to stare.
**ſtarr'köpfig**, headstrong, obstinate.
**Station'**, *f.* (railroad-)station.
**ſtatt**, (= anſtatt), instead of, for.

Digitized by Google

ſtatt'finden (a, u), to take place, to be the case.
Staub, *m.* dust.
ſte'chen (a, o), to sting, to prick.
ſte'cken, to put, to place. (for ſtecken, ſtak, geſtecken, *intrans.*), to stick; to be placed *or* hidden; to remain, to be; to be left (in the lock).
ſte'hen (a, a), to stand, to be written *or* printed; to be. der Barometer ſtand gut, the barometer indicated fair weather; zu ſtehen kommen, to cost.
ſteh'len (a, o), to steal.
ſteif, stiff, awkward, benumbed.
ſtei'gen (ie, ie), to rise.
ſtei'gern, ſich, to increase.
ſteil, steep.
ſtei'nern, (of) stone.
Stel'le, *f.* place, position; spot.
ſtel'len, to place, to fix, to appoint.
Stel'lung, *f.* position, station.
Ster'bebett, *n.* death-bed.
ſter'ben (a, o), to die.
Stern, *m.* star (of an order).
ſtets, always, for ever.
ſteu'ern, to steer, to ply.
ſti'cken, to embroider.
Stickerei', *f.* embroidery.
Stie'fel, *m.* boot.
Stie'felknecht, *m.* boot-jack.
ſtill(e), still, quiet, without a word. ſtill! hush! im ſtillen, secretly, by one's self.
Still'ſchweigen, *n.* silence, discretion.
ſtill'ſchweigend, tacit(ly).
ſtill'zufrieden, enjoying one's own dear self.
Stim'me, *f.* voice.
Stirn, *f.* forehead, brow.
Stirn'ader, *f.* frontal vein.
ſtu'cken, to stop, to flag.
Stock'werk, *n.* story; zweites —, *third* story.
Stoff, *m.* (woolen) stuff, material; subject-matter, subject.
Stolz, *m.* pride, haughtiness.
ſtolz, proud, haughty.
ſtö'ren, to trouble, to disturb; to interrupt.
Stö'rung, *f.* trouble, interruption; inconvenience.
Stoß, *m.* (*colloq.*), heap, pile.
ſto'ßen (ie, o), to border (upon, an).
ſtot'tern, to stammer, to falter.
Stra'fe, *f.* penalty.
Straf'predigt, *f.* severe lecture. lange Strafpredigt halten, to give (some one) a good lecture.
ſtrah'len, to beam, to radiate (with, vor).
ſtramm, vigorous(ly).
Stra'ße, *f.* street; highway.
Stra'ßenpflaſter, *n.* pavement.
ſträu'ben, ſich, to resist, to refuse.
Stre'cke, *f.* way, distance.
Streich, *m.* prank, trick.
ſtrei'cheln, to pass one's hand over.
ſtrei'chen (i, i), to pass, to move; to pass one's hand over.
ſtreng, severe, sharp.

Digitized by Google

**Strich,** *m.* stroke, dash, mark.
**Strick'zeug,** *n.* knitting-work, knitting.
**Stroh,** *n.* straw.
**Strumpf,** *m.* stocking.
**Stu'be,** *f.* room. in der Stube, indoors.
**Stu'benthür,** *f.* chamber door.
**Stück,** *n.* piece, part; pane. ein Stück ums andere, one piece after the other.
**Stück'chen,** *n.* little piece, scrap.
**Student',** *m.* (university-)student.
**Studen'tenleben,** *n.* college life.
**Studen'tenlied,** *n.* college song.
**ſtudie'ren,** to study.
**Studier'ſtube,** *f.* study(-room).
**ſtudiert',** studied. ſtudierter Herr, university man, scholar.
**Studier'zimmer,** study(-room).
**Stu'dium,** *n.* (*pl.* Studien), study.
**Stuhl,** *m.* chair.
**ſtumm,** dumb, silent.
**Stun'de,** *f.* hour; lesson.
**ſtür'men,** to dash.
**Sturz,** *m.* tumble, down-come.
**ſtür'zen,** to fall, to tumble.
**ſtü'tzen, ſich,** to lean, to rest (upon, auf).
**Stu'tzer,** *m.* dandy, beau.
**ſubſkribie'ren,** to subscribe.
**ſu'chen,** to seek, to go for, to look (for, nach); to try.
**Sum'me,** *f.* amount.
**ſum'men,** to hum, to buzz.
**ſüß,** sweet.
**ſymmet'riſch,** symmetrical(ly).

## T.

**Ta'bel,** *m.* reproof.
**Ta'fel,** *f.* long table; blackboard.
**Ta'felaufſatz,** *m.* centre-piece, "epergne."
**Tag,** *m.* day. an den Tag legen, to evince, to exhibit.
**Ta'geslicht,** *n.* day-light.
**täg'lich,** daily, every day.
**Takt,** *m.* (delicate) tact.
**Takt'loſigkeit,** *f.* indiscretion.
**Talent',** *n.* talent, gifts.
**talent'voll,** talented.
**Tan'nenwald,** *m.* pine-woods.
**Tanz,** *m.* dance.
**Tanz'vergnügen,** *n.* carpet-dance, hopping(s).
**tapezie'ren,** to paper (a room).
**Ta'ſche,** *f.* pocket.
**Ta'ſchenuhr,** *f.* watch.
**Taſ'ſe,** *f.* cup.
**ta'ſten,** to touch, to feel.
**Tau'be,** *f.* dove, pigeon.
**tau'benblau,** (dove-blue), lavender-blue.
**tau'chen,** to dip.
**Tau'genichts,** *m.* scapegrace, scamp.
**Täu'ſchung,** *f.* delusion.
**Teil,** *m.* part, portion. der zehnte Teil, one-tenth; zu teil werden, to fall to some one's lot.
**Teil'nahme,** *f.* interest.
**teil'nehmen** (a, o), to partake, to take part (in, an).

Digitized by Google

**Telegraph'**, *m.* (electric) telegraph.
**Tel'ler**, *m.* plate.
**Termin'**, *m.* term, time. einen Termin ſtellen, to grant a respite.
**teu'er** (*attrib.* teurer), dear, gentle; expensive.
**Tha'ler**, *m.* "thaler" ( = 75 American cents), dollar.
**That**, *f.* deed, action. das Wort zur That machen, to suit the action to the word; in der That, indeed.
**Thä'ter**, *m.* perpetrator, culprit.
**thä'tig**, busy, at work; teaching.
**Thee**, *m.* tea.
**Thee'kränzchen**, *n.* tea-party.
**The'ma**, *n.* subject, topic.
**The'odor** (*name*), Theodore.
**Thor**, *n.* gate, gateway.
**Thorn**, Thorn (a town in the Prussian province of West Prussia).
**Thrä'ne**, *f.* tear.
**thun** (a, a), to do, to act.
**Thür(e)**, *f.* door.
**tief**, deep, low.
**Tier**, *n.* animal, horse.
**Tin'te**, *f.* ink.
**Tiſch**, *m.* table dinner-table. den Tiſch decken, to prepare the table; zu Tiſch laden, to invite to dinner.
**Tiſch'chen**, *n.* small table.
**Tiſch'zeug**, *n.* table linen.
**Ti'tel**, *m.* title.
**titulie'ren**, to title, to address.
**Toaſt'**, *m.* toast.
**Toch'ter**, *f.* daughter.
**Tod**, *m.* death.
**To'desangſt**, *f.* mortal fright.
**Ton**, *m.* tone, expression.
**Ton'angeber**, *m.* leader of the *ton* or fashion.
**tö'nen**, to sound, to come forth.
**tot**, dead, killed.
**Touriſt'**, *m.* tourist.
**tra'gen** (u, a), to carry, to wear, to bear, to suffer.
**Transparent'**, *n.* transparency.
**trau'en**, to trust, to rely.
**träu'men**, to dream. ſich träumen laſſen, to fancy.
**träu'meriſch**, dreamy, "moony."
**Traum'gott**, *m.* god of dreams, "Morpheus."
**trau'rig**, sad, depressed.
**tref'fen** (a, o), to meet, to see each other. es trifft ſich, it happens; Vorkehrungen treffen, to take measures.
**treff'lich**, excellent.
**trei'ben** (ie, ie), to drive, to push. ſo weit treiben, to go so far.
**trenn'nen, ſich**, to part.
**Trep'pe**, *f.* stairs.
**tre'ten** (a, e), to step, to enter. an die Stelle treten, to take the place; Thränen traten in ihre Augen, tears appeared in her eyes.
**treu**, true, faithful.
**Treu'e**, *f.* faith, fidelity.
**trin'ken** (a, u), to drink, to take. to enjoy.

Digitized by Google

**Tritt,** *m.* step, pedal.
**Triumph',** *m.* triumph.
**trock'nen,** to dry.
**Trophä'e,** *f.* trophy.
**trö'ſten,** to console, to cheer. ſich tröſten, to console one's self.
**troſt'los,** disconsolate, very sorry.
**trotz** (*genit.*), in spite of, notwithstanding.
**trotzdem'** (**daß**), notwithstanding, although.
**trüb,** sad, gloomy.
**trü'ben,** to spoil.
**trüb'ſelig,** doleful.
**Tuch,** *n.* cloth.
**Tuch'ſtück,** *n.* piece of cloth.
**tüch'tig,** good, solid.
**tum'meln, ſich,** to move *or* to bustle about, to bestir one's self.
**tür'kiſch,** of (red) Turkey yarn.
**Turm,** *m.* tower, steeple.
**Türm'chen,** *n.* turret.
**Tyraun',** *m.* tyrant.

## U.

**u. ſ. w.** (*abbrev.* = und ſo weiter), and so forth, etc.
**ü'bel,** evil, bad; amiss. Einem etwas übel nehmen, to be offended with one for something.
**ü'ber** (*dat., accus.*), over, above, across, about, on, concerning.
**überall',** everywhere.
**überdies',** besides.
**ü'berflüſſig,** needless, too much.
**überge'ben** (a, e), to hand (over).
**ü'bergebeugt,** bent over. nach vorn übergebeugt, stooping.
**ü'bergehen** (i, a), to go *or* to pass over; to turn, to change.
**überhaupt',** on the whole, generally, anyway, at all.
**überlaſ'ſen** (ie, a), to leave, to yield up, to make over.
**überle'gen,** to consider, to weigh. wäre zu überlegen, should be considered.
**überle'ſen** (a, e), to read over.
**übermit'teln,** to convey.
**überra'ſchen,** to surprise; *pass.:* to be taken by surprise.
**Überra'ſchung,** *f.* surprise.
**überrei'chen,** to hand over, to present.
**überrum'peln,** to seize unawares.
**überſen'den** (a, a), to transmit, to forward.
**überſe'tzen,** to translate *or* to reproduce (in German).
**übertra'gen** (u, a), to assign, to confer.
**überwa'chen,** to watch over.
**überwin'den** (a, u), to get over, to surmount.
**überzeu'gen, ſich,** to ascertain (by seeing for one's self); to be convinced.
**Überzeu'gung,** *f.* conviction. die Überzeugung hegen, to be convinced, to feel confident.
**überzie'hen** (o, o), to cover.
**ü'blich,** customary.

Digitized by Google

**ü'brig,** left over, remaining, other. es läßt nichts zu wünschen übrig, it is perfection.

**ü'brigens,** besides, moreover, by the way.

**U'fer,** *n.* shore. ans Ufer, ashore.

**Uhr,** *f.* watch; o'clock. halb elf Uhr, half past ten o'clock; nach der Uhr sehen, to look at the watch.

**Uhr'kette,** *f.* watch-chain.

**Uhr'macher,** *m.* watch-maker.

**um** (*accus.*), about, around; at (time); after (succession). und dies um so mehr, and this all the more so; um ... zu, to, in order to.

**Umar'mung,** *f.* embrace, hug.

**um'drehen, sich,** to turn around.

**um'fangreich,** wide, bulky.

**umhal'sen,** to embrace.

**umher'spritzen,** to sputter about.

**umrankt'** (*p.p.*), entwined. mit Wein umrankt, vine-clad.

**um'rühren,** to stir up.

**ums** = um das.

**Um'schwung,** *m.* change, revulsion.

**Um'stand,** *m.* circumstance.

**um'thun** (a, a), **sich,** to look around, to see.

**Um'weg,** *m.* round-about way, detour.

**um'wenden** (a, a), **sich,** to turn round (to, nach).

**umzie'hen** (o, o), **sich,** to cloud.

**un'angenehm,** unpleasant.

**unaufhör'lich,** incessant(ly).

**un'befangen,** unembarrassed.

**un'begründet,** unfounded.

**un'behaglich,** unpleasant. ein unbehagliches Gefühl spüren, to feel ill at ease.

**Un'behaglichkeit,** *f.* uneasiness.

**un'bekannt,** unknown.

**un'bekümmert,** unconcerned (about, um).

**un'benützt,** unused, vacant.

**un'bequem,** uncomfortable, embarrassing; inopportune.

**un'bescheiden,** bold, immodest.

**un'beweglich,** motionless.

**un'deutlich,** vague, indistinct. nicht undeutlich, unmistakably.

**unend'lich,** immense(ly).

**unermüd'lich,** indefatigable.

**Un'gar,** *m.* Hungarian.

**un'garisch,** Hungarian.

**Un'garn,** Hungary.

**Un'geduld,** *f.* impatience.

**un'geduldig,** impatient.

**un'gefähr,** about.

**ungeheu'erlich,** dreadful, monstrous, wild.

**un'gehört,** unheard, unnoticed.

**un'geraten,** undutiful, depraved.

**un'gesattelt,** unsaddled.

**un'geteilt,** undivided, close.

**Un'getüm,** *n.* monster.

**un'gezogen,** naughty, rude.

**Un'gezogenheit,** *f.* rudeness.

**un'glücklich,** unfortunate, wretched.

**Un'heil,** *n.* mischief.

**un'heimlich,** dismal.

**Uniform',** *f.* (military) uniform;

Digitized by Google

"the military," "the brass-buttons."

**Univerſität'**, *f.* university.

**Univerſitäts'freund**, *m.* college friend, chum.

**Univerſitäts'ſtadt**, *f.* university town.

**unmög'lich**, impossible; not possibly.

**Unmög'lichkeit**, *f.* impossibility. Ding der Unmöglichkeit, impossibility.

**un'mutig**, displeased.

**Un'recht**, *n.* wrong, fault.

**un'recht**, wrong, mistaken.

**un'ruhig**, restless(ly).

**uns**, us, (to, for) us.

**un'ſanft**, violent(ly), loud.

**un'ſchuldig**, innocent.

**un'ſer**, our.

**un'ten**, beneath, below.

**un'ter** (*dat.*, *accus.*), under, beneath.

**unterbre'chen** (a, o), to interrupt. unterbrich! (*imperat.*).

**un'terbringen** (a, a), to accommodate.

**unterdeſ'ſen**, in the meantime.

**unterdrü'cken**, to suppress.

**unterhal'ten** (ie, a), **ſich**, to talk (about, von).

**Unterhal'tung**, *f.* entertainment, conversation.

**Un'terhaus**, *n.* Lower House.

**unterlaſ'ſen** (ie, a), to fail, to omit.

**Unterre'dung**, *f.* colloquy; discourse, agreement.

**Un'terricht**, *m.* instruction.

**unterrich'ten**, to instruct.

**unterſtü'tzen**, to assist.

**Unterſu'chung**, *f.* inquiry, investigation.

**unterzeich'nen**, to undersign, to subscribe.

**unterzie'hen** (o, o), **ſich**, to submit (to, *dat.*).

**unvergleich'lich**, peerless.

**un'verſchämt**, insolent, saucy.

**un'verſehens**, unexpectedly.

**un'vollendet**, unfinished.

**Un'wetter**, *n.* cruel weather.

**unwillkür'lich**, involuntary(-ily).

**un'zufrieden**, discontented.

**Un'zuverläſſigkeit**, *f.* untrustworthiness.

**Ur'ſache**, *f.* cause, reason.

**ur'teilen**, to judge.

## V.

**Va'ſe**, *f.* vase.

**Va'ter**, *m.* father.

**Va'terherz**, *n.* a father's heart.

**Va'terland**, *n.* fatherland, native land.

**vä'terlich**, fatherly, of a father.

**Va'terſtadt**, *f.* native town.

**verab'ſchieden, ſich**, to (take) leave.

**verach'ten**, to despise.

**verächt'lich**, scornful(ly), contemptuous(ly).

**Verach'tung**, *f.* contempt, disdain.

**Verän'derung**, *f.* change.

Digitized by Google

**veran'lassen,** to cause, to bring about.
**veran'stalten,** to get up, to arrange.
**verber'gen** (a, o), to conceal.
**verben'gen, sich,** to bow (to, vor).
**Verben'gung,** *f.* bow.
**verbie'ten** (o, o), to prohibit.
**verbin'den** (a, u), to join, to unite.
**verbind'lich,** obliging(ly), courteous(ly).
**Verbin'dung,** *f.* union, alliance; match.
**verbit'ten** (a, e), **sich,** to deprecate.
**verblei'chen** (i, i), to fade.
**verblen'den,** to blind, to delude.
**Verdacht',** *m.* suspicion. in Verdacht geraten, to be suspected.
**verdan'ken,** to thank for.
**verder'ben** (a, o), to spoil, to go to ruin.
**verdie'nen,** to gain, to earn; to deserve.
**Verdienst',** *n.* merit. [it.
**Verdienst'kreuz,** *n.* medal for merit.
**verdop'peln** to double.
**Verdruß',** *m.* indignation, mortification.
**verehrt'** (*p.p.*), esteemed.
**verei'nigen,** to unite.
**Verei'nigung,** *f.* union.
**Verfas'ser,** *m.* author, writer.
**verflüch'tigen, sich,** to vanish.
**verge'bens,** in vain, to no purpose.
**vergeb'lich,** in vain, of no avail.
**verge'hen** (i, a), to pass (by).
**vergeß'en** (a, e), to forget, to disregard.
**vergie'ßen** (o, o), to shed.
**Vergleich',** *m.* comparison.
**verglei'chen** (i, i), to compare.
**Vergnü'gen,** *n.* pleasure, pastime.
**vergnügt'** (*p.p.*), delighted, happy, jolly.
**vergol'den,** to gild.
**Verhaf'tung,** *f.* arrest, capture.
**Verhält'nis,** *n.* relation, love-affair.
**verhäng'nisvoll,** fatal.
**verhär'tet** (*p.p.*), hardened, obdurate.
**Verhei'ratung,** *f.* marriage.
**verherr'lichen,** to embellish, to glorify.
**verhin'dern,** to prevent.
**verhöh'nen,** to mock, to jeer.
**verkau'fen,** to sell. [tion.
**Verken'nung,** *f.* lack of appreciation.
**verklärt'** (*p.p.*), transfigured, beaming (with bliss).
**verkün'digen,** to announce.
**verkup'peln,** to couple, to make a match.
**verkür'zen,** to shorten, to beguile (time).
**Verlan'gen,** *n.* desire, longing (for, nach).
**verlan'gen,** to demand, to ask; to expect.
**verlas'sen** (ie, a), to leave, to quit. sich verlassen, to depend, to trust.
**Verlauf',** *m.* course, process.
**verlau'fen** (ie, au), **sich,** to disperse.
**verlau'ten,** to be heard. verlauten lassen, to let transpire, to betray.

Digitized by Google

**verle'gen**, to fix (upon, auf).
**verle'gen** (*p.p.*), puzzled, confused.
**Verle'genheit**, *f.* embarrassment, scrape. in Verlegenheit bringen, to put in an awkward situation.
**verle'tzen**, to offend.
**Verle'tzung**, *f.* injury.
**verlie'ren** (o, o), to lose; to drop. ich habe keine Zeit zu verlieren, I have no time to spare.
**Verlo'bung**, *f.* engagement (to be married).
**Verlo'bungsfeſt**, *n.* engagement-ceremony.
**Verluſt'**, *m.* loss.
**Vermäh'lung**, *f.* wedding.
**vermei'den** (ie, ie), to forbear, to shun.
**vermin'dern**, to reduce.
**vermit'teln**, to adjust. vermittelnd treten, to intervene.
**Vermitt'lung**, *f.* mediation, good offices.
**vermö'ge** (*genit.*), by virtue of.
**vermö'gen**, to be able.
**vernar'ben**, to close, to heal.
**verneh'men** (a, o), to hear.
**vernehm'lich**, audible(-bly).
**vernei'gen, ſich**, to bow.
**vernei'nen**, to deny, to answer in the negative, to contradict.
**Vernunft'**, *f.* reason. zur Vernunft kommen, to listen to reason.
**vernünf'tig**, sensible, judicious. der Vernünftige, man of sense; ein vernünftiges Wort, a good talk.
**verpflich'ten, ſich**, to pledge one's [self.
**Verpflich'tung**, *f.* duty.
**Verrat'**, *m.* treachery.
**verrei'ſen**, to go (on a journey).
**Verrich'tung**, *f.* operation.
**verro'ſten**, to get rusty.
**Vers**, *m.* verse, strophe.
**verſa'gen**, to deny, to deprive.
**Verſäum'nis**, *f.* loss of time, lost time.
**verſchaf'fen**, to procure.
**verſcheu'chen**, to dispel.
**verſchie'ben** (o, o), to put off.
**verſchie'den**, different. verſchiedene, various.
**verſchie'denfarbig**, of different colors.
**verſchlie'ßen** (o, o), to lock (up).
**verſchlin'gen** (a, u), to devour.
**verſchmer'zen**, to get over, to forget.
**verſchmitzt'**, crafty(-ily).
**verſchо'nen**, to spare, to exempt. verſchont bleiben, to be spared.
**verſchüt'ten**, to spill.
**verſchwin'den** (a, u), to disappear, to be obscured.
**Verſchwo'rene(r)**, *m.* conspirator.
**Verſe'hen**, *n.* blunder, mistake. aus Verſehen, by mistake.
**verſe'tzen**, to reply, to rejoin.
**verſi'chern**, to assure, to corroborate.
**Verſi'cherung**, *f.* assurance, compliment.

Digitized by Google

**Verſöh'nung,** *f.* reconciliation.
**verſor'gen, ſich,** to provide *or* to help one's self.
**Verſpre'chen,** *n.* promise.
**verſpre'chen** (a, o), to promise.
**verſpü'ren,** to feel.
**Verſtand',** *m.* reason, (common) sense, intelligence.
**Verſtänd'nis,** *n.* understanding, comprehension. Verſtändnis beſitzen, to be capable of comprehending.
**verſtänd'nisinnig,** full of secret meaning, of mutual understanding.
**verſte'hen** (a, a), to understand. ſich aufs Wetter verſtehen, wie keiner, to be a weather-wise person, second to none; es verſteht ſich von ſelbſt, it is a matter of course; zu verſtehen geben, to make one's self understood.
**Verſtim'mung,** *f.* ill-humor, depression (of spirits).
**verſtoh'len,** secretly, stealthily.
**verſtum'men,** to cease, to stop short; to grow dumb. verſtummen machen, to hush, to silence.
**Verſuch',** *m.* attempt.
**verſu'chen,** to try.
**verſün'digen, ſich,** to sin against, to wrong.
**verſü'ßen,** to sweeten.
**vertra'gen** (u, a), to stand.
**vertraut',** intimate, confidential. mit einander vertraut ſein, "to be hand and glove."
**Vertrau'te(r),** *m.* confidant.
**vertrock'nen,** to wither.
**verü'ben,** to commit, to perpetrate.
**Verun'glückte(r),** *m.* victim (of accidental death).
**verur'ſachen,** to cause.
**verur'teilen,** to condemn.
**Verwand'te(r),** *m.* relative.
**Verwandt'ſchaft,** *f.* parentage.
**verwei'len,** to stay, to tarry.
**verwei'ſen** (ie, ie), to censure, to reprove.
**verwer'fen** (i, o), to repudiate
**verwil'dern,** to run to seed.
**verwirrt'** (*p.p.*), confused.
**Verwir'rung,** *f.* confusion.
**verwit'tert** (*p.p.*), weather-beaten.
**Verwun'derung,** *f.* surprise.
**verzei'hen** (ie, ie), to pardon.
**verzich'ten,** to forego.
**Verzö'gerung,** *f.* delay.
**Veſuv',** *m.* Mount Vesuvius.
**viel; vie'le,** much; many.
**vie'les,** many a thing, many things.
**vielleicht',** perhaps, may be.
**vielmehr',** much more, rather.
**vier,** four.
**vier'ſitzig,** with four seats.
**viertau'ſend,** four thousand.
**Vierteljahr',** *n.* quarter of a year.
**Viertelſtun'de,** *f.* quarter of an hour.
**vierundzwan'zig,** twenty-four.
**vierundzwan'zigſtündig,** of twenty-four hours.

Digitized by Google

**vier'zehn**, fourteen. vierzehn Tage, two weeks.
**Bifi'tenkarte**, *f.* visiting-card.
**Vo'gel**, *m.* bird.
**Volk**, *n.* people.
**voll**, full. für voll nehmen, to accept at the nominal value; to let barely pass muster.
**vollen'den**, to finish, to complete.
**völ'lig**, entirely, altogether.
**voll'ſtopfen**, to cram, to crowd.
**vom** = von dem.
**von** (*dat.*), of, from; by.
**vor** (*dat., accus.*), before, in front of; ago, previous to.
**voraus'eilen**, to hasten on before.
**voraus'fahren** (u, a), to drive *or* to ride in advance.
**voraus'ſetzen**, to provide.
**Vor'bedeutung**, *f.* omen, foreboding.
**vor'behalten** (ie, a), to reserve, to destine.
**vorbei'**, gone, past; all over, all up (with me). es war vorbei mit der Ruhe, (the) composure was gone.
**vor'bringen** (a, a), to broach (a subject).
**vor'dringen** (a, u), to advance.
**vor'eilig**, overhasty, rash.
**vor'fahren** (u, a), to drive up.
**Vor'fall**, *m.* incident.
**vor'fallen** (ie, a), to occur, to come to pass.
**Vor'hang**, *m.* curtain.
**vorher'**, previously, prior to (it).
**vorhin'**, a little while ago.
**vo'rige** (der), last, past.
**Vor'kehrung**, *f.* arrangement. Vorkehrungen treffen, to make arrangements, to take measures.
**vor'kommen** (a, o), to happen.
**vor'liegend**, present, in question.
**vorn**, in front. nach vorn, forward.
**vor'nehmen** (a, o), to take (up, in hand). ſich vornehmen, to resolve, to determine.
**Vor'ſatz**, *m.* intention, resolution.
**Vor'ſchein**, *m.* appearance. zum Vorſchein kommen, to appear, to crop out.
**Vor'ſchlag**, *m.* proposal.
**Vor'ſehung**, *f.* (divine) Providence.
**vor'ſichtig**, heedful(ly), careful(ly).
**vor'ſtellen**, to represent, to mean; to introduce. ſich vorſtellen laſſen, to get one's self introduced to some one.
**Vor'ſtellung**, *f.* performance, representation.
**Vor'trag**, *m.* lecture; — halten, [to lecture.
**vortreff'lich**, excellent, fertile.
**vorü'bereilen**, to hasten (past. au).
**vorü'bergehen** (i, a), to pass (away *or* by). vorübergehen laſſen, to miss.
**vorü'berraſen**, to dart *or* to rush past.
**Vor'wurf**, *m.* reproach, reproof.

Digitized by Google

**vor'zeichnen,** to trace out, to mark.
**Vor'zug,** *m.* advantage, merit.
**vorzüg'lich,** excellent.

## W.

**wach'ſen** (u, a), to grow.
**Wachs'licht,** *n.* wax candle.
**wa'ckelig,** rickety, crazy.
**Wa'gen,** *m.* carriage.
**wa'gen,** to risk, to venture.
**wag'recht** (= wagerecht), horizontal(ly).
**Wahl,** *f.* election.
**wäh'len,** to elect.
**wahr,** true (truly), sure(ly); veritable. ſo wahr, as sure as; nicht wahr? is it not so?
**wah'ren,** to keep, to guard.
**wäh'rend** (*genit.*), during; (*conj.*), while.
**wahr'haft,** really, literally.
**Wahr'heit,** *f.* truth, truism.
**wahr'nehmen** (a, o), to notice.
**wahr'ſcheinlich** (*or* wahrſchein'lich), probable(-bly), most likely.
**Wald,** *m.* wood(s).
**Wal'dung,** *f.* woodland, forest.
**wall'fahren,** to walk, to wander.
**Wand,** *f.* wall (of a house).
**Wan'derlied,** *n.* wanderer's song.
**wan'dern,** to wander, to walk.
**Wand'tafel,** *f.* blackboard.
**Wan'ge,** *f.* cheek.
**wann,** when.
**Wap'pen,** *n.* shield. zu ſeinem Wappen machen, to adopt for one's coat of arms.
**ward** (= wurde), see werden.
**wä're; wä'ren,** would be, would have (been).
**warm,** warm, enthusiastic.
**war'ten,** to wait (for, auf).
**War'tezimmer,** *n.* waiting-room.
**warum'** (*emphat.* wa'rum), why.
**was,** what. was für ein, what kind *or* sort of a.
**Waſ'ſer,** *n.* water.
**wech'ſeln,** to change; to exchange, to interchange; to speak.
**we'der,** neither. weder . . . noch, neither . . . nor.
**Weg,** *m.* way, distance. aus dem Weg gehen, to shun, to avoid.
**we'gen** (*genit.*), on account of, owing to, for the sake of.
**weg'gehen** (i, a), to start (from home).
**weh!** woe! oh weh! oh dear! oh me!
**weh'thun** (a, a), to ache.
**weib'lich,** female. das weibliche Geſchlecht, the fair sex.
**weich,** soft, gentle.
**Wei'che,** *f.* flank, side.
**wei'hen,** to consecrate.
**weil,** because, as, since.
**Wei'le,** *f.* while. aus langer Weile, from mere tedium, to kill time.
**wei'len,** to stay.
**Wein,** *m.* wine; vine.
**wei'nen,** to weep, to shed tears.
**Wein'händler,** *m.* wine-merchant.

Digitized by Google

**Wein'trinken,** *n.* wine-drinking.
**Wei'ſe,** *f.* manner, way. auf eine Weiſe, in a manner.
**wei'ſen** (ie, ie), to show, to point (to, auf). von der Hand weiſen, to decline.
1. **weiß,** white.
2. **weiß,** see wiſſen.
**wei'ßen,** to whitewash.
**weißt,** see wiſſen.
**weit** (*adv.*), far (away), much.
**weit'armig,** wide, spacious.
**wei'te** (der), extended.
**wei'ter,** further, longer, more. weiter gehen, to move on; weiter nichts, nothing (else) more.
**wei'tergehen** (i, a), to go on. „es" ging weiter, I sped on.
**wel'cher** (*relat.*), who; which.
**Welt,** *f.* world.
**welt'bekannt,** known all over the world.
**welt'männiſch,** well-bred, gentlemanly.
**wen'den** (a, a), to turn. den Rücken wenden, to turn around; ſich wenden, to turn, to appeal (to, an).
**Wen'dung,** *f.* turn(ing), direction.
**we'nig; we'nige,** little; a few.
**we'niger,** less.
**we'nigſtens,** at least.
**wenn,** if; when, whenever. wenn auch, although.
**wer,** who, which; which one.
**wer'den** (u [a], o), to become.
**wer'fen** (a, o), to throw, to cast.
**Werk,** *n.* work. ans Werk, to work; zu Werk gehen, to set to work.
**Werk'ſtatt,** *f.* workshop.
**wert,** worthy (of, *genit.*). eines Opfers wert ſein, to deserve to make a sacrifice.
**weshalb',** wherefore, for what reason, that is why.
**Wet'te,** *f.* bet, wager.
**Wet'ter,** *n.* weather; tempest.
**Wet'terglas,** *n.* barometer.
**wich'tig,** important.
**Wich'tigkeit,** *f.* importance.
**wi'ckeln,** to roll. aus einander wickeln, to untwist.
**Wi'derrede,** *f.* objection.
**Wi'derſpiel,** *n.* reverse, contrary.
**widerſpre'chen** (a, o), to contradict.
**wie,** as, like; how? wie iſt mir denn? how is it? am I not mistaken?
**wie'der,** again, once more. hin und wieder, time and again.
**wie'derhallen,** to resound, to echo.
**wiederher'ſtellen,** to restore.
**wiederho'len,** to repeat.
**Wien,** Vienna. aus Wien, from Vienna; bei Wien, near Vienna; zu Wien, at (in) Vienna.
**wiewohl',** although.
**wild,** wild, unruly.
**Wil'len,** *m.* will. um ... willen, for ... sake.
**willkom'men,** welcome.
**wim'meln,** to be alive (with, von), to be crowded.

Digitized by Google

**Wind,** *m.* wind.
**Wink,** *m.* wink, nod, sign.
**win'ken,** to wink, to make a sign.
**Win'ter,** *m.* winter.
**win'terlich,** winter-like, snow-covered.
**wir,** we.
**wir'ken,** to work, to teach; to produce an effect.
**wirk'lich,** really.
**Wiſ'ſen,** *n.* knowledge. meines Wiſſens, to (the best of) my knowledge.
**wiſ'ſen** (u, u), to know.
**Wiſ'ſenſchaft,** *f.* science, polite literature.
**Witz,** *m.* joke, jest.
**wo,** where. wo anders, somewhere else; wo ... hin, in what direction.
**wobei'** (*emphat.* wo'bei), whereby, where, at which.
**Wo'che,** *f.* week.
**Wo'chenblatt,** *n.* weekly paper.
**wö'chentlich,** weekly, a week.
**wodurch'** (*emphat.* wo'durch), by which.
**woge'gen,** against what *or* which. wogegen ſpricht, which is contradicted by.
**woher',** whence, from what source.
**Wohl,** *n.* welfare, best interests.
**wohl,** good, easy; (*adv.*), probably, likely, well, indeed. ja wohl, very well; recht wohl, very well, appropriately; es ſich wohl ſein laſſen, to enjoy one's self.
**wohl'gemeint,** well-meant, friendly
**wohl'genährt,** corpulent.
**wohl'geraten,** well-bred, good.
**wohl'geſetzt,** well chosen.
**woh'nen,** to live, to reside.
**Wohn'ſtube,** *f.* sitting-room
**Woh'nung,** *f.* residence, lodging.
**wol'len,** will, to wish, to want.
**womit'** (*emphat.* wo'mit), with (by) which.
**womög'lich,** if possible.
**Won'ne,** *f.* delight.
**worauf'** (*emphat.* wor'auf), whereupon.
**Wort,** *n.* word, name; (= Ehrenwort), word of honor. ſein Wort geben, to pledge one's honor; ein Wort mit Einem ſprechen, to have a talk *or* understanding with one.
**worun'ter,** under (by) which.
**wozu'** (*emphat.* wo'zu), for (to) what.
**Wun'de,** *f.* wound, wounding, hurt.
**Wun'der,** *n.* wonder.
**wun'dern, ſich,** to be surprised (to, daß).
**wun'derſchön,** wondrously beautiful, charming.
**Wunſch,** *m.* wish.
**wün'ſchen,** to wish, to express a wish. ſich wünſchen, to long for
**Wür'de,** *f.* dignity, respect.
**wür'dig,** worthy, proper, fit.
**wü'tend,** furious, frantic.

Digitized by Google

## Z.

**Za'cke,** *f.* spike, peak. mit neun Zacken, nine-pronged.
**zag'haft,** faint-hearted, timid.
**Zah'lung,** *f.* payment.
**Zahn,** *m.* tooth. der Zahn der Zeit, ravages of time.
**Za'pfen,** *m.* icicle.
**zart,** fine(ly), delicate(ly), gentle.
**zärt'lich,** tender(ly).
**zehn'mal,** ten times.
**zehn'te** (der), tenth.
**Zei'chen,** *n.* sign.
**Zei'chenstift,** *m.* crayon.
**zeich'nen,** to draw.
**zei'gen,** to show. sich zeigen, to show one's self, to prove, to make one's self conspicuous.
**Zei'le,** *f.* line.
**Zeit,** *f.* time. bei Zeiten, in good time; in der letzten Zeit, lately.
**Zeit'lang,** *f.* for some time.
**Zei'tung,** *f.* (news)paper.
**zerbre'chen** (a, o), to break.
**zerdrü'cken,** to crush.
**Zerknir'schung,** *f.* contrition, remorse.
**zerschla'gen** (u, a), to batter.
**zerspren'gen** (a, u), to burst, to break.
**Zeug,** *n.* stuff. dummes Zeug, humbug, "bosh."
**Zeu'ge,** *m.* (eye-)witness.
**Zeug'nis,** *n.* witness, testimony, testimonial.
**Zie'genbart,** *m.* goat's beard, "goatee." mit dem „Ziegenbart," (with) the shout *or* remark "Ziegenbart."
**Zie'genbartlied,** *n.* goat-beard song.
**Zie'genbartpoesie,** *f.* goat-beard poetry *or* poem.
**Zie'genbock,** *m.* he ("billy")-goat.
**Zie'genbockangelegenheit,** *f.* billy-goat affair.
**Zie'genbocklied,** *n.* billy-goat song.
**Zie'genbocksexercitium,** *n.* "billy-goat exercise."
**Zie'genbockskopf,** *m.* head of a billy-goat.
**zie'hen** (o, o), to draw, to pull, to take.
**Ziel,** *n.* aim, goal.
**ziem'lich,** rather.
**zie'ren,** to adorn.
**zier'lich,** pretty(-ily), neat(ly), dainty(-ily).
**Zigeu'ner,** *m.* gipsy.
**Zim'mer,** *n.* room.
**Zitro'ne,** *f.* citron, lemon.
**zit'tern,** to tremble, to quiver.
**zö'gern,** to hesitate.
**Zorn,** *m.* ire, rage.
**zor'nig,** passionate(ly).
**zu** (*dat.*), at, in; to; (*adv.*), too; (*conj.*), to, (um . . . zu), in order to.
**zu'blinzeln, sich,** to blink to one another.
**zu'bringen** (a, a), to spend (time).
**züch'ten,** to raise, to cultivate.
**Zucht'haus,** *n.* penitentiary

Digitized by Google

**Züch'tigung,** *f.* punishment.
**zu'cken,** to shrug.
**zu'drängen,** to throng *or* to crowd (to, toward, *dat.*).
**zuerſt',** first.
**Zu'fall,** *m.* chance.
**zu'fällig,** accidental(ly), by chance. ganz zufällig, by mere chance.
**zufrie'den,** satisfied, pleased. ſich mit etwas zufrieden geben, to bear with something (contentedly).
**Zug,** *m.* (= Eiſenbahnzug), railroad-train; (= Geſichtszug), feature.
**zu'geben** (a, e), to admit.
**zuge'gen,** present.
**zu'gehen** (i, a), to move on, to take a . . . course.
**zugleich',** at the same time, simultaneously.
**zu'hören,** to listen (to, *dat.*).
**Zu'hörer,** *m.* hearer, parishioner.
**zu'klappen,** to close (with a clap).
**zu'kommen** (a, o), to come (up to, auf).
**Zu'kunft,** *f.* future time, time to come.
**zu'künftig,** future; (that is) to be. ſeine Zukünftige, his intended.
**zulieb',** (*or* zu Liebe), for the sake (of, *dat.*).
**zu'machen,** to shut, to close.
**zumal',** especially.
**zunächſt',** first of all, above all.
**zu'nehmen** (a, o), to increase.
**Zun'ge,** *f.* tongue.
**zu'nicken,** to nod (to, at, *dat.*). ſich zunicken, to nod to (at) one another.
**zu'raunen,** to whisper (to, *dat.*).
**zurecht'ſetzen,** to set right. jemandem den Kopf zurechtſetzen, to bring some one to his senses.
**zurecht'ſtellen,** to get ready, to prepare.
**zurecht'weiſen** (ie, ie), to reprove.
**zurück'!** back!
**zurück'bleiben** (ie, ie), to remain behind, to be (out)distanced.
**zurück'fahren** (u, a), to ride back; to dart back.
**zurück'gehen** (i, a), to go back.
**zurück'halten** (ie, a), to retain; to withhold.
**zurückkehren,** to return (home).
**zurück'kommen** (a, o), to return (to, auf).
**zurück'legen,** to do (a distance).
**zurück'prallen,** to recoil.
**zurück'ſinken** (a, u), to fall back.
**zurück'treten** (a, e), to step back, to withdraw.
**zurück'weichen** (i, i), to fall back.
**zurück'werfen** (a, o), to throw back.
**zurück'ziehen** (o, o), **ſich,** to withdraw, to step aside.
**zu'ſagen,** to promise (to come).
**zuſam'men,** together.
**zuſam'menfahren** (u, a), to wince.
**zuſam'menfalten,** to fold up.
**zuſam'mengeraten** (ie, a), to have a quarrel.

Digitized by Google

**zuſam'menhalten** (ie, a), to stick together.
**zuſam'mennehmen** (a, o), **ſich**, to pluck up courage. nimm dich zuſammen! be a man! take care!
**zuſam'menpacken**, to pack up (together).
**zuſam'menſetzen**, to put together, to join.
**Zuſam'mentreffen**, *n.* meeting, chance to meet.
**zuſam'mentreffen** (a, o), to meet.
**zu'ſchlagen** (u, a), to strike, to hit hard.
**zu'ſchneiden** (i, i), to cut (up *or* out).
**zu'ſchreien** (ie, ie), to shout (to, *dat.*).
**zu'ſchreiten** (i, i), to walk up (to, *dat.*).
**zu'ſteuern**, to steer (to make) for. zugeſteuert kommen, to come in the direction.
**zu'ſtimmen**, to assent.
**zu'trauen**, to expect (from one, *dat.*).
**zu'traulich**, intimate(ly).
**zuvor'kommend**, obliging.
**Zuvor'kommenheit**, *f.* attention.
**zuwei'len**, occasionally, at times.
**zu'wenden** (a, a), **ſich**, to turn (to, *dat.*).
**zu'werfen** (a, o), to cast (at, *dat.*).
**zwän'gen**, to press, to force.
**zwan'zig**, twenty.
**zwar**, sure enough; that, too; it should be added; though.
**Zweck**, *m.* aim, purpose.
**zwei**, two.
**Zwei'fel**, *m.* doubt (of, about, über).
**zwei'feln**, to doubt (of, an).
**zweitau'ſend**, two thousand.
**zweite** (der), second.
**zweiundfünf'zig**, fifty-two.
**Zwie'geſpräch**, *n.* colloquy.
**zwin'gen** (a, u), to force. ſich zwingen, to force *or* to constrain one's self; ſich dazu zwingen, to force one's self to do it.
**zwin'kern**, to blink, to twinkle.
**zwi'ſchen** (*dat., accus.*), between.
**Zwi'ſchenfall**, *m.* incident.
**zwölf**, twelve.

Digitized by Google

Digitized by Google

# ADVERTISEMENTS

Digitized by Google

Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

**Joynes-Meissner German Grammar.** Half leather. $1.15.

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. 80 cts.

**Alternative Exercises.** Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes and Wesselhoeft's German Grammar.** $1.15.

**Fraser and Van der Smissen's German Grammar.** $1.10.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

**Ball's German Grammar.** 90 cts.

**Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.

**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

**Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's Shorter German Reader.** 60 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** 90 cts.

**Spanhoofd's Deutsches Lesebuch.** 75 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** 90 cts.

**Huss's German Reader.** 70 cts.

**Gore's German Science Reader.** 75 cts.

**Harris's German Composition.** 50 cts.

**Wesselhoeft's Exercises.** Conversation and composition. 50 cts.

**Wesselhoeft's German Composition.** 40 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Krüger and Smith's Conversation Book.** 40 pages. 25 cts.

**Meissner's German Conversation.** 65 cts.

**Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 75 cts.

**Heath's German Dictionary.** Retail price, $1.50.

Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

**Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 50 cts.

**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

**Leander's Träumereien** (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

**Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.

**Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

**Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.

**Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Storm's Pole Poppenspäler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

**Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

**Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

**Hauff's Der Zwerg Nase.** No notes. 15 cts.

**Hauff's Das kalte Herz** (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

**Ali Baba and the Forty Thieves.** No notes. 20 cts.

**Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

**Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

**Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

**Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

**Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.

**Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

**Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

**Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Elz's Er ist nicht eifersüchtig.** With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

**Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Gerstäcker's Germelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.

**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.

**Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

**Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.

**Lambert's Alltägliches.** Vocabulary and exercises. 75 cts.

**Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Mosher's Willkommen in Deutschland.** Vocabulary and exercises. 75 cts.

**Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Baumbach's Das Habichtsfräulein** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Heyse's Hochzeit auf Capri** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg** (Buehner). Vocabulary. 35 cts.

**Grillparzer's Der arme Spielmann** (Howard). Vocabulary. 35 cts.

**Seidel: Aus Goldenen Tagen** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Seidel's Leberecht Hühnchen** (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

**Auf der Sonnenseite** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Frommel's Eingeschneit** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Keller's Kleider machen Leute** (Lambert). Vocabulary. 35 cts.

**Liliencron's Anno 1870** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Baumbach's Die Nonna** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Riehl's Der Fluch der Schönheit** (Thomas). Vocabulary. 30 cts.

**Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr** (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.

**Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein** (Hohlfeld). 30 cts.

**Freytag's Die Journalisten** (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.

**Wilbrandt's Das Urteil des Paris** (Wirt). 30 cts.

**Schiller's Das Lied von der Glocke** (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.

**Schiller's Jungfrau von Orleans** (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.

**Schiller's Maria Stuart** (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.

**Schiller's Wilhelm Tell** (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.

**Schiller's Ballads** (Johnson). 60 cts.

**Baumbach's Der Schwiegersohn** (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.

**Arnold's Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

**Heyse's Das Mädchen von Treppi** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

**Stille Wasser** (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

**Sudermann's Teja** (Ford). Vocabulary. 25 cts.

**Arnold's Aprilwetter** (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

**Gerstäcker's Irrfahrten** (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

**Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger** (Wells). 25 cts.

**Moser's Köpnickerstrasse 120** (Wells). 30 cts.

**Moser's Der Bibliothekar** (Wells). Vocabulary. 40 cts.

**Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

**Helbig's Komödie auf der Hochschule** (Wells). 30 cts.

**Stern's Die Wiedertäufer** (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges.** Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

**Schiller's Der Geisterseher** (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

**Arndt, Deutsche Patrioten** (Colwell). Vocabulary. 30 cts.

**Selections for Sight Translation** (Mondan). 15 cts.

**Selections for Advanced Sight Translation** (Chamberlin). 15 cts.

**Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. I, five stories. Vol. II, six stories. Selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Each, 35 cts.

**Unter dem Christbaum** (Bernhardt). Notes. 35 cts.

**Hoffmann's Historische Erzählungen** (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

**Benedix's Die Hochzeitsreise** (Schiefferdecker). 25 cts.

**Stökl's Alle Fünf** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Till Eulenspiegel** (Betz). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Neid** (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

**Wildenbruch's Das Edle Blut** (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

**Wildenbruch's Der Letzte** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Harold** (Eggert). 35 cts.

**Stifter's Das Haidedorf** (Heller). 20 cts.

**Chamisso's Peter Schlemihl** (Primer). 25 cts.

**Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts** (Osthaus). Vocab. 45 cts.

**Heine's Die Harzreise** (Vos). Vocabulary. 45 cts.

**Jensen's Die braune Erica** (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

**Lyrics and Ballads** (Hatfield). 75 cts.

**Meyer's Gustav Adolfs Page** (Heller). 25 cts.

**Sudermann's Johannes** (Schmidt). 35 cts.

**Sudermann's Heimat** (Schmidt). 35 cts.

**Sudermann's Der Katzensteg** (Wells). Abridged. 40 cts.

**Dahn's Sigwalt und Sigridh** (Schmidt). 25 cts.

**Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe** (Adams). 30 cts.

**Hauff's Lichtenstein** (Vogel). Abridged. 75 cts.

**Böhlau Ratsmädelgeschichten** (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

**Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten** (Howard). Vocabulary. 40 cts.

**Riehl's Burg Neideck** (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

**Lohmeyer's Geissbub von Engelberg** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht** (Handschin). Vocab. 35 cts

**Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac** (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## ADVANCED GERMAN TEXTS.

**Scheffel's Trompeter von Säkkingen** (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
**Scheffel's Ekkehard** (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
**Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag** (Howard). 35 cts.
**Freytag's Soll und Haben** (Files). Abridged. 55 cts.
**Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen** (Hagar). 25 cts.
**Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges** (Rhoades). 35 cts.
**Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen** (Hatfield). 50 cts.
**Fulda's Der Talisman** (Prettyman). 35 cts.
**Körner's Zriny** (Holzwarth). 35 cts.
**Lessing's Minna von Barnhelm** (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
**Lessing's Nathan der Weise** (Primer). 80 cts.
**Lessing's Emilia Galotti** (Winkler). 60 cts.
**Schiller's Wallenstein's Tod** (Eggert). 60 cts.
**Goethe's Sesenheim** (Huss). From *Dichtung und Wahrheit.* 30 cts.
**Goethe's Meisterwerke** (Bernhardt). $1.25.
**Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV). Buchheim. 90 cts.
**Goethe's Hermann und Dorothea** (Hewett). 75 cts.
**Goethe's Hermann und Dorothea** (Adams). Vocabulary. 65 cts.
**Goethe's Iphigenie** (Rhoades). 60 cts.
**Goethe's Egmont** (Hatfield). 60 cts.
**Goethe's Torquato Tasso** (Thomas). 75 cts.
**Goethe's Faust** (Thomas). Part I, $1.15 Part II, $1.50.
**Goethe's Poems.** Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.
**Grillparzer's Der Traum, ein Leben** (Meyer). 40 cts.
**Ludwig's Zwischen Himmel und Erde** (Meyer). 55 cts.
**Heine's Poems.** Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
**Tombo's Deutsche Reden.** 90 cts.
**Walther's Meereskunde.** (Scientific German). 55 cts.
**Thomas's German Anthology.** $2.25.
**Hodges' Scientific German.** 75 cts.
**Kayser's Die Elektronentheorie** (Wright). 20 cts.
**Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben** (Brooks). 45 cts.
**Wagner's Entwicklungslehre** (Wright). 30 cts.
**Helmholtz's Populäre Vorträge** (Shumway). 55 cts.
**Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
**Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** $1.26.
**Dahn's Ein Kampf um Rom** (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

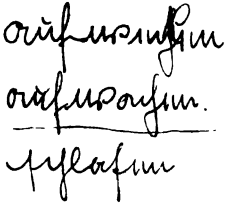
Digitized by Google

# Heath's Modern Language Series.

## FRENCH GRAMMARS AND READERS.

**Bruce's Grammaire Française.** $1.15.
**Clarke's Subjunctive Mood.** An inductive treatise, with exercises. 50 cts
**Edgren's Compendious French Grammar.** $1.15. **Part I.** 35 cts.
**Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** 90 cts.
**Fraser and Squair's French Grammar.** $1.15.
**Fraser and Squair's Abridged French Grammar.** $1.10.
**Fraser and Squair's Elementary French Grammar.** 90 cts.
**Grandgent's Essentials of French Grammar.** $1.00.
**Grandgent's Short French Grammar.** 75 cts.
**Roux's Lessons in Grammar and Composition,** based on *Colomba*. 18 cts.
**Hennequin's French Modal Auxiliaries.** With exercises. 50 cts.
**Houghton's French by Reading.** $1.15.
**Mansion's First Year French.** For young beginners. 50 cts.
**Méthode Hénin.** 50 cts.
**Bruce's Lectures Faciles.** 60 cts.
**Bruce's Dictées Françaises.** 30 cts.
**Fontaine's Lectures Courantes.** $1.00.
**Giese's French Anecdotes.** 00 cts.
**Hotchkiss' Le Primer Livre de Français.** Boards. 35 cts.
**Bowen's First Scientific Reader.** 90 cts.
**Davies' Elementary Scientific French Reader.** 40 cts.
**Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** 60 cts.
**Snow and Lebon's Easy French.** 60 cts.
**Super's Preparatory French Reader.** 70 cts.
**Bouvet's Exercises in Syntax and Composition.** 75 cts.
**Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. 30 cts.
**Brigham's French Composition.** 12 cts.
**Comfort's Exercises in French Prose Composition.** 30 cts.
**Grandgent's French Composition.** 50 cts.
**Grandgent's Materials for French Composition.** Each, 12 cts.
**Kimball's Materials for French Composition.** Each, 12 cts.
**Mansion's Exercises in Composition.** 160 pages. 60 cts.
**Marcou's French Review Exercises.** 25 cts.
**Prisoners of the Temple** (Guerber). For French Composition. 25 cts.
**Story of Cupid and Psyche** (Guerber). For French Composition. 18 cts.
**Heath's French Dictionary.** Retail price, $1.50.

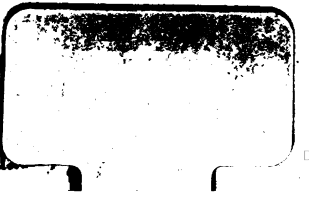
Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Smith Bro
Booksellers, Art
Stationers
472 - 13th St., Oak



Digitized by Google

Digitized by Google